ORI
823
Joh/His
48894

THE
ASIATIC SOCIETY OF BOMBAY
TOWN HALL, BOMBAY-400 023.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 16 January, 2016

THE

HISTORY OF

RASSELAS,

PRINCE OF ABYSSINIA.

A TALE

BY

SAMUEL JOHNSON, L. L. D.

TRANSLATED INTO BENGALEE

BY

MAHA-RAJA KALEE-KRISHNA BAHADUR.

CALCUTTA:

KAMALALAYA PRESS.

PRINTED FOR H. MANSELL.

1833.

48894

সুধীবর ডাক্তর সেমিউল জানসেনপ্রণীত

ইঙ্গলণ্ডীয়ভাষয়াকৃত এবিসিনিয়াদেশীয়

যুবরাজ রাসেলাসোপাখ্যানঃ

শ্রীলশ্রীমন্মহারাজ কালীকৃষ্ণ বাহাদুরেণ

বঙ্গভাষয়ানুবর্ণিতঃ।

কলিকাতা।

কমলালয়যন্ত্রে হেনরী মেনহেন্স কর্তৃক

প্রকাশিতঃ।

১৭৫৪

ORI
823
Joh. 115
48894

00048894

TO

THE RIGHT HONORABLE

LORD WILLIAM CAVENDISH BENTINCK,

G. C. B., & G. C. K.,

GOVERNOR-GENERAL OF INDIA,

&c., &c., &c.,

THIS TRANSLATION

IS

(WITH PERMISSION)

RESPECTFULLY INSCRIBED,

BY

HIS LORDSHIP'S

MOST OBEDIENT SERVANT,

KALEE-KRISHNA.

Chap.		Page.
1	DESCRIPTION of a place in a valley	1
2	The discontent of Rasselas in the happy valley	6
3	The wants of him that wants nothing	12
4	The prince continues to grieve and muse	16
5	The prince meditates his escape	22
6	A dissertation on the art of flying	26
7	The prince finds a man of learning	34
8	The history of Imlac	36
9	The history of Imlac continued	44
10	Imlac's history continued. A dissertation upon poetry	50
11	Imlac's narrative continued. A hint on pilgrimage	56
12	The story of Imlac continued	62
13	Rasselas discovers the means of escape	72
14	Rasselas and Imlac receive an unexpected visit	76
15	The prince and princess leave the valley, and see many wonders	80
16	They enter Cairo, and find every man happy	84
17	The prince associates with young men of spirit and gaiety	92
18	The prince finds a wise and happy man	94
19	A glimpse of pastoral life	100
20	The danger of prosperity	102
21	The happiness of solitude. The hermit's history	106
22	The happiness of a life led according to nature	112
23	The prince and his sister divide between them the work of observation	118
24	The prince examines the happiness of high stations	120
25	The princess pursues her inquiry with more diligence than success	124
26	The princess continues her remarks upon private life	128

chap. Page.

27 Disquisition upon greatness.. 134
28 Rasselas and Nekayah continue their conversation. 138
29 The debate of marriage continued.. 144
30 Imlac enters, and changes the conversation.. .. 152
31 They visit the Pyramids.. 158
32 They enter the Pyramid... 164
33 The princess meets with an unexpected misfortune 166
34 They return to Cairo without Pekuah. 170
35 The princess languishes for want of Pekuah. .. 176
36 Pekuah is still remembered. The progress of sorrow 182
37 The princess hears news of Pekuah.. 186
38 The adventures of the lady Pekuah.. 188
39 The adventures of Pekuah continued.. 196
40 The history of a man of learning... .. . 208
41 The astronomer discovers the cause of his uneasiness 212
42 The opinion of the astronomer is explained and justified. 214
43 The astronomer leaves Imlac his directions. .. 218
44 The dangerous Prevalence of imagination. .. 222
45 They discourse with an old man.. 226
46 The princess and Pekuah visit the astronomer.. 234
47 The prince enters, and brings a new topic.. .. 244
48 Imlac discourses on the nature of the soul.. . 252
The conclusion, in which nothing is concluded... .. 260

TRANSLATOR'S PREFACE.

The Translator of Johnson's "Rasselas," in laying the work before the public, begs leave to state in a few words the circumstances under which he undertook to *him* so arduous a task. Some time prior to the *death* of the late lamented Bishop, The Right Reverend J. M. Turner, D. D. the Translator had the honor of waiting upon his Lordship at the Episcopal Palace. Among other friendly observations made by his Lordship, he commented upon the great utility of translating into the *pure* and *unmixed* Bengáli some highly approved English moral work: at the same time, putting into his hand the latest Edition of Johnson's "Rasselas," he remarked, that such a work would be a valuable present to his Countrymen, if correctly translated.

The Translator accepted the gift with grateful thanks, treasuring up the words of his Lordship in his heart; upon giving the matter due deliberation, with the assistance of his Pundits he undertook the Translation, and had proceeded as far as the 33d. Chap. when the much lamented *death* of his Lordship was announced to the public. The Translator, being overwhelmed with grief at the sudden loss of so valuable a friend, and so noble a Patron, resolved to abandon the undertaking; but afterwards, at the suggestion of some of his dearest friends, he resumed his labours, and he is happy to state, the translation is now completed.

In laying these sheets before the Public, the Translator begs leave to observe, more particularly to his enlightened Countrymen, the great difficulty there is in translating such a work, as Johnson's "Rasselas" into the *pure* and *unmixed* Bengáli, the *idiom* of the language be-

ing so difficult. He therefore begs their indulgence in overlooking any mistakes that may occur; for perfection comes not within the reach of mortals, and as a well-known Sanskrit Proverb says, "মুণিনাঞ্চ মতি ভ্রমঃ।" "Even a Sage may err"—*Errare humanum est.* To err is human.

With this short explanation, and without any further preface, the Translator presents the work to the public with all its faults; and if it prove in the slightest manner an acceptable gift to his countrymen, his labours have not been in vain; and he will consider it the highest honor to be ranked among the benefactors to the rising generation.

KALEE-KRISHNA.

CALCUTTA, SOBHA-BAZAR,
The 11th., March, 1833.

THE HISTORY

of

RASSELAS,

PRINCE OF ABYSSINIA.

RASSELAS.

CHAP. I.

DESCRIPTION OF A PALACE IN A VALLEY.

Ye who listen with credulity to the whispers of fancy, and pursue with eagerness the phantoms of hope; who expect that age will perform the promises of youth, and that the deficiencies of the present day will be supplied by the morrow; attend to the history of Rasselas, prince of Abyssinia.

Rasselas was the fourth son of the mighty emperor, in whose dominions the Father of Waters begins his course; whose bounty pours down the streams of plenty, and scatters over half the world the harvests of Egypt

According to the custom which has descended from age to age among the monarchs of the torrid zone, Rasselas was confined in a private palace, with the other sons and daughters of Abyssinian royalty, till the order of succession should call him to the throne.

রাসেলাসের ইতিহাস।

প্রথমাধ্যায়ঃ।

কোন উপাত্যকা মধ্যস্থিত রাজসদন বিবরণ।

যাঁহারা সামান্যপ্রত্যয়ে কল্পিতবাঞ্ছার মন্ত্রণা শ্রবণ এবং আশাতে ব্যগ্র হইয়া কল্পিতদর্শনের অনুগমন আর যৌবনকালের আশ্বাস কাল ক্রমে পূরণ এবং অদ্যকারঅভাব আগতদিবসে সম্পন্নের প্রতীক্ষা করেন তাঁহারা এবিসিনিয়া রাজ্যের যুবরাজ রাসেলাসের ইতিহাসে মনোযোগ করুন্।

রাসেলাস উক্তরাজ্যের পরাক্রান্তরাজার চতুর্থপুত্র তথাকার নীল নামক নদীর জলপ্রবাহে মিসর্ দেশোৎপন্নশস্য পৃথিবীর অর্দ্ধাংশে ব্যাপ্ত হইত।

উচ্চকটিবন্ধ দেশাধিপতির পূর্ব্বরীতিক্রমে রাসেলাস রাজ সিংহাসনাধিকার হওনের যাবৎ অনুমতি না পাইতেন তাবৎ এবিসিনিয়া রাজ্যের অন্যান্য বালক ও বালিকারা কোন গুপ্তরাজবাটীতে বদ্ধ থাকিতেন।

The place, which the wisdom or policy of antiquity had destined for the residence of the Abyssinian princes, was a spacious valley in the kingdom of Amhara, surrounded on every side by mountains, of which the summits overhang the middle part. The only passage by which it could be entered was a cavern that passed under a rock, of which it has long been disputed whether it was the work of nature or of human industry. The outlet of the cavern was concealed by a thick wood, and the mouth which opened into the valley was closed with gates of iron forged by the artificers of ancient days, so massy that no man could without the help of engines open or shut them.

From the mountains on every side, rivulets descended that filled all the valley with verdure and fertility, and formed a lake in the middle, inhabited by fish of every species, and frequented by every fowl whom nature has taught to dip the wing in water. This lake discharged its superfluities by a stream which entered a dark cleft of the mountain on the northern side, and fell with dreadful noise from precipice to precipice, till it was heard no more.

The sides of the mountains were covered with trees, the banks of the brooks were diversified with flowers; every blast shook spices from the rocks, and every month dropped fruits upon the ground. All animals that bite the grass, or browze the shrub, whether wild or tame, wandered in this extensive circuit, secured from beasts of prey by the mountains which confined them. On one part were flocks and herds feeding in the pastures, on another all the beasts of chase frisking in the lawns; the sprightly kid was bounding on the rocks, the subtle monkey frolicking in the trees, and the solemn elephant reposing in the shade. All the diversities of the world was brought together, the blessings of nature were collected, and its evils extracted and excluded.

The valley, wide and fruitful, supplied its inhabitants with the necessaries of life, and all delights and superflui-

এমহরার অধিকারে কোন প্রশস্ত উপত্যকা মধ্যে পূর্ব্ব কালের রাজগণের নীতি কিম্বা বোধক্রমে এবিসিনিয়ার যুবরাজ গণের পর্ব্বত বেষ্টিত এক বাসস্থান নিরূপিত এবং শৈলশৃঙ্গ মধ্য ভাগে উত্থিত ছিল। তথাকার গমনেরপথ পর্ব্বতের নীচে এক গহ্বর মাত্র তজ্জন্য বহুকালাবধি নানাপ্রকার বিবাদ হইত যে ইহা স্বভাবসিদ্ধ কিম্বা মনুষ্য নির্ম্মিত। ঐ গুহার নির্গমপথ নিবিড়বনে আচ্ছাদিত ছিল এবং প্রবেশপথ প্রাচীন শিল্পকর নির্ম্মিতলৌহকবাট দ্বারা রুদ্ধ থাকিত তাহা বৃহৎপ্রযুক্ত যন্ত্রের আনুকূল্য ব্যতিরেকে কেহ মুক্ত বা রুদ্ধ করিতে পারিতনা।

ঐ সকল পর্ব্বতের চতুর্দ্দিক হইতে ক্ষুদ্র২ নদীর স্রোত বহিত একারণ ঐস্থান নানা তৃণ ও শস্যাদিতে পরিপূরিত ছিল তন্মধ্যে বিবিধমৎস্যযুক্ত এক সরোবরে নানা জলচরপক্ষী নিত্য গমনাগমন করিত। তথাকার জল বৃদ্ধিহইলে উত্তরদিকস্থ ভূমি রাবৃত বিদারিত স্থানে প্রবেশ করত বেগেনিঃসরণ পূর্ব্বক ভয়ঙ্কর শব্দে প্রত্যেক শৃঙ্গে পতিত হইয়া নিঃশব্দহইত।

ঐ পর্ব্বতের চতুর্দ্দিক নানাবৃক্ষে আচ্ছাদিত ও ক্ষুদ্রনদীতীর বিবিধ কুসুমে শোভিত ছিল এবং প্রবলবায়ুতে বহুবিধ সৌগন্ধ্য দ্রব্য আন্দোলিত ও প্রতিমাসে প্রচুরফল ভূমিতে পতিত হইত। বন্য ও গ্রাম্য জন্তুসকল তৃণ ও গুল্ম ভক্ষণ করত বেষ্টিতপর্ব্বতের ব্যবধান নিমিত্ত হিংস্রকপশুগণের আগমন নিবারণে ঐ প্রশস্তস্থানে নির্ভয়ে ভ্রমণ করিত। একভাগে পশুপক্ষিগণচরিত ও অন্যদিগের প্রান্তভাগে মৃগয়ার যোগ্য পশুসকল উল্লম্ফন আর সবলছাগশাবক পর্ব্বতশিখরে নৃত্য এবং চঞ্চল বানরগণ বৃক্ষোপরি ক্রীড়া আর ভয়ানকমাতঙ্গ তরুতলেবিশ্রাম করিত। তথায় নির্ব্বিঘ্নে দৈবকৃপাপুরুকাশে পৃথিবীর বিচিত্র

ঐ প্রশস্ত এবং উর্ব্বরা উপত্যকার উৎপন্নশস্যে তন্নিবাসি গণের প্রাণধারণ হইত এবং প্রতিবৎসরে যুবরাজগণের দর্শ

ties were added at the annual visit which the emperor paid his children, when the iron gate was opened to the sound of music; and during eight days every one that resided in the valley was required to propose whatever might contribute to make seclusion pleasant, to fill up the vacancies of attention, and lessen the tediousness of time. Every desire was immediately granted. All the artificers of pleasure were called to gladden the festivity; the musicians exerted the power of harmony, and the dancers showed their activity before the princes, in hope that they should pass their lives in this blissful captivity; to which those only were admitted whose performance was thought able to add novelty to luxury. Such was the appearance of security and delight, which this retirement afforded, that they, to whom it was new, always desired that it might be perpetual; and as those, on whom the iron gate had once closed, were never suffered to return, the effect of longer experience could not be known. Thus every year produced new schemes of delight, and new competitors for imprisonment.

The palace stood on an eminence raised about thirty paces above the surface of the lake. It was divided into many squares or courts, built with greater or less magnificence, according to the rank of those for whom they were designed. The roofs were turned into arches of massy stone, joined by a cement that grew harder by time, and the building stood from century to century deriding the solstitial rains and equinoctial hurricanes, without need of reparation.

This house, which was so large as to be fully known to none but some ancient officers who successively inherited the secrets of the place, was built as if suspicion herself had dictated the plan. To every room there was an open and secret passage, every square had a communica-

নার্থে অধিরাজের আগমনে মহোৎসব বৃদ্ধিকালীন উক্তলৌহ কবাট বাদ্যকরত মুক্ত হইত এবং অষ্টাহপর্য্যন্ত উপত্যকা বাসিগণ প্রয়োজনার্হ নির্জ্জনসুখে কালহরণ ও অসিদ্ধ বাসনা সিদ্ধ এবং দুঃখেরকাল সংক্ষেপ করিত। এই মহোৎসবো পলক্ষে গুণিগণ আহূত হইলে বাদ্যকরেরা মিলিত যন্ত্রে স্বং শক্তি প্রকাশ করিত আর নর্ত্তকেরা নিজনৈপুণ্যতা ঐ যুবরাজের অগ্রে দেখাইত যাহাতে তাঁহারা ঐ সুখকর কারাগারে কালযাপন করিতেন আমোদ বর্দ্ধনে সক্ষমব্যক্তিরা তৎস্থানে গমন করিতে পারিত। তথায় সুখ ও আশ্রয়ের প্রত্যক্ষ ছিল ইহাতে নূতন দর্শিরা ইহার চিরস্থিতি বাঞ্ছা করিত ঐ লৌহকবাট বদ্ধ হইলে কেহ বাহিরে আসিতে পারিতনা ইহার বিবরণ বহু দর্শিরা জ্ঞাত ছিলেননা। এই প্রকারে প্রতিবৎসর নবং আমো দের বৃদ্ধি হইত এবং তথায় সমাগতলোকেরা তৎসুখাভিলাষে বদ্ধ থাকিত।

সরোবরের সমীপে পঞ্চদশহস্ত পরিমিত উচ্চস্থানে ঐ রাজবাটী নির্ম্মিত ছিল। তথাকার নিবাসিগণের যোগ্য পদানুসারে নানাখণ্ড ও চতুষ্কোণ এবং অঙ্গন বিবিধপ্রকার যথোপযুক্ত উত্তমদ্রব্যে শোভিতছিল। বৃহৎপ্রস্তরে মণ্ডলাকৃতি ছাদ যাহা দ্রব্যবিশেষসংযোগে বহুকালগতেও দৃঢ়তর এবং ক্রান্তিকবর্ষা ও বিষুববিষয়কপ্রবলবায়ুকে উপহাস করত শতশতবৎসরাবধি ভগ্নোদ্ধার ব্যতিরেকেও ঐ গৃহসকল বর্ত্তমান ছিল।

তত্রত্যবৃদ্ধকর্ম্মকারকেরা ক্রমে বাস হেতুক তথাকার চমৎকার সুষ্ঠু অট্টালিকার বিশেষবিবরণ বিদিত ছিল। প্রত্যেকগৃহে গুপ্ত ও প্রকাশিত পথে এবং প্রত্যেকঅঙ্গনের পরস্পর নীচের ও উপ

tion with the rest, either from the upper stories by private galleries, or by subterranean passages from the lower apartments. Many of the columns had unsuspected cavities, in which a long race of monarchs had deposited their treasures. They then closed up the opening with marble, which was never to be removed but in the utmost exigencies of the kingdom: and recorded their accumulations in a book, which was itself concealed in a tower not entered but by the emperor, attended by the prince who stood next in succession.

CHAP. 11.

THE DISCONTENT OF RASSELAS IN THE HAPEY VALLEY.

HERE the sons and daughters of Abyssinia lived only to know the soft vicissitudes of pleasure and repose, attended by all that were skilful to delight, and gratified with whatever the senses can enjoy. They wandered in gardens of fragrance, and slept in the fortresses of security. Every art was practised to make them pleased with their own condition. The sages, who instructed them, told them of nothing but the miseries of public life, and described all beyond the mountains as regions of calamity, where discord was always raging, and where man preyed upon man.

To heighten their opinion of their own felicity, they were daily entertained with songs, the subject of which was the *happy valley*. Their appetites were excited by frequent enumerations of different enjoyments; and revelry and merriment was the business of every hour from the dawn of morning to the close of even.

রের প্রবেশপথে সংযোগ ছিল। তথাকার অনেকস্তম্ভের অপ্রকাশিতগর্ত্তে পূর্ব্বরাজবংশীয়দিগের ধনস্থাপনা হেতু তাহা প্রস্তর বিশেষে রুদ্ধ থাকিত। তাহা রাজ্যের অপ্রতুলসময়ে স্থানান্তর করিত এবং ঐ সঞ্চিতধনের লিপি করিয়া উচ্চস্থানে সংগোপনে রাখিত তথায় অধিরাজ এবং তাঁহার উত্তরাধিকারী ব্যতিরিক্ত অন্যের গমন নিষেধ ছিল।

দ্বিতীয়াধ্যায়ঃ।

ঐ উপত্যকাতে রাসেলাসের অসন্তোষ।

এবিসিনিয়াদেশীয় যুবরাজ ও রাজদুহিতৃগণ নানাসুখ ও শান্তি বিদিত হইতে রসিকগণের সহবাসে ইন্দ্রিয়ের যথোপযুক্ত সুখসম্ভোগ এবং সুগন্ধিপুষ্পোদ্যানে পাদবিহরণ ও নিঃশঙ্কদুর্গে শয়ন করিতেন। তদবস্থাতে তাঁহাদিগের উৎসাহের নিমিত্ত বিবিধ শিল্পনির্ম্মিতবস্তু উপস্থিত ছিল। পণ্ডিতবর্গ সংসারে অনেকদুঃখ জন্মে এই উপদেশ তাঁহাদিগকে দিয়া পর্ব্বতবহির্ভূত স্থানকে দুঃখালয় কহিতেন যেহেতু তথায় সতত অত্যন্তপ্রবলবিরোধ উত্থাপিত হইত এবং মনুষ্যেরা পরস্পর হিংসা করিত।

স্বং২সুখাভিলাষ বৃদ্ধিকরণার্থে তাঁহারা প্রত্যহ ঐ সুখজনক উপত্যকার গুণোৎকীর্ত্তন শ্রবণে মোহিত হইতেন। অশেষসুখ ভোগে বাসনাবিশিষ্ট হইয়া পরমসুখে প্রাতঃকালাবধি সন্ধ্যা পর্য্যন্ত যাপন করিতেন।

These methods were generally successful; few of the princes had ever wished to enlarge their bounds, but passed their lives in full conviction that they had all within their reach that art or nature could bestow, and pitied those whom fate had excluded from this seat of tranquillity, as the sport of chance and the slaves of misery.

Thus they rose in the morning and lay down at night, pleased with each other and with themselves; all but Rasselas, who in the twenty-sixth year of his age began to withdraw himself from their pastimes and assemblies, and to delight in solitary walks and silent meditation. He often sat before tables covered with luxury, and forgot to taste the dainties that were placed before him; he rose abruptly in the midst of the song, and hastily retired beyond the sound of music. His attendants observed the change, and endeavoured to renew his love of pleasure; he neglected their officiousness, repulsed their invitations, and spent day after day on the banks of rivulets sheltered with trees, where he sometimes listened to the birds in the branches, sometimes observed the fish playing in the stream, and anon cast his eyes upon the pastures and mountains filled with animals, of which some were biting the herbage, and some sleeping among the bushes.

This singularity of his humour made him much observed. One of the sages, in whose conversation he had formerly delighted, followed him secretly, in hope of discovering the cause of his disquiet. Rasselas, who knew not that any one was near him, having for sometime fixed his eyes upon the goats that were browsing among the rocks, began to compare their condition with his own.

"What," said he, "makes the difference between man and all the rest of the animal creation? Every beast that strays beside me has the same corporeal necessities with

ঐ সমস্তসুখের ক্রম সামান্যত সার্থক ছিল কোনং যুবরাজ ঐ সুখ নিয়মের বৃদ্ধি করিতে কদাচিৎ ইচ্ছা করিতেন কিন্তু স্বাভাবিক কিম্বা শিল্পনির্ম্মিতবস্তু তাঁহাদের অধিকারে আছে এই পরিজ্ঞানে কাল ক্ষেপণে ভাগ্যেরক্রীড়া এবং দুঃখের দুঃখীনকলের তুল্য বোধে উপত্যকাবহিষ্কৃত ব্যক্তিদের প্রতি তাঁহারা খেদ করিতেন।

এইরূপে নিত্য প্রাতে গাত্রোত্থান করিয়া রাত্রে শয়ন করিতেন কিন্তু রাসেলাস ষড়্বিংশতিবর্ষ বয়সে তাঁহাদের সভায় গতিবিধি না করিয়া কুতূহলে বিরলে ভ্রমণ করত চিন্তাসাগরে মগ্ন থাকিতেন। সেইস্থলে মেজে নানাবিধ খাদ্যদ্রব্য আচ্ছাদিত থাকিত তথায় নিরন্তর উপনীত হইয়া তিনি সুস্বাদুদ্রব্যের রসাস্বাদন করিতে বিস্মৃত হইতেন এবং সংগীতস্থান হইতে সহসা গাত্রোত্থান করিয়া তৎশব্দরহিতস্থানে গমন করিতেন। যুবরাজের অমাত্যগণ তাঁহাকে ঐহিকসুখে বিমুখ দেখিয়া সচেষ্ট হইলে তাঁহাদিগের অনধিকারচর্চ্চায় তাচ্ছল্য পূর্ব্বক তিনি মন্ত্রিবর্গের আহ্বানে অনাদর করিতেন এবং বৃক্ষাচ্ছন্নক্ষুদ্রনদীতীরে উপবিষ্ট হইয়া প্রত্যহ কালহরণ ও তরুশাখোপরি পক্ষিরবশ্রবণ কখন বা স্রোতো মধ্যে মৎস্যক্রীড়াবলোকন আর পশ্বাদিপূরিতপর্ব্বত প্রভৃতিস্থানে ঐ সকলের মধ্যে কোনং জন্তু তৃণভক্ষণ ও বনমধ্যে শয়ন করিত এইসমস্ত ইতস্ততো নিরন্তর অবলোকন করিতেন।

তিনি একাকীঅবস্থায় বহুদর্শী হইলেন। বিজ্ঞগণের মধ্যে যাঁহার বাক্যেহৃষ্টহইতেন তৎকালে আপন অস্থিরতার কারণ জ্ঞাত হইয়া সংগোপনে তাঁহার অনুগামী হইলেন। রাসেলাস নিকটস্থব্যক্তিগণ কে অনবধান করিতেন কেননা পর্ব্বতমধ্যে ছাগগণের চারণাবলোকনে নিজস্বভাবের তুলনা দিতে আরম্ভ করিলেন।

তিনিভাবিলেন মনুষ্য ও পশুতে কি বিশেষ কেননা যে পশুগণ আমার নিকটে ভ্রমণ করিতেছে তাহাদেরও আমার মত কায়িকপ্রয়োজন আছে তাহারা ক্ষুধিত ও পিপাসিত হইলে তৃণভক্ষণে এবং স্রোতের জলপানে ক্ষুধা ও তৃষ্ণার শান্তি করিলে

myself: he is hungry and crops the grass, he is thirsty and drinks the stream, his thirst and hunger are appeased, he is satisfied and sleeps; he rises again and is hungry, he is again fed and is at rest. I am hungry and thirsty like him, but when thirst and hunger cease I am not at rest; I am, like him, pained with want, but am not, like him, satisfied with fulness. The intermediate hours are tedious and gloomy; I long again to be hungry, that I may again quicken my attention. The birds pick the berries or the corn, and fly away to the groves, where they sit in seeming happiness on the branches, and waste their lives in tuning one unvaried series of sounds. I likewise can call the lutanist and the singer, but the sounds that pleased me yesterday weary me to-day, and will grow yet more wearisome to-morrow. I can discover within me no power of perception which is not glutted with its proper pleasure, yet I do not feel myself delighted. Man surely has some latent sense for which this place affords no gratification; or he has some desires, distinct from sense, which must be satisfied before he can be happy."

After this he lifted up his head, and, seeing the moon rising, walked towards the palace. As he passed through the fields, and saw the animals around him, "Ye," said he, "are happy, and need not envy me that walk thus among you, burdened with myself; nor do I, ye gentle beings, envy your felicity; for it is not the felicity of man. I have many distresses from which ye are free: I fear pain when I do not feel it; I sometimes shrink at evils recollected, and sometimes start at evils anticipated. Surely the equity of Providence has balanced peculiar sufferings with peculiar enjoyments."

With observations like these the prince amused himself as he returned; uttering them with a plaintive voice,

তৃপ্ত হইয়া নিদ্রাযায় পুনরায় ক্ষুধিত হইলে ভক্ষণের পর বিরাম করে সেইমত ক্ষুধার্ত্ত ও পিপাসার্ত্ত হইয়াথাকি কিন্তু ক্ষুধা তৃষ্ণা দূর হইলেও স্থির হইনা যেমন তত্তুল্য দ্রব্যাভাবে পীড়িত থাকি তদনুরূপে সম্পূর্ণতাতে সন্তোষী হই না। ক্ষুন্নিবৃত্তি ও পুনরায় তাহার উদ্রেক এইউভয়ের মধ্যকাল ক্লেশ ও বিষাদজনক অত এব পুনর্ব্বার ভোজনেচ্ছু হই যাহাতে পুনরায় অবিলম্বে মনোভি নিবেশ করিতেপারি । পক্ষিগণ ক্ষুদ্রফল ও শস্যাদি আহারান্তে নিকুঞ্জে গমন করিয়া সুখে তরুশাখোপরি বাস করত বহুবিধ সুস্বরগানে কালহরণ করে। আমিও সেইমত বীণাবাদক ও গায় ককে আহ্বান করিতে সক্ষম হই কিন্তু তাহারা পূর্ব্বে যে গীতে মুগ্ধ করিয়াছিল এক্ষণে তদ্রূপ হয় না পরে ও অতি ক্লেশকর হইবে যাহাতে অপরিমিত সন্তোষ জন্মে জ্ঞানাভাবপ্রযুক্ত তাহা সুস্পষ্ট করিতে পারিনা তথাপি তাহাতে আহ্লাদ বোধ হয়না। লোকেরা নিশ্চিত কোন গুপ্তজ্ঞানী হয় তন্নিমিত্ত এইস্থান তাহা দের ইষ্ট হয় না অথবা বোধের অগোচর অন্যকোন অভিলাষ দ্বারা সুখী হইবার পূর্ব্বে সন্তোষদায়ক হয় ।

পরে রাসেলাস মস্তকোত্থান পূর্ব্বক চন্দ্রদর্শন করিয়া রাজ সদনে গমন করিলেন । অনন্তর ক্ষেত্রবেষ্টিতপশুগণকে দেখিয়া কহিলেন যে হে পশুযূথ তোমরাই সুখী আমি যে তোমাদের মধ্যে ভ্রমণ করিতেছি আমার প্রতি হিংসা করিওনা আমি তোমা দিগের সুখে অসুখী হইনা কেননা ইহা মনুষ্যের শুভসূচক নহে। তোমরা যে২ ক্লেশে মুক্ত আছ সেই২ ক্লেশে আমি পীড়িত এবং যাতনানুভবে ভীত কখনবা অহিতস্মরণে সংকুচিত ও বিপদে চমকিত হই । কি যথার্থ ঈশ্বরীয়বিবেচনা যে সুখ দুঃখের পরিমাণকে সমান করিয়া তৌলিয়াছেন ।

ঐ যুবরাজ এইমত মনোগত আলোচনাতে আমোদিত হইয়া প্রত্যাগমন করিলেন পরে স্বীয়খেদোক্তি উচ্চারণে ও

yet with a look that discovered him to feel some complacence in his own perspicacity, and to receive some solace of the miseries of life from consciousness of the delicacy with which he felt, and the eloquence with which he bewailed them. He mingled cheerfully in the diversions of the evening, and all rejoiced to find that his heart was lightened.

CHAP. III.

THE WANTS OF HIM THAT WANTS NOTHING.

ON the next day his old instructor, imagining that he had now made himself acquainted with his disease of mind, was in hope of curing it by counsel, and officiously sought an opportunity of conference; which the prince, having long considered him as one whose intellects were exhausted, was not very willing to afford: Why," said he, "does this man thus intrude upon me; shall I be never suffered to forget those lectures which pleased only while they were new, and to become new again must be forgotten?" He then walked into the wood, and composed himself to his usual meditations; when, before his thoughts had taken any settled form, he perceived his pursuer at his side, and was at first prompted by his impatience to go hastily away; but, being unwilling to offend a man whom he had once reverenced and still loved, he invited him to sit down with him on the bank.

The old man, thus encouraged, began to lament the change which had been lately observed in the prince, and to inquire why he so often retired from the pleasures

ভীক্ষ্ণজ্ঞানে যে আহ্লাদ জন্মিত ও সূক্ষ্ম বিবেচনায় জীবন যাতনার যে শান্তি আর সদ্বক্তৃতাতে অন্যের যে বিলাপ হইত এই সকল তাঁহার অবয়বদ্বারা লোকেরা জ্ঞান করিত তিনি সায়ংক্রীড়ায় আহ্লাদপূর্ব্বক সকলের সঙ্গে মিলন করিলে তাবতেই তাঁহাকে প্রফুল্ল দেখিয়া আনন্দিত হইত।

তৃতীয়াধ্যায়ঃ।

নিরাকাঙ্ক্ষির আকাঙ্ক্ষা।

পরদিনে তাঁহার প্রাচীনশিক্ষক অনুমান করিলেন যে এক্ষণে রাসেলাসের মনঃপীড়া হইয়াছে অতএব পরামর্শ দ্বারা তাহা শান্তি করিতে মনস্থ করিলেন এবং অনধিকারচর্চ্চা জানিয়াও তিনি তাঁহার সহিত কথোপকথনের সুযোগে যত্নবান হইলেন পরে ঐ যুবরাজের বহুকালাবধি এইবোধ ছিল যে তাঁহার বুদ্ধির হ্রাস হইয়াছে তন্নিমিত্ত তাঁহাকে অবসরপ্রদানে অসম্মত হইয়া কহিলেন আপনি কি নিমিত্ত আমার নিকটে আগত যে সকল নূতন উপদেশে তুষ্ট হইয়াছি তাহা বিস্মৃত নহি পুনর্ব্বার যে শিক্ষাদিবেন কালে তাহাও ভ্রম হইবে পরে বনে গমন করত নিয়মিত চিন্তাতে মগ্নহইলেন তাঁহার গাঢ়চিন্তার পূর্ব্বে পার্শ্ববর্ত্তিশিক্ষককে অবলোকন পূর্ব্বক ব্যগ্রে অবিলম্বে স্থানান্তর গমনে উদ্যত হইলেন কিন্তু পূর্ব্বাপরমান্যব্যক্তিকে অপমান না করিবার মানসে নদীতীরে একত্র উপবেশনার্থ আহ্বান করিলেন।

ঐ প্রাচীনশিক্ষক একপসাহসে যুবরাজের চিত্ত পরীবর্ত্ত দেখিয়া আক্ষেপ করত জিজ্ঞাসা করিলেন যে রাজসম্মদ উপেক্ষা করিয়া কিহেতু সর্ব্বদা মৌন হইয়া বিরলে গমন কর। যুবরাজ উত্তর করি

of the palace, to loneliness and silence? "I fly from pleasure," said the prince, "because pleasure has ceased to please; I am lonely because I am miserable, and am unwilling to cloud with my presence the happiness of others." "You, sir," said the sage, "are the first who has complained of misery in the *happy valley*. I hope to covince you that your complaints have no real cause. You are here in full possession of all that the emperor of Abyssinia can bestow; here is neither labour to be endured nor danger to be dreaded, yet here is all that labour or danger can procure or purchase. Look round and tell me which of your wants is without supply; if you want nothing, how are you unhappy?"

"That I want nothing," said the prince, "or that I know not what I want, is the cause of my complaint. If I had any known want, I should have a certain wish; that wish would excite endeavour, and I should not then repine to see the sun move so slowly towards the western mountain, or lament when the day breaks, and sleep will no longer hide me from myself. When I see the kids and the lambs chasing one another, I fancy that I should be happy if I had something to pursue. But, possessing all that I can want, I find one day and one hour exactly like another, except that the latter is still more tedious than the former. Let your experience inform me how the day may now seem as short as in my childhood, while nature was yet fresh, and every moment showed me what I never had observed before. I have already enjoyed too much; give me something to desire.

The old man was surprised at this new species of affliction, and knew not what to reply, yet was unwilling to be silent. "Sir," said he, "if you had seen the miseries of the world, you would know how to value your present state." "Now," said the prince, "you have given me some-

লেন সুখ হইতে বিমুখ হইবার কারণ সুখ আমার সুখ জন্মাইতে বিরত হইয়াছে আমি দুঃখী এই জন্য একাকী এবং আমার চিত্ত অন্যের সুখে সুখী হইতে অনিচ্ছু পরে ঐ জ্ঞানী কহিলেন এই সুখ কর উপত্যকানিবাসিগণ মধ্যে আপনিই দুঃখের অনুতাপ করেন। অতএব এই আশয়ে জ্ঞাত করি যে তোমার কাতরোক্তির বাস্তবিক কারণ নাই। যেহেতু এবেসিনিয়াদেশীয় অধিরাজের সমস্ত সম্পত্তিদানের ক্ষমতা এক্ষণে তোমার অধীনে আছে যদি এই স্থানে ক্লেশ ও সঙ্কটের শঙ্কা নাই তত্রাপি ভ্রম ও বিপত্তির বহু ঘটনা সম্ভাবনা। চতুর্দ্দিক নিরীক্ষণ করিয়া বল যে তোমার কোন্ বস্তুর অভাব আর যদি কিছুই আকাঙ্ক্ষা না থাকে তবে কিরূপে অসুখী হও।

যুবরাজ কহিলেন মনঃপীড়ার কারণ এই যে আমার কিছুই প্রয়োজন নাই কিম্বা কোন্বস্তুর আবশ্যক তাহাও আমি জ্ঞাত নহি। আমার বোধগম্য কোনপ্রয়োজন থাকিলে প্রার্থনাও থাকিত তাহাতেই চেষ্টা বৃদ্ধি হইত এবং অস্তাচলে সূর্য্যের এ তাদৃশ মন্দং গমনে অথবা অরুণ দর্শনে কিম্বা নিদ্রাভঙ্গ হওনে খেদকরা অনুচিত। যখন ছাগ ও মেষ শাবককে পরস্পরপশ্চা দ্ধাবমান দেখি তখন বাসনা হয় যে আমার তদনুযায়ী কোন বস্তু থাকিলে আপনাকে সুখী মানিতাম কিন্তু স্বীয়প্রয়োজনার্হ তাবৎ বস্তুসত্ত্বেও প্রত্যেক দিবা মুহূর্ত্ত তুল্য জ্ঞান করি বরং দিবাপেক্ষা মুহূর্ত্ত অধিক ক্লেশকর। আর বাল্যকালে যে রূপ দিন সংক্ষেপ বোধ হইত এক্ষণে যাহাতে তদ্রূপ জ্ঞান হয় তাহা আপনি স্বীয় বোধে আমাকে জ্ঞাত করুন। তদবস্থায় নব্যস্বভাব প্রযুক্ত অবি দিতবস্তু পুনঃং দর্শাইত। আমি প্রায় সুখভোগ করিয়াছি সংপ্রতি অন্য বিষয়ের বাসনা করি।

প্রাচীনশিক্ষক তাঁহার অভিনবদুঃখে বিস্ময় হইয়া উত্তরপ্রদানে অক্ষমবোধে ও মৌনাবলম্বনে অনিচ্ছু হইলেন না। তিনি কহি লেন সংসারের দুঃখ আপনারগোচর হইলেবর্ত্তমানকালের মূল্য জানিতেন। যুবরাজ কহিলেন এক্ষণে আপনি কিঞ্চিৎ বাসনা জন্মা

thing to desire; I shall long to see the miseries of the world, since the sight of them is necessary to happiness."

CHAP. IV.

THE PRINCE CONTINUES TO GRIEVE AND MUSE.

At this time the sound of music proclaimed the hour of repast, and the conversation was concluded. The old man went away sufficiently discontented, to find that his reasonings had produced the only conclusion which they were intended to prevent. But in the decline of life shame and grief are of short duration; whether it be that we bear easily what we have borne long; or that, finding ourselves in age less regarded, we less regard others; or, that we look with slight regard upon afflictions to which we know that the hand of death is about to put an end.

The prince, whose views were extended to a wider space, could not speedily quiet his emotions. He had been before terrified at the length of life which nature promised him, because he considered that in a long time much must be endured; he now rejoiced in his youth, because in many years much might be done.

This first beam of hope, that had been ever darted into his mind, rekindled youth in his cheeks, and doubled the lustre of his eyes. He was fired with the desire of doing something, though he knew not yet with distinctness either end or means.

He was now no longer gloomy and unsocial; but, considering himself as master of a secret stock of happiness, which he could enjoy only by concealing it, he affected to be busy in all schemes of diversion, and endeavoured to

ইলেন অতএব সাংসারিক সমস্তদুঃখ জ্ঞানে বাঞ্ছিত হইলাম যেহেতু দুঃখানুভবে সুখেরপ্রয়োজন হয়।

চতুর্থাধ্যায়ঃ।

যুবরাজের ক্রমাগত শোক ও চিন্তা।

পরে ভোজনকালের নিরূপিত যন্ত্রশব্দে কথোপকথনের শেষ হইল। ঐ বৃদ্ধব্যক্তি আপন যুক্তিতে যাহা নিবারণ করণের মানস করিয়াছিলেন পরিণামে তাহারি নিশ্চয় তদ্রূপতারবোধে উত্ত্যক্ত হইয়া গমন করিলেন। কিন্তু প্রাচীনদশায় শোক ও লজ্জা ক্ষণিক অতএব লোকেরা যাহা বহুকাল সহ্য করিয়াছে তাহা সহজে সহিষ্ণুতা করে অথবা বৃদ্ধগণকে তাচ্ছিল্য করিলে তাহারাও তাচ্ছিল্য কিম্বা দুঃখপ্রতি হেয় জ্ঞান করে ইহাই অবধারিত যে আসন্নকালে সকল পরিশেষ হয়।

ঐ যুবরাজ দূরদর্শী প্রযুক্ত আপনমনস্তাপ শান্তি করণে অক্ষম হইলেন। আর দীর্ঘায়ুহেতু নানাক্লেশ ভোগ করিতে হইবে ইহাতে শঙ্কাযুক্ত হইয়া আপাততঃ যৌবনাবস্থায় প্রসন্নচিত্ত হইলেন কারণ নানাবৎসরে নানাঘটনা সম্ভাবনা।

আশারূপ আদিকিরণ মনোমধ্যে প্রবেশ করিলে যুবাবস্থার প্রসন্নতা তাঁহার বদনে উদিত এবং নয়নশোভা দ্বিগুণ হইত। অপর যদ্যপি যুবরাজের কোনকর্ম্মের অথবা উপায়সিদ্ধকরণের জ্ঞান ছিলনা তথাপি কোন কার্য্যোপলক্ষে ব্যস্ত থাকিতেন।

তখন তিনি গোপনীয়সুখসম্ভাদক আপনাকে বোধ করত বিমর্ষ হইয়া সাংসারিক কৃত্রিম কৌতুকে আশক্ত থাকিতেন এবং ক্লেশ স্বীকারপূর্ব্বক অন্যের তুষ্টিজন্মাইতে উৎসুক হইতেন। কিন্তু ক্রমশঃ বৃথা পরমায়ু ক্ষেপণ না করিলে জনগণের আমোদ

make others pleased with the state of which he himself was weary. But pleasures never can be so multiplied or continued as not to leave much of life unemployed; there were many hours, both of the night and day, which he could spend without suspicion in solitary thought. The load of life was much lightened: he went eagerly into the assemblies, because he supposed the frequency of his presence necessary to the success of his purposes; he retired gladly to privacy, because he had now a subject of thought.

His chief amusement was to picture to himself that world which he had never seen; to place himself in various conditions; to be entangled in imaginary difficulties, and to be engaged in wild adventures; but his benevolence always terminated his projects in the relief of distress, the detection of fraud, the defeat of oppression, and the diffusion of happiness.

Thus passed twenty months of the life of Rasselas. He busied himself so intensely in visionary bustle that he forgot his real solitude; and, amidst hourly preparations for the various incidents of human affairs, neglected to consider by what means he should mingle with mankind.

One day, as he was sitting on a bank, he feigned to himself an orphan virgin robbed of her little portion by a treacherous lover, and crying after him for restitution and redress. So strongly was the image impressed upon his mind that he started up in the maid's defence, and ran forward to seize the plunderer, with all the eagerness of real pursuit. Fear naturally quickens the flight of guilt. Rasselas could not catch the fugitive with his utmost efforts; but, resolving to weary, by perseverance, him whom he could not surpass in speed, he pressed on till the foot of the mountain stopped his course.

Here he recollected himself, and smiled at his own useless impetuosity. Then, raising his eyes to the mountain,

করণ অত্যসম্ভব এতচ্চিন্তায় অহোরাত্র যাপন করিতেন। মনুষ্য দিগের অল্পায়ুবোধে উৎসাহ পুরঃসর সভামধ্যে গমন করিতেন কেননা অনুমান করিলেন যে তথায় প্রবেশ করিলে স্বীয় মনস্কামনা সিদ্ধ হইবে অবশেষে তিনি কোন চিন্তাবিশিষ্ট হইয়া অতি নির্জ্জনস্থানে শুভযাত্রা করিলেন।

বৃক্ষাগ্রের তাবৎ অদৃষ্টবস্তু দর্শনে আমোদিত হইয়া আপনাকে নানামতে স্থাপিত করা ও কল্পিতদুঃখে দুর্দ্দশাপন্ন হওয়া এবং নিন্দিতউৎকটকার্য্যে নিযুক্ত থাকা আর দুঃখ বিমোচনে ও কাপট্যদোষ নিরীক্ষণে ও অহিত দমনে এবং সুখ বর্দ্ধনে তিনি সর্ব্বদা হিতেচ্ছার পরিশেষ করিতেন।

এইপ্রকারে রাসেলাসের পরমায়ুর বিংশতিমাস গত হইল। পরে অতিশয় ভ্রমজনক সাংসারিককর্ম্মে চাঞ্চল্যপ্রযুক্ত তিনি আপন প্রকৃতনিভৃতস্থান বিস্মৃত হইলেন এবং প্রতিমুহূর্ত্তে মনুষ্যের বহুবিপদকর কর্ম্মোদ্যোগ দেখিয়া মানবসংসর্গের উপায় বিবেচনায় অনবধান করিলেন।

এক দিবস নদীতীরে উপবিষ্ট হইয়া তিনি মনে এই কল্পনা করিলেন যেন কোন কৃতঘ্নউপপতি এক পিতৃমাতৃহীনা কুমারীর স্ত্রীধন অপহরণ করিলে সেই কন্যা তাহার পুনঃপ্রাপ্তি ও প্রতিফল দান কারণ তাঁহার পশ্চাৎ রোদন করিতে লাগিল। এই ভাবনা যুবরাজের চিত্তে এতদ্রূপ দৃঢ় হইল যে চমকিত হইয়া ঐ অবলার রক্ষার্থে কৃতঘ্নকে ধরিতে উৎসাহপূর্ব্বক দ্রুতগমন করিয়া পর্ব্বতের নিম্নভাগে স্থকিত হইলেন। অপরাধী স্বভাবতঃ ভয়ে পলায়ন করে। এইনিমিত্ত রাসেলাস সযত্ন হইয়াও তাহাকে ধরিতে অশক্ত হইলেন।

সেই স্থানে তিনি চৈতন্য পাইয়া নিরর্থক দ্রুতগতি বোধে ঈষদ্ধাস্য করিলেন। পরে শৈল দর্শন করিয়া কহিলেন যে এই আমার

"This," said he, "is the fatal obstacle that hinders at once the enjoyment of pleasure, and the exercise of virtue. How long is it that my hopes and wishes have flown beyond this boundary of my life, which yet I never have attempted to surmount!"

Struck with this reflection, he sat down to muse; and remembered, that since he first resolved to escape from his confinement, the sun had passed twice over him in his annual course. He now felt a degree of regret with which he had never been before acquainted. He considered how much might have been done in the time which had passed, and left nothing real behind it. He compared twenty months with the life of man. "In life," said he, "is not to be counted the ignorance of infancy, or imbecility of age. We are long before we are able to think, and we soon cease from the power of acting. The true period of human existence may be reasonably estimated at forty years, of which I have mused away the four and twentieth part. What I have lost was certain, for I have certainly possessed it; but of twenty months to come who can assure me?"

The consciousness of his own folly pierced him deeply, and he was long before he could be reconciled to himself. "The rest of my time," said he, "has been lost by the crime or folly of my ancestors and the absurd institutions of my country; I remember it with disgust, yet without remorse: but the months that have passed since new light darted into my soul, since I formed a scheme of reasonable felicity, have been squandered by my own fault. I have lost that which can never be restored; I have seen the sun rise and set for twenty months, an idle gazer on the light of heaven: in this time the birds have left the nest of their mother, and committed themselves to the woods and to the skies;

সুখভোগের ও ধর্ম্মকর্ম্মের কালস্বরূপ প্রতিবন্ধক। অনর্থক আশয়ে কতপ্রকারে আয়ুক্ষয় হয় তাহা আমি এপর্য্যন্ত বিদিত নহি।

এই চিন্তায় উদ্বিগ্ন হইয়া স্মরণ করিলেন যদবধি কারাগার হইতে মুক্ত হওনের মানস ছিল তদবধি সূর্য্য দ্বারদ্বয় বার্ষিকপথ ভ্রমণ করিয়াছিলেন। এইক্ষণে অজ্ঞাত বিষয়ের মর্ম্মাবগতি করিয়া কাতর হইলেন। আর বিবেচনা করিলেন যে ইত্যবসরে অনেক অপূর্ব্ব জন্মাইত কিন্তু যথার্থলাভ ব্যতিরেকে বৃথা কাল গত হইল। এবং মনুষ্যের পরমায়ু বিংশতিমাসের তুল্য জ্ঞান করিলেন। যে বাল্যাবস্থার জড়তা ও বার্দ্ধক্যদশার ক্ষীণতা পরমায়ুমধ্যে গণনা অকর্ত্তব্য। আমরা কোন বিষয়ে পারগ হওনের পূর্ব্বে ইচ্ছা করি কিন্তু কর্ম্মকরণের অক্ষমতাতে ক্ষুণ্ণ হই। পরমায়ুর নিয়ম যুক্তিসিদ্ধ চল্লিশবৎসর তাহার চল্লিশাংশ আমার আহ্লাদে গত হইয়াছে। যে সময়নষ্ট করিয়াছি তাহা মিথ্যা নহে কারণ আমার অধীনে ছিল কিন্তু পুনর্ব্বার আগত বিংশতিমাস যাহা আসিবে তাহার নিশ্চয় কি।

এইপ্রকার আপনদোষে অতিশয় মর্ম্মভেদ হইলে সান্ত্বনার পূর্ব্বেই বাসনা করিয়া কহিলেন যে পুরুষানুক্রমে অথবা দেশ দোষে অনর্থক শিক্ষায় আমার অবশিষ্টকাল বৃথা ব্যয় হইয়াছে। কিন্তু নিত্যসুখের রীতিক্রমে কোন নূতনজ্ঞান চিত্তে উদিত হইলে ঘৃণায় অথচ আক্ষেপপূর্ব্বক মানস করিলেন যে আমার দোষে এ কাল অনর্থক নষ্ট হইয়াছে। যাপিতকালের পুনঃপ্রাপ্তি হয় না এবং বিংশতিমাসাবধি সূর্য্যের উদয়াস্ত কেবল অলসের ন্যায় দর্শন করিয়াছি সেই সময়ে পক্ষিগণ মাতৃনীড় ত্যাগ করিয়া অরণ্যে ও শূন্যে গমন করিল এবং ছাগশাবক স্তন্যপান ছাড়িয়া ক্রমে যত্নে পর্ব্বতারোহণে আহার আহরণে অনুসন্ধান করণে শিক্ষা

the kid has forsaken the teat, and learned by degrees to climb the rocks in quest of independent sustenance. I only have made no advances, but am still helpless and ignorant. The moon, by more than twenty changes, admonished me of the flux of life; the stream that rolled before my feet upbraided my inactivity. I sat feasting on intellectual luxury, regardless alike of the examples of the earth, and of the instructions of the planets. Twenty months are passed, who shall restore them?"

These sorrowful meditations fastened upon his mind; he passed four months in resolving to lose no more time in idle resolves; and was awakened to more vigorous exertion by hearing a maid, who had broken a porcelain cup, remark, that what cannot be repaired is not to be regretted.

This was obvious; and Rasselas reproached himself that he had not discovered it, having not known or not considered how many useful hints are obtained by chance, and how often the mind, hurried by her own ardour to distant views, neglects the truths that lie open before her. He, for a few hours, regretted his regret, and from that time bent his whole mind upon the means of escaping from the valley of happiness.

CHAP. V.

THE PRINCE MEDITATES HIS ESCAPE.

He now found that it would be very difficult to effect that which it was very easy to suppose effected. When he looked round about him, he saw himself confined by the

করিল । আমিই কেবল ব্যুৎপন্ন হইনাই অদ্যাপি নিরাশ্রয় ও নির্ব্বোধ আছি । চন্দ্রের বিংশতিবারাধিক ভ্রমণে পরমায়ু ক্ষয় হইয়াছে ইহা বিদিত আছি আর সমীপস্থঘূর্ণিতবারি প্রবাহ আমার জড়তা দেখিয়া ভৎর্সনা করিতেছে। আমি জ্ঞানবিষয়ক সুখ ভোগে দৃঢ়রূপে প্রবৃত্ত হইলাম এইসকল দৃষ্টান্তে এবং গুহগণের শিক্ষাতে মনোযোগ করিনাই। যে বিংশতিমাস গত হইল তাহা কাহার দ্বারা প্রাপ্ত হইব।

এইধ্যান তাঁহার মনে দৃঢ়তর হইল পরে এরূপ অলীক বাসনায় কালক্ষেপ করিবনা এতন্মানসে মাসচতুষ্টয় যাপন করিলেন তৎকালে কোন বালিকার চীনদেশীয় একপাত্র ভগ্ন শব্দ শ্রবণে সচেতন হইয়া কহিলেন যাহা কখন প্রাপ্ত হয়না তন্নিমিত্ত খেদ করা অনুচিত।

ইহা সত্যবটে তত্রাপি জ্ঞাত নহেন যে দৈবঘটনায় কত সঙ্কেত আছে ইহাতে অবোধ ও অবিবেচনাপ্রযুক্ত রাসেলাস আপনাকে ধিক্কার করিলেন এবং ঐ বালিকা স্বীয় প্রখরতা দ্বারা বহুদর্শনে সর্ব্বদা চাঞ্চল্যান্তঃকরণ হইয়া প্রত্যক্ষবিষয়ে অবহেলা করিলেন। যুবরাজ কিয়ৎকাল নিজদুঃখেদুঃখিত হইলেন এবং তদবধি ঐ সুখকরউপত্যকা হইতে মুক্তি নিমিত্ত মনস্থ করিলেন।

পঞ্চমাধ্যায়ঃ।

যুবরাজের মুক্তিচিন্তা।

তৎকালে বোধ করিলেন যেব্যাপার অনুমানে অতিসুগম তাহা কার্য্যকালে অত্যন্ত দুর্গম হয় । তিনি চতুর্দ্দিক নিরীক্ষণে আপনাকে স্বভাবরূপকারাগারে বদ্ধ দেখিলেন তথাহইতে এপর্য্যন্ত

bars of nature, which had never yet been broken, and by the gate, through which none that once had passed it were ever able to return. He was now impatient as an eagle in the grate. He passed week after week in clambering the mountains, to see if there was any aperture which the bushes might conceal, but found all the summits inaccessible by their prominence. The iron gate he despaired to open; for it was not only secured with all the power of art, but was always watched by successive sentinels, and was by its position exposed to the perpetual observation of all the inhabitants.

He then examined the cavern through which the waters of the lake were discharged; and, looking down at a time when the sun shone strongly upon its mouth, he discovered it to be full of broken rocks, which, though they permitted the stream to flow through many narrow passages, would stop any body of solid bulk. He returned discouraged and dejected; but, having now known the blessing of hope, resolved never to despair.

In these fruitless searches he spent ten months. The time, however, passed cheerfully away: in the morning he rose with new hope, in the evening applauded his own diligence, and in the night slept sound after his fatigue. He met a thousand amusements which beguiled his labour and diversified his thoughts. He discerned the various instincts of animals and properties of plants, and found the place replete with wonders, of which he purposed to solace himself with the contemplation, if he should never be able to accomplish his flight; rejoicing that his endeavours, though yet unsuccessful, had supplied him with a source of inexhaustible inquiry.

But his original curiosity was not yet abated; he resolved to obtain some knowledge of the ways of men. His

তাঁহার মোচন হয় নাই অপর সেই দ্বারে যেব্যক্তি একবার প্রবিষ্ট হয় সে প্রত্যাগমনে কদাচ শক্ত হয়না। তিনি পিঞ্জরস্থ উৎক্রোশ পক্ষির ন্যায় অস্থির হইলেন। পরে বনাবৃত ছিদ্রাব লোকনে তাঁহার সপ্তাহাধিক কাল পর্ব্বতারোহণে গত হইল কিন্তু অত্যুচ্চ শৈলচূড়া হেতু দুর্গম বোধ করিলেন। লৌহকবাট মুক্ত করণে হতাশা হইলেন কারণ তাহা শিল্প দ্বারা সংরক্ষিত ছিল এমত নহে অধিকন্তু দ্বারপালেরা ক্রমিক রক্ষা করিত এবং তথাকার নিবাসিগণ তাহার তথ্য জানিত।

সরোবরজল নির্গম গুহার পরীক্ষা করিলেন তদুপরি সূর্য্যের খরতর কিরণ পতনে ভগ্নপর্ব্বত জ্ঞাত হইলেন যদ্যপি সেই স্রোতোবারি অন্যান্য ক্ষুদ্রপথদিয়া নির্গত হইত তত্রাপি স্থূল ব্যক্তির প্রতিবন্ধক ছিল। তিনি নিরাশা ও আক্ষেপ যুক্ত হইয়া প্রত্যাগমন করিলেন কিন্তু তৎকালীন আশয়ের সুলক্ষণ জানিয়া কখন নিরাশ না হইতে মনস্থ করিলেন।

এইপ্রকার বৃথানুসন্ধানে তাঁহার দশমাস কোনমতে আমোদে গত হইয়াছে। প্রাতঃকালে নববাসনায় গাত্রোত্থান করিলেন সায়ংকালে স্বীয়সতর্কতার অনুরাগে শ্রান্ত হইয়া ঘোর নিদ্রায় রাত্রি যাপন করিলেন। বহুতরআমোদ দর্শনে আপন উদ্যোগে এক মনোগতচিন্তার বৈচিত্র্যে কালহরণ করিতেন। বিবিধ প্রাণির জ্ঞান ও বৃক্ষের গুণসমূহ বোধে ঐস্থানে সম্পূর্ণ আশ্চর্য্য দর্শনে উদ্বেগশান্তি করিতে ইচ্ছা করিলেন তাঁহার মনোভীষ্ট পূর্ণ না হইলেও তদনুসন্ধানে আমোদী হইয়া অক্ষয়ণীয় চেষ্টার উপপত্তি প্রাপ্ত হইলেন।

কিন্তু তাঁহার তথ্যানুসন্ধানে বিরতি ছিলনা পরে তিনি নরের কিয়ৎরীতিনীতি শিক্ষায় প্রতিজ্ঞা করিলেন। এপর্য্যন্ত তাঁহার

wish still continued, but his hope grew less. He ceased to survey any longer the walls of his prison, and spared to search by new toils for interstices which he knew could not be found, yet determined to keep his design always in view, and lay hold on any expedient that time should offer.

CHAP. VI.

A DISSERTATION ON THE ART OF FLYING.

AMONG the artists that had been allured into the happy valley, to labour for the accommodation and pleasure of its inhabitants, was a man eminent for his knowledge of the mechanic powers, who had contrived many engines both of use and recreation. By a wheel which the stream turned he forced the water into a tower, whence it was distributed to all the apartments of the palace. He erected a pavilion in the garden, around which he kept the air always cool by artificial showers. One of the groves, appropriated to the ladies, was ventilated by fans, to which the rivulet that run through it gave a constant motion; the instruments of soft music were placed at proper distances, of which some played by the impulse of the wind, and some by the power of the stream.

This artist was sometimes visited by Rasselas, who was pleased with every kind of knowledge, imagining that the time would come when all his acquisitions should be of use to him in the open world. He came one day to amuse himself in his usual manner, and found the master busy in building a sailing chariot: he saw that the design was practicable upon a level surface, and with expressions of great

ক্রমাগত বাসনা থাকিবার ভরসার ন্যূন হইল। তিনি কারাগারের প্রাচীর দেখিতে ক্ষন্ত হইলেন এবং কোন পলায়নযোগ্য পথ অপ্রাপ্ত হইয়াও নবপরিশ্রমে বিরত হইলেন না তত্রাপি আপন অভিলষিত প্রাপণে নিশ্চয় করিলেন যে কোন সময়ে উপায় বিশেষে লব্ধ হইবে।

ষষ্ঠাধ্যায়ঃ।

কৌশলে পলায়ন যুক্তিঃ।

শিল্পিগণের মধ্যে যে ব্যক্তি ঐ সুখকর উপত্যকায় লোভদর্শাইত এবং তত্রস্থ লোকের সন্তোষার্থ ক্লেশ স্বীকার করণে বাঞ্ছা করিত সেব্যক্তি যন্ত্রবিদ্যায় নিপুণ ও বিচক্ষণ তন্নিমিত্ত ব্যবহার যোগ্য আমোদজনক বহুযন্ত্র নির্ম্মাণ করিত। এক চক্র দ্বারা স্রোতোবারি ঘূর্ণিত হইয়া অতিবেগে এক দুর্গ দিয়া ঐ রাজঅট্টালিকার প্রতিখণ্ডে বিভিন্ন হইত। তিনি উপবন মধ্যে এক শিবির নির্ম্মাণ করিয়া তাহার চতুষ্পার্শ্বে সুশীতল বায়ুর স্থিরতা নিমিত্ত কৃত্রিম জলপতন যন্ত্র প্রস্তুত করিয়াছিলেন। তন্মধ্যে এক রম্যউদ্যানে রমণীগণের বাসস্থানে নদীর বেগ নিকটে নিরন্তর ব্যজন চালন হইত এবং উত্তমবাদ্যযন্ত্র শ্রেণীক্রমে নানাস্থানে স্থাপিত ছিল অপর কতকগুলিন যন্ত্র বায়ুবেগে ও কিয়ৎ বা স্রোতের হিল্লোলে শব্দায়মান হইত।

কখন২ ঐ শিল্পির সহিত রাসেলাসের সাক্ষাৎ হইত আর ঐ যুবরাজ বিবিধবাদ্য বিদ্যা জ্ঞানে হর্ষ থাকিতেন ও তাঁহার উপার্জ্জিতবিদ্যা কালক্রমে এই বিস্তৃত সংসারে ফলদায়ক হইবে ইহা তিনি অনুভব করিতেন। এক দিবস স্বাভাবিক আমোদে আগমন করিয়া শিল্পিকে এক জলচরশকট নির্ম্মাণ করণে ব্যগ্র দেখিলেন আর সমভূমির উপরিভাগে শকটের গমন সুসাধ্য জানি

esteem solicited its completion. The workman was pleased to find himself so much regarded by the prince, and resolved to gain yet higher honours. "Sir," said he, "you have seen but a small part of what the mechanic sciences can perform. I have been long of opinion, that instead of the tardy conveyance of ships and chariots, man might use the swifter migration of wings; that the fields of air are open to knowledge, and that only ignorance and idleness need crawl upon the ground."

This hint rekindled the prince's desire of passing the mountains: having seen what the mechanist had already performed, he was willing to fancy that he could do more; yet resolved to inquire further, before he suffered hope to afflict him by disappointment. "I am afraid," said he to the artist, "that your imagination prevails over your skill, and that you now tell me rather what you wish than what you know. Every animal has his element assigned him; the birds have the air, and man and beasts the earth." "So," replied the mechanist, "fishes have the water, in which yet beasts can swim by nature, and men by art. He that can swim needs not despair to fly; to swim is to fly in a grosser fluid, and to fly is to swim in a subtler. We are only to proportion our power of resistance to the different density of matter through which we are to pass. You will be necessarily upborne by the air, if you can renew any impulse upon it faster than the air can recede from the pressure."

But the exercise of swimming," said the prince, "is very laborious; the strongest limbs are soon wearied; I am afraid the act of flying will be yet more violent: and wings will be of no great use unless we can fly further than we can swim."

"The labour of rising from the ground," said the artist, "will be great, as we see it in the heavier domestic fowls,

য়া সমাদরে তাহা প্রস্তুত করিতে আদেশ করিলেন। ঐ নির্ম্মাণ কর্ত্তা যুবরাজের সাদরবাক্যে আহ্লাদিত হইল এবং ইহা অপেক্ষায় অধিক সম্মান প্রাপ্তিনিমিত্ত প্রতিজ্ঞা করিয়া কহিল হে যুবরাজ আমার যন্ত্রবিদ্যার এক ক্ষুদ্রাংশ তোমার দৃষ্টিগোচর হইয়াছে। আমার বহুকালাবধি মানস এই যে মনুষ্যগামিঅর্ণবপোত (অর্থাৎ জাহাজ) এবং শকটাপেক্ষায় মনুষ্য পক্ষযুক্ত হইলে অতিদ্রুত গামী হইতেপারে শূন্যস্থান জ্ঞানপ্রাপ্ত প্রকাশিত আছে এবং কেবল অজ্ঞান ও আলস্য মৃত্তিকোপরি উরগ সম গমন করিতেছে।

এই সঙ্কেত দ্বারা পর্ব্বতোপরি গমন করিতে যুবরাজের মনোরথ পুনঃপ্রকাশিত হইল ঐ শিল্পিনির্ম্মিতযন্ত্র দর্শনে হতাশ হইবার পূর্ব্বে যুবরাজের এতাদৃশ বোধ ছিল যে ইহার অপেক্ষা অধিক শিল্পকার্য্য করণে ইনি ক্ষমতাপন্ন হইবেন তথাপি বিশেষানুসন্ধান করিতে মানস করিলেন। তিনি শিল্পি প্রতি কহিলেন আমার বোধ হয় যে তুমি অজ্ঞাত কর্ম্মও করিতে পার পূর্ব্বনির্ম্মিত যন্ত্র ভিন্ন যাহা কহিতে ইচ্ছুক হও তাহা ব্যক্ত কর। জীববিশিষ্ট শরীরমাত্রেই পাঞ্চভৌতিক পক্ষির জন্য গগণ এবং মনুষ্য ও পশুগণের নিমিত্ত ধরণী সৃষ্টা হয়। শিল্পি উত্তর করিল যে মীনের কারণ জল যাহাতে পশুগণ স্বাভাবিক রূপে ও মনুষ্যেরা স্বীয় কৌশলে সন্তরণ ক্ষম হয়। সন্তরণনিপুণব্যক্তিদিগের বায়ু ভরে গমনে হতাভিলাস হয় না অতলস্পর্শসমুদ্রে সন্তরণ কিরূপ যেমন উড্ডয়ন এবং শঠের উড্ডয়ন সন্তরণ স্বরূপ হয়। আমাদিগের স্বং ধারণা শক্ত্যনুসারে উড্ডয়নকালে নানা গাঢ়পদার্থ দিয়া গমন করিতে হইবে। যদি বাহুবলে বায়ু নিরাকরণে সক্ষম হও তবে শূন্যপথে বায়ু কর্তৃক ধৃত হইতে পার।

কিন্তু যুবরাজ কহিলেন সন্তরণ বিষয় সাধনা অতিদুর্ঘট এবং সবলজীবের অবয়ব অবিলম্বে শ্রান্ত হয় তদপেক্ষা উড্ডয়ন অধিক ক্লেশকর এবং সন্তরণাপেক্ষা শীঘ্র উড্ডয়ন না করিতে পারিলে আমাদিগের পক্ষযুক্ত হওয়া নিষ্ফল হয়।

শিল্পী উত্তর করিলেনউড্ডয়নশিক্ষিত পালিত পক্ষিগণের উড্ডয়ন

but as we mount higher, the earth's attraction and the body's gravity will be gradually diminished, till we shall arrive at a region where the man will float in the air without any tendency to fall: no care will then be necessary but to move forwards, which the gentlest impulse will effect. You, sir, whose curiosity is so extensive, will easily conceive with what pleasure a philosopher, furnished with wings, and hovering in the sky, would see the earth, and all its inhabitants, rolling beneath him, and presenting to him successively, by its diurnal motion, all the countries within the same parallel. How must it amuse the pendent spectator to see the moving scene of land and ocean, cities and deserts! To survey with equal serenity the marts of trade and the fields of battle; mountains infested by barbarians, and fruitful regions gladdened by plenty and lulled by peace! How easily shall we then trace the Nile through all his passage; pass over to distant regions, and examine the face of nature from one extremity of the earth to the other!"

"All this," said the prince, "is much to be desired; but I am afraid that no man will be able to breathe in these regions of speculation and tranquillity. I have been told that respiration is difficult upon lofty mountains, yet from these precipices, though so high as to produce great tenuity of air, it is very easy to fall: therefore I suspect, that, from any height where life can be supported, there may be danger of too quick descent."

"Nothing," replied the artist, "will ever be attempted, if all possible objections must be first overcome. If you will favour my project, I will try the first flight at my own hazard. I have considered the structure of all volant animals, and find the folding continuity of the bat's wings most easily accommodated to the human form. Upon this

যাদৃশ দৃষ্কর আমাদের দর্শন হয় তাদৃশ ভূমি হইতে উড্ডয়ন সুকঠিন জ্ঞান হয় পরন্তু যাবৎ আমরা ঊর্দ্ধারোহণ করি তাবৎ পৃথিবীর আকর্ষণীশক্তি এবং শরীরের গুরুতা ক্রমে লাঘব হইলে শূন্য দেশে ব্যবহিত হইয়া পতনহীনস্থানে উপস্থিত হইয়া ততোধিক গমনে সাবধান হইবার প্রয়োজন হয় না সেই স্থানে অত্যল্পশক্তি দ্বারা কার্য্য সম্পন্ন হইবে। হে মহাশয় তোমার আশ্চর্য্য অধিক তুমি বয়সে ও হর্ষে শীঘ্র বোধ করিতে পারিবে যে বিজ্ঞজন পক্ষযুক্ত হইলে এবং শূন্যে ঘূর্ণায়মান হইয়া পৃথ্বী ও তন্নিবাসিগণকে আপন নিম্নভাগে ঘূর্ণায়মান দেখিবেন এবং ক্রমশঃ পৃথিবী আপন প্রতিদিন ঘূর্ণ দ্বারা পৃথিবীর তুল্য দেশসকল তাহাকে দেখাইবে। সমুদ্র নগর বন বাণিজ্যস্থান বন্যলোককর্ত্তৃকউপদ্রুত পর্ব্বত উপদ্রবশূন্যঊর্ব্বরাভূমি এইসকল নভোগত দর্শীর নিরীক্ষণে অবশ্য আমোদকর হয় অনন্তর নীলনদীর পথ উদ্দেশে আমরা সহজে দূরদেশ গমনে পৃথিবীর আদ্যোপান্ত বস্তুসমস্ত পরীক্ষা করিব।

যুবরাজ কহিলেন এই সকল বিষয়ে অম্বিকবাঞ্ছা হইলে আমি ভীত হই কারণ এই সমুদয় সুখ ও বিবেচনাবিশিষ্ট দেশে কেহ অবস্থিতি করিতে পারেনা। উচ্চপর্ব্বতের উপরিভাগে বিশ্রাম করা অতিকঠিন তথাচ ঐ সকলচূড়া এরূপ উচ্চ যাহা হইতে বায়ুর অতিসূক্ষ্মতা উৎপত্তি হওনে অনায়াসে নিঃসৃত হয় অতএব সন্দেহ করি কোন উচ্চস্থান হইতে যথায় প্রাণরক্ষা হয় তথায় আশু অবতরণে বিপত্তি ঘটে।

শিল্পী উত্তর করিলেন আদৌ সঙ্কতআপত্তি ভঞ্জন না হইলে কখন কোন বিষয়ে উদ্যোগ হয়না। আপনি যদিস্যাৎ আমার কল্পনাতে সাহায্য করেন তবে স্বীয়শঙ্কাতে অগ্রে পলায়নচেষ্টা করিব। আমি উড্ডয়নশীলজন্তুসকলের আকৃতি বিষয়ে বিবেচনা করিয়াছি এবং চর্ম্মচটিকার অবিচ্ছিন্নপক্ষদ্বয় মানবাকারে হইলে অনায়াসে উপায় হয়। কল্য এইরূপে স্বীয়কর্ম্মারম্ভ হইবে এবং

model I shall begin my task to-morrow, and in a year expect to tower into the air beyond the malice and pursuit of man. But I will work only on this condition, that the art shall not be divulged, and that you shall not require me to make wings for any but ourselves."

"Why," said Rasselas, "should you envy others so great an advantage? All skill ought to be exerted for universal good; every man has owed much to others, and ought to repay the kindness that he has received."

"If men were all virtuous," returned the artist, "I should with great alacrity teach them all to fly. But what would be the security of the good, if the bad could at pleasure invade them from the sky? Against an army sailing through the clouds, neither walls, nor mountains, nor seas could afford any security. A flight of northern savages might hover in the wind, and light at once with irresistible violence upon the capital of a fruitful region that was rolling under them. Even this valley, the retreat of princes, the abode of happiness, might be violated by the sudden descent of some of the naked nations that swarm on the coast of the southern sea."

The prince promised secrecy, and waited for the performance, not wholly hopeless of success. He visited the work from time to time, observed its progress, and remarked many ingenious contrivances to facilitate motion, and unite levity with strength. The artist was every day more certain that he should leave vultures and eagles behind him, and the contagion of his confidence seized upon the prince.

In a year the wings were finished; and, on a morning appointed, the maker appeared furnished for flight on a little promontory: he waved his pinions awhile to gather air, then leaped from his stand, and in an instant dropped into the lake. His wings, which were of no use in the air, sustained him in the water, and the prince drew him to land, half dead with terror and vexation.

বর্ষমধ্যে মনুষ্যের হিংসা ও অনুধাবন ব্যতীত বায়ুভরে ভ্রমণ ক রিব। কিন্তু এইনিয়মেই অপ্রকাশে কার্য্য করিব আর অস্মদাদি ভিন্ন অন্যের কারণ পক্ষ রচনায় আমাকে অনুরোধ করিবেন না।

রাসেলাস কহিলেন কি জন্য এমত অধিকলাভ জনক কার্য্যে কাতর হও জগতের উপকারার্থ তাবৎবিদ্যা সাধনাই উচিত পর স্পর প্রত্যুপকারসম্বন্ধ প্রযুক্ত সাহায্য কর্ত্তব্য।

শিল্পী উত্তর করিল মনুষ্যেরা ধার্ম্মিক হইলে পরমাহ্লাদে তাহাদিগকে উড্ডয়ন শিক্ষা করাইতাম। যদ্যপি অসৎলোক আপন ইচ্ছানুসারে সল্লোক প্রতি আক্রমণ করে তবে তাহাদের মঙ্গল কি রূপে হইবে মেঘ সহকারে জনস্তার প্রতিকূল গমনে তাহারা প্রাচীর কি পর্ব্বত বা সমুদ্র দ্বারা রক্ষিত হয় না। উত্তর নিবাসিঅসভ্যেরা বায়ুভরে গমন করিতে পারে তাহারা আপন নিম্নভাগে ঘূর্ণিত হইয়া উর্ব্বরাদেশীয় রাজধানীর উপর অনিবার্য্য বলে উপস্থিত হইতে পারিত। যুবরাজগণের বিশ্রাম ও সুখের নিকেতন এই উপত্যকাতে ও দক্ষিণসমুদ্রতীরে একত্রীভূত নানা জাতিরা আচম্বিত অবতরণে ক্ষতি করিতে পারে।

সর্ব্বতোভাবে ইষ্ট সিদ্ধিতে নিরাশ না হইয়া ঐ যুবরাজ কার্য্য সাধনকাল পর্য্যন্ত গোপন করিতে অঙ্গীকার করিলেন। কখন২ ঐ ব্যাপার ও তদুন্নতি হওনের বিষয় দেখিতেন এবং গতি বিষ য়ে দুর্নাম ও বলের সহ লাঘব সংযোগে নানা উপায়ে মন্তব্য কথা ব্যক্ত করিতেন। প্রত্যহ ঐ শিল্পির প্রতীতির আধিক্য হইতে লাগিল যে তিনি গৃধ্র ও উৎক্রোশ পক্ষিগণকে অতিক্রম করিয়া গমন করিবেন ইহাতে যুবরাজের বিশ্বাস জন্মিল।

বৎসরমধ্যে পক্ষসকল নিষ্পন্ন করিয়া এক দিন নিরূপিত প্রাতে শিল্পকর সসজ্জ হইয়া উড্ডয়নার্থ কোন ক্ষুদ্রঅন্তরীপে উপ স্থিত হইল কিয়ৎকাল তাহার পক্ষদ্বয় বায়ু সংগ্রহ করণে আলোড়িত হইলে দণ্ডায়মানে উল্লম্ফন পূর্ব্বক তৎক্ষণাৎ এক সরোবরে পতিত হইল। বায়ুতে পক্ষদ্বয়ের উপকার দর্শাইয়া জলেও রক্ষা করণে অক্ষম হইলে পশ্চাৎ যুবরাজ ভয়ে ও ক্লেশে মৃতবৎ ঐ ব্যক্তিকে ভূমিতে আনয়ন করিলেন।

CHAP. VII.

THE PRINCE FINDS A MAN OF LEARNING.

THE prince was not much afflicted by this disaster, having suffered himself to hope for a happier event, only because he had no other means of escape in view. He still persisted in his design to leave the happy valley by the first opportunity.

His imagination was now at a stand; he had no prospect of entering into the world; and, notwithstanding all his endeavours to support himself, discontent by degrees preyed upon him, and he began again to lose his thoughts in sadness, when the rainy season, which in these countries is periodical, made it inconvenient to wander in the woods.

The rain continued longer and with more violence than had ever been known; the clouds broke on the surrounding mountains, and the torrents streamed into the plain on every side, till the cavern was too narrow to discharge the water. The lake overflowed its banks, and all the level of the valley was covered with the inundation. The eminence on which the palace was built, and some other spots of rising ground, were all that the eye could now discover. The herds and flocks left the pastures, and both the wild beasts and the tame retreated to the mountains.

This inundation confined all the princes to domestic amusements, and the attention of Rasselas was particularly siezed by a poem, which Imlac rehearsed upon the various conditions of humanity. He commanded the poet to attend him in his apartment, and recite his verses a second time; then entering into familiar talk, he thought himself happy in having found a man who knew the world so well, and could so skilfully paint the scenes of life. He asked

সপ্তমাধ্যায়ঃ।

পণ্ডিতের সহিত যুবরাজের মিলন।

যুবরাজ নিজমুক্তির অনুপায় দর্শনপ্রযুক্ত ঐ বিঘ্নে অতিদুঃখী না হইয়া সুখকর কার্য্যান্তরে উৎসাহী হইলেন। আদৌ ঐ আনন্দকর উপত্যকা পরিত্যাগে নিরন্তর যত্ন করিলেন।

তৎকালে তাঁহার উপস্থিত কল্পনাতে সংসারী হওনের কোন লক্ষণ না থাকাতেও আত্মরক্ষার্থে অসুখযত্ন ক্রমে বৃদ্ধি হইল এবং তদ্দেশসকলে বর্ষাকালীন বনভ্রমণ দুষ্কর হইলে তিনি বিষাদে স্বীয় চিন্তা উপশম করিতে সচেষ্ট হইলেন।

অসম্ভবঘোরতরবর্ষা ব্যাপক হইলে জলনির্গমপ্রণালীর সংকীর্ণতা জন্য বেষ্টিত পর্ব্বতের ছিন্নভিন্নমেঘধারায় চক্তঃ সীমাক্ষেত্রের প্লাবন হইত। তাহাতে সরোবরতীর পর্য্যন্ত উথলিয়া জল প্লাবনে ঐ উপত্যকার সমভূমি মগ্ন থাকিত। কিন্তু অত্যুচ্চ রাজঅট্টালিকা ও অন্যান্যস্থান দৃষ্টিগোচর হইত। পশুপক্ষিগণের গোষ্ঠ পরিত্যাগানুসারে বন্যজন্তু ও গ্রাম্যপশু পর্ব্বতে পলায়ন করিত।

এই জল প্লাবনে রাজঙ্গমারগণ সাংসারিক আমোদে মুগ্ধ হইলেন বিশেষতঃ ইমলাক কর্তৃক মনুষ্যত্বের নানাগতি প্রতি পুনরুক্তি কোন কবিতাতে রাসেলাসের গাঢ় মনোযোগ হইল। তিনি ঐ কবিকে নিজালয়ে আসিতে অনুজ্ঞা করিলেন এবং তৎকৃতপদ্য পুনঃপাঠ পূর্ব্বক সৎসঙ্গে প্রবর্ত্ত হইলে জীবদ্দশার বিলক্ষণ বিবরণবেত্তা বহুদর্শীকে প্রাপ্ত হইয়া সুখী হইলেন। তিনি অন্য মনুষ্যগণের পক্ষে সাধারণ হইলেও নানা বিষয়কপ্রস্তাব করিলেন। শিশুকালাবধি কারাবদ্ধ থাকাতে অপ

a thousand questions about things, to which, though common to all other mortals, his confinement from childhood had kept him a stranger. The poet pitied his ignorance, and loved his curiosity, and entertained him from day to day with novelty and instruction, so that the prince regretted the necessity of sleep, and longed till the morning should renew his pleasure.

As they were sitting together the prince commanded Imlac to relate his history, and to tell by what accident he was forced, or by what motive induced, to close his life in the happy valley. As he was going to begin his narrative, Rasselas was called to a concert, and obliged to restrain his curiosity till the evening.

CHAP. VIII.

THE HISTORY OF IMLAC.

THE close of the day is, in the regions of the torrid zone, the only season of diversion and entertainment, and it was therefore midnight before the music ceased, and the princesses retired. Rasselas then called for his companion, and required him to begin the story of his life.

"Sir," said Imlac, "my history will not be long: the life that is devoted to knowledge passes silently away, and is very little diversified by events. To talk in public, to think in solitude, to read and to hear, to inquire and answer inquiries, is the business of a scholar. He wanders about the world without pomp or terror, and is neither known nor valued but by men like himself.

"I was born in the kingdom of Goiama, at no great distance from the fountain of the Nile. My father was a weal-

রিচিত ছিলেন। পরে ঐ কবি তাঁহার অজ্ঞতা জন্য আক্ষেপ ও অনুসন্ধানে অনুরাগ করিলেন এবং প্রত্যহ নব্য বিষয়ের উপদেশে সম্ভাষ করিতেন তাহাতে যুবরাজ আবশ্যকনিদ্রায় খেদ করিয়া আগত প্রাতঃকালাবধি স্বীয় উৎসাহ পুনরারম্ভে ইচ্ছুক থাকিতেন।

তাঁহাদের একত্র উপবেশনসময়ে ইতিহাস ও কোন্ ঘটনায় বাধিত বা কি জন্য এই সুখকর উপত্যকায় আপনাকে বদ্ধ করণে প্রবৃত্তি এই সকল যুবরাজ ইমলাককে কহিতে আদেশ করিলেন। তাঁহার উপাখ্যানারম্ভ করণে মনস্থ কালীন রাসেলাস যন্ত্রালয়ে আহূত হইয়া সন্ধ্যাপর্য্যন্ত স্বীয়বাসনা পূর্ণ করিতে নিবারিত হইলেন।

অষ্টমাধ্যায়ঃ।

ইমলাকের ইতিহাস।

উষ্ণকটিবন্ধদেশে নিরবচ্ছিন্ন রহস্য ও ভোজনের নিরূপিত কাল সায়াহ্ন এজন্য অর্দ্ধরাত্রের পূর্ব্বে গীত বাদ্য সাঙ্গ হইলে রাজকন্যাগণ বিশ্রাম করিতেন। অনন্তর রাসেলাস আহ্বান পূর্ব্বক আপন সহবাসির জীবদ্দশার বৃত্তান্ত কহিতে আজ্ঞা করিলেন।

ইমলাক কহিলেন হে মহাশয় আমার বিবরণ এমত বাহুল্য নহে যে মনুষ্যের জ্ঞান বিষয়ে নিবিষ্ট সে স্থিরতায় কালক্ষেপ করত কোন ঘটনা দ্বারা অত্যল্প পরিবর্ত্ত হয়। সর্ব্বজন সন্নিধানে কথোপকথন বিরলেচিন্তন পঠন শ্রবণ অনুসন্ধান এবং প্রশ্নের উত্তর এই সকল ছাত্রের কর্ম্ম। তিনি নিঃশঙ্ক ও অপ্রগল্ভ হইয়া ভ্রমণ করিতেন এবং তুল্যকক্ষভিন্ন অন্যের নিকট প্রকাশিত বা আদৃত ছিলেন না।

নীলনদীর নির্ঝরনিকটবর্ত্তী গায়মা রাজ্য আমার জন্ম ভূমি। তাহাতে পিতা ধনাঢ্য মহাজন আফ্রিকার মধ্যস্থ তাবদ্দেশে ও

thy merchant, who traded between the inland countries of the Afric and the ports of the Red Sea. He was honest, frugal, and diligent, but of mean sentiments and narrow comprehension: he desired only to be rich, and to conceal his riches, lest he should be spoiled by the governors of the province."

"Surely," said the prince, "my father must be negligent of his charge, if any man in his dominions dares take that which belongs to another. Does he not know that kings are accountable for injustice permitted as well as done? If I were emperor, not the meanest of my subjects should be oppressed with impunity. My blood boils when I am told that a merchant durst not enjoy his honest gains for fear of losing them by the rapacity of power. Name the governor who robbed the people, that I may declare his crimes to the emperor."

"Sir," said Imlac, "your ardour is the natural effect of virtue animated by youth: the time will come when you will acquit your father, and perhaps hear with less impatience of the governor. Oppression is, in the Abyssinian dominions, neither frequent nor tolerated: but no form of government has yet been discovered, by which cruelty can be wholly prevented. Subordination supposes power on one part, and subjection on the other: and if power be in the hands of men, it will sometimes be abused. The vigilance of the supreme magistrate may do much, but much will still remain undone. He can never know all the crimes that are committed, and can seldom punish all that he knows."

"This," said the prince, "I do not understand, but I had rather hear thee than dispute. Continue thy narration."

"My father," proceeded Imlac, "originally intended that I should have no other education than such as might qualify me for commerce; and, discovering in me great

সুফসমুদ্রে বাণিজ্য করিতেন। তিনি সরল ও মিতব্যয়ী এবং কর্ম্মঠ কিন্তু অল্পবুদ্ধি ও ক্ষুদ্রাশয়ে কেবল ধনী হইতে উৎসুক ছিলেন এবং ঐশ্বর্য্য সংগোপন করিতেন যদি তদ্দেশাধিপ কর্তৃক তাহা অপহৃত হয়।

যুবরাজ কহিলেন আমার পিতার অধিকারে কেহ সাহসে পরদ্রব্য লইলেও তিনি নিশ্চয়রূপে সেই বিষয়ে তাচ্ছিল্য করিতেন। রাজগণ অবিচার করণে অথবা অনুমতি দানে অনুযোজ্য হয়েন ইহা কি তিনি জ্ঞাত নহেন আমি রাজাধিরাজ হইলে ক্ষুদ্র প্রজাবর্গ দণ্ড দ্বারা পীড়িত হইত না। কোন মহাজন আপন যথার্থ লাভ সম্ভোগে বঞ্চিত আছেন ইহা কর্ণগোচর হইলে আমি ক্রুদ্ধ হই। যে মণ্ডলেশ্বর দ্বারা প্রজার অনিষ্ট হয় তাঁহার নাম বল যে সম্রাজের নিকট সুগোচর করি।

ইমলাক কহিলেন তোমার স্বাভাবিক পরাক্রমের ফল প্রাখর্য্য যাহা যৌবন দ্বারা প্রতীক্ষিত হয় তুমি কালক্রমে আপন পিতাকে মুক্ত ও অধৈর্য্যে কদাচিৎ অধিপতির বিষয় শ্রবণ করিবে। এবে সিনিয়া নিবাসিদিগের অধিকারে অত্যাচার সহ্য হইত না কিন্তু সর্ব্বতোভাবে পিশুনতা নিবারণ দ্বারা অদ্যাপি রাজ্যের ব্যবস্থা অপ্রকাশিত ছিল। এক পক্ষে অধীনতাশক্তি পক্ষান্তরে বশতা নুভব করে সেই শক্তি মনুষ্য হস্তে অর্পিত হইলে কখনং দুর্ব্যব হৃত হয় প্রধান বিচারকর্ত্তার সতর্কতাতে উপকারাধিক্য হইতে পারে কিন্তু অদ্যাপি তাহা অবশিষ্ট আছে। কৃতাপরাধ কখন অজ্ঞাত থাকে জ্ঞাত হইলেও কদাপি দণ্ড করেন।

যুবরাজ কহিলেন আমি কিছুই বোধ করিনা বরং বিবাদাপেক্ষা শ্রবণেচ্ছু হই অতএব তোমার ইতিহাস কহ।

ইমলাক কহিলেন আমি বাণিজ্যবিদ্যাপেক্ষা অন্যবিদ্যাভ্যাস না করি এই আমার পিতার প্রথম মানস ছিল এবং আমার শক্তির পরাক্রম ও বোধের প্রাখর্য্যতা দেখিয়া সর্ব্বদা স্থির আশা

strength of memory and quickness of apprehension, often declared his hope that I should be sometime the richest man in Abyssinia."

"Why," said the prince, "did thy father desire the increase of his wealth, when it was already greater than he durst discover or enjoy? I am unwilling to doubt thy veracity, yet inconsistencies cannot both be true."

"Inconsistencies," answered Imlac, "cannot both be right; but, imputed to man, they may both be true. Yet diversity is not inconsistency. My father might expect a time of greater security. However, some desire is necessary to keep life in motion; and he whose real wants are supplied must admit those of fancy."

"This," said the prince, "I can in some measure conceive. I repent that I interrupted thee."

"With this hope," proceeded Imlac, "he sent me to school; but when I had once found the delight of knowledge, and felt the pleasure of intelligence and the pride of invention, I began silently to despise, riches, and determined to disappoint the purpose of my father, whose grossness of conception raised my pity. I was twenty years old before his tenderness would expose me to the fatigue of travel, in which time I had been instructed, by successive masters, in all the literature of my native country. As every hour taught me something new, I lived in a continual course of gratifications; but as I advanced towards manhood, I lost much of the reverence with which I had been used to look on my instructors: because, when the lesson was ended, I did not find them wiser or better than common men.

"At length my father resolved to initiate me in commerce: and, opening one of his subterranean treasuries,

ব্যক্ত করিতেন যে এবেসিনিয়াদেশে আমি কখন ঐশ্বর্য্যশালী হইব।

যুবরাজ কহিলেন তোমার পিতার ভোগ ও অপ্রকাশের উপযুক্তাতিরিক্তঐশ্বর্য্য থাকাতেও কি জন্য ধন বৃদ্ধির বাসনা করিতেন তোমার সঙ্গত বিষয়ে সন্দেহ করিতে অনিচ্ছু হই তত্রাপি ইহার বিপরীতে বিপর্য্যয় হয় কিন্তু এই উভয়ই সত্য হইতে পারে না।

ইমলাক উত্তর করিলেন অসঙ্গত ও সঙ্গত এতদ্দ্বয় নিশ্চয় হইতে পারে না কিন্তু মনুষ্য প্রতি নিন্দিত হইলে এতদুভয় নিশ্চিত হইতে পারে। তত্রাপি বিভিন্নতা অসঙ্গত হয় না। আমার পিতা কোন প্রবল আশয়ের প্রত্যাশা করিয়াছিলেন। যাহা হউক মনুষ্যের কোন বাসনাতে আপনাকে কর্ম্মিষ্ঠ হওয়া উচিত এবং লোকের যথার্থ অপ্রতুলের প্রতুল হইলে তাহা কাল্পনিকরূপে জ্ঞান করিতে হইবে।

যুবরাজ কহিলেন ইহা আমি কোনপ্রকারে বোধ করিতে পারি। কিন্তু তোমার ব্যাঘাত করণে খিদ্যমান হই।

ইমলাক কহিলেন ইত্যাশয়ে পিতা কর্তৃক পাঠশালায় প্রেরিত হইলাম কিন্তু যখন সকৃৎ বিদ্যামোদে রত ও সংবাদে তুষ্ট এবং রচনাশক্তির অভিমানে গদগদ হইলাম তখন মৌনী হইয়া অর্থকে তুচ্ছ ও স্থূলবুদ্ধিপ্রযুক্ত সন্তাপ বর্দ্ধক আপন পিতার আশা নিরাশা করিতে নির্ণয় করিলাম। বিংশতিবর্ষের পূর্ব্বে আমার ভ্রমণ ক্লেশে তাঁহার স্নেহ প্রকাশ হইত তখন আমি নানা শিক্ষক হইতে স্বদেশীয় বিদ্যাভ্যাস করিয়াছি। প্রতিক্ষণ নূতন শিক্ষায় নিয়ত আহ্লাদিত থাকিতাম কিন্তু প্রাপ্তব্যবহারের পূর্ব্বে গুরু প্রতি যাদৃশ মান্যতা ছিল তাহার অনেক হ্রাস হইল কারণ পাঠ শেষ হইলে সামান্যলোকাপেক্ষা আমিতাঁহাদিগকে বিজ্ঞতম বা উত্তম জ্ঞান করিতাম না।

পরে পিতা আমাকে বাণিজ্য শিক্ষা করাইতে মনস্থ করিয়া প্রোথিতধন হইতে অযুতস্বর্ণমুদ্রা গণিয়া বাহির করিলেন।

counted out ten thousand pieces of gold. 'This, young man,' said he, 'is the stock with which you must negotiate. I began with less than the fifth part, and you see how diligence and parsimony have increased it. This is your own to waste or to improve. If you squander it by negligence or caprice, you must wait for my death before you will be rich; if, in four years, you double your stock, we will thenceforward let subordination cease, and live together as friends and partners; for he shall always be equal with me who is equally skilled in the art of growing rich.'

"We laid our money upon camels, concealed in bales of cheap goods, and traveled to the shore of the Red Sea. When I cast my eye on the expanse of waters, my heart bounded like that of a prisoner escaped. I felt an unextinguishable curiosity kindle in my mind, and resolved to snatch this opportunity of seeing the manners of other nations, and of learning sciences unknown in Abyssinia.

"I remembered that my father had obliged me to the improvement of my stock, not by a promise which I ought not to violate, but by a penalty which I was at liberty to incur; and therefore determined to gratify my predominant desire, and, by drinking at the fountains of knowledge, to quench the thirst of curiosity.

"As I was supposed to trade without connexion with my father, it was easy for me to become acquainted with the master of a ship, and procure a passage to some other country. I had no motives of choice to regulate my voyage: it was sufficient for me that, wherever I wandered, I should see a country which I had not seen before. I therefore entered a ship bound for Surat, having left a letter for my father declaring my intention."

আমাকে যুবাবাক্য প্রয়োগ পূর্ব্বক আজ্ঞা করিলেন এই সঞ্চিত ধন লইয়া ব্যবসায় করহ। ঐ ধনের পঞ্চমাংশদ্বারা আমি বাণিজ্য আরম্ভ করিলাম দেখ কত পরিশ্রমে ও কৃপণতায় বৃদ্ধি হইয়াছে। এইক্ষণে আপনধন জ্ঞান করিয়া আয় ব্যয়ে যথেষ্টাচার কর কিন্তু তাচ্ছল্যে বা আমোদপ্রসঙ্গে ব্যয় করিলে আমার মৃত্যুর প্রতীক্ষা না করিয়া ধনী হইতে পারিবা না যদি বর্ষচতুষ্টয় মধ্যে স্বীয়ধন দ্বিগুণ কর তবে আমাদিগের বশীভূততা রহিত হইবে এবং পরস্পর বন্ধু ও অংশির মত থাকিবে কারণ তুল্যধনোপার্জ্জননিপুণ ব্যক্তি সতত আমার তুল্য হইতে পারিবেন।

আমরা তুচ্ছবস্তুর আধারে মুদ্রা সংগোপন করিয়া উষ্ট্রারোহণে নুফসমুদ্রের তীর পর্য্যন্ত গমন করিলাম। লোকের প্রতারণা দেখিলে বদ্ধ মুক্তের ন্যায় আমার চিত্ত প্রফুল্ল হয়। আমার মনে অন্যান্য বাসনানল প্রদীপ্ত হইলে এবেসিনিয়াদেশে অপ্রকাশিত বিদ্যা শিক্ষা ও ইতরজাতির রীতি নীতি দেখিবার কারণ কাল ক্ষেপ করিতে মনন করিলাম।

এমত স্মরণ হয় যে আমার পিতা ধনোপার্জ্জন জন্য কোন অলঙ্ঘ্য প্রতিজ্ঞাতে নহে কিন্তু শক্য দণ্ডদ্বারা আমাকে বাধিত করিলেন এই নিমিত্ত মুখ্যবাসনার সান্ত্বনা ও বিদ্যাসাগরে জল পানদ্বারা বাসনা তৃষ্ণা নিবৃত্তি করিতে নিশ্চয় করিলাম।

আমার পিতার যোগ ব্যতিরেকে যেমত বাণিজ্য মনন করিলাম তদ্রূপ অর্ণবপোতপতির সহিত পরিচিত হইতে ও দেশান্তর গমন কারণ পাথেয় জন্য সুগম ছিল। আমার জলপথযাত্রার নিয়মে কোন মনোনীত কারণ ছিল না আমি যেং স্থানে ভ্রমণ করিলাম সে সকল আমার পক্ষে উপযুক্ত ছিল সংপ্রতি অদৃষ্ট দেশ দর্শন করিতে বাঞ্ছা করি। অতএব সৌরাষ্ট্রদেশগামীঅর্ণবপোতারোহণ করিয়া মনোগত বাক্য ব্যক্ত পূর্ব্বক আপন পিতাকে এক লিপি লিখিয়া প্রস্থান করিলাম।

CHAP. IX.

THE HISTORY OF IMLAC CONTINUED.

"WHEN I first entered upon the world of waters, and lost sight of land, I looked round about me with pleasing terror, and, thinking my soul enlarged by the boundless prospect, imagined that I could gaze round for ever without satiety: but, in a short time, I grew weary of looking on barren uniformity, where I could only see again what I had already seen. I then descended into the ship, and doubted for awhile whether all my future pleasures would not end like this, in disgust and disappointment. Yet, surely, said I, the ocean and the land are very different; the only variety of water is rest and motion, but the earth has mountains and valleys, deserts and cities: it is inhavited by men of different customs and contrary opinions; and I may hope to find variety in life, though I should miss it in nature.

"With this thought I quieted my mind, and amused myself during the voyage, sometimes by learning from the sailors the art of navigation, which I have never practised, and sometimes by forming schemes for my conduct in different situations, in not one of which I have been ever placed.

"I was almost weary of my naval amusements when we landed safely at Surat. I secured my money, and purchasing some commodities for show, joined myself to a caravan that was passing into the inland country. My companions, for some reason or other, conjecturing that I was rich, and, by my inquiries and admiration, finding that I was ignorant, considered me as a novice whom they

নবমাধ্যায়ঃ।

ইমলাকের প্রাকরণিক ইতিহাস।

সমুদ্রযাত্রারম্ভকালে স্থলপথ অপ্রত্যক্ষ হইলে বহুদর্শনেচ্ছাপ্রযুক্ত হর্ষবিষাদ পূর্ব্বক ইতস্ততো দর্শনে ইহা ভাবনা করিলাম যে চতুর্দ্দিক অবলোকনে অতৃপ্ত হই কিন্তু অল্পকালে অসভ্যগণের ঐক্যতা দেখিয়া বিরক্ত হইলাম কেননা প্রায় পূর্ব্বদৃষ্ট তাবতই দেখিতেছি। আমি অর্ণবপোত হইতে অবতরণ পূর্ব্বক ঐ সকল ঘৃণায় ও নিরাশে কিঞ্চিৎকাল সংশয় করিলাম যে আমার এরূপ ভাবিসুখের পর্য্যাপ্তি নাই। তত্রাপি নিশ্চয় করিলাম যে জলস্থলের অনেক প্রভেদ আছে জলের কেবল স্থৈর্য্য ও চাঞ্চল্য কিন্তু নানাচারি ও অনৈক্যমতাবলম্বিসকলের বাসস্থান পৃথিবীতে পর্ব্বত উপত্যকা মরুভূমি এবং নগর আছে অপর স্বভাবতো বিস্মৃত হইলেও জীবসম্বন্ধীয় নানাপ্রকার অবস্থা দেখিতে ইচ্ছুক হই।

এই চিন্তায় মনঃপ্রসন্ন হইল আর কদাপি জলভ্রমণ সময়ে পোতবাহক নিকটে অনভ্যস্ত নাবিক বিদ্যা শিক্ষাদ্বারা কখন বা স্বকীয় নানাবস্থা সম্বন্ধীয় কল্পনায় আমোদী ছিলাম এই উভয় বিষয়ের অনুষ্ঠান পূর্ব্বে কখন করি নাই।

নির্ব্বিঘ্নে সৌরাষ্ট্রনগরে উত্তীর্ণ হইলে নাবিক বিদ্যামোদে প্রায় শ্রান্ত হইলাম। স্বীয়ধন রক্ষা করিয়া উত্তম বাণিজ্যদ্রব্য ক্রয় পূর্ব্বক মধ্যবর্ত্তিদেশগামিবণিকগণের সহিত মিলিত হইলাম। আমার সহচরগণ কোন কারণবশত আমাকে ধনী ও কর্ম্মানুসন্ধানী এবং তাবদ্বিষয়ে অনভিজ্ঞ ও অপটুবোধে প্রতা

had a right to cheat, and who was to learn at the usual expence the art of fraud. They exposed me to the theft of servants and the exaction of officers, and saw me plundered upon false pretences, without any advantage to themselves, but that of rejoicing in the superiority of their own knowledge."

"Stop a moment," said the prince. "Is there such depravity in man as that he should injure another without benefit to himself? I can easily conceive that all are pleased with superiority; but your ignorance was merely accidental, which, being neither your crime nor your folly, could afford them no reason to applaud themselves; and the knowledge which they had, and which you wanted, they might as effectually have shown by warning as betraying you."

"Pride," said Imlac, "is seldom delicate, it will please itself with very mean advantages; and envy feels not its own happiness, but when it may be compared with the misery of others. They were my enemies, because they grieved to think me rich; and my oppressors, because they delighted to find me weak."

"Proceed," said the prince; "I doubt not of the facts which you relate, but imagine that you impute them to mistaken motives."

"In this company," said Imlac, "I arrived at Agra, the capital of Indostan, the city in which the Great Mogul commonly resides. I applied myself to the language of the country, and in a few months was able to converse with the learned men; some of whom I found morose and reserved, and others easy and communicative; some were unwilling to teach another what they had with difficulty learned themselves; and some showed that the end of their studies was to gain the dignity of instructing.

ঘৃণাযোগ্য জ্ঞানে আবশ্যকব্যয়ে শঠতারম্ভ করিলেক। আমাকে নিজদাসবর্গের দ্রব্যাপহারক ও কর্ম্মকারকদের পীড়ক এবং মৃষা তস্করস্বরূপ বোধে তাহারা লাভব্যতিরেকেও আত্মজ্ঞান শ্রেষ্ঠা ভিমানী হইয়া মিথ্যাপবাদ করিতে লাগিল।

যুবরাজ কহিলেন ক্ষণেক বিরাম কর। নিষ্ফলে অন্যের ক্লেশকর হওয়া কি দুর্নাম নয় সকলেই নিজগুণগরিমায় আহ্লা দিত হয় ইহা অনায়াসে বোধ করাযায় কিন্তু তোমার অজ্ঞতা কেবল অকস্মাৎ তাহা দোষ কিম্বা মূর্খতা নহে আর তাহাদের স্বীয় প্রশংসা নিষ্কারণ এবং যাহাতে তুমি নিপুণ নহ তাহারা সে বিদ্যায় পারগ ইহা সাবধান বচন বা বিশ্বাসঘাতকতাদ্বারা দেখাইতে পারে।

ইমলাক কহিলেন স্বাভাবিক অল্পসন্তুষ্টঅহঙ্কার অপ্রিয় এবং হিংসা স্বীয়সুখ বোধে অক্ষম আছে কিন্তু পর দুঃখের সহিততুলনা করণ সময়ে সহর্ষ হয়। এতদ্দ্বয় আমার শত্রু ও দুঃখ দায়ক ছিল কেননা ঐ উভয় আমার প্রতি ধনবান বোধে শোক করিত এবং ক্লিষ্ট দেখিয়া আহ্লাদিত হইত।

যুবরাজ প্রত্যুত্তর করিলেন উক্ত কথায় সন্দেহ করিনা বরং ভ্রমে তাহাদিগকে মিথ্যাপবাদ দিতেছ ইহাই বোধ হয়।

ইমলাক কহিলেন আমি এই সংসর্গে প্রধানমোগলের বাস স্থান হিন্দুস্থানের রাজধানী আগ্‌রা নাম নগরীতে উপস্থিত হই লাম। তদ্দেশীয়ভাষা শিক্ষারম্ভ করিয়া কিয়ন্মাসমধ্যে পণ্ডিতের সহিত কথোপকথনে পারগ হইলাম তাহাতে কেহং ক্রূর ও স্বীয়বিদ্যাসঞ্চয়ী কেহবা সরল ও জ্ঞানদাতা বহ্বায়াসে বিদ্যাভ্যাসিরা অধ্যাপনে বিরক্ত কেহবা অধ্যাপকপদ প্রাপ্তি জন্য বিদ্যাদানে অনুরক্ত ছিলেন।

"To the tutor of the young princes I recommended myself so much that I was presented to the emperor as a man of uncommon knowledge. The emperor asked me many questions concerning my country and my travels; and though I cannot now recollect any thing that he uttered above the power of a common man, he dismissed me astonished at his wisdom, and enamoured of his goodness.

"My credit was now so high that the merchants, with whom I travelled, applied to me for recommendations to the ladies of the court. I was surprised at their confidence of solicitation, and gently reproached them with their practies on the road. They heard me with cold indifference, and showed no tokens of shame or sorrow.

"They then urged their request with the offer of a bribe: but what I would not do for kindness, I would not do for money; and refused them, not because they had injured me, but because I would not enable them to injure others; for I knew they would have made use of my credit to cheat those who should buy their wares.

"Having resided at Agra till there was no more to be learned, I travelled into Persia, where I saw many remains of ancient magnificence, and observed many new accommodations of life. The Persians are a nation eminently social, and their assemblies afforded me daily opportunities of remarking characters and manners, and of tracing human nature through all its variations.

"From Persia I passed into Arabia, where I saw a nation at once pastoral and warlike; who live without any settled habitation; whose only wealth is their flocks and herds; and who have yet carried on, through all ages, an hereditary war with all mankind, though they neither covet nor envy their possessions."

আমি যুবরাজগণের গুরু সন্নিধানে এমত পরিচিত হইলাম যে তিনি মহারাজাধিরাজের নিকটে আমাকে অসাধারণজ্ঞানী রূপে সাক্ষাৎ করাইলেন। মহারাজ আমাদিগের ভ্রমণবৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিয়া সাধারণলোকশক্তিঅতিক্রমপূর্ব্বক যাহা কহিলেন তাহা বিস্মৃত হইয়াছি। পরে তিনি স্বকীয়জ্ঞানে আশ্চর্য্য ও কোমল স্বভাবে মুগ্ধ হইয়া আমাকে বিদায় করিলেন।

তৎকালে আমার এরূপ সম্ভ্রম বৃদ্ধি হইয়াছিল যে সহযাত্রি বণিকেরা আমার নিকট রাজসভাস্থমান্যাস্ত্রীর নামে অনুরোধ পত্র প্রার্থনা করিয়াছিল। তাহাদের যথার্থপ্রার্থনায় চমৎকৃত হইয়া পথিমধ্যব্যবহার জন্য তাহাদিগকে ঈষত্তিরস্কার করিলাম। ইহাতেও তাহারা মনোযোগ না করিয়া লজ্জা ও দুঃখের কোন চিহ্ন দর্শাইল না।

তখন তাহারা উৎকোচ প্রদান মানসে নিবেদন করিলেক তত্রাপি অস্বীকার করিলাম কেননা যে বিষয় অনুগুহে হইল না সুতরাং তাহা উৎকোচদ্বারা কদাচ হইতে পারেনা অধিকন্তু তাহাদের অন্যের ক্লেশকর হইবার কারণ আমি হইব যেহেতু নিশ্চয় জ্ঞাত আছি যে আমার সম্ভ্রমে তাহারা আপনদ্রব্যক্রেতাদিগের প্রতারক অবশ্য হইবে।

আমরা তদ্দেশের সমুদয় অবগত হইয়া পারসীয়া নগরে ভ্রমণ করিলাম তথায় অনেক প্রাচীন ঐশ্বর্য্যশালীসমাধি ও সংসারের নানা নূতন২ সুসার দেখিলাম তদ্দেশীয় অতিসভ্যজনগণের প্রত্যহসংসর্গে তদাচার ব্যবহার ও বিবিধস্বভাব জ্ঞাত হইলাম।

পারসীয়া হইতে আরবীয়া নগরে উপস্থিত হইয়া তথায় হঠাৎ এক যোদ্ধা মূঢ়জাতিকে দেখিলাম তাহারা অনির্ণীত রীতিক্রমে বসবাস করিত পশুপক্ষিই তাহাদের ধন ছিল আর তাহারা অহিংসক হইলেও বহুকালাবধি এপর্য্যন্ত পুরুষানুক্রমে মনুষ্যদের সহিত যুদ্ধ করিত।

CHAP. X.

IMLAC'S HISTORY CONTINUED. A DISSERTATION UPON POETRY.

"WHEREVER I went, I found that poetry was considered as the highest learning, and regarded with a veneration somewhat approaching to that which man would pay to the Angelic Nature. And yet it fills me with wonder, that, in almost all countries, the most ancient poets are considered as the best; whether it be that every other kind of knowledge is an acquisition gradually attained, and poetry is a gift conferred at once; or that the first poetry of every nation surprised them as a novelty, and retained the credit by consent, which it received by accident at first: or whether, as the province of poetry is to describe nature and passion, which are always the same, the first writers took possession of the most striking objects for description, and the most probable occurrences for fiction, and left nothing to those that followed them, but transcription of the same events, and new combinations of the same images. Whatever be the reason, it is commonly observed that the early writers are in possession of nature, and their followers of art; that the first excel in strength and invention, and the latter in elegance and refinement.

"I was desirous to add my name to this illustrious fraternity. I read all the poets of Persia and Arabia, and was able to repeat by memory the volumes that are suspended in the mosque of mecca. But I soon found that no man was ever great by imitation. My desire of excellence impelled me to transfer my attention to nature and and to life. Nature was to be my subject, and men to be my auditors: I could never describe what I had not seen:

দশমাধ্যায়ঃ।

ইমলাকের প্রাকরণিক ইতিহাস ও কবিতা বিষয়ক।

আমি যথাং ভ্রমণ করিয়াছি তথাকার লোক পদ্যরচনা অত্যন্ত বিদ্যাশক্তি জ্ঞান করিত এবং মনুষ্য দেবলোকের ন্যায় তাহাকে সম্ভ্রম করিত। প্রায় তাবদ্দেশে প্রাচীন কবিদিগকে বিশেষরূপে উত্তমজ্ঞান করেন ইহাতে আমি আশ্চর্য্যজ্ঞান করি কেননা অন্যান্যবিদ্যা ক্রমে উপার্জ্জন হয় এবং কবিতাশক্তি দৈবী এবং প্রাচীনকবিতাসকল অপূর্ব বোধ হয় এবং সর্ব্বসাধারণমতে মান্য অথবা কবিতার ধর্ম্ম সদাই প্রকৃতি ও মাৎসর্য্য প্রকাশক আদিকবিগণ তাবৎআশ্চর্য্য বিষয় সত্যবৎ মিথ্যা ঘটনাও রটনা করিয়া তদনুরচকের নিমিত্ত অন্য কিছুই অবশিষ্ট রাখেন্ নাই কিন্তু তাঁহারা সেই ঘটনার রূপান্তরে প্রয়োগ ও ভাবের নব্যসংযোগ করেন। তাহার যে কিছু কারণ হউক নব্য কবিগণ যে প্রকৃতির অধীন ইহা প্রকৃষ্টরূপে প্রকাশ পায় এবং তদনুবর্ত্তীরা শিল্পবিদ্যানুসারী হয়েন যেহেতু পূর্ব্বোক্ত কবির অধিকরচনাশক্তি আর অনুলেখকের রহস্য ও সূক্ষ্মতাধিক্য হয়।

এই প্রধানসমাজে আপন নাম নিবেশ করণেচ্ছু হইলাম। একারণ পারসীয়া ও আরবীয়া নগরের কাব্য পুস্তকসমূহ পাঠ করিয়া মক্কা নামক স্থানের মসীদে (অর্থাৎ মন্দিরে) যে সমুদয়পুস্তক দোদুল্যমান ছিল তাহা স্মরণপূর্ব্বক পাঠে পারগ হইলাম। কিন্তু এমত শীঘ্র অবগম করিলাম যে কেহ কখন তদ্রূপ করিতে সক্ষম হইবে না। আমার উন্নতিবাঞ্ছায় প্রকৃতি ও জীবন প্রতি মনঃসংযোগহইল। আমার লিখনের মর্ম্ম কেবল প্রকৃতিবিষয়ক ছিল

I could not hope to move those with delight or terror, whose interests and opinions I did not understand.

"Being now resolved to be a poet, I saw every thing with a new purpose; my sphere of attention was suddenly magnified: no kind of knowledge was to be overlooked. I ranged mountains and deserts for images and resemblances and pictured upon my mind evey tree of the forest and flower of the valley. I observed with equal care the crags of the rock and the pinnacles of the palace. Sometimes I wandered along the mazes of the rivulet, and sometimes watched the changes of the summer clouds. To a poet nothing can be useless. Whatever is beautiful and whatever is dreadful must be familiar to his imagination: he must be conversant with all that is awfully vast or elegantly little. The plants of garden, the animals of the wood, the minerals of the earth, and meteors of the sky must all concur to store his mind with inexhaustible variety: for every idea is useful for the enforcement or decoration of moral or religious truth; and he who knows most will have most power of diversifying his scenes, and of gratifying his reader with remote allusions and unexpected instruction.

"All the appearances of nature I was therefore careful to study; and every country which I have surveyed has contributed something to my poetical powers."

"In so wide a survey," said the prince, "you must surely have left much unobserved. I have lived, till now, within the circuit of these mountains, and yet cannot walk abroad without the sight of something which I had never beheld before or never heeded."

"The business of a poet," said Imlac, "is to examine, not the individual, but the species; to remark general properties and large appearances; he does not number the

এবং তৎভ্রাতৃগণ ও অদৃষ্টবস্তু এবং অজ্ঞাতপ্রকরণ আহ্লাদ বা ভয় প্রযুক্ত কখন লিখিতে ভরসা হইত না।

তখন আমি কবি হওনের ইচ্ছায় সমুদয়বস্তু নূতনাভিপ্রায়ে অবলোকন করণে প্রতিজ্ঞা করিলে আমার মনোভিনিবেশ রূপ মণ্ডল দৈবাৎ বৃদ্ধি হইয়া কোন বিদ্যাই অবশিষ্ট রহিল না। অবিকলবর্ণন জন্য আমি পর্ব্বতে ও বনে ভ্রমণ করিয়া বৃক্ষ আর উপত্যকারপুষ্প রচনা করিলাম। ক্ষুদ্রভগ্নশৈল ও রাজ অট্টালিকার চূড়া তুল্যরূপে দৃষ্টি করিলাম্। কখন২ ক্ষুদ্রনদীর বক্রস্থান ভ্রমণ ও বসন্তকালীনমেঘগণের পরিবর্ত্তন দর্শন করিয়া ছিলাম্। কেননা কবিরনিকট কিছুই অকর্ম্মণ্য নহে। যে বস্তু সুন্দর অথবা ভয়ঙ্কর এইউভয় জ্ঞাত হওয়া অত্যাবশ্যক অপর যে বিষয় মহাভয়ানক কিম্বা ঈষৎসুন্দর ইহাতেও বিবেচক হওয়া উচিত। উদ্যানের গুল্ম ও বন্যজন্তু ও ভূমির আকরীয়দ্রব্য এবং উল্কা এই সকল কবির মনে নিত্য চিত্রবিচিত্র সঙ্কলন করিতে হয় কারণ নীতি বা সত্য বিষয়ের শোভাবর্দ্ধন প্রত্যেক অভিপ্রায়ে প্রয়োজনক এবং বিজ্ঞতমব্যক্তি স্বকীয়দর্শনকে বহু শক্তিদ্বারা নানাপ্রকার করিতেপারেন অপর অনপেক্ষিত দূর দৃষ্টান্ত উপদেশে তৎপাঠকের হর্ষদায়ক হয়।

অতএব আমি স্বভাবের রূপসমুদয় সাবধানপূর্ব্বক আলোচনা করিয়া যে২ নগরে ভ্রমণ করিলাম তত্তৎস্থান সন্দর্শনে আমার কবিতাশক্তির সাহায্য হইয়াছিল।

যুবরাজ কহিলেন এত ভ্রমণেও অবশ্য অনেক দর্শনে অবশিষ্ট ছিল। কেননা আমি এপর্য্যন্ত বেষ্টিতপর্ব্বতে অবস্থিতি করিয়াছি তত্রাপি বহির্গমনকালে পূর্ব্বে যাহা দৃষ্ট ও মনোনিবিষ্ট হয় নাই তাহা এক্ষণে হইতেছে।

ইমকাল কহিলেন কবির কেবল কোনবস্তুর একাংশ পরীক্ষা করা নহে কিন্তু তদ্বর্গের তাবদ্গুণ ও আকার বর্ণনা কর্ত্তব্য তিনি

streaks of the tulip, or describe the different shades in the verdure of the forest. He is to exhibit in his portraits of nature such prominent and striking features as recall the original to every mind; and must neglect the minuter discriminations, which one may have remarked, and another have neglected, for those characteristics which are alike obvious to vigilance and carelessness.

"But the knowledge of nature is only half the task of a poet; he must be acquainted likewise with all the modes of life. His character requires that he estimate the happiness and misery of every condition; observe the power of all the passions in all their combinations, and trace the changes of the human mind as they are modified by various institutions and accidental influences of climate or custom, from the sprightliness of infancy to the despondence of decrepitude. He must divest himself of the prejudices of his age or country; he must consider right and wrong in their abstracted and invariable state; he must disregard present laws and opinions, and rise to general and transcendental truths, which will always be the same; he must therefore content himself with the slow progress of his name; contemn the applause of his own, time, and commit his claims to the justice of posterity. He must write as the interpreter of nature, and the legislator of mankind, and consider himself as presiding over the thoughts and manners of future generations; as a being superior to time and place.

"His labour is not yet at an end; he must know many languages and many sciences: and, that his style may be worthy of his thoughts, must, by incessant practice, familiarize to himself every delicacy of speech and grace of harmony."

লাসেহপুষ্পের রেখা গণনা ও বনজবস্তুর ছায়া ব্যাখ্যা করেন্ নাই। তাঁহার স্বভাবের ছবিতে যে সকল উচ্চ ও আশ্চর্য্য আকার লিখিত ছিল সে সকলের প্রাকৃতমূর্ত্তি স্মরণহইতে পারে এমত প্রকাশ করিতেন আর যাহাতে কোন দোষস্পর্শে এতাদৃশসূক্ষ্ম প্রভেদ করণে বিস্মৃত হইতেন আর সেইসমস্ত স্বাভাবিক গুণবাচক সতর্কতা ও অসাবধানতা প্রতি কাহার ভ্রম তুল্যরূপে প্রকাশিত হয়।

কিন্তু কবির পদার্থ জ্ঞান অর্দ্ধেক কার্য্য তদ্রূপ জীবনের সমুদয়ধারা তাঁহার অবগত হওয়া অবশ্য কর্ত্তব্য। তাবদ্বস্থার সুখ দুঃখ জ্ঞাত হওয়া তাঁহার কার্যের অতিপ্রয়োজনক যথা রাগাদির সংযোগিকশক্তি এবং নানাউপদেশ ও দেশাচারের দৈবপরীবর্ত্তনদ্বারা বাল্যাবস্থার চেতনাবধি বৃদ্ধদশার নিরাশপর্য্যন্ত মনের যে২ ব্যতিক্রম তাহা বিবেচনা করা উচিৎ। তাঁহার বয়সের বা দেশের অবিচারিতনির্ণীতদোষসমূহ নষ্ট এবং তাঁহাদিগের অপরিবর্ত্তনীয় আশ্রমের সদসদ্বিবেচনা ও বর্ত্তমান ব্যবস্থা অমান্য ও সর্ব্ব সাধারণ নিত্যউৎকৃষ্টসত্যধর্ম্মের বৃদ্ধি করা অত্যাবশ্যক তিনি আপন নামের ক্রমে উন্নতি বোধ করত সন্তোষপূর্ব্বক কালের প্রশংসা তুচ্ছ করিয়া কৌলিক কর্ম্মে অধিকারী হওনে রত হয়েন। স্বভাবের অনুবাদক ও মানবজাতির ব্যবস্থাকারক তুল্য রচনা করিবেন এবং ভাবিলোকাপেক্ষা রচনা ও ধারার বিষয়ে তৎকালের ও স্থানের প্রাধান্য জ্ঞান করিবেন।

তাঁহার এপর্য্যন্ত ক্লেশের উপশম হয় নাই কিন্তু তাঁহাকে নানা ভাষা ও শাস্ত্রবিদ্যানুশীলনে সুন্দর ও মনোহর এবং মাধুর্য্য অথবা বাক্‌পটুতায় নিপুণ হইয়া বাক্যজ্ঞানোপযুক্তপ্রবন্ধ আম্রেড়ন করিতে হইবেক।

CHAP. XI.

IMLAC'S NARRATIVE CONTINUED. A HINT ON PILGRIMAGE.

IMLAC now felt the enthusiastic fit, and was proceeding to aggrandize his own profession, when the prince cried out, "Enough! thou hast convinced me, that no human being can ever be a poet. Proceed with thy narration."

"To be a poet," said Imlac, "is indeed very difficult." "So difficult," returned the prince, "that I will at present hear no more of his labours. Tell me whither you went when you had seen Persia."

"From Persia," said the poet, "I travelled through Syria, and for three years resided in Palestine, where I conversed with great numbers of the northern and western nations of Europe; the nations which are now in possession of all power and all knowledge: whose armies are irresistible, and whose fleet command the remotest parts of the globe. When I compared these men with the natives of our own kingdom, and those that surround us, they appeared almost another order of beings. In their countries it is difficult to wish for any thing that may not be obtained: a thousand arts, of which we never heard, are continualy labouring for their convenience and pleasnre; and whatever their own climate has denied them is supplied by their commerce."

"By what means," said the prince; "are the Europeans thus powerful; or why, since they can so easily visit Asia and Africa for trade or conquest, cannot the Asiatics and Africans invade thier coasts, plant colonies in their ports

একাদশাধ্যায়ঃ।

ইমলাকের প্রাকরণিক ইতিহাস। এবং তীর্থ যাত্রার ইঙ্গিত।

পরে ইমলাক অনর্থকপুত্যাশাপন্ন হইয়া স্বীয়কর্ম্মের বৃদ্ধি করিতেলাগিলে যুবরাজ উচ্চৈঃস্বরে কহিলেন যে কোনলোক কবি হইতে পারেনা ইহা আমার পুবোধ জন্মাইয়াছ। এক্ষণে তোমার ইতিহাস কহ।

ইমলাক কহিলেন যথার্থ কবি হওয়া সুদুর্ল্লভ। যুবরাজ কহিলেন ইহা এমতকঠিন যে এক্ষণে তদ্বিষয়ের ক্লেশ আমি শুব ণেচ্ছু নহি। আপনি পারসীয়া নগর দেখিয়া স্থানান্তরে গমন করিয়াছিলেন কি না তাহা কহুন্।

কবি উত্তর করিলেন পারসীয়া হইতে সাইরিয়া নগরে ভ্রমণ করিয়াছিলাম এবং তিনবৎসর পালেষ্টীন নামকস্থানে বাস করিয়াছি সেখানকার ইউরোপ দেশের উত্তর ওপশ্চিম দেশজাত নানা জাতির সহিতকথোপকথন করিয়াছিলাম তাহারা এক্ষণে পরাক্রমী ও তাহারদিগের অক্ষয়সেনা এবং নৌকাসমূহদ্বারা পৃথিবীয় দূরদেশ সকল রক্ষা করিতেছে। আমারদিগের রাজ্যের লোকের সহিত আমার চতুর্দ্দিকস্থ সকল লোককেও তুল্য করিলে প্রায় ভিন্নশ্রেণী বোধ হয়। সেই সকলদেশে অপ্রাপ্তিবস্তুর প্রাপ্তিবাসনা অতি কষ্ট এবং তাহারা আত্ম সুসার ও সন্তোষ নিমিত্ত আমাদিগের অশ্রুতনানাবিদ্যার অনুশীলন করে আর সেই নগরের অপ্রাপ্তি বস্তুসকল বাণিজ্যদ্বারা আনুকূল্য করে।

যুবরাজ কহিলেন কি রূপে ইউরোপীয় লোকেরা এমত পরাক্রান্ত অথবা অনায়সে আসিয়া ও আফ্রিকা দেশে বাণিজ্যশালী বা জয়যুক্ত হয়েন ইহার কারণ কি তথাকার নিবাসিগণ তাহাদিগের অধিকারস্থতট লইয়া কেন আক্রমণ না করে স্বদেশীয়

and give laws to their natural princes? The same wind that carries them back would bring us thither."

"They are more powerful, sir, than we," answered Imlac, "because they are wiser; knowledge will always predominate over ignorance, as man governs the other animals. But why their knowledge is more than ours, I know not what reason can be given, but the unsearchable will of the Supreme Being."

"When," said the prince with a sigh, "shall I be able to visit Palestine, and mingle with this mighty confluence of nations? Till that happy moment shall arrive, let me fill up the time with such representations as thou canst give me. I am not ignorant of the motive that assembles such numbers in that place, and cannot but consider it as the centre of wisdom and piety, to which the best and wisest men of every land must be continually resorting."

"There are some nations," said Imlac "that send few visitants to Palestine; for many numerous and learned sects in Europe concure to censure pilgrimage as superstitious, or deride it as ridiculous."

"You know," said the prince, "how little my life has made me acquainted with diversity of opinions: it will be too long to hear the arguments on both sides; you, that have considered them, tell me the result."

"Pilgrimage," said Imlac, "like many other acts of piety, may be reasonable or superstitious, according to the principles upon which it is performed. Long journeys in search of truth are not commanded. Truth, such as is necessary to the regulation of life, is always found where it is honestly sought. Change of place is no natural cause of the increase of piety, for it inevitably produces dissipation of mind. Yet, since men go every day to view the fields where great actions have been performed, and return with

লোকদ্বারা কি জন্য দেশ স্থাপনা এবং তথাকার রাজঙ্গমারগণ প্রতি কি হেতু আপনবিধি প্রদান না করে তাঁহারা যে বায়ুভরে গমন করেন তদ্দ্বারা আমারদিগকেও তথায় লইয়া যাইতে পারে।

ইমলাক কহিলেন তাহারা বিজ্ঞতম প্রযুক্ত আমারদিগের অপেক্ষা অধিক বিক্রমশালী কেননা মনুষ্যগণের পশু শাসনানুসারে বিদ্যা সর্ব্বদা অজ্ঞানের প্রতি বলবতী হয়েন্। অপর আমারদিগের অপেক্ষা তাহাদিগের আতিশয্যজ্ঞানের কারণ আমি বিদিত নহি কিন্তু অবেদ্যদৈবইচ্ছা মাত্র।

যুবরাজ দীর্ঘনিশ্বাসে কহিলেন পালেষ্টীন নগর দর্শনে এবং তজ্জাতীয়লোকের সভায় কখন্ একত্রীভূত হইব। সেই সুখ সময় উপস্থিত পর্য্যন্ত কোন ইতিহাসপ্রসঙ্গে কাল হরণ করিব। তথায় বহুলোকের সমাগম হওনের কারণ বিদিত আছি এবং জ্ঞান ও ধর্ম্মের মধ্যস্থল ভিন্ন অন্য বোধ হয় না তজ্জন্য প্রত্যেক দেশীয় অতিজ্ঞানী ও উত্তমোত্তমলোকসকল ক্রমাগত গমন করেন।

ইমলাক কহিলেন যে কতকগুলিজাতি কোন২ লোককে পালেষ্টীন নগরে প্রেষণ করে যেহেতু ইউরোপ দেশে প্রাকৃত ধর্ম্ম মতাবলম্বীসকল ঐক্য হইয়া তীর্থ পর্য্যটন অবৈধ ও হাস্যাস্পদ বোধ করে।

যুবরাজ কহিলেন নানাবিধমত দর্শনে আমারবয়সে ক্ষুদ্রাংশ বিদিত তাহা তুমি জ্ঞাত আছ উভয়পক্ষের বিতর্ক শ্রবণে বহুকাল প্রয়োজন করে অতএব আপনকৃতবিবেচনার তাৎপর্য্য গোচর করুন্।

ইমলাক কহিলেন যেকারণ বশতঃ তীর্থযাত্রা অন্যান্য ধর্ম্ম কর্ম্মের তুল্য তাহা যুক্তিসিদ্ধ বা অবৈধ হইতে পারে। সত্যধর্ম্মানুসন্ধান কারণ বহুপর্য্যটন প্রশস্ত নহে। ইহা সকলের নিয়মিত কর্ম্মে অত্যাবশ্যক যেস্থানে ভক্তিভাবে তাহা তত্ত্ব করিলে সে স্থানে প্রাপ্ত হয়। দেশান্তরগমন ধর্ম্ম বৃদ্ধির আদিকারণ নহে কেবল ইহাতে মনের মালিন্য জন্মে। তত্রাপি লোকেরা যেখানে সৎকর্ম্ম সম্পন্ন করে সেইস্থান দর্শনে প্রত্যহ গমন করিয়া তদ্বি

stronger impressions of the event, curiosity of the same kind may naturally dispose us to view that country whence our religion had its beginning: and I believe no man surveys those awful scenes without some confirmation of holy resolutions. That the Supreme Being may be more easily propitiated in one place than in another is the dream of idle superstition; but that some places may operate upon our own minds in an uncommon manner is an opinion which hourly experience will justify. He who supposes that his vices may be more successfully combated in Palestine will, perhaps, find himself mistaken; yet he may go thither without folly: he who thinks they will be more freely pardoned dishonours at once his reason and religion."

"These," said the prince, "are European distinctions. I will consider them another time. What have you found to be the effect of knowledge? Are those nations happier than we?"

"There is so much infelicity," said the poet, "in the world, that scarce any man has leisure from his own distresses to estimate the comparative happiness of others. Knowledge is certainly one of the means of pleasure, as is confessed by the natural desire which every mind feels of increasing its ideas. Ignorance is mere privation, by which nothing can be produced: it is a vacuity in which the soul sits motionless and torpid for want of attraction; and, without knowing why, we always rejoice when we learn, and grieve when we forget. I am therefore inclined to conclude, that if nothing counteracts the natural consequence of learning, we grow more happy as our minds take a wider range.

"In enumerating the particular comforts of life, we shall find many advantages on the side of the Europeans. They cure wounds and diseases with which we languish and perish. We suffer inclemencies of weather which they

ষয়ে স্মরণপূর্ব্বক প্রত্যাগমন করে এপ্রকার অনুসন্ধানে স্বভাবতঃ যে নগর হইতে আমারদিগের ধর্ম্ম কর্ম্মের আরব্ধ হয় তদ্রূপ বাসনায় তদ্দর্শনার্থে আমাদিগকে লওয়ায় এবং সেইসকল ভয়ঙ্কর কর্ম্মে কোন অপ্রামাণ্য ধর্ম্মানুষ্ঠান অবলোকন করিতে পারে ইহা বিশ্বাসযোগ্য নহে। পরমেশ্বরের কৃপা একস্থান ব্যতিরেকে অন্যত্রে অধিকপ্রকাশ নহে এই বাক্য স্বপ্নের ন্যায় অবৈধ কোন২ স্থানে আমাদিগের মনে অসাধারণধারায় ফলোৎপন্ন হইলে প্রতি দণ্ডের পরীক্ষাতে জ্ঞানোদয় হয়। যিনি বোধ করেন যে পালেস্টীন নগরে গমন করিলে পাপ মোচন হয় ইহা তাহার ভ্রম মাত্র তথাচ তথায় নির্দ্দোষে গমন করিতে পারেন তাহাদিগের দোষ সহজে মার্জ্জনা হইবে এতদনুভবকারী একেবারে বুদ্ধিও ধর্ম্মকে অপমান করে।

যুবরাজ কহিলেন ইউরোপবাসিরা এই লক্ষণাক্রান্ত হয়। তাহা সময়ান্তরে বিবেচনা করিব। বিদ্যার ফল তুমি কি জ্ঞাত হইয়াছ আমারদিগের অপেক্ষা তাহারা কি সুখী।

কবি কহিলেন ইহসংসারে এতদুঃখ যে কদাচিৎ কোন জন আপনদুঃখ অন্যেরসুখে তুল্যানুমান করণে অবকাশপ্রাপ্ত হয় না। বিদ্যাই সুখের কারণ এবং সকলে স্বাভাবিক বাসনাযুক্ত হইয়া জ্ঞান বৃদ্ধি জন্য ইচ্ছাকরে। অজ্ঞান কেবল শূন্য ও অসম্ভব বস্তু তথায় প্রাণ আকর্ষণশক্তি ব্যতিরেকে গতিশক্তি বিহীন হইয়া স্থকিত হয় আর জ্ঞানোদয় হইলে আনন্দ জন্মে এবং বিস্মৃত হইলেও কি জন্য পরামনন করি। অতএব সমাধা করণে মানস করিলাম কারণ বিদ্যোপার্জ্জনে কিছুই প্রতিবন্ধক না হইলে আমরা যে রূপ তদ্বৃদ্ধি করিব সেই মত সুখী হইব।

জীবনের সুখবিশেষ সংখ্যা করিলে ইউরোপীয়লোকের দিগের পক্ষে অধিকলাভজনক বোধ হয়। তাহারা আমাদিগের সাঙ্ঘাতিকক্ষত ও পীড়া নাশ করিতে পারে। অস্মদাদির কেশকরবায়ু তাহাদিগের দুঃখ দায়ক হয় না। নানাযন্ত্রদ্বারা

can obviate. They have engines for the despatch of many laborious works which we must perform by manual industry. There is such communication between distant places that one friend can hardly be said to be absent from another. Their policy removes all public inconveniences; they have roads cut through their mountains, and bridges laid upon their rivers. And, if we descend to the privacies of life, their habitations are more commodious, and their possessions are more secure."

"They are surely happy," said the prince, "who have all these conveniences, of which I envy none so much as the facility with which separated friends interchange their thoughts."

"The Europeans," answered Imlac are less unhappy than we, but they are not happy. Human life is every where a state in which much is to be endured, and little to be enjoyed."

CHAP. XII.

THE STORY OF IMLAC CONTINUED.

"I AM not yet willing," said the prince, "to suppose that happiness is so parsimoniously distributed to mortals; nor can believe but that, if I had the choice of life, I should be able to fill every day with pleasure. I would injure no man, and should provoke no resentment: I would relieve every distress and should enjoy the benedictions of gratitude. I would choose my friends among the wise, and my wife among the virtuous; and therefore should be in no danger from treachery or unkindness. My children should, by

বিবিধ পরিশ্রমককর্ম্ম নিষ্পন্ন করে যাহা আমাদিগকে কায়িক ক্লেশে নির্ব্বাহ করিতে হয়। দূরদেশ সংযোগদ্বারা মিত্রগণের পরস্পর সন্দর্শন হয়। তাহারা সর্ব্বসাধারণ প্রয়োজনকসামগ্রী বুদ্ধিদ্বারা আহরণ ও পর্ব্বতমধ্য দিয়া নানাপথ ও নদীর উপরে সেতু নির্ম্মাণ করে। অপর সাংসারিকবিষয় বিবেচনা করিলে তাহাদিগের বসতি অধিক প্রয়োজনক এবং তদধিকারে ভয় থাকে না।

যুবরাজ কহিলেন এই সমস্তসুসঙ্গতিবিশিষ্টব্যক্তিরাই সুখী ও মিত্রগণের সারল্যতার বিচ্ছেদে মনের পরিবর্ত্তনানুসারে আমি কাহার হিংসা করি না।

ইমলাক উত্তর করিলেন ইউরোপীয়লোকেরা আমাদিগের মত দুঃখী নহে কিন্তু তাহারা অসুখী। মনুষ্যজীবনে সর্ব্বাবস্থায় অনেকদুঃখসহ্য ও অত্যল্পসুখভোগ করিতে হয়।

দ্বাদশাধ্যায়ঃ।

ইমলাকের প্রাকরণিক ইতিহাস।

যুবরাজ কহিলেন নশ্বরলোকের প্রতি যে কৃপণতায় সুখ প্রদত্ত হইয়াছে তদনুমানের প্রার্থক নহি অথবা আমার ঐহিকসুখেচ্ছা থাকিলে সদা পরমসুখী হইতে পারিতাম। আমি রাগান্ধ হইয়া লোকপীড়ক হইবনা বরং সর্ব্বজন দুঃখ বিমোচনে প্রত্যুপকারের আশীর্ব্বাদাকাঙ্ক্ষী হইব। আমার বন্ধুগণ পণ্ডিতসংসর্গে ও স্ত্রী ধর্ম্মপরায়ণ সহবাসে বাস করে এমত বাসনা করি কারণ তৎসঙ্গে চাতুরি ও নির্দ্দয়তার শঙ্কা নাই। মমসন্তানেরা আমার শাসনে উপদেশিত হইয়া ধর্ম্মিষ্ঠ ও জ্ঞানবিশিষ্ট হইলে বৃদ্ধকালে উপকার

my care, be learned and pious, and would repay to my age what their childhood had received. What would dare to molest him who might call on every side to thousands enriched by his bounty, or assisted by his power? And why should not life glide quietly away in the soft reciprocation of protection and reverence? All this may be done without the help of European refinements, which appear by their effects to be rather specious than useful. Let us leave them, and pursue our journey."

"From Palestine," said Imlac, "I passed through many regions of Asia, in the more civilized kingdoms as a trader, and among the barbarians of the mountains as a pilgrim. At last I began to long for my native country, that I might repose, after my travels and fatigues, in the places where I had spent my earliest years, and gladden my old companions with the recital of my adventures. Often did I figure to myself those with whom I had sported away the gay hours of dawning life, sitting round me in its evening, wondering at my tales, and listening to my counsels.

"When this thought had taken possession of my mind, I considered every moment as wasted which did not bring me nearer to Abyssinia. I hastened into Egypt, and notwithstanding my impatience, was detained ten months in the contemplation of its ancient magnificence, and in inquiries after the remains of its ancient learning. I found in Cairo a mixture of all nations; some brought thither by the love of knowledge, some by the hope of gain, and many by the desire of living after their own manner without observation, and of lying hid in the obscurity of multitudes: for in a city, populous as Cairo, it is possible to obtain at the same time the gratifications of society and the secrecy of solitude.

করিবে। যাঁহার নিকটে শতং প্রাণী ভিক্ষার্থে আসিয়া তাঁহার দানশৌণ্ডতার ও পরাশ্রয়দানশক্তির স্তববাক্য কহিয়া তাঁহাকে বিরক্ত করিতে পারিবেনা। আশ্রয়দানে ও যশস্বিতায় এবং অন্যান্যসৎকর্ম্মে আয়ঃ কি নিমিত্ত মৃদুগতি করে না। ইউরোপীয় লোকের মহদাশ্রয় ভিন্ন ঐ সকলের সম্ভ্রম সম্ভাবনা বরং কর্ম্মা পেক্ষা যথার্থ হইতে পারে। এক্ষণে সে সকল বিষয়ে ক্ষান্ত হইয়া আমরা ভ্রমণের চেষ্টা করি।

ইমলাক কহিলেন পালেষ্টীন হইতে নানাসভ্যলোকবিশিষ্ট আসিয়ার রাজ্যে ব্যবসায়ী ও পর্ব্বতীয়অসভ্যলোকের সহিত তীর্থযাত্রির ন্যায় গমন করিয়াছি। পরে জন্মস্থানে ভ্রমণক্লেশ নিবারণ করণপূর্ব্বক বিশ্রাম করত স্বীয়ভ্রমণ বিবরণ কথনে নিজ পূর্ব্বসখাগণের সন্তোষ করণার্থ স্বদেশ গমনে বাঞ্ছা করিলাম। আমি সদা চিন্তা করিলাম যে যাঁহারদিগের সমভিব্যাহারে ঋতূ হলে শিশুকাল যাপন করিয়াছি তাঁহারা আমার বৃদ্ধাবস্থায় চতুর্দ্দিগ উপবেশনে মদীয় ইতিহাসে আশ্চর্য্য বোধ ও পরামর্শ শ্রবণ করিবেন।

ইহা মনে সাব্যস্থ হইলে এবিসিনিয়ার নিকট অনুপস্থিত হইবাতে আমি এই বিবেচনা করিলাম যে প্রত্যেকমুহূর্ত্ত বৃথা যাপন হইয়াছে। পরে মিসর্ নগরে শীঘ্র গমন করিয়া অধৈর্য্যতায় তথাকার অড়ম্বর মনে আন্দোলনে ও প্রাচীনবিদ্যানুসন্ধানে দশ মাস যাপন করিলাম। অপর কেহ জ্ঞানোপার্জ্জন কেহবা ধন লাভ বা স্বীয়রীত্যনুসারেবাস করণাশয়ে জনতার মধ্যে মিশ্রিত ছিল এমত বহুপ্রজকেয়র নগরে জাতিসঙ্কর দৃষ্টি করিলাম তথায় সভা ও নির্জ্জনসুখ প্রাপ্তি হইত।

"From Cairo I travelled to Suez, and embarked on the Red Sea, passing along the coast till I arrived at the port from which I had departed twenty years before. Here I joined myself to a caravan, and reentered my native country.

"I now expected the caresses of my kinsmen, and the congratulations of my friends, and was not without hope that my father, whatever value he had set upon riches, would own with gladness and pride a son who was able to add to the felicity and honour of the nation. But I was soon convinced that my thoughts were vain. My father had been dead fourteen years, having divided his wealth among my brothers, who were removed to some other provinces. Of my companions the greater part was in the grave; of the rest, some could with difficulty remember me, and some considered me as one corrupted by foreign manners.

"A man used to vicissitudes is not easily dejected. I forgot, after a time, my disappointment, and endeavoured to recommend myself to the nobles of the kingdom; they admitted me to their tables, heard my story, and dismissed me. I opened a school, and was prohibited to teach. I then resolved to sit down in the quiet of domestic life, and addressed a lady that was fond of my conversation, but rejected my suit because my father was a merchant.

"Wearied at last with solicitation and repulses, I resolved to hide myself for ever from the world, and depend no longer on the opinion or caprice of others. I waited for the time when the gate of the *happy valley* should open, that I might bid farewell to hope and fear: the day came; my performence was distinguished with favour, and I resigned myself with joy to perpetual confinement."

তথা হইতে সুইজ্ নামক দেশে যাত্রাপূর্ব্বক সুফসমুদ্রে অর্ণবপোতারোহণ করিয়া বিংশতিবর্ষপরিত্যক্ততটে ভ্রমণ করত উপস্থিত হইলাম। এই স্থানে কতকগুলিনবণিক সহিত মিলিত হইয়া পুনর্ব্বার জন্মভূমিতে আগমন করিলাম।

তৎকালে আমারপ্রতি জটুম্ববর্গের স্নেহ ও বন্ধুগণের মাঙ্গল্য বচন প্রার্থনা করিলাম। আমার পিতার ধনের প্রতি অধিক গৌরব থাকাতেও অতিহর্ষে ও অহঙ্কারে রাজ্যের মর্য্যাদা এবং সুখবর্দ্ধনক্ষমপুত্রকে ধন্যজ্ঞান করিতেন ইহা আশ্বাস ছিল। কিন্তু পঞ্চত্ব হওনের চতুর্দ্দশবৎসর পূর্ব্বে বিদেশস্থভ্রাতৃগণকে আমার পিতা আপনধন বিভাগ করিয়াছিলেন। আমার বন্ধুমধ্যে অনেকে সমাধিবাসী হইয়াছেন অবশিষ্টসকলে আমাকে অতি কষ্টে স্মরণ করিতে পারেন এবং কতকগুলিন ভিনদেশীয় বলিয়া আমাকে আচারভ্রষ্ট বোধ করিবেন।

নানাচারীব্যক্তিকে শীঘ্র পরিত্যাগ করা দুঃসাধ্য। কিয়ৎকালানন্তর আমি হতাশা বিস্মৃত হইয়া রাজ্যের প্রধানলোকদিগের সন্নিধানে অনুরোধিত হওনে সচেষ্ট হইলাম এবং আহার সময়ে তাঁহারা আমাকে লইয়া মদীয়ইতিহাস শ্রবণানন্তর বিদায় করিলেন। পরে এক বিদ্যালয় স্থাপনা করিলে অধ্যাপনায় নিবারিত হইলাম। তখন সাংসারিককর্ম্মে বিরত হইয়া নিশ্চিন্তে বাস করিতে মানস করিলাম এবং আমার পিতা বণিক হওনে মদীয়বাক্য শ্রবণে ঈপ্সিতানায়িকাকে নিবেদন করিলে সে তাহাতে হেয়জ্ঞান করিল।

পরে আমি যাচিঞায় অত্যন্তক্লেশিত ও তাড়িত হইয়া যাবজ্জীবন সংসারে বিশ্রাম জন্য প্রতিজ্ঞা করিলাম আর অন্যের মতে ও আমোদে বহুকাল নির্ভর করিবনা। এই সুখকরউপত্যকার দ্বারমুক্তপর্য্যন্ত অপেক্ষিত রহিলাম কারণ তথায় আশার ও ত্রাশের লেশ নাই। আমার কর্ম্ম সুসিদ্ধির সময় আগত হইলে সদাবন্ধন দশায় পরমহর্ষে তিতিক্ষিত হইলাম।

"Hast thou here found happiness at last?" Said Rasselas. "Tell me without reserve; art thou content with thy condition? or, dost thou wish to be again wandering and inquiring? All the inhabitants of this valley celebrate their lot, and at the annual visit of the emperor invite others to partake of their felicity."

"Great prince," said Imlac, "I shall speak the truth; I know not one of all your attendants who does not lament the hour when he entered this retreat. I am less unhappy than the rest, because I have a mind replete with images, which I can vary and combine at pleasure. I can amuse my solitude by the renovation of the knowledge which begins to fade from my memory, and by recollection of the incidents of my past life. Yet all this ends in the sorrowful consideration, that my acquirements are now useless, and that none of my pleasures can be again enjoyed. The rest, whose minds have no impression but that of the present moment, are either corroded by malignant passions or sit stupid in the gloom of perpetual vacancy."

"What passions can infest those," said the prince, "who have no rivals? We are in a place were importance precludes malice, and where all envy is repressed by community of enjoyments."

"There may be community," said Imlac, "of material possessions, but there can never be community of love or of esteem. It must happen that one will please more than another: he that knows himself despised will always be envious; and still more envious and malevolent, if he is condemned to live in the presence of those who despise him. The invitations by which they allure others to a state which they feel to be wretched, proceed from the natural malig-

রাসেলাস কহিলেন পশ্চাৎ তুমি কি সুখ প্রাপ্ত হইলে তাহা অকপটে কহ এবং আপন অবস্থায় কি সুখী আছ আর এক্ষণেও কি পুনরায় ভ্রমণ এবং অনুসন্ধানের ইচ্ছা কর কারণ এই গুহা বাসি সকলে স্বং ভাগ্য প্রশংসা করে এবং অধিরাজের সাম্বৎসরিক আগমনে অন্যলোককে আপনং সুখে অংশী হইতে আমন্ত্রণ করে।

ইমলাক কহিলেন হে মহোদয়যুবরাজ যথার্থ কহিব তোমার এপ্রকার কোন পরিচারক নাই যে এখানে আসিয়া শোক না করে। আমি অন্য জনাপেক্ষা অল্প অসন্তোষী কারণ আমার মন নানাপ্রকরণে পরিপূর্ণ সেসকলের স্বেচ্ছায় সংযোগ বিয়োগ করিতে পারি। আমি নব্যজ্ঞানে ও বিস্মরণে গত সময়ের দৈবঘটনা স্মরণে বিরলেচিন্তা করিতে পারি। তত্রাপি চিন্তিতবিবেচনায় এই শেষ হইল যে এক্ষণে আমার প্রতিপত্তির অকর্ম্মণ্য দর্শিল আর কোন সুখভোগ হইবেক না। অবশিষ্ট লোকসকলের মনে উপস্থিতপ্রকরণ ভিন্ন কিছুই ধারণ হয় না অথবা তাহাদিগের রাগদ্বেষ লোপ হয় কিম্বা অবোধে তমাচ্ছন্নে অনবরত শূন্যস্থানে উপবেশন হয়।

যুবরাজ কহিলেন শত্রুবিহীনব্যক্তিকে কোন্ রাগে বিরক্ত করিতে পারে আর আমরা দৌর্ব্বল্য ও হিংসাবহিষ্কৃত ও সুখচয় এবং হিংসাদমনকারি স্থানে বাস করি।

ইমলাক কহিলেন লোকেরা প্রয়োজনীয়দ্রব্যসকলের স্বামী হইতেপারে কিন্তু কদাচ প্রেম বা স্নেহ কারক নহে। অন্যজনা পেক্ষা অবশ্য কেহ মহাসুখী সম্ভাবনা আর যিনি জ্ঞাত আছেন যে অন্যদ্বারা ঘৃণিত হই তিনি সদা হিংসা করেন অধিকন্তু আপন ঘৃণাকারকের সম্মুখবাসে তুচ্ছীকৃত হইলে দ্বেষীও হিংসক হন্। অন্যের মোদজনক ও আপনাদের ক্লেশকর আমন্ত্রণ নিরাশা রূপ দুঃখ ও স্বাভাবিকদ্বেষ হইতে অগ্রসর হয়। তাঁহারা পরস্পর

nity of hopeless misery. They are weary of themselves and of each other, and expect to find relief in new companions. They envy the liberty which their folly has forfeited, and would gladly see all mankind imprisoned like themselves.

"Fron this crime, however, I am wholly free. No man can say that he is wretched by my persuasion. I look with pity on the crowds who are annually soliciting admission into captivity, and wish that it were lawful for me to warn them of their danger."

"My dear Imlac," said the prince, "I will open to thee my whole heart. I have long meditated an escape from the *happy valley*. I have examined the mountains on every side, but find myself insuperably barred: teach me the way to break my prison: thou shalt be the companion of my flight, the guide of my rambles, the partner of my fortune, and my sole director in the *choice of life*."

"Sir," answered the poet, "your escape will be difficult; and, perhaps, you may soon repent your curiosity. The world, which you figure to yourself smooth and quiet as the lake in the valley, you will find a sea foaming with tempests and boiling with whirlpools; you will be sometimes overwhelmed by the waves of violence, and sometimes dashed against the rocks of treachery. Amidst wrongs and frauds, competitions and anxieties, you will wish a thousand times for these seats of quiet, and willingly quit hope to be free from fear."

"Do not seek to deter me from my purpose," said the prince; "I am impatient to see what thou hast seen; and, since thou art thyself weary of the valley, it is evident that thy former state was better than this. Whatevr be the consequence of my experiment, I am resolved to judge

ক্লান্তিযুক্ত হইয়া উপকার জন্য নব্য সংসর্গ বাসনা করেন তাঁহারা আপনাদের মূঢ়তা নিমিত্ত দণ্ডকারিস্বাধীনতার হিংসা করে ও স্বং বন্ধনদশাক্রপমনুষ্যগণকে আহ্লাদে দৃষ্টি করে।

সেযাহউক এই অপরাধে আমি সাম্যকরূপে মুক্ত আছি। আমার মন্ত্রণা যে লোকের দুঃখকর এই অপবাদ কেহ করিতে পারিবেনা। সাম্বৎসরিকবন্ধ জন্য বিনয়কারিদের প্রতি দয়া হয় এবং আপৎকালে সচেতন করিতে আমার পক্ষে বৈধ ইহা বাসনা করি।

যুবরাজ কহিলেন হে প্রিয়ইমলাক .মনোগত সবিশেষ তোমাকে কহিব। এই সুখকরউপত্যকা পরিত্যাগে বহুকাল মানস করিয়াছি। পর্ব্বতচতুর্দ্দিক পরীক্ষাপূর্ব্বক অবতরণীয় প্রতি বন্ধতে বেষ্টিত আছি অতএব কারাগার হইতে পরিত্রাণ করণে পথদর্শক হও কারণ আমার পলায়নসঙ্গী ও পর্য্যটনের পথদর্শক ও ভাগ্যের সহভোগী এবং মনোনীতকর্ম্মের প্রয়োজক তুমিই হইবে।

কবি উত্তর করিলেন তোমার পলায়ন অতিকঠিন এবং বোধ হয় যে তুমি শীঘ্র আপনআশ্চর্য্যে পরামনন করিবে। উপত্যকাস্থ পুষ্করিণীর স্থির ও স্নিগ্ধ জলের ন্যায় যে পৃথ্বী তুমি চিন্তা করিতেছ তাহাকে ফেণা ও প্রবলবায়ুযুত ঘূর্ণীতজলকল্লোলে এক সমুদ্র তুল্য দেখিবে কখন বা প্রবলউর্ম্মী দ্বারা আচ্ছাদিত কখন বা কপট তারূপ পর্ব্বতদ্বারা নিষ্পতিত হইবে। বিভ্রম ও চাতুরি ও বিস স্বাদ এবং উদ্বেগ এইসকল হইতে শত২বার নির্জ্জন বাসস্থান ও স্বেচ্ছাপূর্ব্বক ভয় পরিত্রাণ কারণ মানস করিবা।

যুবরাজ কহিলেন আমার অভিপ্রায়ে বাধাজনককর্ম্মানুসন্ধান করিওনা কারণ যে বস্তু তোমার নয়নগোচর হইয়াছে তদ্দর্শনে অধৈর্য্য হই আর তোমার পূর্ব্বাবস্থা বর্ত্তমানদশাপেক্ষা উত্তম ছিল যেহেতুক তুমিও উপত্যকায় ক্লিষ্ট হইয়াছ। আমার পরীক্ষায়

with mine own eyes of the various conditions of men, and then to make deliberately my *choice of life.*"

"I am afraid," said Imlac, "youa re hindered by stronger restraints than my persuasions; yet, if your determination is fixed, I do not counsel you to despair. Few things are impossible to diligence and skill."

CHAP. XIII.

RASSELAS DISCOVERS THE MEANS OF ESCAPE.

THE prince now dismissed his favourite to rest, but the narative of wonders and novelties filled his mind with perturbation. He revolved all that he had heard, and prepared innumerable questions for the morning.

Much of his uneasiness was now removed. He had a friend to whom he could impart his thoughts, and whose experience could assist him in his designs. His heart was no longer condemned to swell with silent vexation. He thought that even the *happy valley* might be endured with such a companion; and that if they could range the world together, he should have nothing further to desire.

In a few days the water was discharged, and the ground dried. The prince and Imlac then walked out together, to converse without the notice of the rest. The prince, whose thougts were always on the wing, as he passed by the gate, said with a countenance of sorrow, "Why art thou so strong, and why is man so weak?"

প্রতিফল যাহাহউক নরগণের নানাস্বভাব স্বচক্ষুতে দৃষ্ট হওনে প্রতিজ্ঞা করিয়া ক্রমে জীবনের মনোনীতকর্ম্ম করিব।

ইমলাক কহিলেন আমার মন্ত্রণাপেক্ষা তোমার বহিষ্করণে শতবাধা আছে তত্রাপি আমি ভীত হই যে যদ্যপি তোমার কল্পনা দৃঢ়রূপ হয় তবে তোমার নিরাশবিষয়ে আমার যুক্তিসিদ্ধ নহে। মেধা ও বোধের অগ্রে কুচিৎ কোন বিষয় দুষ্কর হয়।

ত্রয়োদশাধ্যায়ঃ।

রাসেলাসের পলায়নোপায়।

তৎকালে যুবরাজ স্বীয়বন্ধুকে বিশ্রাম জন্য বিদায় করিয়া অদ্ভুত ও নূতন ইতিহাসদ্বারা উদ্বিগ্ন হইলেন। শ্রুতবিষয়ের আলোচনা করত প্রাতঃকালের জন্য অশেষপ্রশ্ন প্রস্তুত করিলেন।

সম্প্রতি তিনি কিঞ্চিৎ নিশ্চিন্ত হইলেন। পরে বহুদর্শী অথচ অভিপ্রায়ের অনুকূলসখাকে স্বীয়চিন্তা প্রকাশ করিতেন। তাঁহার মৌন যন্ত্রণা অধিককাল থাকিত না। অধিকন্তু এই সুখকর উপত্যকাতেও এমৎ সংসর্গে দুঃখ সহ্য করিতে হইল এবং তাহারা পৃথিবী ভ্রমণ করিলে কিছুই ইচ্ছা হইত না।

অল্পদিনে জলনির্গমনে ভূমি শুষ্ক হইল। তখন যুবরাজ ও ইমলাক উভয়ে পরিভ্রমণ ও অপ্রকাশে কথোপকথন অবরুদ্ধ করিলেন। যুবরাজ বহির্দ্বার গমনকালে সেইপক্ষ ধ্যান করিয়া ম্লানবদনে কহিলেন তুমিই সবল আর লোকেরা দুর্ব্বল কেন।

"Man is not weak," answered his companion; "knowledge is more than equivalent to force. The master of mechanics laughs at strength. I can burst the gate, but cannot do it secretly. Some other expedient must be tried."

As they were walking on the side of the mountain, they observed that the conies, which the rain had driven from their burrows, had taken shelter among the bushes, and formed holes behind them, tending upwards in an oblique line. "It has been the opinion of antiquity," said Imlac, "that human reason borrowed many arts from the instinct of animals; let us, therefore, not think ourselves degraded by learning from the cony. We may escape by piercing the mountain in the same direction. We will begin where the summit hangs over the middle part, and labour upward till we shall issue up beyond the prominence."

The eyes of the prince, when he heard this proposal, sparkled with joy. The execution was easy, and the success certain.

No time was now lost. They hastened early in the morning to choose a place proper for their mind. They clambered with great fatigue among crags and brambles, and returned without having discovered any part that favoured their design. The second and the third day were spent in the same manner, and with the same frustration. But, on the fourth, they found a small cavern, concealed by a thicket, where they resolved to make their experiment.

Imlac procured instruments proper to hew stone and remove earth, and they fell to their work on the next day with more eagerness than vigour. They were presently exhausted by their efforts, and sat down to pant upon the grass. The prince, for a moment, appeared to be discouraged. "Sir," said his companion, "practice will enable us to continue our

তাঁহার সঙ্গী উত্তর করিলেন মনুষ্য দুর্ব্বল নহে কিন্তু বলাপেক্ষা বিদ্যার অধিকশক্তি। শিল্পী বলকে উপহাস করেন্। আমি বহির্দ্বার ভগ্নক্ষম হইলেও সংগোপনে অশক্ত অতএব উপায়ান্তর চেষ্টা কর্ত্তব্য।

তাঁহারদের গিরিচতুর্দ্দিকভ্রমণকালে শশকসকল বৃষ্টিদ্বারা স্বংগর্ত্ত হইতে নির্গত হইয়া বনে গোপনে বক্ররেখাতুল্য অবট নির্ম্মাণ করিয়া থাকে। ইমলাক কহিলেন লোকেরা পূর্ব্বে ইহা বোধ করিত যে জন্তুর সংস্কারানুসারে মনুষ্য নানাশিল্প প্রকাশ করে অতএব সম্প্রতি এই সকল শশককর্ত্তৃক তদ্রূপ শিক্ষা করি। সেইমত পর্ব্বত ভেদ করিয়া পলায়ন করিতে পারি। তজ্জন্য মধ্যভাগে নম্যমানশৈলশৃঙ্গাবলম্বনে কার্য্যারম্ভ করিয়া তদ্গ্রন্থির উপরিভাগ গমন পর্য্যন্ত পরিশ্রম করিব।

তাহাতে যুবরাজের লোচন হর্ষে প্রসন্ন হইল। নিঃসন্দেহে এই কর্ম্ম সুগম ও সফল ছিল।

তৎকালে বৃথা এক মুহূর্ত্ত ক্ষেপ করিলেন না। পরে প্রত্যূষে শীঘ্র গমনপুরঃসর উপযুক্তস্থান মনোনীত করিলেন। তাঁহারা কণ্টককাননযুক্তশৈলগ্রন্থি কষ্টে আরোহণ করিয়া অভিপ্রায়ানুসারে প্রাপ্ত না হইয়া পুনরাগমন করিলেন। সেইমত নিরাশে দ্বিতীয় ও তৃতীয় দিবস যাপন হইল। কিন্তু চতুর্থদিবসে এক বনাবৃতক্ষুদ্রগুহা প্রাপ্ত হইলেন সেই স্থানে পরীক্ষার প্রতিজ্ঞা করিলেন।

ইমলাক প্রস্তরছেদ ও ভূমিখনন জন্য নানাযন্ত্র আয়োজন পূর্ব্বক পরদিবসে বলাপেক্ষা ইচ্ছায় ব্যাকুল হইয়া পৌনঃপুনঃ কর্ম্মকরণে শ্রান্ত হইলেন। তাঁহারা অবসন্ন হইয়া শ্বাসে তৃণোপরি উপবেশন করিলেন। যুবরাজ ক্ষণকাল জন্য আশাশূন্য হইলেন। ইহাতে তৎসঙ্গী উত্তর করিলেন মহাশয় আমরা

labour for a longer time; mark, however, how far we have advanced, and you will find that our toil will some time have an end. Great works are performed, not by strength, but perseverance; yonder palace was raised by single stones, yet you see its height and spaciousness. He that shall walk with vigour three hours a day will pass in seven years a space equal to the circumference of the globe."

They returned to their work day after day; and in a short time found a fissure in the rock, which enabled them to pass far with very little obstruction. This Rasselas considered as a good omen. "Do not disturb your mind," said Imlac, "with other hopes or fears than reason may suggest: if you are pleased with prognostics of good, you will be terrified likewise with tokens of evil, and your whole life will be a prey to superstition. Whatever facilitates our work is more than an omen, it is a cause of success. This is one of those pleasing surprises which often happen to active resolution. Many things difficult to design prove easy to performance."

CHAP. XIV.

RASSELAS AND IMLAC RECEIVE AN UNEXPECTED VISIT.

THEY had now wrought their way to the middle, and solaced their toil with the approach of liberty, when the prince, coming down to refresh himself with air, found his sister Nekayah standing before the mouth of the cavity. He started and stood confused, afraid to tell his design,

অভ্যাস বশতঃ অধিককাল শ্রম করিতে পারিব অতএব বিবেচনা করুন্ যে কিপর্য্যন্ত কর্ম্মের উন্নতি করিয়াছি ও প্রায় শ্রমের শেষ হইবেক। মহৎকর্ম্মসকল কেবল বলদ্বারা হয়না কিন্তু ক্রমশঃ অনুধাবনে সিদ্ধ হয় আর এই সম্মুখবর্ত্তিঅট্টালিকা এক প্রস্তরে নির্ম্মিত হইয়াছে তথাচ তাহার উচ্চতা ও প্রশস্ততা দৃষ্ট হইতেছে। আর দিবামধ্যে দণ্ডত্রয়ে সামর্থে গমন কারিব্যক্তি শতবৎসরে পৃথিবীর সীমা গমন করণে সক্ষম হয়।

তাঁহারা প্রত্যহ কর্ম্ম করিতে লাগিলেন কিয়ৎকালানন্তর পর্ব্বতে এক বন্ধু প্রাপ্তহইয়া তদ্দ্বারা অধিকদূর স্বচ্ছন্দে গমন করিলেন। ইহাতে রাসেলাস সুলক্ষণ জ্ঞান করিলেন। ইমলাক কহিলেন বুদ্ধির অপেক্ষা অন্যান্য ভয়ে বা বাসনায় আপনমনকে বিরক্ত করিবেন না যদি তুমি সুলক্ষণ দেখিয়া তুষ্ট হও তবে কুলক্ষণেও ভীত হইবে আর তোমার যাবজ্জীবন অবিচারিতনির্ণয়ে যাপন হইবে। যাহাতে কর্ম্ম সুগম হয় তাহাই লক্ষণাপেক্ষা শুভ ও সিদ্ধির কারণ। কার্য্যোদ্যোগিদিগকে চমৎকারানন্দ ঘটনা হয়। ভাবনায় কঠিন ও কার্য্যেসুগম এমত নানাবিষয় আছে।

চতুর্দ্দশাধ্যায়ঃ।

রাসেলাসের এবং ইমলাকের অচিন্তনীয় বন্দশনি।

এক্ষণে তন্মধ্যভাগে পথ করিয়া স্বাধীন হইবামাত্র তাঁহাদের পরিশ্রমের শান্তি হইল আর যুবরাজ বায়ুসেবনার্থ নিম্নভাগে আগমনসময়ে নেকায়া নাম্নী ভগিনীকে সেইগহ্বরমুখে দণ্ডায়মানা দেখিলেন। তিনি চমকিতপূর্ব্বক ব্যাকুলা হইয়া মানস

and yet hopeless to conceal it. A few moments determined him to repose on her fidelity, and secure her secrecy by a declaration without reserve.

"Do not imagine," said the princess, "that I came hither as a spy: I had long observed from my window, that you and Imlac directed your walk every day towards the same point, but I did not suppose you had any better reason for the preference than a cooler shade, or more fragrant bank; nor followed you with any other design than to partake of your conversation. Since then not suspicion but fondness has detected you, let me not lose the advantage of my discovery. I am equally weary of confinement with yourself, and not less desirous of knowing what is done or suffered in the world. Permit me to fly with you from this tasteless tranquillity, which will yet grow more loathsome when you have left me. You may deny me to accompany you, but cannot hinder me from following."

The prince, who loved Nekayah above his other sisters, had no inclination to refuse her request, and grieved that he had lost an opportunity of showing his confidence by a voluntary communication. It was therefore agreed that she should leave the valley with them: and that, in the mean time, she should watch lest any other straggler should, by chance or curiosity, follow them to the mountain.

At length their labour was at an end: they saw light beyond the prominence, and, issuing to the top of the mountain, beheld the Nile, yet a narrow current, wandering beneath them.

The prince looked round with rapture, anticipated all the pleasure of travel, and in thought was already transported beyond his father's dominions. Imlac, though very

ব্যক্ত করণে ভীত হইলেও সংগোপনে রাখিতে নিরাশ হইলেন। ক্ষণমাত্র বিশ্রামে ঐ বালার সততায় নিশ্চয় হইল যে আপন গুপ্তকথা ব্যক্ত করিবেন না।

রাজকন্যা কহিলেন এখানে আগমন জন্য আমাকে চরের ন্যায় বোধ করিবেন্ না কারণ বহুদিন গবাক্ষদ্বারা তোমার ও ইমলাকের নির্দ্দিষ্টস্থানে আগমনপ্রতীক্ষা প্রত্যহ করিতেছি কিন্তু স্নিগ্ধছায়া অথবা সৌগন্ধ্যগ্রহণ কিম্বা উভয়েকথোপকথন ভিন্ন উত্তমযুক্তি বোধ হইতেছে না। তদবধি নিঃসন্দেহ তোমাকে আমোদে বদ্ধ করিয়াছে যাহাহউক আমার প্রদর্শনের লাভে প্রতিবন্ধক কেন হও। তোমার সহিত বন্ধতুল্য ক্লান্ত হইয়া সংসারের ক্রিয়াসকল দর্শনেচ্ছু হই। অতএব এই অসারসুখ হইতে তোমার সহিত পলায়নে অনুজ্ঞা কর আর যখন আমাকে রাখিয়া গমন করিয়াছিলে তৎকালেই তাহার আধিক্য হইয়াছে। আমাকে সমভিব্যাহারী করণে নিবারণ করিতেপার কিন্তু পশ্চাদ্গামী হইলে নিষেধ করিতে পার না।

যুবরাজ অন্যভগিনী অপেক্ষা নেকায়াকে অধিকস্নেহ করিতেন তজ্জন্য তাঁহার আবেদন গ্রাহ্য করিলেন আর অভিপ্রেত বিজ্ঞাপনদ্বারা স্বীয়আস্থা দেখাইবার জন্য গতকালের নিমিত্ত পরামনন করিলেন। অতএব সকলের উপত্যকাপরিত্যাগে পরামর্শ স্থিরহইল এবং দৈবাৎ বা অদ্ভুতে কেহ পর্ব্বতে অনুগমন না করে ইহা নিরীক্ষণ করণের ভার নেকায়ার হইল।

পরে তাঁহারদিগের পরিশ্রমের শেষ হইলে পর্ব্বতগুহির নিকটে একটা আলোকময় দর্শনে তদুপরিভাগ হইতে নির্গত হইয়া আপনাদের নিম্নভাগে নীলনদীর সংকীর্ণস্রোত দখিলেন।

যুবরাজ অত্যামোদে চতুর্দ্দিক্ নিরীক্ষণে ভ্রমণজন্যসুখ পূর্ব্বজ্ঞাত হইয়া ধ্যানে স্বীয় পিতৃরাজ্য অতিক্রম করিলেন। ইম

joyful at his escape, had less expectation of pleasure in the world, which he had before tried, and of which he had been weary.

Rasselas was so much delighted with a wider horizon that he could not soon be persuaded to return into the valley. He informed his sister that the way was open, and that nothing now remained but to prepare for their departure.

CHAP. XV.

THE PRINCE AND PRINCESS LEAVE THE VALLEY, AND SEE MANY WONDERS.

THE prince and princess had jewels sufficient to make them rich whenever they came into a place of commerce, which, by Imlac's direction, they might hide in their clothes; and, on the night of the next full moon, all left the valley. The princess was followed only by a single favourite, who did not know whither she was going.

They clambered through the cavity, and began to go down on the other side. The princess and her maid turned their eyes towards every part, and, seeing nothing to bound their prospect, considered themselves as in danger of being lost in a dreary vacuity. They stopped and trembled. "I am almost afraid," said the princess, "to begin a journey of which I cannot perceive an end, and to venture into this immense plain, where I may be approached on every side by men whom I never saw. The prince felt nearly the same emotions, though he thought it more manly to conceal them.

লাক তাঁহার পলায়নে আহ্লাদিত হইলেও সংসারে অত্যল্প সুখ জ্ঞান করিতেন এবং পূর্ব্বচেষ্টিতবিষয় জন্য এক্ষণে ক্লান্ত হইলেন।

ঐ উপত্যকায় প্রত্যাগমনের প্রবৃত্তির অভাব কারণ যুবরাজ কোন প্রশস্তদিগন্ত দর্শনে আহ্লাদিত হইলেন। তিনি আপন ভাগিনীকে বনাবৃতপথ প্রদর্শক হইয়া কহিলেন যে আমাদের গমনসজ্জা ব্যতিরেকে কিছুই অবশিষ্ট নাই।

পঞ্চদশাধ্যায়ঃ।

যুবরাজ ও রাজকুমারীর উপত্যকা ত্যাগ ও বিচিত্র দর্শন।

যুবরাজ এবং রাজকুমারী যে স্থানে উপনীত হইতেন সেই স্থলে বহুরত্নালঙ্কারের বাণিজ্যদ্বারা ধনী হইতে পারিতেন অতএব ইমলাকের পরামর্শে অভরণ ইত্যাদি বস্ত্রাচ্ছন্ন করিয়া পূর্ণিমাররাত্রে ঐ উপত্যকা পরিত্যাগ করিলেন। কোন সহ চরী রাজকুমারীর গন্তব্যস্থান অজ্ঞাত হইয়াও তাঁহার পশ্চাৎ গমন করিল।

তাঁহারা গুহাতে অতিকষ্টে প্রবেশ করিয়া দিগন্তরে গমনার্থ নিম্নভাগে যাত্রা করিলেন। পরে রাজকন্যা ও তাঁহারদাসী চতুর্দ্দিক্ অবলোকন করিতে লাগিলেন তাহাতে কোনবস্তু দৃষ্টি না হওয়াতে বিবেচনা করিলেন যেমত ভয়ানকশূন্যে হৃত হইয়াছেন অতএব দণ্ডায়মানা ও কম্পিত কলেবর হইয়া কহিলেন যে অনন্ত ভ্রমণারম্ভে ও বৃহৎক্ষেত্র গমনে অসংখ্যলোক সহিত সাক্ষাতে ভীতপ্রায় হইতেছি। রাজকুমারও তদ্রূপ উপলব্ধি করিয়া তাহার গোপন করা পুরুষবৎকর্ম্ম বিবেচনা করিলেন।

Imlac smiled at their terrors, and encouraged them to proceed: but the princess continued irresolute till she had been imperceptibly drawn forward too far to return.

In the morning they found some shepherds in the field, who set milk and fruits before them. The princess wondered that she did not see a palace ready for her reception, and a table spread with delicacies; but, being faint and hungry, she drank the milk and ate the fruits, and thought them of a higher flavour than the products of the valley.

They travelled forward by easy journeys, being all unaccustomed to toil or difficulty, and knowing that, though they might be missed, they could not be pursued. In a few days they came into a more populous region, where Imlac was diverted with the admiration which his companions expressed at the diversity of manners, stations, and employments.

Their dress was such as might not bring upon them the suspicon of having any thing to conceal; yet the prince wherever he came, expected to be obeyed, and the princess was frighted because those that came into her presence did not prostrate themselves before her. Imlac was forced to observe them with great vigilance, lest they should betray their rank by their unusual behaviour, and detained them several weeks in the first village, to accustom them to the sight of common mortals.

By degrees the royal wanderers were taught to understand that they had for a time laid aside their dignity, and were to expect only such regard as liberality and courtesy could procure. And Imlac, having, by many admonitions, prepared them to endure the tumults of a port and the ruggedness of the commercial race, brought them down to the seacoast.

ইমলাক তাঁহাদিগকে ভীত দেখিয়া ঈশদ্ধাস্যে অগ্রসর হইতে উৎসাহদায়ক হইলেন কিন্তু রাজকন্যা অসাহসে অদৃশ্যরূপে এরূপ দূর গমন করিলেন যে তথা হইতে প্রত্যাগমন হইতে পারে না।

তাঁহারা প্রভাতে ক্ষেত্রবিশেষে আপনাদের সম্মুখে দুগ্ধ ও ফল সংস্থাপককতকগুলিন মেষপালককে দেখিলেন। ইহাতে রাজকন্যা চমকিতা হইলেন কেননা এমত সম্মানে কোন রাজঅট্টালিকায় খাদ্যদ্রব্যপরিপূরিতমেজে আহূত হন্‌নাই কিন্তু মূর্চ্ছিত ও ক্ষুধিত হইয়া সেই দুগ্ধ ও ফল আহার করিয়া বিবেচনা করিলেন যে ইহা উপত্যকার বস্তু অপেক্ষা অতিসুস্বাদু হয়।

তাঁহারা সহজতঃ ভ্রমণ করিতে লাগিলেন কিন্তু পরিশ্রমে ও কাঠিন্যে এবং নানাপ্রকারে অনভিজ্ঞ হেতু পথভ্রম হইলে গমনাক্ষম হইলেন। যেখানে ইমলাক স্বীয়মন্ত্রিগণের সহিত ক্রীড়া করত তদ্দ্বারা তথাকার নানা চরিত্র ও ক্রিয়া চমৎকার ব্যক্ত করণে মুগ্ধ ছিলেন কিয়ৎকালানন্তর এতাদৃশ জনগণ নিবাসাঞ্চলে উপনীত হইলেন।

তাঁহারদিগের পরিচ্ছদে লুক্কায়িতবস্তু কেহ বোধ করিতে পারিত না তত্রাপি যুবরাজ স্থানে২ গমন করিয়া মান্য হইতে বাঞ্ছা করিতেন এবং রাজকন্যা আপনসমীপাগতব্যক্তিদের প্রণাম না করণে শঙ্কিতা হইতেন। অপর তাঁহারা মর্য্যাদায় ও অস্বাভাবিকচরিত্রে যদি গুপ্ত ব্যক্ত করেন এজন্য ইমলাক স্বপ্রতিভতায় দেখিতেন এবং প্রথমগ্রামে কিয়ৎসপ্তাহ নিমিত্তক তাঁহাদিগকে স্থকিত করাইলেন আর সাধারণলোকের সহিত আলাপ করাইতে লাগিলেন।

ক্রমশঃ রাজসম্মুকীয়পর্য্যটকগণ স্বংমান হানি বোধে স্বাধীনতায় ও বিনয়ে যে মান প্রাপ্ত হয়েন তাহার আকাঙ্ক্ষী হইলেন। ইমলাক নানাবিধপরামর্শে এক তটে সামান্য লোকের এবং বণিকগণের জনতা ও কলহ উহাদিগকে সহ্য করাইতে প্রস্তুত হইয়া সমুদ্রতীরে আনয়ন করিলেন।

The prince and his sister, to whom every thing was new, were gratified equally at all places, and therefore remained for some months at the port without any inclination to pass further. Imlac was content with their stay, because he did not think it safe to expose them, unpractised in the world, to the hazards of a foreign country.

At last he began to fear lest they should be discovered, and proposed to fix a day for their departure. They had no pretensions to judge for themselves, and referred the whole scheme to his direction. He therefore took passage in a ship to Suez; and, when the time came, with great difficulty prevailed on the princess to enter the vessel. They had a quick and prosperous voyage; and from Suez travelled by land to Cairo.

CHAP. XVI.

THEY ENTER CAIRO, AND FIND EVERY MAN HAPPY.

As they approached the city, which filled the strangers with astonishment, "This," said Imlac to the prince, "is the place where travellers and merchants assemble from all the corners of the earth. You will here find men of every character, and every occupation. Commerce is here honourable: I will act as a merchant who has no other end of travel than curiosity; it will soon be observed that we are rich; our reputation will procure us access to all whom we shall desire

যুবরাজ ও তাঁহার ভগিনী সমস্তদ্রব্য নূতন কারণ সর্ব্বস্থানে তুল্যামোদী হইতে লাগিলেন অতএব সেই তীরে কিছুকাল বাস জন্য অন্যস্থানে আগমনে মানস হইল না। কিন্তু ভিন্নগরের ক্লেশানভিজ্ঞজনের অবস্থিতি জান্দিয়া ইমলাক তাঁহাদিগের সঙ্গে বাসহেতু তৃপ্ত ছিলেন।

পরে তাঁহাদিগের প্রকাশে ভীত হইলেন অতএব এক দিবস যাত্রার নির্দ্ধার্য্য করিতে মানস করিলেন। আপনাদিগের স্বীয়গুণ প্রশংসা না করিয়া তাঁহার প্রতি স্বং কল্পনা ভারার্পণ করিলেন। অতএব ইমলাক মুইজ্ নামক স্থানে গমন হেতু অর্ণবপোতারোহণ করিয়া নিয়মিতকাল উপস্থিত হইলে অতিকষ্টিনে রাজকন্যারঅর্ণব পোতে প্রবেশে প্রবৃত্তি জন্মাইলেন। তাঁহারা অতিশীঘ্র শুভগমন পর্ব্বক মুইজ্ হইতে কায়রো নগরে স্থলপথে ভ্রমণ করিলেন।

ষোড়শাধ্যায়ঃ।

তাঁহাদিগের কায়রোতে প্রবেশ ও সকলকে সুখী দৃষ্টি।

তদ্দেশে উপস্থিত হওয়াতে আগন্তুকগণের আশ্চর্য্য জ্ঞান হইলে ইমলাক যুবরাজকে কহিলেন যে এস্থানে পৃথিবীর চতুঃসীমা হইতে পথিক ও বণিকসমূহ একত্র হয়। অতএব নানা মতাবলম্বী ও ব্যবসায়ী গণকে দেখিবে। এখানে বাণিজ্যের সমাদর জন্য কেবল আশ্চর্য্যানুসন্ধানে বণিকের ন্যায় ব্যবসায় করিলে আমরা শীঘ্র ধনীরূপে খ্যাত হইব তাহাতে আমাদের যশঃদ্বারা তাহাদের সহিত আলাপেচ্ছু হইলে অনায়াসে

to know; you will see all the conditions of humanity, and enable yourself at leisure to make your *choice of life.*"

They now entered the town, stunned by the noise and offended by the crowds. Instruction had not yet so prevailed over habit, but that they wondered to see themselves pass undistinguished along the street, and met by the lowest of the people without reverence or notice. The princess could not at first bear the thought of being leveled with the vulgar, and for some days continued in her chamber, where she was served by her favourite Pekuah as in the palace of the valley.

Imlac, who understood traffic, sold part of the jewels the next day, and hired a house, which he adorned with such magnificence that he was immediately considerd as a merchant of great wealth. His politeness attracted many acquaintance, and his generosity made him courted by many dependants. His table was crowded by men of every nation, who all admired his knowledge, and solicited his favour. His companions, not benig able to mix in the conversation, could make no discovery of their ignorance or surprise, and were gradually initiated in the world as they gained knowledge of the language.

The prince had, by frequent lectures, been taught the use and nature of money; but the ladies could not for a long time comprehend what the merchants did with small pieces of gold and silver, or why things of so little use should be received as equivalent to the necessaries of life.

They studied the language two years, while Imlac was preparing to set before them the various ranks and conditions of mankind. He grew acquainted with all who had any thing uncommon in their fortune or conduct. He frequented the voluptuous and the frugal, the idle and the busy, the merchants and the men of learning.

তাহাদিগের নিকট গমনাগমনেক্ষম হইব এবং তুমি সর্ব্বজনের ব্যবহার দৃষ্টিকরিয়া উত্তমাংশ গ্রহণ করিতে নিপুণ হইবে।

তাঁহারা নগর প্রবেশপূর্ব্বক মহাকলরবে বিরক্ত হইয়া অচেতন হইলেন। তখন তদ্দেশীয় আচার ও ব্যবহার অজ্ঞাত থাকিলে পথিমধ্যে ছদ্মবেশেভ্রমণে আশ্চর্য্য হইয়া অসম্ভ্রমে ইতরলোকের নয়নগোচর হইলেন। রাজকন্যা প্রথমতঃ নীচ লোকের সমতা সহ্য করিতে না পারিয়া এক কুঠরিতে কিছুকাল অবস্থিতি করিলে তাঁহার প্রিয়তমাপেকীয়া নাম্নী কর্তৃক সুখ করউপত্যকার ন্যায় সেবিতা হইতেন।

বাণিজ্যকারিইমলাক পরদিনে কিঞ্চিৎঅভরণ বিক্রয়পূর্ব্বক এক বাটী ভাটক পাইয়া আড়ম্বর পরঃসরে এমত সুশোভিত করিলেন যে তদবলোকনে লোকদের শীঘ্র এক অতিধনাঢ্যবণিক বোধ হইত। তাঁহার নম্রস্বভাবে অনেকে আলাপ করিতে আসিতেন আর সচ্চরিত্রে অধীনলোকেরা আদর করিত। তাঁহার খাদ্যদ্রব্যপূরিত মেজে নানাজাতীয়লোকেরা একত্রিত হইয়া তাঁহার অপকৃপবিদ্যার প্রশংসা করিয়া অনুগ্রহ প্রার্থনা করিত। তাঁহার সঙ্গীগণ বাক্যালাপে নিবিষ্ট না হইয়া তাহাদের মূর্খতা বা আশ্চর্য্য বোধ করিতে পারিত না আর ক্রমশঃ তদ্দেশভাষা শিক্ষা করত সংসারী হইতে লাগিলেন।

যুবরাজ সর্ব্বদা উপদেশে মুদ্রাশক্তি ও ব্যবহার শিক্ষিত হইলেন কিন্তু সুবর্ণ ও রজত মুদ্রায় কিরূপ বণিকেরা বাণিজ্য বা ব্যবহার করে অথবা কিরূপে এইক্ষুদ্রব্যবহার্য্যবস্তু জীবিকার সমস্তআবশ্যককার্য্যে সম্ভব হইবে ইহা অনেককালাবধি স্ত্রীলোকেরা জানিত না।

তাঁহারা বর্ষদ্বয়ে দেশভাষা শিক্ষা করিলেন পরে ইমলাক বিবিধপ্রকার সম্ভ্রান্ত লোক তাহাদের সম্মুখে আনিতেন। ঐ সকলের অপূর্ব্বসৌভাগ্য কিম্বা আচরণ জ্ঞাত হইলেন। আর আত্মম্ভরী ও মিতব্যয়ী ও অলস ও তৎপরব্যবসায়ী এবং বিদ্বান গণের সহিত সর্ব্বদা সাক্ষাৎ করিতেন।

The prince being now able to converse with fluency, and having learned the caution necessary to be observed in his intercourse with strangers, began to accompany Imlac to places of resort, and to enter into all assemblies, that he might make his *choice of life.*

For some time he thought choice needless, because all appeared to him equally happy. Wherever he went he met gaiety and kindness, and heard the song of joy or the laugh of carelessness. He began to believe that world overflowed with universal plenty, and that nothing was withheld either from want or merit; that every hand showered liberality, and every heart melted with benevolence; "and who then," says he, "will be suffered to be wretched?"

Imlac permitted the pleasing delusion, and was unwilling to crush the hope of inexperience, till one day, having sat awhile silent, "I know not," said the prince, "what can be the reason that I am more unhappay than any of our friends. I see them perpetually and unalterably cheerful; but feel my own mind restless and uneasy. I am unsatisfied with those pleasures which I seem most to court. I live in the crowds of jollity, not so much to enjoy company as to shun myself, and am only loud and merry to conceal my sadness."

"Every man," said Imlac, "may by examining his own mind guess what passes in the minds of others: when you feel that your own gaiety is counterfeit, it may justly lead you to suspect that of your companions not to be sincere. Envy is commonly reciprocal. We are long before we are convinced that happiness is never to be found, and each believes it possessed by others to keep alive the hope of obtaining it for himself. In the assembly where you passed

যুবরাজ তদ্দেশীয় ভাষায় অক্লেশে পারগ ও আগন্তুকলোক সাক্ষাতে উচিতসতর্কতায় বাক্যালাপে শিক্ষিত হইয়া ইমলাককে সঙ্গী করত সহর্ষস্থানে সকলে অবস্থিতি করিতে লাগিলেন এবং উত্তমাশ্রমের যোগ্য হওনার্থ নানাসভায় সমাগম করিতেন।

কিয়ৎকাল জন্য সেই উত্তমাশ্রম অনাবশ্যক জ্ঞান করিলেন কারণ তাবৎবস্তুই সাম্যানুরূপে প্রবোধ হইল। সর্ব্বত্র গমনে নানাকৌতুক ও দয়া প্রাপ্ত হইয়া সন্তোষকরসঙ্গীত বা হাস্য কৌতুক শ্রবণ করিতেন। ইহাতে পৃথিবী নানাপ্রকার বস্তুতে পরিপূরিত বোধ হইলে তাঁহাদের জ্ঞান ও বাসনায় কিছুই অবশিষ্ট রহিল না সকলে অজস্রদানবিতরণে এবং সৌজন্যতায় আর্দ্র হইলে হতভাগা কে হইবে।

ইমলাক আমোদে মুগ্ধ হইয়া বহুদর্শনাশয়ে এক দিবস নৌকা লম্বনে বসিয়া থাকাতে যুবরাজ কহিলেন যে কিহেতু বন্ধুগণাপেক্ষা অধিক বিমর্ষ আছি তাহা জ্ঞাত নহি। আমি তাঁহাদিগকে নিত্য সুখী দর্শন করি কিন্তু আপনমনকে অসুখ ও অসুস্থ বোধ হয়। যাহাতে অনেকে সুখী হইতে পারে তাহাতে আমার সন্তোষ জন্মে না। অপর সন্তোষসমূহে অবস্থিতি করত লোকসংসর্গী না হইয়া অন্তর থাকিতে ও মদীয়ঔদাস্য সুদ্ধ জনতায় ও আহ্লাদে গোপন রাখি।

ইমলাক কহিলেন মনুষ্য স্বীয়মনকে বিবেচনা করিলে অন্যের অন্তঃকরণ পরীক্ষা করিতে পারে আর স্বীয় উল্লাস কৃত্রিম বোধ করিলে আপন পারিসদগণকে কপট বোধ করিবে। সামান্যতঃ হিংসা পরস্পর সম্বন্ধে বর্ত্তে। যথার্থসুখের প্রাপ্তি দুষ্কর জ্ঞানেও ইচ্ছা করি এবং অন্যের সুখসংভোগে স্বীয়সুখ প্রাপ্তির আশা সকলেই করে। গতরাত্রে যে সভায় উপস্থিত ছিলে তথায় সকলে প্রধান লোকের রীত্যনুসারে বোধাতীত আমোদ

the last night, there appeared such sprightliness of air and volatility of fancy as might have suited beings of a higher order, formed to inhabit serener regions inaccessible to care or sorrow; yet believe me, prince, there was not one who did not dread the moment when solitude should deliver him to the tyranny of reflection."

"This," said the prince, "may be true of others, since it is true of me; yet whatever be the general infelicity of man, one condition is more happy than another, and wisdom surely directs us to take the least evil in the *choice of life.*"

"The causes of good and evil," answered Imlac, "are so various and uncertain, so often entangled with each other, so diversified by various relations, and so much subject to accidents which cannot be foreseen, that he who would fix his condition upon incontestible reasons of preference must live and die inquiring and deliberating."

"But surely," said Rasselas, "the wise men, to whom we listen with reverence and wonder, chose that mode of life for themselves which they thought most likely to make them happy."

"Very few," said the poet, "live by choice. Every man is placed in his present condition by causes which acted without his foresight, and with which he did not always willingly cooperate; and therefore you will rarely meet one who does not think the lot of his neighbour better than his own."

"I am pleased to think," said the prince, "that my birth has given me at least one advantage over others, by enabling me to determine for myself. I have here the world before me; I will review it at leisure, surely happiness is somewhere to be found."

প্রকাশে নিঃশঙ্ক ছিলেন তথাপি হে যুবরাজ আমার কথায় প্রত্যয় কর যে বিরলচিন্তার অত্যাচারে উত্ত্যক্তসময়কে ভয় না করে সেখানে এমত কেহ ছিল না।

যুবরাজ কহিলেন উক্তবিষয় আমার পক্ষে যথার্থ হইলে অন্যের পক্ষে তদ্রূপ হইবেক সাধারণজনের অসুখদায়ক যাহা হউক তথাপি কোন অবস্থা সুখতর হয় এবং জ্ঞানে উত্তমাশ্রমেও যৎকিঞ্চিৎ দুঃখ জন্মে।

ইমলাক উত্তর করিলেন সুখ দুঃখের কারণ নানাবিধ এবং অনিশ্চিত আর সদা পরস্পর ক্লিপ্ত এবং নানাসম্বন্ধে চিত্রবিচিত্র ও অদৃশ্যনানাঘটনাধীন হয় অতএব যিনি আপনাবস্থাকে অতি নির্ব্বিবাদে নির্দ্ধারিত করেন তিনি অবশ্য জীবিত থাকিয়া বিবেচনায় ও অনুসন্ধানে পঞ্চত্বপ্রাপ্ত হইবেন।

রাসেলাস কহিলেন আমরা যে জ্ঞানিদিগের বাক্য অতি মান্য পূর্ব্বক শ্রবণ করি তাঁহারা সুখসম্ভাবমার ধারা মনোনীত করেন।

কবি কহিলেন অত্যল্পলোক উত্তমাশ্রমে জীবিত থাকে। সকলে বর্ত্তমানাবস্থায় অদৃষ্ট করণে স্থিতি করিয়া যাহাতে তিনি সদা স্বেচ্ছাপূর্ব্বক প্রতিযোগিতা ও স্বকীয়ভাগ্য ভিন্ন প্রতিবাসির প্রারব্ধ উত্তম বোধ করেন্ না এমত লোক কদাচ দেখিবে।

যুবরাজ কহিলেন অন্যব্যক্তি অপেক্ষা কোন্ বিষয়ে আমার জন্মসার্থক সাব্যস্থ করণে সমর্থ হই। এখানে পৃথ্বীর নানা প্রকরণ দেখিতেছি অতএব সেইসকল সাবকাশমতে পুনর্দর্শন করিয়া যথার্থতঃ কোন্স্থানে সুখ প্রাপ্ত হইব।

CHAP. XVII.

THE PRINCE ASSOCIATES WITH YOUNG MEN OF SPIRIT AND GAIETY.

RASSELAS rose next day, and resolved to begin his experiments upon life. "Youth," cried he, "is the time of gladness: I will join myself to the young men, whose only business is to gratify their desires, and whose time is all spent in a succession of enjoyments."

To such societies he was readily admitted; but a few days brought him back weary and disgusted. Their mirth was without images; their laughter without motive; their pleasures were gross and sensual, in which the mind had no part; their conduct was at once wild and mean; they laughed at order and law: but the frown of power dejected, and the eye of wisdom abashed them.

The prince soon concluded, that he should never be happy in a course of life of which he was ashamed. He thought it unsuitable to a reasonable being to act without a plan, and to be sad or cheerful only by chance. "Happiness," said he, "must be something solid and permanent, without fear and without uncertainty."

But his young companions had gained so much of his regard by their frankness and courtesy that he could not leave them without warning and remonstrance. "My friends," said he, "I have seriously considered our manners and our prospects, and find that we have mistaken our own interest. The first year of man must make provision for the last. He that never thinks never can be wise. Perpetual levity must end in ignorance; and

সপ্তদশাধ্যায়ঃ।

সাহস ও আমোদ বিশিষ্ট যুবাগণের সহিত যুবরাজের সংসর্গ।

পরদিনে রাসেলাস গাত্রোত্থান করিয়া স্বীয়জীবন পরীক্ষা রূপে মানস করিলেন। কেবল আশাপূর্ত্তি ও ক্রমাগত আনন্দে কালযাপনকারিযুবজনের সঙ্গে সঙ্গ করিব যেহেতু যুবাবস্থাই প্রমোদের কাল।

অনন্তর তিনি অনায়াসে তদ্রূপ সভায় নীত হইয়া কিয়ৎকা লানন্তর বিরক্ত হইলেন। তাঁহাদের নিরাকারউল্লাস ও অকারণ পরিহাস এবং ইন্দ্রিয়ভোগ ও কদর্য্যহর্ষ ছিল তাহাতে মন কখন ভিন্ন হইত না আর তাঁহারা বন্য ও নীচ লোকের ন্যায় ব্যবহারী হইয়া বিধিব্যবস্থাকে উপহাস এবং শক্তির ভ্রূক্ষেপে অনুতাপ ও জ্ঞানচক্ষুকে লজ্জিত করিতেন।

যুবরাজ জীবনের ধারায় লজ্জিত হইয়া অত্যল্পদিনে সিদ্ধান্ত করিলেন যে কখন সুখী হইব না। রীতি ভিন্ন কোন কর্ম্ম করা ও দৈবঘটনায় শোকাকুল বা তুষ্ট হওয়া জ্ঞানীর অনুপযুক্ত বোধ করিলেন। পুনশ্চ সুখকে সার ও চিরস্থায়ি ও অভয় এবং যথার্থ বস্তু কহিলেন।

তাঁহার যুবাসঙ্গীগণ আদরে ও নম্রতায় এমত প্রিয়পাত্র ছিলেন যে তাঁহাদিগকে সাবধান ও স্তুতিবাদ ভিন্ন বিদায় করণে শক্ত হইতেন না। তিনি কহিলেন হে মন্ত্রিগণ অস্মদাদির চরিত্র ও কার্য্যানুষ্ঠান বিবেচনা করিয়া এই উপলব্ধি হইল যে আমরা স্বীয়মনোরথ বিকৃত হইয়াছি। বর্ত্তমানকালে আগতবর্ষীয় উপায় করা মনুষ্যদিগের অবশ্য কর্ত্তব্য। কারণ যেব্যক্তি কখন

intemperance, though it may fire the spirits for an hour, will make life short or miserable. Let us consider that youth is of no long duration, and that in maturer age, when the enchantments of fancy shall cease, and phantoms of delight dance no more about us, we shall have no comforts but the esteem of wise men, and the means of doing good. Let us, therefore, stop while to stop is in our power: let us live as men who are sometime to grow old, and to whom it will be the most dreadful of all evils not to count their past years by follies, and to be reminded of their former luxuriance of health only by the maladies which riot has produced.

They stared awhile in silence one upon another, and at last drove him away by a general chorus of continued laughter.

The consciousness that his sentiments were just, and his intentions kind, was scarcely sufficient to support him against the horror of derision. But he recovered his tranquillity, and pursued his search.

CHAP. XVIII.

THE PRINCE FINDS A WISE AND HAPPY MAN.

As he was one day walking in the street, he saw a spacious buliding, which all were, by the open doors, invited to enter; he followed the stream of people, and found it a hall or school of declamation, in which professors read lectures to their auditory. He fixed his eye upon a sage raised above the rest, who discoursed with great energy on the government of the passions. His look was venerable, his

কোন বিষয়ের অনুসূচনা করে না সে কদাপি জ্ঞানী হইতে পারে না। অনবরত বালকত্বদ্বারা শেষ মূঢ়তা অবশ্য জন্মে আর অধৈর্য্যতা একদণ্ড জন্য চেতোদ্দীপন করিলে জীবনের লাঘব ও দুঃখদ হয়। অতএব যৌবনদশা অল্পকালস্থায়ী এতদ্বিবেচনা আবশ্যক এবং প্রাপ্তবয়সে মোহ ও কাল্পনিকবাঞ্ছা নিবৃত্তি হইলে প্রজ্ঞগণকে স্নেহ ব্যতিরেকে আমাদিগের ইতরসুখ জন্মে না তাহাতে সৎকর্ম্মের কারণ হয়। অতএব আমরা শক্ত্যনুসারে ক্ষন্ত হই যেরূপ মনুষ্য বৃদ্ধ হইয়া পূর্ব্বকালের স্বীয়মূর্খতাতে অতিভীত হয় এবং শারীরিকসুখভোগে কেবল রোগে কলহ উপস্থিত করে এতদ্রূপে আমরা অবস্থিতি করি।

তাঁহারা পরস্পর কিছুকাল মৌনী হইয়া শেষে উচ্চৈঃশব্দে হাস্যপরিহাসে তাঁহাকে দূরীকরণ করিলেন।

তিনি সচেতনে ও যথার্থাভিপ্রায়ে এবং সদাশয়ে আপনাকে ভয় হইতে রক্ষা করিতে কদাচিৎ সমর্থ হইতেন। কিন্তু আত্মসুখ পুনঃপ্রাপণের অনুসন্ধানে নিযুক্ত হইলেন।

অষ্টাদশাধ্যায়ঃ।

কোন সুখী ও বিজ্ঞজনের সহিত যুবরাজের সাক্ষাৎ।

এক দিবস তিনি সঙ্কীর্ণপথে ভ্রমণ করত এক অট্টালিকা দেখিয়া তাহার মুক্তদ্বারে জনগণের সহিত প্রবেশপূর্ব্বক প্রতিষ্ঠিত চতুষ্পাটীতে ছাত্রগণের জ্ঞানোপদেশকঅধ্যাপকদিগকে নিরীক্ষণ করিলেন। তাঁহাদের মধ্যে প্রধানব্যক্তি যুবরাজ কর্তৃক অবলোকিত হইয়া উৎসাহপূর্ব্বক ইন্দ্রিয়সংযমের প্রস্তাব করিলেন। তাঁহার সুন্দরাকৃতি ও মনোহররীতি ও সুস্পষ্টোচ্চারণ এবং

action graceful, his pronunciation clear, and his diction elegant. He showed, with great strength of sentiment and variety of illustration, that human nature is degraded and debased when the lower faculties predominate over the higher; that when fancy, the parent of passion, usurps the dominion of the mind, nothing ensues but the natural effect of unlawful govenment, perturbation, and confusion; that she betrays the fortresses of the intellect to rebels, and excites her children to sedition against reason, their lawful sovereign. He compared reason to the sun, of which the light is constant, uniform, and lasting; and fancy to a meteor, of bright but transitory lustre, irregular in its motion, and delusive in its direction.

He then communicated the various precepts given from time to time for the conquest of passion, and displayed the happiness of those who had obtained the important victory, after which man is no longer the slave of fear, nor the fool of hope; is no more emaciated by envy, inflamed by anger, emasculated by tenderness, or depressed by grief; but walks on calmly through the tumults or privacies of life, as the sun pursues alike his course through the calm or the stormy sky.

He enumerated many examples of heroes immovable by pain or pleasure, who looked with indifference on those modes or accidents to which the vulgar give the names of good and evil. He exhorted his hearers to lay aside their prejudices, and arm themselves against the shafts of malice or misfortune, by invulnerable patience; concluding, that this state only was happiness, and that this happiness was in every one's power.

Rasselas listened to him with the veneration due to the instructions of a superior being; and, waiting for him at the

উৎকৃষ্টভাবছিল। তিনি নিশ্চয়পূর্ব্বক নানাউদাহরণে কহিলেন ক্ষুদ্রচিত্তসংস্কার মহৎসংস্কারকে খর্ব্ব করিলে তাহা পরিভ্রষ্ট ও তুচ্ছীকৃত এবং পিতৃবৎমোহ মনরূপরাজ্যকে বলে আক্রমণ করিলে লোক স্বাভাবিক অবৈধধর্ম্মবশীভূত হয় এবম্ভূত স্ত্রীরূপা ব্যাকুলতা ও কলহ বুদ্ধিরূপদুর্গে কেবল উপদ্রবী হইলে তাহার পুত্রগণ জ্ঞান ও বৈধস্বরূপ রাজার সহ সুদ্ধ বিরোধ জন্মায়। অপর জ্ঞানসমসূর্য্যকর্ত্তৃক নিয়ত ময়ূখ চিরস্থায়িত্ব ঐক্য এবং মোহরূপ উজ্বলউল্কা ক্ষণিকপ্রভাবিশিষ্ট হইয়া অনিয়মিত গমনশীল ও ভ্রান্তিজনক আছে তিনি এইমত দৃষ্টান্ত দিলেন।

পরে তিনি পুনঃ২ ইন্দ্রিয়দমনবিষয়ক নানাসদুপদেশ ও নিরাকাঙ্ক্ষমনুষ্য সুখী ইহাও জ্ঞাত করিয়া মনুষ্য বহুকাল ভয়ের দাসত্ব ও আকাঙ্ক্ষারূপউন্মত্ত অধিককাল ক্ষীণ এবং প্রজ্বলিত রাগে অথবা পুংস্ত্বহীন বা দম্যথাকে না কিন্তু সূর্য্যও বেগবায়ুর আকাশগতির ন্যায় জনতায় কিম্বা একাকী ভ্রমণ করে।

সুখ দুঃখে স্থির ও নীতি বা বিবেচনায় তুচ্ছলোকের শুভাশুভ কথনে তাচ্ছিল্যকারিযোদ্ধাগণের নানাদৃষ্টান্ত তিনি ব্যাখ্যা করিলেন। তাঁহার শ্রোতাদিগের অবিচারিতনির্ণয়জ্ঞান দূরী করণে হিংসা ও দুর্ভাগ্যের শরে অভেদ্যধৈর্য্যাবলম্বনদ্বারা রক্ষার উপদেশ দিয়া এই সিদ্ধান্ত করিলেন যে এইমত সকলের ব্যাপ্যদশায় কেবল সুখ জন্মে।

রাসেলাস শ্রদ্ধাপূর্ব্বক মান্যলোকের উপদেশমত শ্রবণানন্তর তাঁহার জন্য দ্বারে অপেক্ষিত হইয়া এক যথার্থ গুরু সন্দর্শনে

door, humbly implored the liberty of visiting so great a master of true wisdom. The lecturer hesitated a moment, when Rasselas put a purse of gold into his hand, which he received with a mixture of joy and wonder.

"I have found," said the prince, at his return to Imlac, "a man who can teach all that is necessary to be known, who, from the unshaken throne of rational fortitude, looks down on the scenes of life changing beneath him. He speaks, and attention watches his lips. He reasons, and conviction closes his periods. This man shall be my future guide: I will learn his doctrines and imitate his life."

"Be not too hasty," said Imlac, "to trust, or to admire, the teachers of morality; they discourse like angels, but they live like men."

Rasselas, who could not conceive how any man could reason so forcibly without feeling the cogency of his own arguments, paid his visit in a few days, and was denied admission. He had now learned the power of money, and made his way by a piece of gold to the inner apartment, where he found the philosopher in a room half darkened, with his eyes misty, and his face pale, "Sir," said he, you are come at a time when all human friendship is useless; what I suffer cannot be remedied, what I have lost cannot be supplied. My daughter, my only daughter, from whose tenderness I expected all the comforts of my age, died last night of a fever. My views, my purposes, my hopes are at an end: I am now a lonely being, disunited from society."

"Sir," said the prince, "mortality is an event by which a wise man can never be surprised: we know that death is always near, and it should therefore always be expected." "Young man," answered the philosopher, "you speak like one that has never felt the pangs of separation." "Have you then forgot the precepts," said Rasselas, "which you so

আজ্ঞা প্রার্থনা করিলেন। ঐ সদুপদেশক এক মিমেষ সন্দেহ করিবাতে রাসেলাস স্বর্ণমুদ্রাপূর্ণতোড়া তাঁহারহস্তে অর্পণ করিলে তিনি আশ্চর্য্য অথচ আহ্লাদে গ্রহণ করিলেন।

যুবরাজ কহিলেন আমার ইমলাকের নিকট প্রত্যাগমনে এক বিচক্ষণলোককে দেখিলাম যিনি যুক্তিসিদ্ধ মনের মহত্বতা রূপ স্থিরসিংহাসন হইতে জীবদ্দশার নানাগতিক আপন নিম্ন ভাগে দৃষ্টি করিলেন। তিনি বিচারপূর্ব্বক পরিজ্ঞানে বাক্য প্রয়োগ এবং আশু যুক্তিসিদ্ধসিদ্ধান্ত করেন। এই ব্যক্তি আমার ভবিষ্যৎ প্রদর্শক হইবেন অতএব তদুপদেশ ধারা শিক্ষা করিয়া তদবস্থাও অনুরূপ করিব।

ইমলাক কহিলেন তুমি নশ্বরশিক্ষক প্রতি এরূপ হঠাৎ বিশ্বাস করিও না কারণ তাঁহাদের বাক্য দেবদূত ও ব্যবহার মনুষ্য সদৃশ হয়।

এইরূপ দৃঢ়বিবেচনা করিতে তর্কের মূল না জানিয়া রাসেলাস তাহা জ্ঞাত ছিলেন না। অল্পদিনে তিনি তাঁহাকে দর্শন করিয়া প্রবেশাজ্ঞা প্রাপ্ত হইলেন না। তখন মুদ্রাশক্তি জ্ঞাত হইয়া কিঞ্চিৎস্বর্ণদিয়া গৃহ মধ্যে প্রবেশপূর্ব্বক এক কুঠরীতে ঘোরচক্ষু ও ম্লানবদন বিশিষ্ট ঐ বিজ্ঞকে দর্শন করিলেন। তিনি কহিলেন হে মহাশয় তুমি এমতকালে আগমন করিলে যে মানুষের বন্ধুতা নিস্ফল হয় আর আমার সহ্যবিষয়ের প্রতিকার এক্ষণে হইতে পারে না এবং বিনষ্টবিষয় পুনঃপ্রাপ্ত হয় না। পিতৃস্নেহে ভাবি শুশ্রূষাকারিণী আমার কন্যার গতরাত্রে জ্বরে পঞ্চত্ব হইয়াছে। তন্নিমিত্ত মদীয় বিবেচনা ও বাসনা এবং ভরসারশেষ হইয়াছে আমি এক্ষণে মনুষ্যসংসর্গে বিরত হইয়া একাকী আছি।

যুবরাজ কহিলেন জ্ঞানীরা এতৎঘটনায় কখন আশ্চর্য্য জ্ঞান করেন না। কেননা মৃত্যু নিরন্তর আমাদের নিকটস্থ হইয়া অপেক্ষিত হইতেছে। জ্ঞানি উত্তর করিলেন হে যুব তোমার বাক্যে অনুমান হয় যে কখন বিচ্ছেদরূপযন্ত্রণা ভোগ কর নাই। রাসেলাস কহিলেন যে উপদেশ শক্ত্যনুসারে উন্নতি করিয়া

powerfully enforced? Has wisdom no strength to arm the heart against calamity? Consider that external things are naturally variable, but truth and reason are always the same." "What comfort," said the mourner, "can truth and reason afford me? of what effect are they now, but to tell me, that my daughter will not be restored?"

The prince, whose humanity would not suffer him to insult misery with reproof, went away convinced of the emptiness of rhetorical sound, and the inefficacy of polished periods and studied sentences.

CHAP. XIX.

A GLIMPSE OF PASTORAL LIFE.

He was still eager upon the same inquiry; and having heard of a hermit that lived near the lowest cataract of the Nile, and filled the whole country with the fame of his sanctity, resolved to visit his retreat, and inquire whether that felicity, which public life could not afford, was to be found in solitude; and whether a man whose age and virtue made him venerable, could teach any peculiar art of shunning evils or enduring them?

Imlac and the princess agreed to accompany him; and, after the necessary preparations, they began their journey. Their way lay through the fields, where shepherds tended their flocks, and the lambs were playing upon the pasture. "This," said the poet, "is the life which has been often celebrated for its innocence and quiet; let us pass the heat of

ছিলে তাহা কি বিস্মৃত হইয়াছ আর জ্ঞানের কি শক্তি নাই যে মনোদুঃখের সহিত যুদ্ধ করে অপর বিবেচনা করুন্ যে প্রকাশিত তাবৎবস্তুর স্বভাবতঃ প্রভেদ আছে কিন্তু বিবেচনা সত্যতা ও সর্ব্বদা সমভাবে থাকে বিলাপক কহিলেন যে আমাকে সত্যতা ও বিবেচনা কি সান্ত্বনা করিতে পারে ও এক্ষণে এতদুভয়ের কি শক্তি আছে তাহা কহ যে আমার কন্যা পুনঃপ্রাপ্ত হইবেন না।

যুবরাজ আপন সচ্চরিত্রে দুঃখকে ভৎর্সনায় ভৎর্সিত করিতে অসহ্য ও অলঙ্কারশাস্ত্রসম্বন্ধীয়শব্দ শূন্য এবং মার্জ্জিতকালের নিস্ফলতা ও অভ্যাসসূত্র অবগত হইয়া প্রত্যাগমন করিলেন।

ঊনবিংশতিঅধ্যায়ঃ।

কৃষাণদশা প্রতি ঈশদৃষ্টি।

তিনি পূর্ব্ববৎ অনসন্ধানে ব্যগ্র হইয়া সমস্তনগরে বিস্তৃত পবিত্রযশস্বী কোন নীলনদীতীরস্থ তপস্বীর নাম শ্রবণ করিয়া গুপ্ত স্থানে তৎসহ দর্শনে মনন করিলেন এবং সাধারণ জীবনের দুর্লভ সুখ নির্জ্জনে প্রাপ্ত হইবে কি না আর বয়োবাহুল্য ও ধর্ম্মিষ্ঠতায় পূজ্যব্যক্তি এমত কোন কৌশল বিজ্ঞাপন করিতে পারেন যাহাতে বিপত্তি দূরীকৃত বা সহ্য হয় ইত্যাদি তন্নিকটে আগত হওনেও বাঞ্ছাযুক্ত হইলেন।

ইমলাক ও রাজকন্যা তাঁহাকে সঙ্গে লইতে স্বীকৃত হইয়া আবশ্যকসামগ্রী প্রস্তুত করিয়া তাঁহারা ভ্রমণারম্ভ করিলেন। তাঁহারদিগের পথের সমীপবর্ত্তিক্ষেত্রে মেষরক্ষকসকল স্ব২ সমজ রক্ষা ও মেষশাবক গোষ্ঠে কেলিকৌতুক করিত। কার কহিলেন কৃষাণাবস্থা সর্ব্বদা নির্দ্দোষ ও নির্ব্বিবাদে মান্য হয় আর মেষ

48894

the day among the shepherds' tents, and know whether all our searches are not to terminate in pastoral simplicity."

The proposal pleased them, and they induced the shepherds, by small presents, and familiar questions, to tell their opinion of their own state; they were so rude and ignorant, so little able to compare the good with the evil of the occupation, and so indistinct in their narratives and descriptions, that very little could be learned from them. But it was evident that their hearts were cankered with discontent; that they considered themselves as condemned to labour for the luxury of the rich, and looked up with stupid malevolence toward those that were placed above them.

The princess pronounced with vehemence, that she would never suffer these envious savages to be her companions, and that she should not soon be desirous of seeing any more specimens of rustic happiness; but could not believe that all the accounts of primeval pleasures were fabulous; and was yet in doubt, whether life had any thing that could be justly preferred to the placid gratifications of fields and woods. She hoped that the time would come, when, with a few virtuous and elegant companions, she should gather flowers planted by her own hand, fondle the lambs of her own ewe, and listen, without care, among brooks and breezes, to one of her maidens reading in the shade.

CHAP. XX.

THE DANGER OF PROSPERITY.

On the next day they continued their journey, till the

BOMBAY

পালকদিগের শিবির অদ্যকার গ্রীষ্ম নিবৃত্তিপূর্ব্বক কৃষাণাবস্থার অনুসন্ধানে অস্মদীয়াভিলাষের শেষ হইবে কি না ইহা তত্ত্ব করি।

এই সন্তোষকরপ্রসঙ্গ তাঁহারা কিয়ৎউপঢৌকন দানে কৃষীগণের প্রবৃত্তি জন্মাইয়া মৈত্রীভাবে প্রশ্ন করিলেন যে তোমাদিগের উপস্থিতদশার অভিপ্রায় কহ তাহারা মত্ত মূঢ় ও দুঃশীল যে সদসৎবিচারে অক্ষম এবং তাহাদিগের অত্যন্ত অল্পষ্টইতিহাস ও বিবরণের কিঞ্চিৎও কেহ বুঝিতে পারিত না। কিন্তু অসন্তোষে জর্জ্জরীভূতান্তঃকরণ ও ধনভোগ সুখের জন্য পরিশ্রমে দণ্ডিত তাহারা আপনাদের অপেক্ষা শ্রেষ্ঠলোককে ঈর্ষ্যায় দেখিত ইহা ব্যক্ত ছিল।

ঐ রাজকন্যা সকোপে কহিলেন যে কখন এই হিংসক ও মূঢ়দিগের সহিত সংসর্গ করিব না এবং শীঘ্র এতদধিক অসভ্য সুখের দৃষ্টান্তে কদাচ ইচ্ছা করিলেন না কিন্তু পূর্ব্বকালীনসুখ গণনায় মৃষাবোধে অবিশ্বাস করিয়া এপর্য্যন্ত সন্দেহযুক্ত ছিলেন যে জীবের এমত কি কোন বস্তুদ্বারা বনের ও ক্ষেত্রের সৌম্যসুখ মনোনীত করা যায়। তিনি মনে করিলেন যে আগতকালে ধর্ম্মিষ্ঠ ও উত্তম সংসর্গে স্বীয়হস্তরোপিতকুসুমচয় আর আপনপালিত মেষবৎসদিগের প্রতি স্নেহ ও নদীতীরে অসাবধানে মন্দং বায়ুতে দাসীগণ মধ্য একজনের ছায়াবলম্বনে পাঠ শ্রবণ করিব।

বিংশতিঅধ্যায়ঃ।

সম্পত্তির বিপত্তি।

পরদিবস তাঁহারা ভ্রমণারম্ভ করিলে উত্তাপেতাপিত হইয়া

heat compelled them to look round for shelter. At a small distance they saw a thick wood, which they no sooner entered than they perceived that they were approaching the habitations of men. The shrubs were diligently cut away to open walks where the shades were darkest: the boughs of opposite trees were artificially interwoven; seats of flowery turf were raised in vacant spaces: and a rivulet that wantoned along the side of a winding path, had its banks sometimes opened into small basins, and its stream sometimes obstructed by little mounds of stone heaped together to increase its murmurs.

They passed slowly through the wood, delighted with such unexpected accommodations, and entertained each other with conjecturing what, or who he could be, that, in those rude and unfrequented regions, had leisure and art for such harmless luxury.

As they advanced, they heard the sound of music, and saw youths and virgins dancing in the grove; and, going still further, beheld a stately palace built upon a hill surrounded with woods. The laws of eastern hospitality allowed them to enter, and the master welcomed them like a man liberal and wealthy.

He was skilful enough in appearances soon to discern that they were no common guests, and spread his table with magnificence. The eloquence of Imlac caught his attention, and the lofty courtesy of the princess excited his respect. When they offered to depart he entreated their stay, and was the next day still more unwilling to dismiss them than before. They were easily persuaded to stop, and civility grew up in time to freedom and confidence.

The prince now saw all the domestics cheerful, and all the face of nature smiling round the place, and could not forbear to hope he should find here what he was seeking; but when he was congratulating the master upon his poss-

আশ্রয় স্থানান্বেষণ করিলেন। কিয়দ্দূরে নিবিড়কানন প্রবেশ মাত্রেই লোকালয় বোধ করিলেন। উদ্যমপূর্ব্বক গমনের প্রতি বন্ধকমহীরুহসমূহ সমূলচ্ছেদ করিয়া গমনাগমনের পথ করিলেন তৎসম্মুখবর্ত্তিতরুশাখার শ্রেণী বৃত্তিমণ্ডপে সম্মিলিত ও তদতলে পুষ্পগুচ্ছ উত্থিত এবং বক্রপথের পার্শ্বে সবেগনির্ঝর ছিল যেহেতু তথাকার তীর ক্ষুদ্রজলাশয়ে সংলগ্ন হইয়া কখন বা ক্ষুদ্রউচ্চ রাশীকৃতপ্রস্তরদ্বারা বাধা জন্মাইয়া হিল্লোলকল্লোল বৃদ্ধিকরিত।

তাঁহারা কাননে মন্দ২ পাদার্পণে অচিন্তনীয়সুসারে পরস্পর আহ্লাদিত হইতেন এবং ঐ অসভ্য ও সততগমনহীনদেশে কোন ব্যক্তি কৌশলে ও সাবকাশে পরমার্থচিন্তা করিত ইহা অনুমান করিতেন।

অপর গমনকালে এক নিকুঞ্জে যুবক যুবতী গণের নৃত্যগীতাদি দর্শন শ্রবণে কিয়দ্দূর গমনপূর্ব্বক অত্যুচ্চ পর্ব্বতোপরি বনাবৃত রাজঅট্টালিকা দেখিলেন। পূর্ব্বদেশীয় লোকদিগের আতিথ্য ধারানুসারে তাঁহারা প্রবেশ করিলে তথাকার গৃহপতি তাঁহার দিগ্‌কে স্বাধীন ও ধনাঢ্যের ন্যায় সমাদরে গ্রহণ করিলেন।

তিনি সুচতুরপ্রযুক্ত হঠাৎ অবগত হইলেন যে ইহারা সামান্য অতিথি নহেন্ অতএব আড়ম্বরে ভোজনের মেজ বিস্তর করিলেন। ইমলাকের সদ্বক্তৃতায় আকৃষ্টমনা হইয়া রাজকন্যার অতিসমাদরে মান্যমান হইলেন। তাঁহারদিগের বিদায়সময়ে কিঞ্চিৎকাল অবস্থিতি করিতে কহিলেন আর পূর্ব্বদিনাপেক্ষা পরদিনেও বিচ্ছেদ হওনে অনিচ্ছু ছিলেন। তাঁহারা আশু বদ্ধ হইয়া শীলতায় ক্রমে বিশ্বাস ও স্বাধীনতা প্রাপ্তিপূর্ব্বক তথায় অবস্থিতি করিলেন।

যুবরাজ সাংসারিকব্যাপারে আনন্দবোধ করিয়া সর্ব্বতো ভাবে দেখিয়া স্বীয়বেষ্টিতবস্তু প্রাপ্তিতে হতাশ হইলেন কিন্তু গৃহপতি যুবরাজ কর্তৃক সম্মতিদ্বারা প্রশংসিত হইলে দীর্ঘ নিশ্বাস ত্যাগে উত্তর করিলেন যে আমার অবস্থা বাহে আহ্লাদ

essions, he answered with a sigh, "My condition has indeed the appearance of happiness, but appearances are delusive. My prosperity puts my life in danger; the Bassa of Egypt is my enemy, incensed only by my wealth and popularity. I have been hitherto protected against him by the princes of the country; but as the favour of the great is uncertain, I know not how soon my defenders may be persuaded to share the plunder with the Bassa. I have sent my treasures into a distant country, and, upon the first alarm, am prepared to follow them. Then will my enemies riot in my mansion, and enjoy the gardens which I have planted."

They all joined in lamenting his danger, and deprecating his exile; and the princess was so much disturbed with the tumult of grief and indignation that she retired to her apartment.

They continued whith their kind inviter a few days longer, and then went forward to find the hermit.

CHAP. XXI.

THE HAPPINESS OF SOLITUDE. THE HERMIT'S HISTORY.

THEY came on the third day, by the direction of the peasants, to the hermit's cell: it was a cavern in the side of a mountain, overshadowed with palm trees; at such a distance from the cataract that nothing more was heard than a gentle uniform murmur, such as composed the mind

দায়ক বটে কিন্তু তাহা মায়ারূপিনী। আমার ঋদ্ধি জীবনের দুঃখ বৃদ্ধি করিতেছে কারণ মেসর নগরের বাসা আমার ধনে ও সর্ব্ব প্রিয়তাতে ক্রোধী হইয়াছেন। আমি ঐ দেশের রাজপুত্রগণের দ্বারা তাঁহার বিপরীতাচরণে এপর্য্যন্ত রক্ষিত আছি কিন্তু প্রধানের অনুগ্রহ অনির্দ্ধার্য্য আর আমার রক্ষকেরা ঐ বাসার লুণ্ঠিতদ্রব্যের কতদিনে অংশী হইবে ইহা আমি জানি না। দূরদেশে স্বকীয়ধন প্রেরণ করিয়া প্রথমতঃ শঙ্কাযুত হইয়া এই ধন অন্বেষণ করণে প্রস্তুত হইয়াছি। তখন শত্রুগণ মদীয়ভবনে কলহ ও স্বহস্ত রোপিতউদ্যানে আমোদ করিবে।

তাঁহারা একত্রিত হইয়া তাঁহার বিপদে শোক করিতে লাগিলেন এবং তাঁহার দেশান্তরগমনে দয়া করিলেন রাজকুমারী শোক কলহে বিরক্ত হইয়া স্বস্থানে প্রস্থান করিলেন।

সেই দয়ালুনিমন্ত্রণকারির সহিত কিয়ৎকাল বাস করিয়া উক্ত তপস্বীর অনুসন্ধানী হইলেন।

একবিংশতি অধ্যায়ঃ।

নির্জ্জনসুখ ও তপস্বীর ইতিহাস।

তৃতীয়দিবসে তাঁহারা কৃষকদ্বারা জ্ঞাত হইয়া খর্জ্জুরবৃক্ষপ্রচ্ছাদিতশৈলপার্শ্বে ঐ তপস্বীর গহ্বরস্থনিকেতনে আগমন করিলেন সেইস্থান দীর্ঘিকা হইতে এমতদূর যে তাহার কল্লোল বায়ু সহকারে বৃক্ষশাখা সংলগ্ন হইলে বংশীর তুল্য কেবল অতিসুমধুরধ্বনি

to pensive meditation, especially when it was assisted by the wind whistling among the branches. The first rude essay of nature had been so much improved by human labour that the cave contained several apartments appropriated to different uses, and often afforded lodging to travellers, whom darkness or tempests happened to overtake.

The hermit sat on a bench at the door, to enjoy the coolness of the evening. On one side lay a book with pens and papers, on the other, mechanical instruments of various kinds. As they approached him unregarded, the princess observed that he had not the countenance of a man that had found, or could teach the way to happiness.

They saluted him with great respect, which he repaid like a man not unaccustomed to the forms of courts. "My childern," said he, "if you have lost your way, you shall be willingly supplied with such conveniencies for the night as this cavern will afford. I have all that nature requires, and you will not expect delicacies in a hermit's cell."

They thanked him; and, entering, were pleased with the neatness and regularity of the place. The hermit set flesh and wine before them, though he fed only upon fruits and water. His discourse was cheerful without levity, and pious without enthusiasm. He soon gained the esteem of his guests, and the princess repented of her hasty censure.

At last Imlac began thus: "I do not now wonder that your reputation is so far extended: we have heard at Cairo of your wisdom, and came hither to implore your direction for this young man and maiden in the *choice of life*."

"To him that lives well," answered the hermit, "every form of life is good; nor can I give any other rule for choice than to remove from all apparent evil."

শ্রবণ হইত। স্বাভাবিক মূঢ়তা পরিশ্রমদ্বারা এমত ক্ষীণ হইল যে নানাপর্ব্বতীয়গহ্বরে অশেষকার্য্যার্থে বিবিধখণ্ড উত্তমরূপে নির্ম্মিত ছিল এবং পথিকেরা তিমির ও বেগবায়ুদ্বারা উত্ত্যক্ত হইয়া তথায় পরমসুখে বাস করিত।

ঐ তপস্বী সায়ংকালে শীতলবায়ু সেবনার্থ বহির্দ্বারে কাষ্ঠ পর্য্যঙ্কোপরি উপবিষ্ট হইলেন। তাঁহার এক পার্শ্বে পুস্তক ও পত্রিকা এবং লেখনী অন্যদিগে নানাপুকারযন্ত্র ছিল তাঁহারা অন্যমনস্ক হইয়া গমন করত রাজকন্যা চাক্ষুষ করিয়া তাঁহার মুখশ্রীদ্বারা আমোদীব্যক্তিরূপে বোধ করিলেন না।

তাঁহারা অতিসমাদরে করশিরসংযোগ করিলে তপস্বী রাজনীতির অনভিজ্ঞরূপ সম্বর্দ্ধনায় কহিলেন। হে বালকেরা যদি পথভ্রমে আগত হইয়াছ তবে রাত্রিযোগে আমার দত্ত অতিথিভোগ্য সামগ্রীবিশিষ্টগুহায় বাস করহ। আমি তপস্বী এস্থানে উত্তম খাদ্যদ্রব্য নাই কিন্তু আবশ্যকভক্ষণীয় পাইবে।

তাঁহারা ধন্য করিয়া ঐ গুহাভ্যন্তর গমনে তাঁহার পরিষ্কারে ও নিয়ন্তৃতায় তুষ্ট হইলেন। ঐ তপস্বী আপনি ফল জল আহার করিয়া তাঁহারদিগের অগ্রে সদ্যমাংস রাখিলেন। তাঁহার কথোপকথন সরস ও চাঞ্চল্যহীন এবং সাধু অথচ প্রমত্ত ছিল। তিনি নিমন্ত্রিতগণের আশু আদৃত হইলে রাজকুমারী স্বকৃত অবিবেচিত কুৎসায় খেদ করিলেন।

পরে ইমলাক কহিলেন এক্ষণে তোমার বিস্তৃতযশে আমার বিস্ময় হয় না কারণ কেয়রো নগরে আপনকার জ্ঞানানুরাগবার্ত্তা শ্রুত আছি অতএব যুবরাজ ও রাজকন্যার উত্তমাশ্রমের উপদেশকারণ প্রার্থনাযুত হইয়া আসিয়াছি।

তপস্বী উত্তর করিলেন যে লোক সদাচারে থাকে তাহার জীবনের সর্ব্বপ্রকারে মঙ্গল প্রকাশিত অহিতসমূহ দূরীকরণ ব্যতিরেকে অন্যোপদেশ প্রদান করিতে পারি না।

"He will remove most certainly from evil," said the prince, "who shall devote himself to that solitude which you have recommended by your example."

"I have indeed lived fifteen years in solitude," said the hermit, "but have no desire that my example should gain any imitators. In my youth I professed arms, and was raised by degrees to the highest military rank. I have traversed wide countries at the head of my troops, and seen many battles and sieges. At last, being disgusted by the preferments of a younger officer, and feeling that my vigour was beginning to decay, I resolved to close my life in peace, having found the world full of snares, discord, and misery. I had once escaped from the pursuit of the enemy by the shelter of this cavern, and therefore chose it for my final residence. I employed artificers to form it into chambers, and stored it with all that I was likely to want.

"For some time after my retreat, I rejoiced like a tempest-beaten sailor at his entrance into the harbour, being delighted with the sudden change of the noise and hurry of war to stillness and repose. When the pleasures of novelty went away, I employed my hours in examining the plants which grew in the valley, and the minerals which I collected from the rocks. But that inquiry is now grown tastless and irksome. I have been for some time unsettled and distracted: my mind is disturbed with a thousand perplexities of doubt, and vanities of imagination, which hourly prevail upon me, because I have no opportunities of relaxation or diversion. I am sometimes ashamed to think that I could not secure myself from vice, but by retiring from the exercise of virtue, and begin to suspect

যুবরাজ কহিলেন আপনার আদেশিতদৃষ্টান্তদ্বারা যে ব্যক্তি নির্জ্জনে কাল যাপন করে সে নিতান্ত অহিত হইতে বিমুক্ত হইবেন তপস্বী কহিলেন।

পঞ্চদশবৎসর যথার্থ নির্জ্জনে বাস করিতেছি কিন্তু আমার নিদর্শনে অন্যকেহ অনুরূপ করে তাহার আকাঙ্ক্ষী নহি। আমি যৌবনকালে শস্ত্রবিদ্যায় অতি নিপুণ হওয়াতে ক্রমে শ্রেষ্ঠযোদ্ধৃপদবী প্রাপ্ত হইলাম। সৈন্যাধ্যক্ষ হইয়া নানাবিস্তৃতস্থলে ভ্রমণ ও অশেষসংগ্রাম দর্শন করিয়াছি। অবশেষে কোন নব্যযোদ্ধার পুরস্কারে অপমানিত হইয়া স্বশক্তি হ্রাসবোধে এই সংসারজালে কলহ এবং দুঃখ পূর্ণ জ্ঞানে অবিবাদে আয়ুঃক্ষয় করিতে প্রতিজ্ঞা করিলাম। একবার উদ্যত বিপক্ষকর্তৃক উপদ্রুত হইয়া এই গুহায় পলায়নে রক্ষা পাইয়া আসন্নকালপর্য্যন্ত বাসস্থান মনোনীত করিলাম। তজ্জন্য কত গুলি শিল্পকে নানাকুঠরী নির্ম্মাণ কারণ নিযুক্ত করিয়া প্রয়োজনীয়তাবৎবস্তুর সংস্থান করিলাম।

অনন্তর ঐ নিভৃতস্থানে কিয়ৎকাল এমত সন্তোষী হইলাম প্রচণ্ডবাতপতিততরণিকূলে উপস্থিত হইলে যেরূপ কর্ণধার সন্তুষ্ট হয় পরে কলহ এবং যুদ্ধব্যগ্রতার আত্মপরিবর্ত্তনে নিরস্ত ও সুখী হইলাম। অভিনবসুখের পরিণামে সেই উপত্যকার উৎপন্নক্ষুদ্রবৃক্ষসমূহ ও পর্ব্বত হইতে সঙ্কলিত আকরীয়দ্রব্যসমূহ পরীক্ষা করণে প্রবর্ত্ত হইলাম। কিন্তু তদনুসন্ধান বিরস ও দুঃখ কর হইল। তাহাতে কিছুদিন চিত্তৌদাস্য ও উন্মত্তের ন্যায় ও উদ্বেগসংশয়দ্বারা মদীয়চিত্ত বিরক্ত হইলে প্রতিদণ্ডে কাল্পনিক চিন্তায় অনুধাবিত হইলাম কারণ আমার সুখদুঃখের সাবকাশ ছিল না। স্বদোষ ত্যাগ করণ অক্ষম জন্য কখন২ সলজ্জ হইতাম পরে রাগবশগ ও নির্জ্জনে তপস্যাধর্ম্মে বিমুখ হইয়া এই অনুমান করিলাম যে ভৌতিককলহ দর্শনে বহুতরক্ষতি বোধ করিয়া

that I was rather impelled by resentment than led by devotion into solitude. My fancy riots in scenes of folly, and I lament that I have lost so much, and have gained so little. In solitude, if I escape the example of bad men, I want likewise the counsel and conversation of the good. I have been long comparing the evils with the advantages of society, and resolve to return into the world to-morrow. The life of a solitary man will be certainly miserable, but not certainly devout."

They heard his resolution with surprise, but after a short pause offered to conduct him to Cairo. He dug up a considerable treasure which he had hid among the rocks, and accompanied them to the city, on which, as he approached it, he gazed with rapture.

CHAP. XXII.

THE HAPPINESS OF A LIFE LED ACCORDING TO NATURE.

RASSELAS went often to an sssembly of learned men, who met at stated times to unbend their minds, and compare their opinions. Their manners were somewhat coarse, but their conversation was instructive, and their disputations acute, though sometimes too violent, and often continued till neither controvertist remembered upon what question they began. Some faults were almost general among them; every one was desirous to dictate to the rest, and every one was pleased to hear the genius or knowledge of another depreciated.

ধর্ম্মোপার্জ্জনের ন্যূনতাতে অতিশয় দুঃখিত হইলাম। নিভৃতস্থান হইতে কুজনের উদাহরণে মুক্ত হইলে অধিকসজ্জনের পরামর্শ বাঞ্ছা করি। বহুকালাবধি মনুষ্য সভার উপার্জ্জনযোগ্যফল দুঃখ সহ তুল্য করিতেছি কিন্তু এতদ্রূপমনে করি যে আগতকল্য পুনর্ব্বার সংসারে প্রবর্ত্ত হইব। সদানির্জ্জনস্থলবাসীব্যক্তিকে নিতান্তই দুঃখভোগ করিতে হয় কিন্তু বাস্তবিক সাধু নহে।

অনন্তর তাঁহার মানসবিষয় অপরূপে শ্রুত হইয়া কিঞ্চিৎ বিশ্রামপূর্ব্বক কেয়রো নগরে গমন কারণ স্বীকার করিলেন। এবং ঐ শৈলোদরে প্রোথিতবহুধন বাহির করিয়া লইয়া উক্ত নগরে প্রবেশ করত তথাকার বস্তুসকল সবিস্ময়ে অবলোকন করিলেন।

দ্বাবিংশতি অধ্যায়ঃ।

জীবনের স্বাভাবিক সন্তোষ।

তাঁহারা নির্ণীতসময়ে সুং মন কাঠিন্য ও পরস্পর একাভিপ্রায় তুল্য করণে একত্র হইলে রাসেলাস সেই সভায় গমন করিতেন। তাঁহাদিগের কিঞ্চিৎ কুস্বভাব ছিল কিন্তু তর্কতীক্ষ্ণ ও কথোপকথনজ্ঞানদায়ক অথচ কথন কর্কশ এবং তার্কিকেরদের প্রশ্ন বিস্মৃত না হওনপর্য্যন্ত তাহা সংলগ্ন থাকিত। প্রায় তাহাদের সকলেরি কোনং দেশ ছিল এবং তাবতে বক্তৃতা করণে ইচ্ছা করিতেন অপর কোন ব্যক্তির অনাদৃতজ্ঞানবিষয়ককথাতে অন্য সকলে সন্তুষ্ট হইতেন।

In this assembly Rasselas was relating his interview with the hermit, and the wonder with which he heard him censure a course of life which he had so deliberately chosen, and so laudably followed. The sentiments of the hearers were various. Some were of opinion that the folly of his choice had been justly punished by condemnation to perpetual perseverance. One of the youngest among them, with great vehemence, pronounced him a hypocrite. Some talked of the right of society to the labour of individuals, and considered retirement as a desertion of duty. Others readily allowed, that there was a time when the claims of the public were satisfied, and when a man might properly sequester himself, to review his life, and purify his heart.

One, who appeared more affected with the narrative than the rest, thought it likely that the hermit would, in a few years, go back to his retreat, and perhaps, if shame did not restrain, or death intercept him, return once more from his retreat into the world: "For the hope of happiness," said he, "is so strongly impressed that the longest experience is not able to efface it. Of the present state, whatever it be, we feel, and are forced to confess, the misery; yet, when the same state is again at a distance, imagination paints it as desirable. But the time will surely come, when desire will be no longer our torment, and no man shall be wretched but by his own fault."

"This," said a philosopher, who had heard him with tokens of great impatience, "is the present condition of a wise man. The time is already come when none are wretched but by their own fault. Nothing is more idle than to inquire after happiness, which nature has kindly placed within our reach. The way to be happy is to live according to nature, in obedience to that universal and unalterable

এই সভায় রাসেলাস তপস্বী দর্শন ও বিবেচনা পুরঃসর মনোনীতাবস্থার প্রশংসাপূর্ব্বক অনুধাবনতপস্বিকর্তৃক নিন্দনে আশ্চর্য্য বোধ এই সমস্ত ব্যক্ত করিলেন। শ্রোতৃবর্গের ভিন্ন২ আশয় ছিল। তন্মধ্যে কাহার অনুভব হইল যে তাঁহার মূর্খতা জন্য মনোনীতাবস্থা ক্রমাগত নিন্দা ও অনুধাবন দ্বারা ভৎর্সিত হইল। তন্মধ্যে এক জন যুবা অতিরাগপূর্ব্বক তাঁহাকে ভণ্ডতপস্বী রূপে প্রকাশ করিলেন। কেহ২ এতদ্রূপ কহিলেন যে মনুষ্যগণ বহুকষ্টে সভার শোভা বর্দ্ধক হয় এবং বানপ্রস্থাশ্রমে সাংসারিক কর্ম্ম ত্যাগ ইহা বিবেচনা করিলেন। অন্যেরা তৎক্ষণাৎ কহিলেন যে সকলের স্বত্বপূরণক্ষমসময়ে লোকেরা স্বকীয়দশা পরীক্ষা ও মনঃসুদ্ধি করনে পৃথক হইতেন।

তন্মধ্যে একজন অত্যন্তক্ষুব্ধ হইয়া এই মনন করিলেন যে এই রূপ হইতেপারে কিন্তু কিয়ৎবর্ষে লজ্জিত ও মৃত না হইলে ঐ তপস্বী স্বীয়নিভৃতস্থলে গমনপূর্ব্বক একবার এই লোকালয়ে পুনরাগমন করিলেন। পুনশ্চ কহিলেন মূলবদ্ধআশামোদ বহুবিজ্ঞতায় নাশ হয় না। বর্ত্তমানাবস্থা দুঃখদায়ক বোধ করি তত্রাপি তাহা হইতে মুক্ত হইলেও তদ্বাঞ্ছা করি। কিন্তু যখন আশায় বহুক্লেশ ও স্বীয় দোষ ভিন্ন দুঃখি হইবে না তখন অবশ্য সেই কাল উপস্থিত হইবে।

জ্ঞানী কহিলেন অধৈর্য্যচিহ্নপূর্ব্বক তাঁহার কথা শ্রবণকারি সুধীলোকের এই বর্ত্তমানাবস্থা হয়। স্বীয়দোষ ভিন্ন কোন বিষয়ে দুঃখিত হইবে সেই সময় প্রায় আগত হইয়াছে। সুখানুসন্ধানা পেক্ষা অন্য কিছুই অলসযুক্তকর্ম্ম নহে যাহা স্বভাব সানুকূল হইয়া অস্মদাদির সম্বন্ধে প্রদান করিয়াছেন। স্বভাবানুসারে থাকিলেই

law with which every heart is originally impressed; which is not written on it by precept, but engraven by destiny, not instilled by education, but infused at our nativity. He that lives according to nature will suffer nothing from the delusions of hope, or importunities of desire: he will receive and reject with equability of temper; and act or suffer as the reason of things shall alternately prescribe. Other men may amuse themselves with subtle definitions, or intricate ratiocinations. Let them learn to be wise by easier means: let them observe the hind of the forest, and the linnet of the grove: let them consider the life of animals, whose motions are regulated by instinct: they obey their guide, and are happy. Let us therefore, at length, cease to dispute, and learn to live; throw away the incumbrance of precepts, which they who utter them with so much pride and pomp do not understand, and carry with us this simple and intelligible maxim. That deviation from nature is deviation from happiness."

When he had spoken, he looked round him with a placid air, and enjoyed the the consciousness of his own beneficence. "Sir," said the prince, with great modesty, "as I, like all the rest of mankind, am desirous of felicity, my closest attention has been fixed upon your discourse; I doubt not the truth of a position which a man so learned has so confidently advanced. Let me only know what it is to live according to nature?

. .

"When I find young men so humble and so docile," said the philosoher, "I can deny them no information which my studies have enabled me to afford. To live according to nature is to act always with due regard to the fitness arising from the relations and qualities of causes and ef-

সুখ সম্ভাবনা যে সর্ব্বব্যাপী ও অপরিবর্ত্তনীয় ব্যবস্থা যাহাতে সকলপ্রাণী বশীভূত আছে তাহা অন্যের আজ্ঞায় অলিখিত কিন্তু লালাটিকসম্বন্ধীয় বটে অথচ বিদ্যাদ্বারা অনুপদিষ্ট বরং আজন্ম মনে নিবিষ্ট আছে। স্বাভাবিকরীত্যানুসারীব্যক্তি আশার ভ্রমে বা বাঞ্ছার উত্তেজনায় ক্লেশিত না হইয়া সমভাবে বস্তুসকল গ্রাহ্যাগ্রাহ্য করিবেন এবং ক্রমে২ আদেশকারীবাস্তবজ্ঞানানুসারে কর্ম্ম ও সহ্য করিবেন অন্য চতুরজনগণ তাৎপর্য্যজ্ঞান কিম্বা কার্য্যবিবেচনাদ্বারা আমোদিত হয়েন। সহজতঃ অভ্যাসে জ্ঞানী হইয়া বন্যহরিণী ও উদ্যানের সুস্বরবিশিষ্ট ক্ষুদ্রপক্ষি আর সচেতন ও শিক্ষিত পশুগণ কে অবলোকনপূর্ব্বক ঐ সকলকে সূক্ষ্মবিবেচনা করুণ্। অতএব এক্ষণে অস্মদাদির বিতর্ক পরিশেষ পূর্ব্বক অবস্থিতির বিবেচনা করিয়া সাহঙ্কারআদেশসমূহ অবহেলন এবং উত্তমরীতিনীতিদ্বারা পরস্পর আচরণ করি কারণ। প্রকৃতপথ পরিত্যাগে অসুখ জন্মে।

তিনি কথন কালে মানবদনে দৃষ্টি করিয়া উদারচরিত্রে আমোদী হইলেন। যুবরাজ সলজ্জে কহিলেন মহাশয় অবশিষ্ট মনুষ্যের তুল্য সুখী হওনে বাঞ্ছা ও তোমার উপদেশে মনোনিবেশ করি কারণ আপনি বিজ্ঞ হইয়া বর্ত্তমানাবস্থ হইয়াছেন ইহা অবশ্য উত্তম বটে। স্বভাবমতে অবস্থিতি করা কি পদার্থ তাহা জ্ঞাত করুণ্।

বিজ্ঞজন কহিলেন আমি যুবাগণকে মেধাবী ও নম্র দেখিয়া আপন শিক্ষিত বিদ্যা দান করিতে ইচ্ছুকহই। স্বভাবমতে থাকিলে যোগ্যতার প্রতি মনোযোগ ও কার্য্যকারণ গুণসম্বন্ধে উৎপন্ন

fects: to concur with the great and unchangeable scheme of universal felicity; to cooperate with the general disposition and tendency of the present system of things."

The prince soon found that this was one of the sages whom he should understand less as he heard him longer. He therefore bowed and was silent; and the philosopher, supposing him satisfied, and the rest vanquished, rose up, and departed with the air of a man that had cooperated with the present system.

CHAP. XXIII.

THE PRINCE AND HIS SISTER DIVIDE BETWEEN THEM THE WORK OF OBSERVATION.

RASSELAS returned home full of reflections, doubtful how to direct his future steps. Of the way to happiness he found the learned and simple equally ignorant; but, as he was yet young, he flattered himself that he had time remaning for more experiments and further inquiries. He communicated to Imlac his observations and his doubts, but was answered by him whith new doubts, and remarks that gave him no comfort. He therefore discoursed more frequently and freely with his sister, who had yet the same hope with himself, and always assisted him to give some reason why, though he had been hitherto frustrated, he might succeed at last.

করা অতিমহৎ ও অব্যর্থউপায়ে সকলের সুখে ঐক্য এবং সামান্য সুখে পদার্থাদির বর্ত্তমানধারাতে সাহায্য হয়।

যুবরাজ ঐ বহুকাল শ্রুতবিজ্ঞজনকে হঠাৎ ক্ষুদ্র জ্ঞান করিলেন। অতএব করশির সংযোগ পুরঃসর নীরব হওয়াতে ঐ জ্ঞানি তাঁহাকে সন্তোষী ও পরাস্ত বোধ করিয়া গাত্রোত্থানপূর্ব্বক এই উপস্থিতধারাতে সাহায্যকারির ন্যায় গমন করিলেন।

ত্রয়োবিংশতি অধ্যায়ঃ।

যুবরাজ ও রাজকন্যার আলোচনীয়কর্ম্ম বিভাগ।

রাসেলাস কর্ত্তব্যকর্ম্মের উপায় চিন্তায় সন্দিগ্ধ হইয়া স্বীয় সদনে প্রত্যাগমন করিলেন। বিচক্ষণ ও মূর্খ উভয়েই সুখী হওনের পথ না জানিয়া আপন যৌবনাবস্থা হেতু শ্লাঘা করিতেন যে অব শিষ্টকালে বহুদর্শী হইব। তিনি স্বকীয় আলোচনা ও সন্দেহ সমূহ ইমলাক্তকে কহিবাতে তদ্দ্বারা অসন্তোষদায়কমন্তব্যকথা ও অভিনবসন্দেহে অতি উত্তরপ্রাপ্ত হইতেন। তন্নিমিত্ত সোদরা সহ সর্ব্বদা স্বচ্ছন্দে কথোপকথন করিতেন ভগিনীও তদ্রূপ আশা বতী হইয়া নানাকারণদ্বারা সদা ভ্রাতার আনুকূল্য করিতেন তিনি নিরাশ হইয়াও অবশেষে কৃতকার্য্য হওনে ইচ্ছুক ছিলেন।

"We have hitherto," said she, "known but little of the world: we have never yet been either great or mean. In our own country, though we had royalty, we had no power; and in this we have not yet seen the pritate recesses of domestic peace. Imlac favours not our search, lest we should in time find him mistaken. We will devide the task between us: you shall try what is to be found in the splendour of courts, and I will range the shades of humbler life. Perhaps command and authority may be the supreme blessings, as they afford most opportunities of doing good; or, perhaps, what this world can give may be found in the modest habitations of middle fortune; too low for great designs, and too high for penury and distress."

CHAP. XXIV.

THE PRINCE EXAMINES THE HAPPINESS OF HIGH STATIONS.

RASSELAS applauded the design, and appeared next day with a splendid retinue at the court of the Bassa. He was soon distinguished for his magnificence, and admitted, as a prince whose curiosity had brought him from distant countries, to an intimacy with the great officers, and frequent conversation with the Bassa himself.

He was at first inclined to believe, that the man must be pleased with his own condition whom all approached with reverence, and heard with obedience, and who had

রাজকন্যা কহিলেন যে আমরা অদ্যাপি সংসারের অল্পবিষয় অবগত হইয়াছি অথচ নীচ বা প্রধান রূপে গণ্য হইনাই। অস্মদাদির রাজত্ব স্বত্বেও পরাক্রমী ছিলাম না এতদবস্থাতে সাংসারিক সুখ বিদিত নহি। শেষে আমরা তাঁহাকে ভ্রান্ত বোধ করিব এই আশঙ্কায় ইমলাক অস্মদীয়ানুসন্ধানে সাহায্য করেন নাই। আমরা উভয়ে কার্য্যভার বিভাগ করিব তুমি রাজসভার শোভাকর হওনের যত্ন করিবে আমি দৈন্যদশার চিন্তাক্রমে সৌষ্ঠব করিব। যেহেতুক আজ্ঞা ও শক্তি প্রকাশ করা ঈশ্বরের উত্তমকৃপা কারণ ইহাতে লোকের উপকার ও মাধ্যমিকদশায় ঐহিকসুখ প্রাপ্তি সম্ভাবনা কিন্তু এতদ্দশায় উচ্চপদাভিষিক্তলোকের বিবেচনায় ক্ষুদ্র ও দরিদ্র এবং দুঃখীকে অত্যুচ্চ বোধ হয়।

চতুর্বিংশতিঅধ্যায়ঃ।

যুবরাজের উচ্চপদসুখ পরীক্ষা।

পরদিনে রাসেলাস এতদ্যুক্তি প্রশংসানন্তর পারিষদ সংসর্গে বাসার সভায় উপস্থিত হইলেন। তিনি ঐশ্বর্য্যে বিশেষরূপে শীঘ্র গণ্য ও রাজপুত্র ন্যায় গৃহীত হইলেন আশ্চর্য্যদর্শনার্থ দূরদেশ হইতে প্রধানকর্ম্মচারির প্রীতি ও রাজার সহিত নিত্যালাপ জন্য আগমন করিয়াছিলেন।

যিনি সকলের আদরণীয় ও যাঁহার বিধি রাজ্যের তাবৎ প্র দেশে প্রচলিত তিনি অবশ্য সুখী ইহা প্রথমতঃ বিশ্বাসকরিলেন।

the power to extend his edicts to a whole kingdom. "There can be no pleasure," said he, "equal to that of feeling at once the joy of thousands all made happy by wise administration. Yet, since by the lay of subordination this sublime delight can be in one nation but the lot of one, it is surely reasonable to think that there is some satisfaction more popular and accessible, and that millions can hardly be subjected to the will of a single man, only to fill his particular breast with incommunicable content."

These thoughts were often in his mind, and he found no solution of the difficulty. But as presents and civilities gained him more familiarity, he found that almost every man who stood high in employment hated all the rest, and was hated by them, and that their lives were a continual succession of plots and detections, stratagems and escapes, faction and treachery. Many of those who surrounded the Bassa were sent only to watch and report his conduct; every tongue was muttering censure, and every eye was searching for a fault.

At last the letters of revocation arrived, the Bassa was carried in chains to Constantinople, and his name was mentioned no more.

"What are we now to think of the prerogatives of power?" said Rasselas to his sister; "is it without any efficacy to good? or, is the subordinate degree only dangerous, and the supreme safe and glorious? Is the Sultan the only happy man in his dominions? or, is the Sultan himself subject to the torments of suspicion, and the dread of enemies?"

In short time the second Bassa was deposed. The Sultan that had advanced him was murdered by the Janizaries, and his successor had other views and different favourites.

তিনি কহিলেন উত্তম রাজশাসনেতে বোধগম্যসুখের তুল্য কোন সুখ নাই। তত্রাপি ব্যবস্থার অধীনতাদ্বারা একের ভাগ্যে স্বজাতীয়গণের পরমসুখ সম্ভাবনা আর কতিপয়লোকের নিশ্চিত বোধগম্যসর্ব্বপ্রিয়সুখ ও একের কোটিং আজ্ঞাবহ করা অতি কঠিন কিন্তু ইহাতে কেবল অপর্য্যাপ্ত শান্তনা হয়।

দুঃখনাশে নিরুপায় হইয়া সর্ব্বদা এই চিন্তা করিতেন। কিন্তু সদ্ব্যবহারে ও উপঢৌকনে মিত্রতার আতিশয্য হইল এবং উচ্চপদ স্থব্যক্তিরা ইতরলোককে ঘৃণা করিলে তাহারাও তুচ্ছ করে আর তাঁহারা ক্রমশঃ মন্ত্রণা ও প্রতারণা ও কৌশল ও রক্ষা ও বিরোধ এবং কৃতঘ্নতায় কাল হরণ করিতেন। বাসার চতুর্দ্দিগস্থ ব্যক্তিরা রাসেলাসের আচরণ পরীক্ষার্থ প্রেষিত হইয়া বিদূষক ও দোষানুসন্ধানী রূপে খ্যাত হইতেন।

পরন্তু আজ্ঞাপত্র প্রাপ্তিমাত্রে বাসাকে নিগড়বদ্ধ করিয়া আস্ত ম্বোল নগরে আনীত হইলে কেহ কখন তাঁহার নাম লইত না।

রাসেলাস স্বীয়ভগিনীকে কহিলেন এক্ষণে রাজার এমত প্রকাশিতপ্রতাপের ক্ষমতাতে কি কিঞ্চিৎ মঙ্গল নহে এবং ক্ষুদ্রাশা দুঃখ দায়ক ও দৈবরক্ষা কি শুভ হয় এবং ভূপতি কি স্বরাজ্যে কেবল সুখী কিম্বা শত্রুদ্বারা ও চিন্তায় দুঃখী হয়েন।

কিয়ৎকালানন্তর দ্বিতীয়বাসা পদচ্যুত হইলেন। তদপেক্ষা প্রতিপত্তিকারীরাজা জানিজিয়ারিস্ কর্তৃক হত হইলে তদুত্তরাধিকারী অথচ অন্য মতাবলম্বী ও অন্যান্য প্রিয়পাত্র নিযুক্তকরিলেন।

CHAP. XXV.

THE PRINCESS PURSUES HER INQUIRY WITH MORE DILIGENCE THAN SUCCESS.

THE princess, in the mean time, insinuated herself into many families; for there are few doors through which liberality, joined with good humour, cannot find its way. The daughters of many houses were airy and cheerful; but Nekayah had been too long accustomed to the conversation of Imlac and her brother, to be much pleased with childish livity, and prattle which had no meaning. She found their thoughts narrow, their wishes low, and their merriment often artificial. Their pleasure, poor as they were, could not be preserved pure, but were imbittered by petty competitions and worthless emulation. They were always jealous of the beauty of each other; of a quality to which solicitude can add nothing, and from which detraction can take nothing away. Many were in love with triflers like themselves, and many fancied that they were in love when in truth they were only idle. Their affection was not fixed on sense or virtue, and therefore seldom ended but in vexation. Their grief, however, like their joy, was transient; every thing floated in their mind unconnected with the past or future, so that one desire easily gave way to another, as a second stone cast into the water effaces and confounds the circles of the first.

With these girls she played as with inoffensive animals, and found them proud of her countenance, and weary of her company.

But her purpose was to examine more deeply, and her affability easily persuaded the hearts that were swelling

ROYAL ASIATIC SOCIETY BOMBAY BRANCH OFFICE

পঞ্চবিংশতি অধ্যায়ঃ।

অভীষ্টসিদ্ধি ব্যতিরেকেও রাজকন্যার যত্ন।

ইতোমধ্যে রাজকন্যা পরিজন সঙ্গে বাক্‌কৌশল করিলেন, কারণ তথায় দাতা ও সদ্ব্যবহারী ব্যতিরেকে কেহ প্রবেশ করিতে পারিতেন না। অন্যান্যবাটীর বালিকাগণ আমোদী ছিল কিন্তু নেকায়া অনর্থকইতিহাসে ও বালবৎক্রীড়ায় এবং ইমলাক ও, ভ্রাতার কথোপকথনে সর্ব্বদা নিবিষ্ট থাকিলেন। সেই বালিকাগণ ক্ষুদ্রচিন্তা ও ক্ষুদ্রাশা কল্পিতপ্রমোদবিশিষ্ট জ্ঞান করিতেন; তাহা অতিসুখোৎপত্তি করিলেও অপবিত্রসুখ ও ক্ষুদ্রঈর্শা এবং বৃথা উন্নতিবাঞ্ছা দ্বারা উত্যক্ত ছিলেন। পরস্পর নির্জনসুখের প্রতি বন্ধক পুরশ্রীকাতর হইয়া অপযশো বোধ করিতেন না। তাঁহারা আপনারদের মত অনর্থকভাষীগণের সহিত আলাপ করিতেন এবং প্রেমে বাস করিতেছি ইহা অনেকে বোধ করিতেন কিন্তু বাস্তবিক অলসযুক্ত ছিলেন। তাঁহারদিগের ক্ষণিকশোক আহ্লাদ স্বরূপ ছিল এবং যেরূপ জলে প্রস্তর নিক্ষেপ করিলে তদ্বেষ্টন, নানাচক্রাকৃতিরেখা ভাষমান হয় তদ্রূপ মনে অতীত ও আগত, প্রকরণসমূহ উদয় হইত।

তিনি ঐ সকলবালিকা সহিত অহিংসুকপশু তুল্য ক্রীড়াও তাহা, দিগের ভঙ্গীদ্বারা অহঙ্কার এবং তৎ সংসর্গে ক্লান্ত বোধ করিতেন।

কিন্তু তিনি এই বিষয়ের নিগূঢ়ার্থ বোধে গাঢ়মনোযোগপূর্ব্বক আপনার নিকটে স্বীয়গুহ্যবিষয় প্রকাশার্থ শোকাঙ্গলদিগকে

with sorrow to discharge their secrets in her ear: and those whom hope flattered, or prosperity delighted, often courted her to partake their pleasures.

The princess and her brother commonly met in the evening in a private summer-house on the bank of the Nile, and related to each other the occurrences of the day. As they were sitting together, the princess cast her eyes upon the river that flowed before her. "Answer," said she, "great father of waters, thou that rollest thy floods through eighty nations, to the invocations of the daughter of thy native king. Tell me if thou waterest, through all thy course, a single habitation from which thou dost not hear the murmurs of complaint!"

"You are then," said Rasselas, "not more successful in private houses than I have been in courts." "I have, since the last partition of our provinces," said the princess, "enabled myself to enter familiarly into many families, where there was the fairest show of prosperity and peace, and know not one house that is not haunted by some fury that destroys their quiet.

"I did not seek ease among the poor, besause I concluded that there it could not be found. But I saw many poor, whom I had supposed to live in affluence. Poverty has, in large cities, very different appearances: it is often concealed in splendour, and often in extravagance. It is the care of a very great part of mankind to conceal their indigence from the rest; they support themselves by temporary expedients, and every day is lost in contriving for the morrow.

"This, however, was an evil which, though frequent, I saw with less pain, because I could relieve it. Yet some have refused my bounties; more offended with my quickness to detect their wants than pleased with my readiness

আদরপুরঃসর প্রবৃত্তি দিতেন এবং আশাসুখাশ্রিতজনেরা আপনা দের নিত্যসুখের ভাগী হইতে তাঁহাকে সদা উপাসনা করিতেন।

রাজঙ্গমারী ভ্রাতা সহিত সায়ংকালে নীলনদীকূলে আরমনিকে তনে সাক্ষাত করিয়া উভয়ের পুত্যহঘটনা পরস্পর কহিতেন। তাঁহারা তথায় উপবিষ্ট হইলে নেকায়া ঐ নদীকে স্রোতদর্শনপূর্ব্বক কহিলেন। হে মহাসমুদ্র তজ্জাতীয়রাজার পুত্রীর প্রার্থনায় অশীতি জাতি মধ্যে ঘূর্ণায়মান হইতেছ অতএব যদি তরল হও তবে আমাকে উত্তর দেন্ যে দেশ দিয়া তোমার প্রবাহ গমন করে মন্মধ্যে কোন্ জন্তুর কলহরূপ আবেদনপত্র তোমার শ্রোতব্য হয়।

রাসেলাস কহিলেন রাজসভায় থাকিয়া যে ফল ভোগ করিয়াছি তুমি বিরলেও তাহাতে অক্ষম। রাজপুত্রী কহিলেন স্বকীয় দেশ ত্যাগাবধি সুখ ও স্বচ্ছন্দদায়ক পরিবারে সংখ্যরূপে গমনে ক্ষম হইয়াছি এবং যথায় রাগবশগ হইয়া স্বচ্ছন্দতা নষ্ট হয় এমত স্থান জ্ঞাত নহি।

দুঃখীমধ্যে সুখের তত্ত্ব অকর্ত্তব্য কেননা তাহা তন্মধ্যে প্রাপ্ত হয় না এই সিদ্ধান্ত আছে। কিন্তু অনেকদুঃখীকে দেখিলাম যাহা দিগকে ধনী বোধ ছিল। প্রধাননগরের নানাদৈন্যতা ও ঐশ্বর্য্যে এবং বহুব্যয়ে সদা গোপন থাকে। সকলেরি পরের নিকট স্বীয় দীনতা সাবধানে গোপন করে তাহারা ক্ষণেকউপায়ে আশ্রিত হইয়া ভাবিউপায়ে বর্ত্তমান সময় বিনষ্ট করে।

এতদ্বিষয় নিত্য কদর্য্য হইলেও অত্যল্প দুঃখজনক জ্ঞান হয় কারণ তাহা উপশম ক্ষম হই। তত্রাপি কেহ২ আমার দান গ্রহণ করেন নাই এবং তাহাদের শীঘ্র দৈন্যতানুসন্ধানপূর্ব্বক আশ্রয় প্রদানে তুষ্ট না হইয়া বরং বিরক্ত হইত আবশ্যকদ্রব্যানুসন্ধানে

to succour them: and others, whose exigencies compelled them to admit my kindness, have never been able to forgive their benefactress. Many, however, have been sincerely grateful, without the ostentation of gratitude, or the hope of other favours."

CHAP. XXVI.

THE PRINCESS CONTINUES HER REMARKS UPON PRIVATE LIFE.

NEKAYAH, perceiving her brother's attention fixed, proceeded in her narrative.

"In families, where there is or is not poverty, there is commonly discord: if a kingdom be, as Imlac tells us, a great family, a family likewise is a little kingdom, torn with factions and exposed to revolutions. An unpractised observer expects the love of parents and children to be constant and equal; but this kindness seldom continues beyond the years of infancy; in a short time the children become rivals to their parents. Benefits are allayed by reproaches, and gratitude debased by envy.

"Parents and children seldom act in concert; each child endeavours to appropriate the esteem or kindness of the parents, and the parents with yet less temptation, betray each other to their children: thus some place their confidence in the father, and some in the mother, and by degrees the house is filled with artifices and feuds.

বিরক্ত ছিল এবং যাহারা অপ্রতুল কারণ আমার অনুগ্রহে বাধিত হইত তাহারা কখন আমাকে উপকারকারিণী রূপে বিস্মৃত হইত না। অনেকেই স্বগুণগরিমা ভিন্ন অথবা অন্যান্য উপকারে নিষ্ঠা পূর্ব্বক কৃতজ্ঞ ছিল।

ষড়্বিংশতি অধ্যায়ঃ।

রাজঙ্গমারীর বিরলাবস্থার অবশিষ্ট আলোচনা।

নেকায়া আপনভ্রাতার মনঃসংযোগ দেখিয়া স্বীয়বৃত্তান্ত কহিলেন।

পরিবারের সুখদুঃখবিষয়ে সতত কলহ ঘটে ইমলাক কহিলেন কোন২ পরিজন বৃহদ্রাজ্য ও ক্ষুদ্ররাজ্য তুল্য যাহা বিরোধ দ্বারা ছিন্নভিন্নীকৃত হইয়া স্বতন্ত্র২ হয়। অকৃতীজন পিতামাতার স্নেহাকাঙ্ক্ষি ও সন্তানেরা নিত্য তুল্যবাঞ্ছাকারী হয় কিন্তু তরুণ কাল গত হইলে কদাচিৎ ঐ স্নেহ থাকে বরং অল্পকালে পুত্রেরা মাতাপিতার বৈরি হয়। ভৎর্সনা ও শত্রুতা দ্বারা লাভের বিনাশ এবং কৃতজ্ঞতার হ্রাসতা জন্মে।

মাতাপিতা ও পুত্রেরা কদাচিৎ গোপনে কার্য্য সাধন আর পুত্রেরা পিতৃস্নেহ আকাঙ্ক্ষা করেন এবং পিতৃমাতৃগণ লোভ দ্বারা তাহাদের প্রতি বিশ্বাসঘাতকতা জন্মান অতএব কোন২ সুত পিতৃবিশ্বাস কেহবা মাতৃআস্থা করে এবং ক্রমশঃ পরিবারে চাতুরী ও বিরোধে পূরিত হয়।

"The opinions of children and parents, of the young and the old, are naturally opposite, by the contrary effects of hope and despondence, of expectation and experience, without crime or folly on either side. The colours of life in youth and age appear different, as the face of nature in spring and winter. And how can children credit the assertions of parents, which their own eyes show them to be false?

"Few parents act in such a manner as much to enforce their maxims by the credit of their lives. The old man trusts wholly to slow contrivance and gradual progression: the youth expects to force his way by genius, vigour, and precipitance. The old man pays regard to riches, and the youth reverences virtue. The old man deifies prudence: the youth commits himself to magnanimity and chance. The young man, who intends no ill, believes that none is intended, and therefore acts with openness and candour; but his father, having suffered the injuries of fraud, is impelled to suspect, and too often allured to practise it. Age looks with anger on the temerity of youth, and youth with contempt on the scrupulosity of age. Thus parents and children, for the greatest part, live on to love less and less: and, if those whom nature has thus closely united are the torments of each other, where shall we look for tenderness and consolation.

"Surely," said the prince, "you must have been unfortunate in your choice of acquaintance: I am unwilling to believe, that the most tender of all relations is thus impeded in its effects by natural necessity."

"Domestic discord, answered she, "is not inevitably and fatally necessary; but yet it is not easily avoided. We seldom see that a whole family is virtuous; the good and evil cannot well agree; and the evil can yet less agree with one another; even the virtuous fall sometimes to variance, when their virtues are of different kinds, and ten-

স্বাভাবতঃ পিতামাতা ও পুত্রগণের যুবা এবং বৃদ্ধের মতের অনৈক্যপ্রযুক্ত উভয়পক্ষীয়দোষ ও নির্ব্বোধতা ভিন্ন ভরসা ও নিরাশার প্রতি কারণ হয়। শীত ও বসন্ত ঋতুর তুল্য যৌবন ও বৃদ্ধাবস্থার লাবন্য প্রভেদ জ্ঞান হয়। এবং সন্তানদের অপ্রত্যক্ষ বস্তুতে পিতামাতার কথায় কি প্রকারে ভক্তি জন্মে।

কোনং পিতৃমাতৃগণ আপনং সন্তান প্রতি স্বীয়জীবনের বিশ্বাস ধারায় প্রবল করণে ক্ষমরূপ আচরণ করেন। বৃদ্ধগণ অভিপ্রায়ের শ্লথগতি ক্রমে বৃদ্ধিতে পূর্ণবিশ্বাস করেন কিন্তু যুবজন বুদ্ধি ও শক্তি এবং সপ্রতিভতাতে স্বীয়কাল্পনিকবুদ্ধি বৃদ্ধি করনে আশা করেন। জ্বরাব্যক্তি ধনকে ও যুবারা ধর্ম্মকে মান্য করেন। বৃদ্ধ লোক বিজ্ঞতা তুচ্ছ ও যুবারা বীরত্ব ও স্বীয়ভাগ্যে সম্পন্ন করেন। যুবারা স্বীয়কর্ম্মে মন্দ ভাবে না অন্যেরা তাহাদিগকে তদ্রূপ বোধ করেন তন্নিমিত্ত অকাপট্যে কর্ম্ম নিষ্পন্ন করেন কিন্তু পিতৃগণ পুত্র কৃতচাতুরী সহ্য করিয়া সন্দিগ্ধ ও সদাতন তদ্গুণাভ্যাসে লাভদর্শী হইয়াছেন। বৃদ্ধ যুবার অসমসাহসে ক্রোধপূর্ব্বক দৃষ্টি করেন। জনক জননী ও পুত্রেরা এতদ্রূপে ন্যূনস্নেহে অনেকসময় ক্ষয় করেন স্বভাবতঃ প্রেমে মিলিত হইলে পরস্পর দুঃখ দায়ক হয় এবং তৎপ্রাপ্তব্যস্থানে স্নেহ ও প্রবোধ জন্য তত্ত্ব করিব।

যুবরাজ কহিলেন তোমার মনোনীতসৌহার্দ্দের বাসনা নিশ্চয় নিরর্থক হইয়াছে। আমার সহিত নৈকট্যসম্বন্ধ হেতু আবশ্যক প্রকৃতকর্ম্মে ব্যাঘাত জন্মে ইহা প্রতীতি হয় না।

নেকায়া উত্তর করিলেন সাংসারিক অনিবার্য্যকলহ সহজে পরিত্যাগ হয় না। পরিবারসকলে ধর্ম্মিষ্ঠ ইহা কদাচিৎ জ্ঞান হয় সদসৎ কদাপি তুল্য না হইলে অসজ্জনের পরস্পর মিলন হয় এবং ধর্ম্মপরায়ণজনের ধার্ম্মিকতা আতিশয্য হইলে বিপরীত

ding to extremes. In general, those parents have most reverence that most deserve it: for he that lives well cannot be despised.

"Many other evils infest private life. Some are the slaves of servants whom they have trusted with their affairs. Some are kept in continual anxiety by the caprice of rich relations, whom they cannot please, and dare not offend. Some husbands are imperious, and some wives perverse; and as it is always more easy to do evil than good, though the wisdom or virtue of one can very rarely make many happy, the folly or vice of one many often make many miserable.

"If such be the general effect of marriage," said the prince, "I shall, for the future, think it dangerous to connect my interest with that of another, lest I should be unhappy by my partner's fault.

"I have met," said the princess, "with many who live single for that reason; but I never found that their prudence ought to raise envy. They dream away their time without friendship, without fondness, and are driven to rid themselves of the day, for which they have no use, by childish amusements or vicious delights. They act as beings under the constant sense of some known inferiority, that fills their minds with rancour, and their tongues with censure. They are peevish at home, and malevolent abroad; and, as the outlaws of human nature, make it their business and their pleasure to disturb that society which debars them from its privileges. To live without feeling or exciting sympathy, to be fortunate without adding to the felicity of others, or afflicted without tasting the balm of pity, is a state more gloomy than solitude; it is not retreat, but exclution from mankind. Marriage has many pains, but celibacy has no pleasures."

হয়। উপযুক্তপিতামাতারা নিরন্তর পূজ্য হয়েন কারণ সদ্ব্যবহারি গণ কখন নিন্দিত হয় না।

নির্জ্জনদশায় নানাদুর্ঘট সম্ভাবনা। যেহেতু কেহং বিশ্বস্তদাসি গণের বাধ্য হয়। অন্যেরা ধনবানকুটুম্বিতার প্রয়াস কারণ তাঁহাদি গকে তুষ্ট বা রুষ্ট করনে ক্ষম হয় না। কতকপতি দাম্ভিক ও কতকপত্নী দুশ্চারিণী হয় ধর্ম্মিষ্ঠ ও জ্ঞানিষ্ঠ লোকেরা সাধারণ রূপে অনেকের অতিকষ্টে সন্তোষজনক হয়। একের অবোধে বা দোষে অনেকের দুঃখ সম্ভাবনা উপকারাপেক্ষা অপকার করা সহজ।

যুবরাজ কহিলেন সর্ব্বসাধারণমতে বিবাহের এই ফল জন্মে ভবিষ্যদ্বিবেচনায় এই নির্দ্ধারিত হয় যে দার পরিগ্রহ আপদ গ্রহণ মাত্র যদি পত্নীর অপরাধে অসুখী হই।

রাজকন্যা কহিলেন অনূঢ়াবস্থায় কাল যাপনকারিঅনেক লোককে দেখিয়াছ কিন্তু তাঁহারদিগের পরিবেদনাদ্বারা যে ঈর্ষা উদয় হয় এতাদৃশ বোধ করি নাই। তাঁহারা বন্ধুতা ও স্নেহ রাহিত্যে স্বপ্নবৎ কালক্ষেপ করিয়া দিবাভাগে তাহা হইতে মুক্ত হওনে তাড়িত হন। বলবৎক্রীড়ন অথবা কদর্য্যহর্ষ এতদুভয়ের প্রয়োজনক হয় না। তাহারা অধীনে তুল্য কর্ম্ম করিলে তদ্দ্বারা তাহা দিগের মন ক্রোধাকীর্ণ ও আপদিত হয়। তাঁহারা গৃহে রাগী ও বাহ্যে দ্বেষী হইয়া স্বভাবতঃ ব্যবস্থাবহির্ভূতব্যক্তির ন্যায় কর্ম্মে অসুখী হন ও গমনার্থ আনাহূতসভাস্থদিগের নিরানন্দ জন্মাই তেন। নির্দয় ও দয়ালু অথবা ধনাঢ্য হইয়া কৃপণ হওয়া নির্জ্জন দশাপেক্ষা নিরানন্দজনক অপিচ ইহা নির্জ্জনাবস্থা নহে বরং লো কালয় হইতে বহিষ্কৃত হওয়া। অপর বিবাহ করিলে নানা দুঃখ ভোগ করিতে হয় কিন্তু অনূঢ়াবস্থায় কিছুই সুখসম্ভোগ হয় না।

"What then is to be done?" said Rasselas; "the more we inquire the less we can resolve. Surely he is most likely to please himself that has no other inclination to regard."

CHAP. XXVII.

DISQUISITION UPON GREATNESS.

THE conversation had a short pause. The prince, having considered his sister's observations, told her, that she had surveyed life with prejudice, and supposed misery where she did not find it. "Your narrative," says he, "throws yet a darker gloom upon the prospects of futurity; the predictions of Imlac were but faint sketches of the evils painted by Nekayah. I have been lately convinced that quiet is not the daughter of grandeur or of power: that her presence is not to be bought by wealth, nor enforced by conquest. It is evident, that as any man acts in a wider compass, he must be more exposed to opposition from enmity, or miscarriage from chance; whoever has many to please or to govern must use the ministry of many agents, some of whom will be wicked, and some ignorant; by some he will be misled, and by others betrayed. If he gratifies one, he will offend another: those that are not favoured will think themselves injured; and, since favours can be conferred but upon few, the greater number will be always discontended."

"The discontent," said the princess, "which is thus

রাসেলাস কহিলেন তবে কি কর্ত্তব্য যত অনুসন্ধানী হইব অল্পেং ততই বিবেচনা করিতে পারিব। যে ব্যক্তির অন্যান্য পুরুরূপে অতিমনঃসংযোগ হয় না তাহার অবশ্য আত্মসুখ হয়।

সপ্তবিংশতি অধ্যায়ঃ।

মহত্বতা বিষয়ে বাদানুবাদ।

এই কথোপকথন ক্ষণমাত্র ছিল। পরে যুবরাজ স্বীয়ভগিনীর উপদেশ বিবেচনা করিয়া কহিলেন তুমি অবিচারিতনির্ণয়ে জীবনের গতি দর্শন করিয়াছ তাহাতে প্রবোধিতদুঃখ উপলব্ধি হইল না। তিনি কহিলেন তোমার কাহিনীদ্বারা ভবিষ্যদ্বিষয়ের অশুভলক্ষণ বোধ হইতেছে এবং ইমলাকের ক্ষুদ্র অথচ কদর্য্য ধারার ভাবিকথা নেকায়া কর্তৃক লিখিত হইয়াছে। আমি অধুনা বোধ করিয়াছি যে আড়ম্বর ও সাম্রাজ্য দ্বারা শান্তি লাভ হয় না ধনেতে ক্রয় অথবা বলেতে পরাভূত করাযায় না। ইহা অবধারিত কেহ সপ্রকাশে বিস্তারপূর্ব্বক কার্য্য করিলে অবশ্য শাত্রব আচরণে বিরোধী বা দৈববশতঃ অসাহসী হয় আর বহুজন শান্তা ও সন্তোষকারিনানাকর্ম্মকারকের উপাসনা কর্ত্তব্য যেহেতুক কেহং দুরাচারী ও অজ্ঞানী হয় কারণ কতকলোকদ্বারা কুপথগামী ও প্রতারিত হওয়া সম্ভাব্য। একের সন্তোষকারক হইলে অন্যের পুপীড়ক হইবেন এবং অপ্রাপ্ত তদনুগ্রাহকেরা ক্লেশিত অনুমান করিবে অল্পজনের অনুগ্রহপাত্র হইলে অনেকে নিত্য অসন্তুষ্ট হইবেন।

রাজকুমারী কহিলেন আমি অনুপযুক্তসন্তোষকে সর্ব্বদা

unreasonable, I hope that I shall always have spirit to despise, and you power to repress."

"Discontent," answered Rasselas, "will not always be without reason under the most just and vigilant administration of public affairs. None, however attentive, can always discover that merit which indigence or faction may happen to obscure; and none, however powerful, can always reward it. Yet he that sees inferior desert advanced above him will naturally impute that preference to partiality or caprice; and, indeed, it can scarcely be hoped that any man, however magnanimous by nature, or exalted by condition, will be able to persist for ever in the fixed and inexorable justice of distribution; he will sometimes indulge his own affections, and sometimes those of his favourites; he will permit some to please him who can never serve him; he will discover, in those whom he loves, qualities which in reality they do not possess; and to those, from whom he receives pleasure, he will in his turn endeavour to give it. Thus will recommendations sometimes prevail which were purchased by money, or by the more destructive bribery of flattery and servility.

"He that has much to do will do something wrong, and of that wrong must suffer the consequences; and if it were possible that he should always act rightly, yet when such numbers are to judge of his conduct, the bad will censure and obstruct him by malevolence, and the good sometimes by mistake.

"The highest stations cannot therefore hope to be the abodes of happiness, which I would willingly believe to have fled from thrones and palaces to seats of humble privacy and placid obscurity. For what can hinder the satisfaction, or intercept the expectations, of him whose abilities

তুচ্ছ করিতে ইচ্ছা করি এবং তুমি তাহা দমনে শক্ত হও এই বাঞ্ছা করি।

রাসেলাস উত্তর করিলেন অবিবেচনায় অতিন্যায়তসতর্কতা পূর্ব্বক সাধারণকর্ম্মে সর্ব্বদা অসন্তোষের নিস্কারণ হয় নাই। দৈন্যতা ও বিরোধ দ্বারা অপ্রকাশিতগুণ অতিবিবেচকব্যক্তিরও জ্ঞান হয় না আর তদ্গুণের পুরস্কারকারি এমত শক্তিমানলোক নাই। সকলে বোধ করেন যে আপনাপেক্ষা অন্যলোক গুণ বিষয়ে কোনকালে ক্ষুদ্র ছিল পরে তাহাকে অধিকজ্ঞানী দেখিলে পক্ষপাৎবিশিষ্ট হইয়াও তাঁহার বুদ্ধির ভ্রম জন্মিয়াছে এতদ্রূপ কহিয়া গ্লানি করেন কোন লোক অদৃষ্টক্রমে উন্নত ও ধনাঢ্য হইলে বিচারসঙ্গতনিত্যদানে ক্ষম হয়েন ইহা কাহার বোধগম্য নহে তিনি কখনং প্রিয়পাত্র দিগের স্নেহ প্রকাশ করেন আপন সেবায় অশক্তব্যক্তি আত্মসন্তোষার্থে অনুজ্ঞা করিয়া অনুগতগণের বাস্তবিকঅভাবেও তাহা ব্যক্ত করিতেন এবং যে সকলব্যক্তিকর্তৃক তুষ্ট হইতেন তৎপরিবর্ত্তে তাহাদিগকে আমো দিত করিতে সচেষ্ট হইতেন। অপর অনিষ্টকারী উৎকোচ প্রদানে ও স্তুতিবচনে এবং আজ্ঞাধীনে প্রাপ্তবস্তুসকল কখন অনুরোধেও প্রাপ্ত হয়।

বহুকর্ম্মে বিব্রতব্যক্তির অবশ্য কোনকর্ম্মে ভ্রম জন্মে এবং সেই ভ্রমের ফল অবশ্য ভোগ করিবে এবং সেই জনের সদা প্রকৃতরূপে কার্য্যসম্পন্ন সম্ভব হইলে অনেকে তাঁহার ব্যবহার বিচার করে তখন কদর্য্যলোকেরা দ্বেষদ্বারা তাঁহার দুর্নাম ও সুজনেরা ভ্রম বলিয়া তুচ্ছ করেন।

অতএব উচ্চপদ কেবল সুখাবহ নহে আর স্বেচ্ছায় অনুভব সুখ নৃপনিকেতন ও রাজসিংহাসন হইতে পলায়ন করিয়া নিভৃত স্থানে অবস্থিতি করিতেছে। যাহার গুণের তুল্য কর্ম্মে কোনবিষয়ে সুখাশায় নিবারণ হয় না এবং ব্যাপকতার গতিশক্তি কাহার

are adequate to his employments, who sees with his own eyes the whole circuit of his influence, who chooses by his own knowledge all whom he trusts, and whom none are tempted to deceive by hope or fear? Surely he has nothing to do but to love and to be loved, to be virtuous, and to be happy."

"Whether perfect happiness would be procured by perfect goodness," said Nekayah, "this world will never afford an opportunity of deciding. But this, at least, may be maintained, that we do not always find visible happiness in proportion to visible virtue. All natural and almost all political evils are incident alike to the bad and good: they are confounded in the misery of a famine, and not much distinguished in the fury of a faction; they sink together in a tempest, and are driven together from their country by invaders. All that virtue can afford is quietness of conscience, a steady prospect of a happier state; this may enable us to endure calamity with patience; but remember that patience must suppose pain."

CHAP. XXVIII.

RASSELAS AND NEKAYAH CONTINUE THEIR CONVERSATION.

"DEAR princess," said Rasselas, "you fall into the common errors of exaggeratory declamation, by producing, in a familiar disquisition, examples of national calamities, and scenes of extensive misery, which are found in books rather than in the world, and which, as they are

দেখিবার সাধ্য আছে আর বিশ্বস্ত আত্মগুণকে মনোনীত করে এবং আশা ও ত্রাসে কেহ কাহাকেও বঞ্চনা করিতে পারে না দয়া ও ধর্ম্ম প্রকাশে সুখের ও অনুরাগের প্রার্থনা ভিন্ন কোন বাসনা ছিল না।

নেকায়া কহিলেন যথার্থসাধুতাতে কি যথার্থসুখপ্রাপ্তির যুক্তি সুযোগ ইহসংসারে প্রাপ্তি হয় না। আমরা নিয়ত বোধ করি না যে সুখাপেক্ষা ধর্ম্মাংশ প্রত্যক্ষ প্রামাণ্য হয়। স্বভাবতো রাজ নীতিবিষয়কশুভাশুভ দৈবঘটনা বোধ হয় তাহা দুর্ভিক্ষরূপ দুঃখে বদ্ধ হইলে অত্যন্ত বিরোধসময়ে প্রভেদ করা দুঃসাধ্য এবং উভয়ে এক ঝটকায় পতিত হইলে আক্রামককর্তৃক তদ্দেশ হইতে তাড়িত হয়। ধর্ম্মানুষ্ঠানে স্থিরবুদ্ধি হইলে এক দৃষ্ট প্রকৃত সুলক্ষণদ্বারা অন্যান্যদুঃখে সহ্য করিতে পারগ করায় কিন্তু স্মরণ কর যে সেই সহিষ্ণুতাই দুঃখের অনুভবকারী হয়।

অষ্টাবিংশতি অধ্যায়ঃ।

নেকায়া ও রাসেলাসের প্রাকরণিক কথোপকথন।

রাসেলাস কহিলেন হে প্রিয়রাজঙ্গমারি সুহৃদবৎবাদানুবাদ দ্বারা সর্ব্বসাধারণদুঃখবিষয়কউদাহরণে প্রশংসার ভ্রমে পতিত হইয়াছ এবং সংসারাপেক্ষা অত্যন্তদুঃখ গ্রন্থে নানারূপ বর্ণনা এবং ভয়জনক রূপে কদাচিৎ ঘটনা হয়। অস্মদাদির উপলব্ধি হয়

horrid, are ordained to be rare. Let us not imagine evils which we do not feel, nor injure life by misrepresentations. I cannot bear that querulous eloquence which threatens every city with a siege like that of Jerusalem, that makes famine attend on every flight of locusts, and suspends pestilence on the wing of every blast that issues from the south.

"On necessary and inevitable evils, which overwhelm kingdoms at once, all disputation is vain: when they happen, they must be endured. But it is evident that these bursts of universal distress are more dreaded than felt; thousands and ten thousands flourish in youth and wither in age, without the knowledge of any other than domestic evils, and share the same pleasures and vexations, whether their kings are mild or cruel, whether the armies of their country pursue their enemies or retreat before them. While courts are disturbed with intestine competitions, and ambassadors are negotiating in foreign countries, the smith still plies his anvil, and the husbandman drives his plough forward: the necessaries of life are required and obtained; and the successive business of the seasons continues to make its wonted revolutions.

"Let us cease to consider what, perhaps, may never happen, and what, when it shall happen, will laugh at human speculation. We will not endeavour to modify the motions of the elements, or to fix the destiny of kingdoms. It is our business to consider what beings like us may perform; each labouring for his own happiness, by promoting within his circle, however narrow, the happiness of others.

"Marriage is evidently the dictate of nature; men and women are made to be companions of each other, and therefore I cannot be persuaded but that marriage is one of the means of happiness."

"I know not," said the princess, "whether marriage

না এবম্ভূতঅহিতসকলের অনুমান বা কৃতবর্ণনায় জীবনের ক্লেশ করা উচিত নহে। যেমত জেরুজিলাম নামক নগরবেষ্টনজনক শব্দে প্রত্যেক নগরবাসিকে ভয়াঙ্গল করে এবং দুর্ভিক্ষকারীআগত শলভসমূহ দক্ষিণবায়ু সহকারে আপনাদের উড্ডয়নে অবস্থিতি করিয়াছিল এইমত অপ্রিয়বাক্য আমার অসহ্য।

অখণ্ডনীয় ও অপেক্ষণীয় দুঃখরাজ্যে হঠাৎ উপস্থিত হইলে বিবাদসকল অনর্থক হয় যেহেতু ঘটনা হইলেই অবশ্য সহ্য করিতে হইবেক। কিন্তু এই জগৎসম্বন্ধীয়ক্লেশ অনুভব করণাপেক্ষা ভোগ অতিভয়ানক সহস্র২ লোকেরা কেবল সাংসারিক বিষয়ে চিন্তা করিয়া ভূপতির অনুগ্রহ বা নিগ্রহে সুখদুঃখ বা স্বদেশীয়সেনাচয়ে শত্রুপ্রতি আক্রমণ কিম্বা তদগ্রে প্রস্থান এই সকল অনুসূচনায় যৌবনকালে রূপবান ও বার্দ্ধক্যে ম্লান হয়। যাবৎ বিচারস্থলে অন্তর্বর্ত্তিপাত্রবতায় পূরিত আছে এবং দূতগণের ভিন্ন২ দেশে সন্ধি ও কর্ম্মকারিদেরস্বীয়কর্ম্মে পরিশ্রম এবঞ্চ কৃষকগণের হল প্রবাহ এই সকল জীবনের আবশ্যককর্ম্মে প্রয়োজন এবং লাভ দর্শায় আর কালের ক্রমাগতকর্ম্ম নিয়ত প্রয়োজনক পরিবর্ত্তন হয়।

এই অনুপস্থিতঘটনাতে বিবেচনা করিতে ক্ষন্ত হই আর ঘটনা হইলে মনুষ্যালোচনা হাস্যাস্পদ হইবে। পাঞ্চভৌতিক গতি সৌষ্ঠব ও রাজ্যসম্বন্ধীয় ভদ্রাভদ্র নিশ্চয় করিতে চেষ্টা করিব না। অস্মদাদির সম লোকেরা স্বীয়সুখার্থ পরিশ্রম করে বটে আর অন্য লোককে অল্পসুখী দেখিলে আপন অভিপ্রেত বৃদ্ধি করে।

বিবাহ যথার্থরূপে বিধাতার নির্ব্বন্ধ ও পরমেশ্বর সংসর্গার্থ স্ত্রীলোকের সৃষ্টি করিয়াছেন অতএব উদ্বাহকর্ম্ম সুখের প্রতি কারণ বটে।

রাজকুমারী কহিলেন মনুষ্যের নানাবিধদুঃখ মধ্যে উদ্বাহকর্ম্ম

be more than one of the innumerable modes of human misery. When I see and reckon the various forms of connubial infelicity, the unexpected causes of lasting discord, the diversities of temper, the oppositions of opinion, the rude collisions of contrary desire where both are urged by violent impulses, the obstinate contests of disagreeable virtues where both are supported by consciousness of good intention, I am sometimes disposed to think with the severer casuists of most nations, that marriage is rather permitted than approved, and that none, but by the instigation of a passion too much indulged, entangle themselves with indissoluble compacts."

"You seem to forget," replied Rasselas, "that you have, even now, represented celibacy as less happy than marriage. Both conditions may be bad, but they cannot both be worst. Thus it happens when wrong opinions are entertained, that they mutually destroy each other, and leave the mind open to truth."

"I did not expect," answered the princess, "to hear that imputed to falsehood which is the consequence only of frailty. To the mind, as to the eye, it is difficult to compare with exactness objects vast in their extent, and various in their part. Where we see or conceive the whole at once, we readily note the discriminations, and decide the preference: but of two systems, of which neither can be surveyed by any human being in its full compass of magnitude and multiplicity of complication, where is the wonder that, judging of the whole by parts, I am alternately affected by one and the other as either presses on my memory or fancy? We differ from ourselves just as we differ from each other, when we see only part of the question, as in the multifarious relations of politics and morality; but when we perceive the whole at once, as in nume-

কি অধিক ক্লেশ কর জ্ঞাত নহি। দম্পতিসম্বন্ধীয়নিরানন্দ ও শেষবিবাদে অচিন্তনীয়কারণ ও মনের নানাগতি ও মতের বিভিন্নতা ও বিপরিতইচ্ছার শক্তি ও উত্তমাশয়ের জ্ঞানবিশিষ্ট অবৈধ কর্ম্মের কলহ প্রভৃতি আমি অবলোকন করিলে কখন২ অনেক বর্ণের ধর্ম্মবিষয়ে সূক্ষ্মবিবেচনায় রত হইয়া দেখি যে উদ্বাহকর্ম্ম মনোনীত কার্য্য নহে কিন্তু ইচ্ছাধীন আর কামবশগ হইয়া স্থির মিলনে বদ্ধ হয়।

" রাসেলাস উত্তর করিলেন আমার বোধ হয় তুমি বিস্মৃত হইয়াছ কেননা অনূঢ়াদশা উদ্বাহাবস্থাপেক্ষা ন্যূন সুখজনক সম্প্রতি বর্ণনা করিয়াছ। এতদুভয়দশা মন্দ বটে কিন্তু অত্যন্তকদর্য্য নহে। যখন আমারদিগের কুমতি হয় তখন উক্ত দশাদ্বয় পরস্পর বলবান হইয়া সত্যধর্ম্মে নিয়োগ করে।

রাজকন্যা কহিলেন ক্ষীণ প্রতিজ্ঞায় মিথ্যাবোধে তাবতের নিন্দা শ্রবণে ইচ্ছা করি না। চক্ষু বা মনের দ্বারা বিস্তারিত ও বিখণ্ডিত বস্তুসকলের কঠিন যথার্থতঃ তুল্য করা। আমরা সমস্ত বিষয় নিরূপণ করিয়া লিপি ও মনোনীততার নির্ণয় করি কিন্তু উক্ত দুইধারার সমস্তবৃত্তান্ত মনুষ্যের অগোচর হয় এবং তাবদংশের কিয়দংশ দেখিয়া বিচার করা কি আশ্চর্য্য একের বা অন্যের দ্বারা ক্রমশঃ বোধ বা কল্পনা পূর্ব্বক খেদ করি। কোন নীতি বা রাজ্যসম্বন্ধীয় নানাবিষয়কপ্রশ্নের একাংশ শ্রবণ করিলে অন্যের মতের বিভিন্নতা তুল্য স্বায়মতে অনৈক্য হয় কিন্তু অঙ্ক

rical computations, all agree in one judgment, and none ever varies his opinion."

"Let us not add," said the prince, "to the other evils of life the bitterness of controversy, nor endeavour to vie with each other in subtilties of argument. We are employed in a search, of which both are equally to enjoy the success, or suffer by the miscarriage. It is therefore fit that we assist each other. You surely conclude too hastily from the infelicity of marriage against its institution: will not the misery of life prove equally that life cannot be the gift of heaven? The world must be peopled by marriage, or peopled without it."

"How the world is to be peopled," returned Nekayah, "is not my care, and needs not be yours. I see no danger that the present generation should omit to leave successors behind them: we are not now inquiring for the world, but for ourselves."

CHAP. XXIX.

THE DEBATE OF MARRIAGE CONTINUED.

"THE good of the whole," says Rasselas, "is the same with the good of all its parts. If marriage be best for mankind, it must be evidently best for individuals, or a permanent and necessary duty must be the cause of evil, and some must be inevitably sacrificed to the convenience of others. In the estimate which you have made of the two

গণনাকৃপ সমস্তপদার্থ দেখিলে সকলেই অপ্রভেদে সম্মত হয় এবং কেহ অন্যাভিপ্রায় ব্যক্ত করে না।

যুবরাজ কহিলেন জীবনের অন্য অনিষ্টবিতণ্ডায় ও কুৎসিত বাদানুবাদে বিবাদ করনে চেষ্টাতে ইচ্ছা করিব না। আমরা উভয়ের লাভজনক ও হীনসাহসদ্বারা সহিষ্ণু হই এমতবস্তুর অন্বেষণে নিযুক্ত আছি। অতএব পরস্পর আশ্রয় করা কর্ত্তব্য। বৈবাহিক সুখে ত্বরায় তদনুষ্ঠান বিপরিতবর্ণনা করিতেছ আর দুঃখদ্বারা এই প্রামাণ্য হয় যে বুঝি ঈশ্বরদত্তজীবন নহে। আর বিবাহ দ্বারাই প্রজাবৃদ্ধি হয় নতুবা তদ্ভিন্ন কি রূপে সম্ভবে।

নেকায়া কহিলেন বর্ত্তমানবংশদ্বারা প্রজাবৃদ্ধির চিন্তায় আবশ্যক নাই। কারণ এক্ষণে অস্মদাদির ভিন্ন জগৎবিষয়ে অনুসন্ধানের কিছুই প্রয়োজন নাই।

ঊনত্রিংশৎঅধ্যায়ঃ।

উদ্বাহের প্রাকরণিকতর্ক।

রাসেলাস কহিলেন উত্তমবিষয়ের নিখিলাংশ উত্তম নয়। লোকের পক্ষে উদ্বাহকর্ম্মে উত্তম হইলে প্রত্যেকমনুষ্যসম্বন্ধে প্রকাশ্যরূপে উৎকর্ষ হয় অথবা দোষের কারণ এই আবশ্যকচির স্থায়ীকর্ম্ম এবং কতিপয়লোক অনিবার্য্যরূপে অন্যের সুখ জন্য নিবিষ্ট হইবে। তোমার উক্ত অবস্থাদ্বয়ের বিহিত বিবেচনায়

states, it appears that the incommodities of a single life are, in a great measure, necessary and certain, but those of the conjugal state accidental and avoidable.

"I cannot forbear to flatter myself, that prudence and benevolence will make marriage happy. The general folly of mankind is the cause of general complaint. What can be expected but disappointment and repentance from a choice made in the immaturity of youth, in the ardour of desire, without judgment, without foresight, without inquiry after conformity of opinions, similarity of manners, rectitude of judgment, or purity of sentiment?

"Such is the common process of marriage. A youth or maiden meeting by chance, or brought together by artifice, exchange glances, reciprocate civilities, go home, and dream of one another. Having little to divert attention or diversify thought, they find themselves uneasy when they are apart, and therefore conclude that they shall be happy together. They marry, and discover what nothing but voluntary blindness before had concealed; they wear out life in altercations, and charge nature with cruelty.

"From those early marriages proceeds likewise the rivalry of parents and children; the son is eager to enjoy the world before the father is willing to forsake it, and there is hardly room at once for two generations. The daughter begins to bloom before the mother can be content to fade, and neither can forbear to wish for the absence of the other.

"Surely all these evils may be avoided by that deliberation and delay which prudence prescribes to irrevocable choice. In the variety and jollity of youthful pleasures life may be well enough supported without the help of a partner. Longer time will increase experience, and wider views

এই বোধ হয় যে অনূঢ়াবস্থায় অনেকাবশ্যক ও নির্দ্দিষ্টবিষয়ে বিরক্ত হইতে হয় কিন্তু বিবাহ দৈবাধীন বা ত্যাজ্য হয়।

বিবাহবিষয়ে বিজ্ঞতা ও দয়ালুতাতে সুখজনক হইবে ইহাতে আত্মশ্লাঘা করিতে পারি না। সর্ব্বসাধারণের আক্ষেপ কারণ সাধারণমূঢ়তা প্রকাশ হয়। অপ্রাপ্তবয়স্কযুবগণের অবিবেচনা ও পরিণামদর্শিতা ভিন্ন এবং অযৌক্তিকব্যবহারের তুল্যতা ও অসৎ বিবেচনা বা অমনঃশুদ্ধিতে পরামনন বা খেদ ভিন্ন কিছুই প্রাপ্ত হয় না।

বিবাহের এইরূপ সাধারণ গতিক হয়। যুবক যুব[illegible] র্শন কিম্বা অঙ্গভঙ্গ ঈক্ষণ হইলে পরস্পর কটাক্ষ ও রসের [illegible] আলাপ করত বাটীতে গমনপূর্ব্বক রাত্রিযোগে স্বপ্ন দর্শন [illegible] যখন নানাবিষয়ে ন্যূনচিন্তা করে তখন উভয়ে বিরহরোধে [illegible] জ্ঞান করিয়া সমাধা করে যে একত্র হইলেই সুখী [illegible] শেষে বিবাহ করিলে স্বং পূর্ব্বসুখান্ধতা ভিন্ন কিছুই [illegible] পায় না পরে কলহপূর্ব্বক জীবন ক্ষয় করিয়া বিধিবে[illegible] বলিয়া তিরস্কার করে।

ঐ অভিনবউদ্বাহে পুত্রদিগের পিতামাতার প্রতি [illegible] বতা জন্মে এবং পিতার মৃত্যু না হইতে ধনের বাসন[illegible] এবং এক সংসারে দুইপুরুষের স্বত্ব কোনপ্রকারে হইতে[illegible] না। এবং মাতা বৃদ্ধা না হইতেই কন্যা গৃহিণী হওন[illegible] করে এবং তাঁহাদের অবর্ত্তমান হওন কাল প্রতীক্ষা [illegible] বিলম্ব ইচ্ছা করে না।

দৃঢ়জ্ঞান সহকারে উক্ত কদর্য্যপ্রতীক্ষাসকল অবশ্য ত্যাগ [illegible] পারে। এই প্রকার নানাযৌবনসুখে ও রসিকতায় অ[illegible] ভিন্ন জীবন উত্তমরূপে রক্ষা হইতে পারে। বহুকালে বহুদর্শন ও জ্ঞানাধিক্য হইলে মনোনীত ও অন্বেষণ করণে উত্তম সাবকাশ

will allow better opportunities of inquiry and selection: one advantage, at least, will be certain; the parents will be visibly older than their children."

"What reason cannot collect," said Nekayah, "and what experiment has not yet taught can be known only from the report of others. I have been told that late marriages are not eminently happy. This is a question too important to be neglected, and I have often proposed it to those whose accuracy of remark and comprehensiveness of knowledge made their suffrages worthy of regard. They have generally determined that it is dangerous for a man and woman to suspend their fate upon each other, at a time when opinions are fixed, and habits are established; when friendships have been contracted on both sides, when life has been planned into method, and the mind has long enjoyed the contemplation of its own prospects.

"It is scarcely possible that two, travelling through the world, under the conduct of chance, should have been both directed to the same path, and it will not often happen that either will quit the track which custom has made pleasing. When the desultory levity of youth has settled into regularity, it is soon succeeded by pride ashamed to yield, or obstinacy delighting to contend. And even though mutual esteem produces mutual desire to please, time itself, as it modifies unchangeably the external mien, determines likewise the direction of the passions, and gives an inflexible rigidity to the manners. Long customs are not easily broken: he that attempts to change the course of his own life very often labours in vain: and how shall we do that for others, which we are seldom able to do for ourselves?"

"But surely," interposed the prince, "you suppose the chief motive of choice forgotten or neglected. Whenever

প্রদান করিবে তত্রাপি প্রত্যক্ষে পিতামাতাগণকে বৃদ্ধ দর্শন হইবে।

নেকায়া কহিলেন যাহা বুদ্ধিতে সংগ্রহ এবং পরীক্ষায় শিক্ষা হয় না তাহা কেবল জনশ্রুতিদ্বারা বিদিত হয়। অধিকবয়সে বিবাহ বাস্তবিক সুখদায়ক নহে। এই আবশ্যক প্রস্তাব বিস্মৃতি সম্ভাবনা হয়। এবং যাঁহার পুকৃতবিবেচনা ও পারদর্শিতা তাঁহার অনুমতি আদরণীয় অতএব এরূপ জনসন্নিধানে সর্ব্বদা এই প্রসঙ্গ করিতাম। যে স্ত্রীপুরুষের পরস্পর ভাগ্যাধীন হওয়া বিধি তাঁহারা এই নির্ধার্য্য করিয়াছেন উভয়পক্ষে মৈত্রতা বাহ অবস্থা হইলে পরস্পর মনোগতবাঞ্ছা পূর্ণ হয়।

দৈবযোগে পৃথিবীভ্রমণকারি দুইজনের একপথে গ প্রকারে হয় না এবং ঐ উভয়ের কাহার ব্যবহারে পথের ত্যাগ করা সচরাচর ঘটনা হয়। যৌবনের অবাধ্য তার সুধারা হইলে লজ্জায় তদুৎপাদনে শীঘ্র উপপন্ন করিতে দ্বৈরিতা আনন্দজনক হয়। পরস্পরসুখের বা যাদৃশ অভিনরূপে বাহ্যের আচরণ পরিবর্ত্ত হয় তাদৃশই অথচ অনমুস্বভাব নির্দ্ধার্য্য করে। বহুকালের রী নষ্ট করাযায় না এবং স্বীয়জীবনের ধারা পরীবর্ত্তনেচ্ছু নিষফলতা প্রাপ্ত হয় আর আমরা স্বয়ং যে বিষয়ে অসি পরকে কি প্রকারে দেওয়া যাইবে।

যুবরাজ মধ্যস্থ হইয়া কহিলেন তুমি অবশ্য মনে কর যে প্রধানধারা মনোনীতের বিস্মৃত বা তাচ্ছিল্য হইয়াছে। আমি

I shall seek a wife, it shall be my first question, whether she be willing to be led by reason?"

"Thus it is," said Nekayah, "that philosophers are deceived. There are a thousand familiar disputes which reason never can decide; questions that elude investigation, and make logic ridiculous; cases where something must be done, and where little can be said. Consider the state of mankind, and inquire how few can be supposed to act upon any occasions, whether small or great, with all the reasons of action present to their minds. Wretched would be the pair above all names of wretchedness, who should be doomed to adjust by reason, every morning, all the minute detail of a domestic day.

"Those who marry at an advanced age will probably escape the encroachments of their children; but, in diminution of this advantage, they will be likely to leave them, ignorant and helpless, to a guardian's mercy: or, if that should not happen, they must at least go out of the world before they see those whom they love best either wise or great.

"From their children, if they have less to fear, they have less also to hope; and they lose, without equivalent, the joys of early love, and the convenience of uniting with manners pliant, and minds susceptible of new impressions, which might wear away their dissimilitudes by long cohabitation; as soft bodies, by continual attrition, conform their surfaces to each other.

"I believe it will be found that those who marry late are best pleased with their children, and those who marry early with their partners."

"The union of these two affections," said Rasselas, "would produce all that could be wished. Perhaps there

দারপরিগ্রহ করিলে স্ত্রীকে এই জিজ্ঞাসা করিব যে তুমি বুদ্ধির অনুসারে স্বেচ্ছাপূর্ব্বক চলিবে কি না।

নেকায়া কহিলেন এই প্রকারে বুধজনেরা বঞ্চিত হন। কারণ সাংসারিক সহস্রং বিবাদে বুদ্ধিদ্বারা কিছুই নিষ্পত্তি হয় না প্রসূনুধানকারীকে ছলনা করিলে তার্কিকেরা পরিহাস করেন কোনং কর্ম্ম যৎকিঞ্চিৎ কর্ত্তব্য ও স্থানবিশেষে সল্প সাধন করিতে হয়। মনুষ্যাবস্থা বিবেচনা করিয়া কতঅল্পকোনং বিষয়ে কর্ত্তব্যইহা র অনুসূচনা কর যে লোকেরদের মনে ক্ষুদ্র বা বৃহদ্বিষয় সকারণে উপস্থিত হয়। অভাগা সর্ব্বাপেক্ষা অসুখী হয় প্রত্যহ প্রাতঃকাল ব্যবহারিকদিবার ক্ষুদ্রবৃত্তান্ত বিবেচনাদ্বারা স্থির করণে দোষা হইবে।

যে কেহ অধিকবয়সে বিবাহ করে তাহারা সন্তান সন্ততির দৌরাত্ম্যে মুক্ত হইতে পারে কিন্তু এই পরমলাভের হ্রাসে কদাচিৎ অভিভাবকের বশে মূর্খতা ও নিরাশ্রমে সন্তানদিগকে সংস্থাপন করিবে অথবা তদ্‌ঘটনা না হইলে অন্ততঃ আপনাদের অত্যন্তপ্রিয় গণকে জ্ঞানী ও সাধু দেখিবার পূর্ব্বে মৃত হয়।

তাহার সন্তান দ্বারা অল্পভাব নষ্ট হইলে অল্পাশাযুক্ত হইব এবং তুল্যতাভিন্ন কোমলস্বভাবের ক্রমশঃ আকর্ষণে পরস্পর উপরিভাগে ঐক্য করনের ন্যায় বহুদিনের সংসর্গদ্বারা তাহাদের বৈলক্ষণ্য ক্ষয় করি অভিনবসুখে বিমুখ ও সুনম্রস্বভাব এবং মনে নানানূতন ধারার ধারণা শক্তিহীনে থাকিবে।

আমি অনুমান করি শেষদশায় বিবাহকারিগণ স্বীয়সন্তান দ্বারা উত্তম সন্তোষী ও তরুণদশায় বিবাহিতজনেরা পিতৃমাতৃগণের আহ্লাদ দায়ক হয়।

রাসেলাস কহিলেন এই মিথুনযোগের স্নেহে বাঞ্ছামত সমস্ত

is a time when marriage might unite them, a time neither too early for the father, nor too late for the husbands."

"Every hour," answered the princess, "confirms my prejudice in favour of the position so often uttered by the mouth of Imlac, 'That nature sets her gifts on the right hand and on the left.' Those conditions, which flatter hope and attract desire, are so constituted, that, as we approach one, we recede from another. There are goods so opposed that we cannot seize both, but, by too much prudence, may pass between them at too great a distance to reach either. This is often the fate of long consideration; he does nothing who endeavours to do more than is allowed to humanity. Flatter not yourself with contrarieties of pleasure. Of the blessings set before you make your choice, and be content. No man can taste the fruits of autumn while he is delighting his scent with the flowers of the spring: no man can, at the same time, fill his cup from the source and from the mouth of the Nile."

CHAP. XXX.

IMLAC ENTERS, AND CHANGES THE CONVERSATION.

Here Imlac entered, and interrupted them. "Imlac," said Rasselas, "I have been taking from the princess the dismal history of private life, and am almost discouraged from further search."

"It seems to me," said Imlac, "that while you are

বিষয় প্রাপ্ত হয় । উপযুক্তবিবাহসময়ে সংযোগ সম্ভাবনা আর পিতার বা স্বামির উপযুক্তসময় অপেক্ষা হইতে পারে।

রাজকুমারী উত্তর করিলেন প্রতিদণ্ড আমার অবিচারিতনির্ণয় পক্ষে সর্ব্বদা ইমলাকের মুখনিঃসৃতবচনে ঐক্য হইতেছে যে দেবানুগ্রহ করদ্বয়ে বর্ত্তে। ভরষা ও আঙ্কার নিকটবর্ত্তী অবস্থায় এক বিষয়ের ইচ্ছায় অন্যবিষয় দূরীকৃত হয় । দ্রব্যসকল এরূপ বাধাজনক যে আমরা উভয়কে বারণ করিতে পারি না কিন্তু অতি বিজ্ঞতায় তন্মধ্যদিয়া অধিক দূরে গমন করিলে ও একের নিকটে উপস্থিত হওনে অসামর্থ হই। অধিকবিবেচনার ফল এই মনুষ্য ধীন কর্ম্মাকাঙ্ক্ষাব্যক্তি কিছুই করণে শক্ত হয় না । অনৈক্য সুখে শ্লাঘা করিও না যে দৈবানুগ্রহে বর্ত্তিতেছে তাহাতেই মনো নীত করিয়া তৃপ্ত হও । কোনলোক বাসন্তীপুষ্পের সৌগন্ধ্যে আমোদিতসময়ে বর্ষাকালের ফল আস্বাদন করিতে পারে না কেহ সমকালে নীলনদীর কূলে ও মুহানায় বসিয়া এক পাত্র পূর্ণ করিতে পারে না।

ত্রিংশৎ অধ্যায়ঃ।

ইমলাকের প্রবেশপূর্ব্বক কথোপকথনের পরীবর্ত্তন।

ইমলাক প্রবেশ করিয়া তাঁহারদিগের বাধা জন্মাইলেন। রাসেলাস কহিলেন হে ইমলাক রাজকন্যাদ্বারা গুপ্তজীবনের ইতি হাস সাঙ্গ করিয়া অন্যান্যানুসন্ধানে নিরুৎসাহী হই।

ইমলাক কহিলেন উত্তমাশ্রমের মনোনীত করণ পর্য্যন্ত স্থিতি

making the choice of life, you neglect to live. You wander about a single city, which, however large and diversified, can now afford few novelties, and forget that you are in a country famous among the earliest monarchies for the power and wisdom of its inhabitants; a country where the sciences first dawned that illuminate the world, and beyond which the arts cannot be traced of civil society or domestic life.

"The old Egyptians have left behind them monuments of industry and power, before which all European magnificence is confessed to fade away. The ruins of their architecture are the schools of modren builders, and from the wonders which time has spared, we may conjecture, though uncertainly, what it has destroyed."

"My curiosity," said Rasselas, "does not very strongly lead me to survey piles of stone or mounds of earth; my business is with man. I came hither not to measure fragments of temples, or trace choaked aqueducts, but to look upon the various scences of the present world."

"The things that are now before us," said the princess, "require attention and deserve it. What have I to do with the heroes or the mounments of ancient times? with times which never can return, and heroes, whose form of life was different from all that the present condition of mankind requires or allows?"

"To know any thing," returned the poet, "we must know its effects; to see men we must see their works, that we may learn what reason has dictated, or passion has incited, and find what are the most powerful motives of action. To judge rightly of the present, we must oppose it to the past; for all judgment is comparative, and of the future nothing can be known. The truth is, that no mind is much employed upon the present: recollection and antici-

স্মরণে বিস্মৃত হও। কোনবৃহৎ ও মনোহর নগরে পরিভ্রমণ করিলেও অত্যল্পউপাদেয় প্রাপ্ত হইতেছ এবং রাজগণ ও গুণী গণের বাসপ্রযুক্ত প্রখ্যাতদেশ বিস্মৃত হও তাহাতে গুণের আদি প্রভা বিস্তৃতাপূর্ব্বক জগতে ব্যাপ্ত হইয়াছে এবং তদ্ভিন্ন শিল্পবিদ্যা বা সাংসারিকজীবনের সভা আর্ নাই।

প্রাচীন মেসর নগরবাসিরা পরিশ্রমের ও ক্ষমতার যে চিরস্মরণীয়কীর্ত্তি তাহাতে ইউরোপীয়ঐশ্বর্য্য কুণ্ঠিত ছিল। তাহাদিগের অবশিষ্টনির্ম্মিতগৃহ যাহা বিদ্যমান আছে তদ্দ্বারা পথ নির্ম্মাতার শিক্ষা হয় যে এমত চমৎকারবিষয়ের কালে ধ্বংস হয় নাই তদ্দৃষ্টে অনিশ্চয় হয় যে ইহাতে অনেকের নাশ হইয়াছে।

রাসেলাস কহিলেন আশ্চর্য্যানুসন্ধান অতিশয় দৃঢ়পূর্ব্বক আমাকে প্রস্তরের স্তূভ বা মৃত্তিকার রাশী দেখিতে অনুধাবিত করায় নাই আমার কর্ম্ম কেবল মনুষ্যের সহিত হয়। আমি এস্থানে মন্দির সকলের পরিমাণ করিতে ও জলপথ রুদ্ধ দেখিতে আসি নাই কিন্তু বর্ত্তমানদশার নানাগতি দেখিতে আসিয়াছি।

রাজকুমারী কহিলেন আমাদের অগ্রবর্ত্তি বস্তুসমূহে মনোভিনিবেশ কর্ত্তব্য। বীরগণের ও প্রাচীনমন্দিরের বার্ত্তায় কি প্রয়োজন গতকাল কিছু আগত হইবে না অতএব বর্ত্তমানদশাভিন্ন বীরগণের কথায় প্রয়োজন রাখে না।

কবি উত্তর করিলেন বিবেচনাপূর্ব্বক কোন বিষয়ের গুণ অবশ্য জ্ঞাত হইয়া অবলোকনপুরঃসর মনুষ্যদের কর্ম্ম নিরীক্ষণে আপনাদের জ্ঞানোপলব্ধি ও রাগবৃদ্ধিকারীকে অবধান করিয়া কর্ম্মের শক্তি প্রাপ্ত হইব। বর্ত্তমানদশার যথার্থবিবেচনা করণে পূর্ব্ববিষয়ে অবশ্য বাধা জন্মে কারণ সর্ব্ববিবেচনা মতে

pation fill up almost all our moments. Our passions are joy and grief, love and hatred, hope and fear. Of joy and grief the past is the object, and the future of hope and fear; even love and hatered respect the past, for the cause must have been before the effect.

"The present state of things is the consequence of the former, and it is natural to inquire what were the sources of the good that we enjoy, or the evil that we suffer. If we act only for ourselves, to neglect the study of history is not prudent: if we are intrusted with the care of others, it is not just. Ignorance, when it is voluntary, is cirminal; and he may properly be charged with evil who refused to learn how he might prevent it.

"There is no part of history so generally useful as that which relates the progress of the human mind, the gradual improvement of reason, the successive advances of science, the vissitudes of learning and ignorance, which are the light and darkness of thinking beings, the extinction and resuscitation of arts, and the revolutions of the intellectual world. If accounts of battles and invasions are peculiarly the business of of princess, the useful or elegant arts are not to be neglected; those who have kingdoms to govern have understandings to cultivate.

"Example is always more efficacious than precept. A soldier is formed in war, and a painter must copy pictures. In this, contemplative life has the advantage: great actions are seldom seen, but the labours of art are always at hand for those who desire to know what art has been able to perform.

"When the eye or the imagination is struck with any uncommon work, the next transition of an active mind is to the means by which it was performed. Here begins the true use of such contemplation; we enlarge our comprehension by new ideas, and perhaps recover some art lost to

গতবিষয়ের কিছুই জানা যায়না। বাস্তবিক বর্ত্তমানদশায় কাহার মনঃসংযোগ হয় না স্মরণে ও ভাবিজ্ঞানে প্রায় তাবতেরি সময় পূর্ণ আছে। অস্মাদাদির রাগ সুখদুঃখ ও স্নেহ এবং ঘৃণা ও আশা এবং ত্রাস বিশিষ্ট হয়।

শোক ও সুখের জন্য গতকাল এবং আশা ও ত্রাসের নিমিত্ত আগতকাল আর স্নেহ ও ঘৃণা কারণ গতকাল আবশ্যক হয় যেহে তুক ফলেরপূর্ব্ব কারণ অবশ্য সম্ভাবিত হয়। বস্তুসকলের বর্ত্তমান দশা প্রাক্তনফল হয় এবং স্বভাবতঃ আমরা সুখদুঃখ ভোগের শক্তি অনুসন্ধান করি। কেবল অস্মদাদির জন্য কর্ম্ম করিলে ইতিহাস শিক্ষায় অমনোযোগ হয় অন্যের অধীনে নিযোজিত হওয়া অবিধেয়মূর্খতা স্বেচ্ছাধীন থাকিলে অপরাধী হইয়া অশিক্ষিতের নিবারণার্থ যথার্থতঃ অহিত সহ নিন্দিত হয়।

জীবনের মনোগতির বৃত্তান্তরূপ কোন ইতিহাস নাই যাহাতে ক্রমশঃ জ্ঞান শিক্ষা ও বিদ্যা বৃদ্ধি এবং আনুভাবিকজীবের উজ্জ্বল ও তমোময়রূপ বিদ্যা ও মূর্খতার পরিবর্ত্ত আর গুণের নির্ব্বাণ ও পুনশ্চেতনা এবং জ্ঞানসম্বন্ধীয়সংসারেরঘূর্ণন লিখিত আছে যুবরাজগণের সংগ্রাম ও আক্রমণ বিশেষকর্ম্ম হইলে প্রয়োজনীয় বা উত্তম গুণচয়ে অনবধান হয় রাজ্যশাসনকর্ত্তাদেরি কৃষিকর্ম্মজ্ঞান আছে।

উপদেশাপেক্ষা উদাহরণসকল সর্ব্বদাই গুণকারী হয়। যুদ্ধে এক পদাতিক শিক্ষিত ও চিত্রকর অবশ্য চিত্রপটু হয়। এই আলোচনীয়জীবনে অবশ্য আবশ্যকমহৎক্রিয়া কদাচিৎ দৃশ্য কিন্তু শিল্পকর্ম্মে পারগবন্ধুব্যক্তির পূর্ব্বে পরিশ্রম উপস্থিত হয়।

নয়ন বা কল্পনা কোন ক্ষুদ্রকর্ম্মে নিবিষ্ট হইলে কর্ম্মণ্যচেতা কি প্রকারে নির্ম্মিত ইহার বিশেষবিবেচনা পরকর্ম্ম হয়। এই প্রকার বিবেচনায় যথার্থব্যবহার আরব্ধ হইল অতএব অভিনব জ্ঞান বৃদ্ধিকরিয়া কদাচিৎ মনুষ্যবর্গের কতকগুলিন অপঠিতশিল্প

mankind, or learn what is less perfectly known in our own country. At least we compare our own with former times, and either rejoice at our improvements, or, what is the first motion towards good, discover our defects."

"I am willing," said the prine, "to see all that can deserve my search." "And I," said the princess, "shall rejoice to learn something of the manners of antiquity."

"The most pompous monument of Egyptian greatness, and one of the most bulky works of manual industry," said Imlac, "are the Pyramids; fabrics raised before the time of history, and of which the earliest narratives afford us only uncertain traditions. Of these the greatest is still standing, very little injured by time."

"Let us visit them to-morrow," said Nekayah. "I have often heard of the Pyramids, and shall not rest till I have seen them within and without with my own eyes."

CHAP. XXXI.

THEY VISIT THE PYRAMIDS.

THE resolution being thus taken, they set out the next day. They laid tents upon their camels, being resolved to stay among the Pyramids till their curiosity was fully satisfied. They travelled gently, turned aside to every thing remarkable, stopped from time to time and conversed with the inhabitants, and observed the various appearances of towns ruined and inhabited, of wild and cultivated nature.

বিদ্যা পুনঃপ্রাপণ বা অস্মদাদির দেশে অসম্পূর্ণাবিদ্যাভ্যাস করিব। অবশেষে পূর্ব্বকালের সহিত বর্ত্তমানকাল ঐক্য করিয়া হয়ত স্বংবিদ্যায় আমোদী হইব কিম্বা উত্তম প্রতি আদিগতিতে আমাদের দোষ প্রকাশ করিবে।

যুবরাজ কহিলেন আমার অনুসন্ধানোপযুক্তবস্তু দর্শনেচ্ছা করি। রাজমহারী কহিলেন প্রাচীনধারা শিক্ষা করণে সন্তুষ্ট হইব।

ইমলাক কহিলেন মেসর দেশীয় চিরস্মরণীয় ঐশ্বর্য্যশালিমন্দির ও শুণ্ডাকৃতিবৃহৎস্তম্ভ নির্ম্মাণ মনুষ্যের কঠিনকর্ম্ম এবং বিবরণের পূর্ব্বে আধুনিকইতিহাসে অনির্দ্দিষ্ট ও লোকপরম্পরাশ্রুত ইষ্ট কালয় উত্থিত হইয়াছে। ইহার প্রধানাংশ বহুকালগতেও বিদ্যমান ছিল।

নেকায়া কহিলেন নিত্যশ্রুত ঐ শুণ্ডাকৃতিবৃহৎস্তম্ভ দেখিয়া স্বীয়চক্ষুর্দ্বৈভিন্ন তাহার অন্তর্বাহ্য অচাক্ষুষ পর্য্যন্ত স্থির হইব না।

একত্রিংশৎঅধ্যায়ঃ।

শুণ্ডাকৃতি বৃহৎস্তম্ভ দর্শন।

এইমত ধার্য্য করিয়া পরদিনে গমন করিলেন। ঐ স্তম্ভ দর্শনে আশ্চর্য্য ভঞ্জনপর্য্যন্ত তন্মধ্যে বাস করণে নিশ্চয় করিয়া তাঁহারা উষ্ট্রোপরি শিবির রাখিলেন। অদ্ভুতবিষয়কস্থান দর্শনে বিরাম করত তথাকার লোকের সহিত বাক্যালাপপূর্ব্বক নানাবহুপ্রজ ও উচ্ছিন্নদেশ এবং গ্রাম্যারণ্যদশা নিরীক্ষণজন্য মন্দগতিতে ভ্রমণ করিতেন।

When they came to the great Pyramid, they were astonished at the extent of the base, and the height of the top. Imlac explained to them the principles upon which the pyramidal form was chosen for a fabric intended to coextend its duration with that of the world: he showed that its gradual diminution gave it such stability as defeated all the common attacks of the elements, and could scarcely be overthrown by earthquakes themselves, the least resistible of natural violence. A concussion that should shatter the Pyramid would threaten the dissolution of the continent.

They measured all its dimensions, and pitched their tents at its foot. Next day they prepared to enter its interior apartments; and, having hired the common guides, climbed up to the first passage, when the favourite of the princess, looking into the cavity, stepped back and trembled. "Pekuah," said the princess, "of what art thou afraid?" "Of the narrow entrance," answered the lady, "and of the dreadful gloom. I dare not enter a place which must surely be inhabited by unquiet souls. The original posessors of these dreadful vaults will start up before us, and perhaps shut us in for ever." She spoke, and threw her arms round the neck of her mistress.

"If all your fear be of apparitions," said the prince, "I will promise you safety: there is no danger from the dead; he that is once buried will be seen no more."

"That the dead are seen no more," said Imlac, "I will not undertake to maintain, against the concurrent and unvaried testimony of all ages and of all nations. There is no people, rude or learned, among whom apparitions of the dead are not related and believed. This opinion, which perhaps prevails as far as human nature is diffused, could become universal only by its truth: those that never heard

প্রবেশ মাত্রতঃ উচ্চ ও উপরিভাগে ঐ স্তম্ভের বিশালমূল দেখিয়া আশ্চর্য্য বোধ করিলেন ইমলাক ঐ স্তম্ভাকৃতির কারণ তাঁহারদিগকে কহিলেন যে পৃথিবীর অবস্থানপর্য্যন্ত বর্ত্তমানেচ্ছায় ইহা নির্ম্মিত ছিল এবং দেখাইলেন যে ক্রমশঃ হ্রাসেও ইহা একপদচ্যুত যেমত সাধারণপাঞ্চভৌতিকাক্রমণকে পরাজয় করিয়াছে এবং ভূমিকম্প ঐ পার্থিবস্তম্ভের কদাচ কিছুই ক্ষতি করিতে পারে নাই ঐ স্তম্ভস্পন্দনকারীকম্প দ্বীপের নাশক হইতে পারে।

তাঁহারা তথায় তৎপরিধি পরিমাণপূর্ব্বক শিবির উত্থাপিত করিলেন। পরদিনে তন্মধ্যে প্রবেশজন্য সমজ্জ হইয়া সাধারণপরামর্শে তথাকার প্রধানপথে আরোহণ করিলেন রাজকন্যার প্রেয়সী তাহার রন্ধ্র দৃষ্টি করিলে কল্পিতকলেবরে অগ্রসর হইলেন না। রাজকন্যা কহিলেন হে পেকায়া কিহেতু ভীতা হইতেছ। তিনি উত্তর করিলেন ক্ষুদ্রপথ ও ভয়ানক অন্ধকার জন্য ভয় করিতেছি। নির্জনস্থানে যাইতে সাহসী নহি প্রকৃত এই ভয়ানকস্তম্ভনিবাসিরা অস্মদাদির অগ্রে ভয়প্রদ হইবে কিজানি চিরকাল বদ্ধ রাখে ইহা কহিয়া আপনকর্ত্রীর স্কন্ধে হস্তার্পণ করিলেন।

যুবরাজ কহিলেন তোমার প্রেত জন্য ভয় হইলে আশ্রয় দানের অঙ্গীকার করিতেছি মৃতলোক হইতে কিছুই আপদ ঘটে না কারণ সমাধিগতব্যক্তিকে আর কেহ দেখিতে পায় না।

ইমলাক কহিলেন মৃত কি কখন নয়নগোচর হয় সর্ব্ববর্ণের এবং সর্ব্বকালের ঐক্যপ্রমাণ ও সংক্রান্তবিষয় প্রতি প্রামাণ্য করণে প্রয়াস পাইব না এমত কোন বিজ্ঞ বা অজ্ঞ জাতি নাই যে প্রেতত্ব স্বীকার ও বিশ্বাস করে। সত্যদ্বারা তাবতেই বিশ্বাস করে এই অভিপ্রায়ের সম্ভাবনা আর অপ্রামাণ্য বক্তার ইতিহাস দ্বারা

of one another would not have agreed in a tale which nothing but experience can make credible. That it is doubted by single cavillers can very little weaken the general evidence; and some who deny it with their tongues confess it by their fears.

"Yet I do not mean to add new terrors to those which have already seized upon Pekuah. There can be no reason why specters should haunt the Pyramid more than other place, or why they should have power or will to hurt innocence and purity. Our entrance is no violation of their privileges; we can take nothing from them, how then can we offend them?"

"My dear Pekuah," said the princess, "I will always go before you, and Imlac shall follow you. Remember that you are the companion of the princess of Abyssinia."

"If the princess is pleased that her servant should die, returned the lady, "let her command some death less dreadful than enclosure in this horrid cavern; you know I dare not disobey you: I must go if you command me; but, if I once enter, I never shall come back."

The princess saw that her fear was to strong for expostulation or reproof; and, embracing her, told her that she should stay in the tent till their return. Pekuah was yet not satisfied, but entreated the princess not to pursue so dreadful a purpose as that of entering the recesses of the Pyramid. "Though I cannot teach courage," said Nekayah, "I must not learn cowardice; nor leave at last undone what I came hither only to do."

বিশ্বাস জন্মাইয়া বহুদর্শন করায়। এক তার্কিকের সন্দেহবিষয়ে সাধারণলোকের প্রত্যক্ষপ্রকরণে বিশ্বাস হয় আর অনেকে মৌখিক অস্বীকার করেন কিন্তু লোকভয়ে স্বীকার করে।

তত্রাপি নেকায়াকে অন্যান্য নূতনভয়জনকবাক্যে ভীত করণে বাঞ্ছিত নহি। ইহার কারণ এই যে অন্যস্থানাপেক্ষা এই স্তম্ভে সতত গতায়াত করে প্রেতগণ নির্দ্দোষী বা সুদ্ধাচারী সকলকে কেন ক্লেশ দিবে। অস্মদাদির ইহাতে প্রবেশ তাহাদের আজ্ঞা বহির্ভূতকার্য্য নহে কেননা কিছুই তাহাদের নিকট যাচ্ঞা করিব না তবে কিজন্য তাহারা অপকার করিবে।

রাজকুমারী কহিলেন হে প্রিয়েপেকায়া আমি তোমার অগ্রে ও পশ্চাৎ ইমলাক সর্ব্বদা গমন করিবেন। তুমি যে এবেসিনিয়া রাজকন্যার সহচরী ইহা স্মরণ করিও।

পেকায়া উত্তর করিলেন রাজকন্যারা আপনদাসীর মৃত্যুতে সন্তুষ্ট হইলে অনুজ্ঞা করুণ কারণ এই ভয়াপহস্তম্ভ প্রবেশাপেক্ষা মৃত্যু শঙ্কাদায়ক নহে আমি যে আজ্ঞা উল্লঙ্ঘন করিব না ইহা আপনি জ্ঞাত আছেন অতএব আজ্ঞা করিলে গমন করিতে হইবেক কিন্তু একবার প্রবেশ করিলে পুনরাগমন করিতে হইবেক না।

তখন রাজকন্যা বোধ করিলেন বিতণ্ডায় বা ভৎর্সনায় তাহার ভয় দূরীকৃত হইবে না অতএব সালিজনে তাহাকে শিবিরে থাকিতে অনুজ্ঞা করিলেন। তথাপি যে রাজকন্যা এমত শঙ্কাকুল কর্ম্মে অর্থাৎ স্তম্ভে প্রবেশ করেণ ইহাতে সন্তুষ্ট হইলেন না। নেকায়া কহিলেন যাহার নিমিত্ত এখানে আসিয়াছি তাহাতে সাহস শিক্ষা করাইতে পারি না ও ভীত এবং মনোগতবিষয়ে ক্ষান্ত হইব না।

CHAP. XXXII.

THEY ENTER THE PYRAMID.

PEKUAH descended to the tents, and the rest entered the Pyramid: they passed through the galleries, snrveyed the vaults of marble, and examined the chest in which the body of the founder is supposed to have been reposited. They then sat down in one of the most spacious chambers to rest awhile before they attempted to return.

"We have now," said Imlac, "gratified our minds with an exact view of the greatest work of man, except the wall of China.

"Of the wall it is very easy to assign the motive. It secured a wealthy and timorous nation from the incursions of barbarians, whose unskilfulness in arts made it easier for them to supply their wants by rapine than by industry, and who from time to time poured in upon the habitations of peaceful commerce, as vultures descend upon domestic fowl. Their celerity and fierceness rendered the wall necessary, and their ignorance made it efficacious.

"But for the Pyramids no reason has ever been given adequate to the cost and labour of the work. The narrowness of the chambers proves that it could afford no retreat from enemies, and treasures might have been reposited at far less expense with equal security. It seems to have been erected only in compliance with that hunger of imagination which preys incessantly upon life, and must be always appeased by some employment. Those who have already

দ্বাত্রিংশৎ অধ্যায়ঃ।

তাঁহারদিগের স্তম্ভে প্রবেশ।

পেকায়া শিবিরে প্রবেশ করিলে তাঁহার সঙ্গীগণ ঐস্তম্ভমধ্যে গমন পূর্ব্বক এক প্রকোষ্ঠ দিয়া যাইতেং শ্বেতপ্রস্তরের খিলানসকল অবলোকন করিলেন এবং ঐ স্তম্ভের নির্ম্মাণকর্ত্তার মৃতশরীরন্যস্ত সিন্দুকের পরীক্ষা করিলেন। পরে তাঁহারা পুনরাগমন চেষ্টার পূর্ব্বে অতিবৃহৎ কুঠরীতে বিশ্রাম জন্য উপবিষ্ট হইলেন।

ইমলাক কহিলেন চীন দেশের প্রাচীর ভিন্ন এক্ষণে আমরা মনুষ্যদিগের অতিপ্রধানকর্ম্ম দেখিয়া সন্তুষ্ট হইলাম।

ঐ প্রাচীর নির্ম্মাণের কারণ সহজে উপলব্ধি করাযায়। তাহাতে শিল্পবিদ্যায় অপটু হইয়াও লুণ্ঠনপূর্ব্বক বিনাপরিশ্রমে আপনাদের অসুসার সুসার করি অসভ্যগণের দৌরাত্ম্যে ভীরু ও ধনীগণ রক্ষা পায় আর তাহারা পালিতপক্ষির প্রতি গৃধ্রের আক্রমণের ন্যায় কখনং নির্ব্বিরোধবাণিজ্যস্থলে আক্রমণ করে। তাহাদিগের ব্যগ্রতা ও ভয়ানকতা জন্য ঐ প্রাচীর নির্ম্মাণাবশ্যক এবং মূর্খতা হেতু তাহা ফল দায়ক হয়।

কিন্তু এতব্যয় ও বহুপরিশ্রম গঠিত ঐ স্তম্ভ কারণ কিছুই দর্শান যাইতে পারে না। কুঠরীসকলের সঙ্কীর্ণতায় শত্রুভয়ের অনিবারণ বোধ হইতেছে এবং ধন রক্ষা নিমিত্ত হইলে এংব্যয়ের ন্যূনযোগ্যস্থানেও তুল্য রক্ষা করাযায়। ইহাতে কেবল এই জ্ঞান হয় যে লোকের নিরন্তরমনোগতকল্পনার আকাঙ্ক্ষায় এবং কোন কর্ম্মবশতঃ নির্ম্মিত হইয়াছে। এক্ষেণে ভোগপ্রযুক্ত দ্রব্যবানলোক গণের ইচ্ছা অবশ্য বৃদ্ধি করিবে। ব্যবহারার্থ ইহার নির্ম্মাতার

all that they can enjoy must enlarge their desires. He that has built for use, till use is supplied, must begin to build for vanity, and extend his plan to the utmost power of human performance, that he may not be soon reduced to form another wish.

"I consider this mighty structure as a monument of the insufficiency of human enjoyments. A king, whose power is unlimited, and whose treasures surmount all real and imaginary wants, is compelled to solace, by the erection of a Pyramid, the satiety of dominion and tastelessness of pleasures, and to amuse the tediousness of declining life, by seeing thousands labouring without end, and one stone, for no purpose, laid upon another. Whoever thou art that, not content with a moderate condition, imaginest happiness in royal magnificence, and dreamest that command or riches can feed the appetite of novelty with perpetual gratifications, survey the Pyramids, and confess thy folly."

CHAP. XXXIII.

THE PRINCESS MEETS WITH AN UNEXPECTED MISFORTUNE.

They rose up, and returned through the cavity at which they had entered, and the princess prepared for her favourite a long narrative of dark labyrinths and costly rooms, and of the different impressions which the varieties

কর্ম্ম সিদ্ধি হওন পর্য্যন্ত অনর্থকবাসনায় নির্ম্মাণারম্ভ করিয়া লোকের সাধ্যানুসারে কর্ম্মকরণ শক্তির কর্ম্মান্তরে শীঘ্র নিযুক্ত নাহইবার অন্তঃকরণে কল্পনা বৃদ্ধি করিয়াছিলেন।

ইহাতে মনুষ্য সুখ সম্ভোগের অপ্রাচুর্য্যতার চিহ্ন নির্ম্মিণাব লোকনে বোধ হয়। যে অসীমপরাক্রান্ত ও যথার্থ ও অচিন্তনীয় ধনী রাজা আপন রাজ্যসুখের সম্ভোগ ও বিতৃষ্ণাদুঃখ জন্য ঐ স্তম্ভ নির্ম্মাণ করিয়া সন্তোষপূর্ব্বক অবশিষ্টকালের ক্লেশ হইতে আমো দিত এবং সহস্রং লোকের অশেষপরিশ্রম ও একখান প্রস্তরপ্রস্ত রান্তরে নিরর্থক সংস্থাপন ইত্যাদি দেখিয়া আমোদী হইতে বাধিত হয়েন। তুমি যে কেহ হওনা যদিস্যাৎ মাধ্যমিকদশায় অসন্তুষ্ট হইয়া রাজগণকে ঐশ্বর্য্যে প্রকৃতসুখসম্ভোগী এবং তাহাদের আজ্ঞায় বা ধনে সত্যসুখ জ্ঞানকর তবে আপনার মূর্খতা স্বীকার করিয়া ঐ স্তম্ভ দেখহ।

ত্রয়স্ত্রিংশৎ অধ্যায়ঃ।

রাজকুমারির হঠাৎ অবস্থা দর্শন।

তাঁহারা গাত্রোত্থানপূর্ব্বক প্রবেশ হওনের রন্ধ্রপথে প্রত্যা গমন করিলেন রাজকন্যা আপন প্রেয়সীর অন্ধকারময়দুরণীয় পথ ও বহুমূল্যকুঠরী এবং পথ গমনে আপনার আশ্চর্য্য অন্যান্য চমৎকারকীর্ত্তির ইতিহাস বর্ণনা করিলেন। কিন্তু তাঁহারা স্বীয়সঙ্গী দিগের নিকট আগমনকালে তাহাদিগে নিস্তব্ধ ও দুঃখিত দেখি

of the way had made upon her. But when they came to their train, they found every one silent and dejected; the men discovered shame and fear in their countenances, and the women were weeping in the tents.

What had happened they did not try to conjecture, but immediately inquired. "You had scarcely entered into the Pyramid," said one of the attendants, "when a troop of Arabs rushed upon us: we were too few to resist them, and too slow to escape. They were about to search the tents, set us on our camels, and drive us along before them, when the approach of some Turkish horsemen put them to flight; but they seized the lady Pekuah with her two maids, and carried them away; the Turks are now pursuing them by our instigation, but I fear they will not be able to overtake them."

The princess was overpowered with surprise and grief. Rasselas, in the first heat of his resentment, ordered his servants to follow him, and prepared to pursue the robbers with his sabre in his hand. "Sir," said Imlac, "what can you hope from violence or valour? the Arabs are mounted on horses trained to battle and retreat; we have only beasts of burden. By leaving our present station we may lose the princess, but cannot hope to regain Pekuah."

In a short time the Turks returned, having not been able to reach the enemy. The princess burst out into new lamentations, and Rasselas could scarcely forbear to reproach them with cowardice; but Imlac was of opinion, that the escape of the Arabs was no addition to their misfortune, for perhapes they would have killed their captives rather than have resigned them.

লেন তন্মধ্যে পুরুষগণের অবয়বদ্বারা লজ্জিত ও ভীত এবং স্ত্রীগণের শিবিরমধ্যে ক্রন্দন ইত্যাদি দৃষ্ট হইল।

তাঁহারা ঘটিতবিষয়ের অনুভব করণে সচেষ্ট না হইয়া হঠাৎ জিজ্ঞাসা করিলেন। তাহাতে কোন সঙ্গী কহিল যে স্তম্ভে তোমার দিগের গমন মাত্রে একদল আরবীয়সেনা আসিয়া আমাদের উপর আক্রমণ করিলে আমরা আপনাদের স্বল্পতাজন্য তাহাদের নিবারণে অক্ষম ও পলায়নে অশক্ত হইলাম। তাহারা আমাদের শিবির অন্বেষণ করণে প্রায় উপক্রম করিয়া আমাদিগকে উষ্ট্রা রোহণ করাইয়া আপনাদিগের সম্মুখে যখন তাড়না করিত তৎ কালে তুরুক দেশীয়কতগুলিঅশ্বারোহী আসিয়া উহাদিগকে দূরীকরণ করিল কিন্তু পেকায়া ও তাঁহার দুই সহচরী কে হরণ করিয়া লইয়াগেল তুরকীরা আমাদিগের মন্ত্রণাতে এক্ষণে তাহা দিগের পশ্চাদ্গামী হইয়াছে কিন্তু আমার বোধ হয় যে ইহারদের কর্তৃক তাহারা ধৃত হইবেনা।

রাজকুমারী আশ্চর্য্য হইয়া দুঃখে মগ্না হইলেন। রাসেলাস ক্রুদ্ধ হইয়া স্বীয় ভৃত্যগণকে সঙ্গে যাইতে অনুজ্ঞাপূর্ব্বক খড়্গহস্ত হইয়া তস্করগণকে ধৃত করিতে প্রস্তুত হইলেন। ইমলাক কহিলেন মহাশয় আপনি সাহসবলে কি ভরসা করিতে পারেন আরবীয় লোকের যুদ্ধ পলায়নসুশিক্ষিতঅশ্ব ও আমার ভারবাহক পশু মাত্র আছে। আমাদিগের বর্ত্তমানাবস্থা ত্যাগ করিলে রাজকুমারী হত হইবেন কিন্তু পেকায়ার পুনঃপ্রাপ্তির কদাচ ভরসা হয় না।

কিয়ৎকালানন্তর তরুকীয়েরা শত্রু নিকটস্থ না হইয়া পুন রাগমন করিল। রাজকুমারী পুনরায় খেদে বিদীর্ণ হইলেন এবং র সেলাস তাঁহাদিগের ভীরুতা জন্য অনুযোগ করিলেন কিন্তু ইমলাকের এইমত অভিপ্রায় ছিল যে আরবীয় দিগের পলায়নে তাহারদিগের দুর্দশা হ্রাস হইয়াছে কেননা প্রায় তাঁহাদিগের বন্দিগণকে সংহার করিত।

CHAP. XXXIV.

THEY RETURN TO CAIRO WITHOUT PEKUAH.

THERE was nothing to be hoped from longer stay. They returned to Cairo, repenting of their curiosity, censuring the negligence of the government, lamenting their own rashness, which had neglected to procure a gaurd, imagining many expedients by which the loss of Pekuah might have been prevented, and resolving to do something for her recovery, though none could find any thing proper to be done.

Nekayah retired to her chamber, where her women attempted to comfort her, by telling her that all had their troubles, and that lady Pekuah had enjoyed much happiness in the world for a long time, snd might reasonably expect a change of fortune. They hoped that some good would befall her wheresover she was, and that their mistress would find another friend who might supply her place.

The princess made them no answer, and they continued the form of condolence, not much grieved in their hearts that the favourite was lost.

Next day the prince presented to the Bassa a memorial of the wrong which he had suffered, and a petition for redress. The Bassa threatened to punish the robbers, but did not attempt to catch them, nor indeed could any account or description be given by which he might direct the pursuit.

It soon appeared that nothing would be done by authority. Governors being accustomed to hear of more

চতুস্ত্রিংশৎঅধ্যায়ঃ।

পেকায়া বিরহে তাঁহাদের কেয়রো প্রবেশ।

বহুকাল অবস্থানপ্রযুক্ত কিছুই লাভের প্রত্যাশা ছিল না। তাঁহারা আশ্চার্য্যানুসন্ধানে খেদ করত কেয়রো নগরে পুনরাগমন পূর্ব্বক রাজ্যের ব্যবস্থাপকের অনবধানে ভৎর্সনা এবং পেকায়ার হরণাভাব জন্য আপনার দুঃসাহসে রক্ষক না লওন প্রযুক্ত খেদ করিতে লাগিলেন অপর তাহার মুক্তির অন্যযুক্তি করিলে তাহা প্রকৃতধারা কাহারও নয়নগোচর হইল না।

পেকায়া স্বগৃহে প্রত্যাগমন করিলে সকলের এইরূপ দুর্দশা ঘটে ইহা কহিয়া তাঁহার সহচরীরা সান্ত্বনা করিতে লাগিল এবং বহুকালপর্য্যন্ত ঐহিকসুখে ভুক্তভোগিপেকায়া আপন ভাগ্যের পরীবর্ত্তন সম্ভাবনায় নিত্য ভরসা করিলেন। তাহারা অনুমান করিল যে তাঁহার ভাবি অবস্থানস্থানে কোন মঙ্গল ঘটিবে এবং তাহাদিগের কর্ত্রী আপন পদে নিযুক্ত করণের যোগ্য কোন সহচরী প্রাপ্ত হইবেন।

রাজকুমারী উত্তর না করিলেও সহচরীরা ক্রমশঃ সান্ত্বনা করিতে লাগিল যেন প্রেয়সীর হরণে তাপিত হয় নাই।

পরদিনে যুবরাজ তাঁহার দুঃখের কথাসম্বলিত ও অন্য নিবেদনপত্রে তদ্দুঃখবিমোচন প্রার্থনালিখিত এক আবেদনলিপি ঐ বাশাকে প্রদান করিলেন। ঐ বাশা চৌর নিগ্রহ করিতে তর্জনগর্জন করিয়া তাহাদিগকে ধরিতে চেষ্টা করিলেন না অথবা তৎকার্য্য তাঁহার পারগ হওনের কোন কারণ বা নিদর্শন দেওয়া যায় নাই।

তাঁহার ক্ষমতাদ্বারা কিছুই প্রকাশ পায় না ইহা ঝটিতি ব্যক্ত হইল। শাসনকর্ত্তারা এমত অনেকের অপরাধ শ্রবণ করেণ যে

crimes than they can punish, and more wrongs than they can redress, set themselves at ease by indiscriminate negligence, and presently forget the request when they lose sight of the petitioner.

Imlac then endeavoured to gain some intelligence by private agents. He found many who pretended to an exact knowledge of all the haunts of the Arabs, and to regular correspondence with their chiefs, and who readily undertook the recovery of Pekuah. Of these, some were furnished with money for their journey, and came backno more; some were liberally paid for accounts which a few days discoverd to be false. But the princess would not suffer any means, however improbable, to be left untried. While she was doing something, she kept her hope alive. As one expedient failed, another was suggested; when one messenger returned unsuccessful, another was despatched to a different quarter.

Two months had now passed, and of Pekuah nothing had been heard; the hopes which they had endeavoured to raise in each other grew more languid; and the princess, when she saw nothing more to be tried, sunk down inconsolable in hopeless dejection. A thousand times she reproached herself with the easy compliance by which she permitted her favourite to stay behind her. "Had not my fondness," said she, "Lessened my authority, Pekuah had not dared to talk of her terrors. She ought to have feared me more than spectres. A severe look would have overpowered her; a peremptory command would have compelled obedience. Why did foolish indulgence prevail upon me? Why did I not speak, and refuse to hear?"

"Great princess," said Imlac, "do not reproach yourself for your virtue, or consider that as blamable by which

সে সকলের দণ্ড এবং এতদধিককুকর্ম্ম শ্রবণ করেণ যে প্রতিফল দান করাযায় না অতএব অভেদ না করিয়া তাবৎনিবেদনে অলস যুক্ত হইয়া নীরব ও আবেদকের অনুপস্থিতিতে বিস্মৃত থাকেন।

তখন ইমলাক গুপ্তকারণের সয়াদ প্রাপ্তজন্য অণ্বেষণ করিতে লাগিলেন। যাহারা প্রতারণায় আপনদিগকে আরবীয়গণের গোপনীয়বাসস্থান বার্ত্তা কহেএমত অনেকলোককে দেখিলেন অধিকন্তু তাহার প্রধানলোকের সঙ্গে আলাপ আছে কহিয়া তৎক্ষণাৎ পেকায়ার মুক্তি করণে স্বীকার করিল। তন্মধ্যে কেহ২ গমনার্থ মুদ্রা গ্রহণে পুনরাগমন করিল না বহুধন গৃহীত অন্যান্যলোকের আনীতবার্ত্তা পরদিনে মিথ্যা সপ্রমাণ হইল। কিন্তু রাজকুমারী এমত কোন অসম্ভবোপায় বিনা পরীক্ষায় ক্ষান্ত হইলেন না। তিনি কোন কর্ম্মে নিযুক্তকালীন অভিনব ভরসাযুত হইলেন। কোন যত্নের নিষফলে অন্যপ্রকার চেষ্টা করিতে কানদূত অকৃতি হেইয়া ফিরিয়া আইলে অন্যদিগে অন্যচর প্রেরিত হইল।

দুইমাস গত হইল কিন্তু পেকায়ার কিছুইবার্ত্তা পাওয়াগেল না এবং পরস্পর ভরসার বৃদ্ধি করণ চেষ্টার হ্রাস পাইল আর রাজ কুমারী নিরাশচেষ্টান্তরের অনুপায় দেখিয়া দুঃখসাগরে মগ্ন হইলেন। তাঁহার প্রেয়সীকে পশ্চাৎ থাকিতে অনুমতি দিয়া সহস্রবার আপনাকে ধিক্কার করিলেন। পেকায়া কহিলেন আমার স্নেহে ক্ষমতারন্যূন না হইলে পেকায়া স্বকীয়ভয়জনককথা কহিতে সক্ষম হইত না। আমাকে প্রেতাপেক্ষা অধিক ভয় করা উচিত ছিল। ভয়ঙ্কর দৃষ্টিতে তাঁহাকে দমন করাগেলে অলঙ্ঘ্য আজ্ঞাদ্বারা অবশ্য তদ্রূপ করিতে হইত। আমি কেন তাঁহাকে সাহস প্রদান করিয়া কথা কহিয়া ছিলাম আর ভ্রমণে অস্বীকার কেন হই নাই।

ইমলাক কহিলেন হে প্রধানা রাজকুমারি গুণের জন্য আপনা কেভৎর্সনা না করিয়া হঠাৎঘটিতঅহিতে দোষী করিও না। পেকা

evil has accidentally been caused. Your tenderness for the timidity of Pekuah was generous and kind. When we act according to our duty, we commit the event to Him by whose laws our actions are governed, and who will suffer none to be finally punished for obedience. When, in prospect of some good, whether natural or moral, we break the rules prescribed us, we withdraw from the direction of superior wisdom, and take all consequences upon ourselves. Man cannot so far know the connexion of causes and events, as that he may venture to do wrong in order to do right. When we pursue our end by lawful means, we may always console our miscarriage by the hope of future recompense. When we consult only our own policy, and attempt to find a nearer way to good, by overleaping the settled boundaries of right and wrong, we cannot be happy even by success, because we cannot escape the consciousness of our fault: but, if we miscarry, the disappointment is irremediably imbittered. How comfortless is the sorrow of him who feels at once the pangs of guilt, and the vexation of calamity which guilt has brought upon him!

"Consider, princess, what would have been your condition, if the lady Pekuah had entreated to accompany you, and, being commpelled to stay in the tents, had been carried away; or how would you have borne the thought, if you had forced her into the Pyramid, and she had died before you in agonies of terror?

"Had either happened," said Nekayah, "I could not have endured life till now: I should have been tortured to madness by the remembrance of such cruelty, or must have pined away in abhorrence of myself."

"This, at least," said Imlac, "is the present reward of virtuous conduct, that no unlucky consequence can oblige us to repent it."

যার ভয় জন্য তোমার স্নেহে তোমাকে সাধু ও কৃপালুবোধ হয়। শাসনকর্ত্তার উপর আমারদিগের কৃতকর্ত্তব্যকর্ম্মফলের এবং বাধ্য তাপ্রযুক্ত কদাচিৎ কোনব্যক্তির প্রতি দণ্ডদানে অনিচ্ছুবিচার কর্ত্তার স্বাভাবিক বা নীতিসম্বন্ধীয় কোন লাভের প্রত্যাশাকালীন আমরা নিয়মিত ও প্রকৃত জ্ঞানপথ ভ্রামক সেই তাবৎ আজ্ঞা লঙ্ঘন করি কেননা তাঁহার কর্ম্মফল আপনাদের উপরে লইতে হইবে। উত্তম করণার্থ কুকর্ম্মে প্রবৃত্তির কারণ ও ফল সংযোগ এপর্য্যন্ত মনুষ্য জানিতে পারে না। বৈধোপায়দ্বারা কোন ফল প্রাপ্তির আশা করিলে নিষ্ফল হইলে পরকালের পুরস্কার ইচ্ছায় সান্ত্বনাযুক্ত হই আমরা স্বীয়উপকার মাত্র বিবেচনাপূর্ব্বক ভাল মন্দের সীমাধার্য্যপথ ত্যাগ করিয়া নিকটবর্ত্তিচেষ্টিতপথদ্বারা সিদ্ধ হইলেও সুখী হই না কারণ আমাদিগের দোষজ্ঞতাপ্রযুক্ত কোনমতে মুক্ত হইতে পারিকিন্তু কৃতকার্য্য না হইলে অনুপায়ে নিরাশ হই। এককালীন স্বকীয়কুকর্ম্মদ্বারা ঘটিতদোষের যাতনা ও বিপত্তির যন্ত্রণানুভবকারির দুঃখ কিপর্য্যন্ত অসান্ত্বনীয় হইবে।

হে রাজঙ্গমারি আপনার ভাবিঅবস্থার প্রকার বিবেচনা কর পেকায়া সন্ধী করিতে তোমাকে বিনতি করিলে এবং শিবিরে বান্ধিত হইয়া থাকিলে যদি তাঁহাকে হরণ করিত বা তুমি তাহাকে বলপূর্ব্বক স্বস্থে লইয়া গেলে তোমার সাক্ষাতে তিনি স্বীয়ভয়ে প্রাণ ত্যাগ করিলে তুমি কি রূপে সেই শোক সহ্য করিতে।

নেকায়া কহিলেন এতদ্দ্বয়ের এক ঘটিলে অদ্যাপিজীবন ধারণ করিতে পারিতাম না এবং এমত নিষ্ঠুরতা স্মরণে উত্তম হই তাম অথবা আপনার ঘৃণাতে অতিযাতনায় কাল হরণ করিতাম।

ইমলাক কহিলেন কোন কুঘটনায় ভাবিত না হওয়া সাধুতার নিয়মিত বর্ত্তমান ফল।

CHAP. XXXV.

THE PRINCESS LANGUISHES FOR WANT OF PEKUAH.

NEKAYAH, being thus reconciled to herself, found that no evil is insupportable but that which is accompanied with consciousness of wrong. She was from that time delivered from the violence of tempestuous sorrow, and sunk into silent pensiveness and gloomy tranquillity. She sat from morning to evening recollecting all that had been done or said by her Pekuah treasured up with care every trifle on which Pekuah had set an accidental value, and which might recall to mind any little incident or careless conversation. The sentiments of her, whom she now expected to see no more, were treasured in her memory as rules of life, and she deliberated to no other end than to conjecture on any occasion what would have been the opinion and counsel of Pekuah.

The women by whom she was attended knew nothing of her real condition, and therefore she could not talk to them but with caution and reserve. She began to remit her curiosity, having no great desire to collect notions which she had not convenience of uttering. Rasselas endeavoured first to comfort, and afterwards to divert her; he hired musicians, to whom she seemed to listen, but did not hear them; and procured masters to instruct her in various arts, whose lectures, when they visited her again, were again to be repeated. She had lost her taste of pleasure and her ambition of excellence. And her mind, though forced into short excursions, always recurred to the image of her friend.

পঞ্চস্ত্রিংশৎঅধ্যায়ঃ।

পেকায়া বিরহে রাজকুমারীর অবসন্নতা।

নেকায়া এইমত প্রবোধে জ্ঞানকৃতমন্দ ব্যতিরেকে অন্য বিপদের সহিষ্ণুতা জ্ঞান করিলেন। তিনি সেই কালপর্য্যন্ত অতি শয়দুঃখ হইতে মুক্ত হইয়া নিস্তব্ধঔদাস্যে এবং নিরানন্দসুস্থির তায় আবৃত হইলেন। প্রাতঃকালাবধি সন্ধ্যাপর্য্যন্ত উপবিষ্ট হইয়া প্রিয়পেকায়ার কথিততাবৎকর্ম্ম সম্ভ্রমের স্মরণ করত তাঁহারা আদর্য্যবিষয়কে মনেং সংগ্রহ করিতেন যাহাতে অসাবধান কথোপকথন ইতরকিঞ্চিদ্বিষয়ের পুনঃস্মরণ হইতে পারে। তিনি অপূর্ণদৃশ্য সেই স্ত্রীর অভিপ্রেতবাক্য স্বীয়মনে জীবন-ধারার ন্যায় রাখিয়া পেকায়ার পরামর্শানুসারিবিষয়ের অনুভব ব্যতিত অভি প্রেতবিষয়ান্তরে অনুধাবন করিতেন না।

তিনি আপন স্বরূপাবস্থার অজ্ঞাতসারসহচরীগণ সহিত সাব ধানে বাক্য প্রযোগ করিতেন। নিজচমৎকার ন্যূনকরণ পূর্ব্বক কথনে নিরবকাশ সঙ্কলনে অনিচ্ছু হইলেন। রাসেলাস তাঁহাকে সান্ত্বনা করিতে সচেষ্ট হইয়া অন্যচেষ্টা করণে যন্ত্রীগণে নিযুক্ত করিলে তিনি ছলে শ্রোতার ন্যায় প্রকাশ করিয়া তাঁহাকে নানা শিল্পবিদ্যাভ্যাস করাইবার জন্য পুনঃং তুল্যোপদেষ্টাশিল্পপারগ ব্যক্তিকে নিয়োগ করিলেন। তিনি সমস্তসুখেচ্ছা ও সদাশয়ের নাশ করিয়াছিলেন। তাঁহার মন কখনং অন্যবিষয়ে মগ্ন হইলেও নিরন্তর আপন প্রেয়সীর মূর্ত্তিধ্যান করিতেন।

Imlac was every morning earnestly enjoined to renew his inquiries, and was asked every night whether he had yet heard of Pekuah, till not being able to return the princess the answer that she desired, he was less and less willing to come into her presence. She observed his backwardness, and commanded him to attend her. "You are not," said she, "to confound impatience with resentment, or to suppose that I charge you with negligence, because I repine at your unsuccessfulness. I do not much wonder at your absence; I know that the unhappy are never pleasing, and that all naturally avoid the contagion of misery. To hear complaints is wearisome alike to the wretched and the happy; for who would cloud, by adventitious grief, the short gleams of gaiety which life allows us? or who, that is struggling under his own evils, will add to them the miseries of another?

"The time is at hand when none shall be disturbed any longer by the sighs of Nekayah: my search after happiness is now at an end. I am resolved to retire from the world with all its flatteries and deceits, and will hide myself in solitude without any other care than to compose my thoughts, and regulate my hours by a constant succession of innocent occupations, till, with a mind purified from all earthly desires, I shall enter into that state to which all are hastening, and in which I hope again to enjoy the friendship of Pekuah."

"Do not entangle your mind," said Imlac, "by irrevocable determinations, nor increase the burden of life by a voluntary accumulation of misery: the weariness of retirement will continue or increase when the loss of Pekuah is forgotten. That you have been deprived of one pleasure is no very good reason for rejection of the rest."

ইমলাক প্রতিপ্রাতঃকালে তাঁহার অনুসন্ধানার্থ আজ্ঞা করিয়া প্রতিরাত্রে পেকায়ার বার্ত্তা শ্রবণ করিয়াছেন কি না জিজ্ঞাসা করিলে আপন ইচ্ছানুসারে উত্তর না পাইয়া ক্রমশঃ তাঁহার সাক্ষাতে গমনে অনিচ্ছু হইলেন। নেকায়া তাঁহার অনিচ্ছুতা বোধ করিয়া স্বীয়বাক্য শ্রবণে অনুমতি করিলেন। তিনি কহিলেন রাগ ও অধৈর্য্যতার ঐক্য মনে করিও না যে তোমাকে আলস্যরূপ গ্লানি করিতেছি বরং তোমার অসিদ্ধ হওনে খিদ্যমান আছি। তোমার অনুপস্থিতিপ্রযুক্ত অত্যাশ্চর্য্য হই না কারণ অসুখী কখন আহ্লাদিত হয় না এবং সকলেই দুঃখের নিকট যাইতে অনিচ্ছু ইহা জানি। আমোদী ও দুঃখী জনেরও ঐ শ্রবণ করা অতিক্লেশকর হয় কেননা জীবনের ক্ষণেকসুখকে আশুঘটিত দুঃখদ্বারা আবৃত ও আপন অহিতের সহিত যুদ্ধ করিয়াও পরের অহিত সঙ্গে সংযোগ করিবে এমন কে আছে।

নেকায়ার দুঃখে অন্যকে ত্যক্ত না হইবার সময় আসিয়াছে এক্ষণে আমার সুখানুসন্ধানের সাঙ্গ হইল। আমি সংসারের চাতুরি ও স্তব ত্যাগ করিতে এবং গুপ্তাশ্রমে একাকী থাকিয়া আপন মন্তব্যবিষয় রচণায় আর সময়কে সৎকর্ম্মে যাপন করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়াছি যাবৎ সাংসারিকবাসনা হইতে মনঃশুদ্ধি পূর্ব্বক সাকল্যব্যক্তির প্রাপ্তব্যদশা প্রাপ্ত না হই।

ইমলাক কহিলেন অখণ্ডপ্রতিজ্ঞা খণ্ডন ও জীবনভার বৃদ্ধি দ্বারা স্বেচ্ছাধীনদুঃখ করিও না পেকায়ার হরণ বিস্মৃত হইলে বৈরাগ্যদশার ক্লেশ উন্নতি বা ক্রমাগত থাকিবে। এক সুখে বিমুখ হইলে যে অন্যসুখ ত্যাগ করিবে ইহা বৈধকারণ নহে।

"Since Pekuah was taken from me," said the princess, "I have no pleasure to reject or to retain. She that has no one to love or trust has little to hope. She wants the radical principle of happiness. We may, perhaps, allow, that what satisfaction this world can afford must arise from the conjunction of wealth, knowledge, and goodness: wealth is nothing but as it is bestowed, and knowledge nothing but as it is communicated: they must therefore be imparted to others, and to whom could I now delight to impart them? Goodness affords the only comfort which can be enjoyed without a partner, and goodness may be practised in retirement."

"How far solitude may admit goodness, or advance it, I shall not," replied Imlac, "dispute at present. Remember the confession of the pious hermit. You will wish to return into the world when the image of your companion has left your thoughts."—"That time," said Nekayah, "will never come. The generous frankness, the modest obsequiousness, and the faithful secrecy of my dear Pekuah will always be more missed as I shall live longer to see vice and folly."

"The state of a mind oppressed with a sudden calamity," said Imlac, "is like that of the fabulous inhabitants of the new-created earth, who, when the first night came upon them, supposed that day would never return. When the clouds of sorrow gather over us, we see nothing beyond them, nor can imagine how they will be dispelled: yet a new day succeeded to the night, and sorrow is never long without a dawn of ease. But they who restrain themselves from receiving comfort do as the savages would have done, had they put out their eyes when it was dark. Our minds, like our bodies, are in continual flux; something is hourly lost, and something acquired. To lose much at once is inconvenient to either, but while the vital powers remain unin-

রাজনন্দনারী কহিলেন পেকায়া আমার নিকট হতা হইলে কোন সুখই উচিৎ নহে। প্রেয়সী বা বিশ্বাসবিহীনের ক্ষুদ্রাশা হয় তিনি সুখের মূলবস্তুর অভাব করেন। প্রায় আমরা স্বীকার করি যে সমস্তসুখ এই জগতে উৎপন্ন হয় কেবল বিদ্যা ও সত্যতায়ধন ব্যয় না করিলে কিছুই কর্ম্মণ্য হয় না তদ্রূপ বিদ্যা দান না করিলে বৃথা হয় অতএব এই বিষয়ে অন্যকে প্রদান করা অত্যাবশ্যক অংশী ভিন্ন কাহাকে আহ্লাদে দান করিতে পারি। সত্যতায় কেবল সুখসম্ভোগ সম্ভাবনা এবং বৈরাগ্যদশায় আমরা সল্লোক হইতে পারি।

ইমলাক উত্তর করিলেন কি পর্য্যন্ত বৈরাগ্যাশ্রমে প্রাপ্ত হইতে পারে তাহা এক্ষণে বিতণ্ডা করিব না। ধার্ম্মিকতপস্বীর বাক্য স্মরণ কর। তোমার প্রেয়সীর রূপ ভাবনা দূরীকৃত হইলে সংসারাশ্রমে আসিতে ইচ্ছা করিবে। নেকায়া কহিলেন সেই কাল কদাচ আসিবে না। পাপ ও দোষ দৃষ্টিপর্য্যন্ত প্রিয়পেকায়ার সচ্ছল সরলতা ও সৎশুশ্রূষা এবং প্রভুভক্তির অপহ্নব দ্বারা অত্যন্ত ভ্রান্ত হইলাম।

ইমলাক কহিলেন যে পৃথিবীর প্রথমসৃষ্টমনুষ্যের ন্যায় হঠাৎ দুঃখে আবৃত হয় যথা আদৌ রাত্রির সৃষ্টি হইলে আর দিন হইবে না ইহা বোধ করিয়াছিল। অস্মদাদির উপরি একত্রীভূত চিন্তারূপ মেঘমালাতে কিছুই দৃষ্ট ও তাহার দূর করণের উপায় প্রাপ্ত না হইলে সেই রাত্রি প্রভাত হইয়া দিনের ন্যায় দুঃখের পর সুখ জন্মে। কিন্তু অসুখের ন্যায় অন্ধকার দর্শনে চক্ষুর উৎপাটনকারী ও সান্ত্বনা প্রাপ্তিতে ক্ষতলোকের মত ইহারা কর্ম্ম করে। প্রতিমুহূর্ত্ত নাশোৎপত্তিশীলদেহ তুল্য আমাদের মন বিকল হয়। কিন্তু শ্বাসপর্য্যন্ত প্রাণির প্রতিকারের উপায় থাকিলেও উভয়তঃ একেবারে অত্যন্ত ক্ষতি ও যথেষ্ট অসুখার হয়। দূরস্থবিষয়

jured nature will find the means of reparation. Distance has the same effect on the mind as on the eye: and while we glide along the stream of time, whatever we leave behind us is always lessening, and that which we approach increasing in magnitude. Do not suffer life to stagnate; it will grow muddy for want of motion: commit yourself again to the current of the world; Pekuah will vanish by degrees; you will meet in your way some other favourite, or learn to diffuse yourself in general conversation."

"At least," said the prince, "do not despair before all remedies have been tried; the inquiry after the unfortunate lady is still continued, and shall be carried on with yet greater diligence, on condition that you will promise to wait a year for the event, without any unalterable resolution."

Nekayah thought this a reasonable demand, and made the promise to her brother, who had been advised by Imlac to require it. Imlac had, indeed, no great hope of regaining Pekuah; but he supposed, that if he could secure the interval of a year, the princess would then be in no danger of a cloister.

CHAP. XXXVI.

PEKUAH IS STILL REMEMBERED. THE PROGRESS OF SORROW.

Nekayah, seeing that nothing was omitted for the recovery of her favourite, and having, by her promise, set her intention of retirement at a distance, began imperceptibly to return to common cares and common pleasures.

চাক্ষুষ তুল্য মনের ও সন্নিকর্ষ এবং স্রোতবৎ কালযাপনে পশ্চাৎরক্ষিতবিষয়ের নিত্য হ্রাস হইয়া যাহার নিকটবর্ত্তী হই তাহার স্থূলতা বৃদ্ধি হয়। শরীরকে স্থির রাখিও না কারণ গতি শক্তি হীন হইয়া গ্লানিযুক্ত হইবে অতএব পুনরায় স্রোতরূপ সাংসারিককর্ম্মে রত হও পেকায়া তোমার মন হইতে দূর হইবে এবং পথে আর এক প্রেয়সী পাইবে ও চলিতকথোপকথনে প্রবর্ত্ত হইতে শিক্ষা করিবে।

যুবরাজ কহিলেন সর্ব্বতোভাবে তাবৎ উপায় দৃষ্টিপর্য্যন্ত নিরাশ হইওনা অতিপরিশ্রমে সেই অভাগিনীর ক্রমাগতানুেষণ স্বীকার পূর্ব্বক মনের পরীবর্ত্তন ব্যতিরেকে আরো এক বৎসর অপেক্ষা করিবে।

তাহার আবশ্যক জন্য ইমলাককর্ত্তৃক উপদিষ্টনেকায়া এই প্রবোধ মানিয়া আপন ভ্রাতার নিকট স্বীকর করিলেন পেকায়ার পুনঃপ্রাপ্তির অধিকাশা ইমলাকের ছিল না। কিন্তু ইহা জ্ঞান করিয়াছেলেন যে আর্ একবৎসর সাবকাশ পাইলে নেকায়া বৈরাগ্যাশ্রমী হইবার কিছুই আটক থাকিবে না।

ষট্‌ত্রিংশৎঅধ্যায়ঃ।

অদ্যাপি পেকায়ার স্মরণে দুঃখ বৃদ্ধি।

নেকায়া আপন প্রেয়সীর মুক্তির কোন উপায় না দেখিয়া অঙ্গীকৃত বৈরাগ্যাশ্রমগ্রহণে পরাঙ্মুখ হইয়া অপ্রত্যক্ষরূপে আপন সাধারণসুখ ও চিন্তায় মগ্ন হইলেন। তিনি অনিচ্ছায় দুঃখ নিবারণ

She rejoiced without her own consent at the suspension of her sorrows, and sometimes caught herself with indignation in the act of turning away her mind from the remembrance of her, whom she yet resolved never to forget.

She then appointed a certain hour of the day for meditation on the merits and fondness of Pekuah, and for some weeks retired constantly at the time fixed, and returned with her eyes swollen and her countenance clouded. By degrees she grew less scrupulous, and suffered any important and pressing avocation to delay the tribute of daily tears. She then yielded to less occasions; sometimes forgot what she was indeed afraid to remember, and at last wholly released herself from the duty of periodical affliction.

Her real love of Pekuah was not yet diminished. A thousand occurrences brought her back to memory, and a thousand wants, which nothing but the confidence of friendship can supply, made her frequently regretted. She, therefore solicited Imlac never to desist from inquiry, and to leave no art of intelligence untried, that at least she might have the comfort of knowing that she did not suffer by negligence or sluggishness. "Yet what," said she, "is to be expected from our pursuit of happiness, when we find the state of life to be such, that happiness itself is the cause of misery? Why should we endeavour to attain that of which the possession cannot be secured? I shall henceforward fear to yield my heart to excellence, however bright, or to fondness, however tender, lest I should lose again what I have lost in Pekuah."

করিয়া মনোনীত কর্ত্তব্যের স্মরণ না করাতে কখনং আপনাকে ধিক্কার করিতেন।

পরে তিনি আপন পেকায়ার গুণ ও স্নেহের জন্য দিবামধ্যে এক ঘটিকা ভাবনায় নিযুক্ত হইয়া কএকসপ্তাহ ঐ নিয়মিতসময়ে তাঁহার চক্ষুঃস্ফীতে অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া প্রত্যাগমন করিতেন। ক্রমশঃ তিনি কিঞ্চিৎসন্দেহ করিয়া কোন আবশ্যক ও প্রয়োজনীয় কর্ম্মে আপন অধিকক্রন্দনের বিলম্ব সহ্য করিতেন। তখন স্বল্প আবশ্যককর্ম্মে সম্মত হইয়া কখনং নিজভয়ানকস্মৃতি বিস্মৃত হইতেন শেষে আপনার সাময়িকদুঃখ হইতে সম্পূর্ণরূপে মুক্ত হইলেন।

পেকায়ার জন্য তাঁহার যথার্থ প্রেমের ত্রুটি হয় নাই। সহস্রং ঘটনাতে তাঁহার মনে পেকায়া উদয় হইত এবং তাঁহার নিমিত্ত সর্ব্বদা খেদ করিতেন উপস্থিতবন্ধুত্ব বিশ্বস্ত ভিন্ন সহস্রং অভাব নির্ব্বাহ হইতে পারিত না। অতএব তিনি আপন অনুসন্ধানে ক্ষান্ত না হইতেও কোন অপরীক্ষিতবার্ত্তা না রাখিতে ইমলাককে বিনতি করিতেন অন্ততঃ তাঁহার অলসক্রমে ও সান্ত্বনায় অসহ্য হইবেনা। তিনি কহিলেন যে অনুসন্ধানের কি ফল সম্ভবে মনুষ্যাবস্থায় সুখই দুঃখের কারণ দেখিতেছি তাঁহার বৃত্তি রক্ষণাবেক্ষণ ও তদুপার্জ্জনে কেন চেষ্টা করি। অদ্যাবধি অতিপ্রভাবিশিষ্ট ও স্নেহতাতে অতি কোমল হইলেও কোন উৎকৃষ্টবিষয়ে মনোযোগ করিব না যদি পেকায়ার ন্যায় অন্য কিছু নষ্ট করি।

CHAP. XXXVII.

THE PRINCESS HEARS NEWS OF PEKUAH.

In seven months, one of the messengers, who had been sent away upon the day when the promise was drawn from the princess, returned after many unsuccessful rambles, from the borders of Nubia, with an account that Pekuah was in the hand of an Arab chief, who possessed a castle or fortress on the extremity of Egypt. The Arab, whose revenue was plunder, was willing to restore her with her two attendants, for two hundred ounces of gold.

The price was no subject of debate. The princess was in ecstasies when she heard that her favourite was alive, and might so cheaply be ransomed. She could not think of delaying for a moment Pekuah's happiness or her own, but entreated her brother to send back the messenger with the sum required. Imlac being consulted, was not very confident of the veracity of the relator, and was still more doubtful of the Arab's faith, who might, if he were too liberally trusted, detain at once the money and the captives. He thought it dangerous to put themselves in the power of the Arab, by going into his district, and could not expect that the rover would so much expose himself as to come into the lower country, where he might be seized by the forces of the Bassa.

It is difficult to negotiate where neither will trust. But Imlac, after some deliberation, directed the messenger to propose that Pekuah should be conducted by ten horsemen to the monastery of St. Antony, which is situated in the deserts of Upper Egypt, where she should be met by the same number, and her ransom should be paid.

সপ্তত্রিংশৎ অধ্যায়ঃ।

রাজকুমারীর পেকায়ার সম্বাদ শ্রবণ।

রাজকুমারীর প্রতিজ্ঞানন্তর পেকায়ার উদ্দেশে প্রেরিতদূত সাত মাসেরপর বিস্তরবিফলভ্রমণ করিয়া নিউবিয়ার সীমা হইতে এই বার্ত্তা লইয়া প্রত্যাগমন করিল যে পেকায়া আরবীয়দের মধ্যে মিসর দেশীয়দুর্গের প্রধানাধ্যক্ষ ব্যক্তির অধীনে আছেন। আরবীয়গণের লুণ্ঠনই কর অতএব সপদষট্‌সের সুবর্ণ লইয়া সহচরীদ্বয়ের সহিত তাঁহাকে ফিরিয়া দিতে স্বীকার করিয়াছিল।

এই মূল্যের বিষয়ে বাদানুবাদ হইল না। রাজকন্যা পেকায়ার জীবদ্দশায় ও অল্পমুদ্রায় মোচন সম্ভাবনায় সন্তুষ্ট হইলেন। পেকায়ার কিম্বা স্বকীয় সুখানুভবে মুহূর্ত্তক্ষণ বিলম্ব করিয়া আপন ভ্রাতাকে সবিনয়ে সেই দূতকে উক্তমুদ্রাদানপূর্ব্বক তথায় পুনঃ প্রেরণ করিতে নিবেদন করিলেন। ইমলাক সঙ্গে পরামর্শ করিলে দূতের সত্যবার্ত্তায় অপ্রত্যয় হইল অধিকন্তু আরবগণের আস্থায় সংশয় করিলেন যে ইহাকে এমত বিশ্বাস করিলে মুদ্রার প্রতিবন্ধক সম্ভাবনা হইবে। তিনি আরবদের স্বদেশ বা স্বজাতীয় বশীভূত হওনে বিপত্তিকর জ্ঞান করিলেন ও এইরূপ আপদগ্রস্ত হইয়া বাশার সৈন্য কর্ত্তৃক তাহার বদ্ধ সম্ভাবনায় ঐ কপটির নিম্নদেশে আগমন অসম্ভব।

অবিশ্বস্তস্থলে কার্য্য করা অতি দুর্ঘট। ইমলাক কিঞ্চিদ্বিবেচনাপূর্ব্বক এই প্রস্তাব করিতে ঐ দূতকে কহিলেন যে পেকায়াকে দশজন অশ্বারোহী সমভিব্যাহারে উপরিস্থ মিসরের বনমধ্যে নির্ম্মিত আম্বুনী নামক ধর্ম্মশালাতে তুল্যসংখ্যক লোক আগত হইয়া আনয়ন করিবে।

That no time might be lost, as they expected that the proposal would not be refused, they immediately began their journey to the monastery; and when they arrived, Imlac went forward with the former messenger to the Arab's fortress. Rasselas was desirous to go with them; but neither his sister nor Imlac would consent. The Arab, according to the custom of his nation, observed the laws of hospitality with great exactness to those who put themselves into his power, and, in a few days brought Pekuah with her maids, by easy journeys, to the place appointed, where, receiving the stipulated price, he restored her with great respect to liberty and her friends, and undertook to conduct them back towards Cairo beyond all danger of robbery or violence.

The princess and her favourite embraced each other with transport too violent to be expressed, and went out together to pour the tears of tenderness in secret, and exchange professions of kindness and gratitude. After a few hours they returned into the refectory of the convent, where, in the presence of the prior and his brethren, the prince required of Pekuah the history of her adventures.

CHAP. XXXVIII.

THE ADVENTURES OF THE LADY PEKUAH.

"At what time and in what manner I was forced away," said Pekuah, "your servants have told you. The suddenness of the event struck me with surprise, and I was at first rather stupified than agitated with any passion of either

এই গুহ্যউপদেশানুযায়ে তিনি তৎক্ষণাৎ ধর্ম্মশালায় গমনারম্ভ করিলেন কারণ যদি সময় বহিয়া যায় পরে তাঁহারা উপস্থিত হইলে ইমলাক ঐ দূতের সহিত আরবীয়দুর্গে যাত্রা করিলেন। রাসেলাসও সেইসঙ্গে গমনেচ্ছু ছিলেন কিন্তু আপন ভগিনীর ও ইমলাকের মত হইল না। আরবাধীনগতব্যক্তির প্রতি স্বজাতীয়ধর্ম্মানুসারে আতিথ্যরীতি প্রকাশ করে কিছুদিন পরে দুই সহচরীর সহিত পেকায়াকে পূর্ব্বলক্ষিতস্থানে আনয়ন করিলেন তথায় নির্ব্বন্ধমূল্য গ্রহণে ও স্বাধীনতাবিষয়ে এবং পেকায়ার বন্ধুগণ সযত্নে তাঁহাকে উদ্ধার করিল এবং তাঁহারদের দুর্ঘটনাশঙ্কায় কেয়রোপর্য্যন্ত রাখিতে গমন করিলেক।

রাজকন্যা ও প্রেয়সী অনির্ব্বচনীয়াহ্লাদে পরস্পর আলিঙ্গন করিয়া স্নেহোপমোদনপূর্ব্বক উভয়ের কৃতজ্ঞতা ও দয়া প্রকাশে একত্র নির্জনে গমন করিলেন। কিয়ৎকালনন্তর ঐ ধর্ম্মশালার ভোজনাগারে গমন করিয়া তথায় অমাত্যগণ ও প্রধানমহান্তযুত রাজ সমক্ষে পেকায়া ঘটিতবৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিতেছিলেন।

অষ্টত্রিংশৎঅধ্যায়ঃ।

পেকোয়ার বিবরণ

পেকয়া কহিলেন আমার হরণের সময় ও প্রকরণসমুদয়ই আপনভৃত্যেরদ্বারা জ্ঞাত হইয়াছেন। ঐ বিষয়ের আচম্বিতঘটনায় আশ্চার্য্যবোধ হইল আদৌ বরং ভয়ের বা দুঃখের রাগোদ্রেক ভিন্ন অচেতন হইয়াছিলাম। পলায়নের গোলযোগসময়ে আমার

fear or sorrow. My confusion was increased by the speed and tumult of our flight, while we were followed by the Turks, who, as it seemed, soon despaired to overtake us, or were afraid of those whom they made a show of menacing.

"When the Arabs saw themselves out of danger they slackened their course, and as I was less harassed by external violence, I began to feel more uneasiness in my mind. After some time we stopped near a spring shaded with trees in a pleasant meadow, where we were set upon the ground, and offered such refreshments as our masters were partaking. I was suffered to sit with my maids apart from the rest, and none attempted to the comfort or insult us. Here I first began to feel the full weight of my misery. The girls sat weeping in silence, and from time to time looked on me for succour. I knew not to what condition we were doomed, nor could conjecture where would be the place of our captivity, or whence to draw any hope of deliverance. I was in the hands of robbers and savages, and had no reason to suppose that their pity was more than their justice, or that they would forbear the gratification of any ardour of desire or caprice of cruelty. I, however, kissed my maids and endeavoured to pacify them by remarking, that we were yet treated with decency, and that, since we were now carried beyond pursuit, there was no danger of violence to our lives.

"When we were to be set again on horseback, my maids clung round me, and refused to be parted, but I commanded them not to irritate those who had us in their power. We travelled the remaining part of the day through an unfrequented and pathless country, and came by moonlight to the side of a hill, where the rest of the troop was stationed. Their tents were pitched and their fires kindled, and

বৈকল্যতা বৃদ্ধি হইল আমাদিগের দ্বারণে নিরাশবোধীতরক দেশীয় লোকদ্বারা পশ্চাদ্গামী ও প্রথমে দৃষ্টভয় লোকদ্বারা ভয়ভূত হইলাম।

ভয় দূর হইয়াছে ইহা আরবেরা অনুমান করিয়া মন্দগমন করিলে তাহাদের স্বল্পবাহদুঃখ ভোগের জন্য অত্যন্ত অসুখী হইলাম। পরে আমরা বৃক্ষাচ্ছন্ননির্ঝরশোভিতক্ষেত্র নিকট দণ্ডায়মানা হইলাম তথায় আমার অধ্যক্ষবর্গ মৃত্তিকায় উপবিষ্ট হইয়া যে দ্রব্য আহার করিতেছিল তাহা আমাদের সমীপে স্থাপন করিল। অন্যান্যলোক নির্জ্জনে আমাকে সহচরীদের সঙ্গে থাকিতে দিত কেহ বা নিকটে আসিয়া সান্ত্বনা করিত এবং অপমান করণে কেহই সচেষ্টছিল না। এখানে আসিয়া প্রথমেই দুঃখের পূর্ণযাতানা ভোগ করিতে হইল। বালিকারা বসিয়া সজলনয়নে আশ্রয় প্রদানের কারণ নিরীক্ষণ করিত আমরা কোন্ অবস্থাগ্রস্থ ও আমাদিগকে কোথায় বদ্ধ করিবে এবং কাহার দ্বারা মুক্তির ভরসা ইহা কোনমতেই অনুভব করিতে পারিতাম না। আমি দস্যুহস্তে পতিত হইয়া এইমত নিস্কারণ বোধ করিতাম যে ধর্ম্মাপেক্ষা বিচার সদয় হয় এবং তাহারা দুষ্কর্ম্ম ও নিষ্ঠুরামোদে আসক্ত হইতে ক্ষান্ত থাকিবে ইহার কোন বোধগম্য ছিল না। যেযাহাহউক সহচরীগণকে আলিঙ্গনানন্তর এইরূপ অধৈর্য্য না হইতে যত্ন করিলাম যে অদ্যাপি আদরে ব্যাবহৃত হই তেছি যেহেতু অন্বেষণাতীত ও প্রাণভয়রহিতস্থানে রাখিয়াছে।

পুনরায় আমাদের অশ্বারোহণোপক্রমে সহচরীগণালিঙ্গন করিয়া ভিন্ন হইতে অসম্মত হইলে তাহাদিগকে আজ্ঞা করিলাম যে আপনারদের অধীনকারিদিগকে ক্রুদ্ধ করা অনুচিত। আমরা দিবাবসানে অগম্য ও অপথ দেশে ভ্রমণ করিয়া জ্যোৎস্নারাত্রে অবশিষ্টসৈন্যের বাসস্থান কোন পর্ব্বতের নিকট উপস্থিত হই লাম। তথায় শিবির উত্থাপিত ও অগ্নি প্রজ্বলিত এবং অস্মদাদির

our chief was welcomed as a man much beloved by his dependants.

"We were received into a large tent, where we found women who had attended their husbands in the expedition. They set before us the supper which they had provided, and I ate it rather to encourage my maids than to comply with any appetite of my own. When the meat was taken away, they spread the carpets for repose. I was weary, and hoped to find in sleep that remission of distress which nature seldom denies. Ordering myself therefore to be undressed, I observed that the women looked very earnestly upon me, not expecting, I suppose, to see me so submissively attended. When my upper vest was taken off, they were apparently struck with the splendour of my clothes, and one of them timorously laid her hand upon the embroidery. She then went out, and in a short time came back with another woman, who seemed to be of higher rank and greater authority. She did, at her entrance, the usual act of reverence, and, taking me by the hand, placed me in a smaller tent, spread with finer carpets, where I spent the night quietly with my maids.

"In the morning, as I was sitting on the grass, the chief of the troop came towards me. I rose up to receive him, and he bowed with great respect. 'Illustrious lady,' said he, 'my fortune is better than I had presumed to hope; I am told by my women, that I have a princess in my camp.' —'Sir,' answered I, 'your women have deceived themselves and you; I am not a princess, but an unhappy stranger who intended soon to have left this country, in which I am now to be imprisoned for ever.'—'Whoevere, or whencesoever you are,' returned the Arab, 'your dress, and that of your servants, show your rank to be high, and your wealth to be great. Why should you, who can so easily

প্রধানব্যক্তিকে এরূপ সমাদর করিল যাহাতে অধীনেরা তাঁহাকে ভক্তি করে এমত বোধ হয়।

আমরা কোন প্রশস্তশিবিরে গৃহীত হইয়া তথায় স্বংস্বামী সঙ্গে যুদ্ধযাত্রায় প্রবর্ত্তস্ত্রীগণকে অবলোকন করিলাম। তাহারা রাত্রিকালে আমার সহচরীগণের উৎসাহমানসে আমাদের সম্মুখে প্রস্তুতখাদ্যদ্রব্য রাখিলে ক্ষুন্নিবৃত্তির অধিক ভোজন করিলাম। উচ্ছিষ্ট লইয়া গেলে শয়নের জন্য দুলিচা পাতিয়া দিলেক। ক্লান্তিপ্রযুক্ত নিদ্রায় মানস করিলাম কারণ তদবস্থা স্বাভাবিক দুঃখে বিভ্রম করে। অতএব রাত্রিবাস পরিধান করিয়া দেখিলাম যে অন্যান্যস্ত্রীলোক আমার আজ্ঞা শীঘ্র পালন করিবার মানসে একচিত্ত হইয়া আমাকে নিরীক্ষণ করিতেছে। উত্তরীয়ঘাগ্‌রা উঠাইয়া লইলে আমার বহুমূল্য ও চাকচক্য বস্ত্র দেখিলে তাহারদের এক জন বস্ত্রের সূচিকর্ম্ম দেখিতে হস্তে লইলে তাহারা চমকিতা হইল ইহা বিলক্ষণ বোধ হয়। পরে বাহিরে গিয়া ক্ষণেককালের পর অনুমান উচ্চপদাভিষিক্ত কোন স্ত্রীর সহিত পুনরাগমন করিয়া এক প্রকোষ্ঠে প্রবেশ মাত্রতঃ নীত্যনুসারে সম্মান করিলেন। এবং আমার করগ্রহণপূর্ব্বক ততোধিক উত্তম দুলিচা বিস্তীর্ণ অন্যক্ষুদ্রশিবিরে লইয়া গেলেন তথায় সহচরীসঙ্গে স্বচ্ছন্দে রাত্রি যাপন করিলাম।

প্রত্যুষে আসনে উপবিষ্ট হইলে সেনাপতি আমার নিকট আইলেন। তৎক্ষণাৎ তাঁহার সম্মানার্থে গাত্রোত্থান করিলে তিনিও আদর পূর্ব্বক নমস্কার করিয়া কহিলেন। হে শ্রীমতি অনুভবাপেক্ষা আমার সৌভাগ্য বোধ হইতেছে কারণ স্ত্রীপদ্মরাশ্রিত হইলাম যে আমার শিবিরে রাজকন্যা আসিয়াছেন ইহাতে প্রত্যুত্তর করিলাম। বুঝি মহাশয়ের পত্নীগণ আমাকে উপহাসছলে কহিয়া থাকিবেন কারণ আমি যথার্থ রাজকুমারী নহি কিন্তু অভাগিনীপথিক বটি আজীবন বদ্ধ থাকিবারস্থান পরিত্যাগে মনস্থ করিয়াছি। আরব্ কহিলেন আপনি যে ও যথা হইতে আসিয়াছেন তাহা

procure your ransom, think yourself in danger of perpetual captivity? The purpose of my incursions is to increase my riches, or, more properly, to gather tribute. The sons of Ishmael are the natural and hereditary lords of this part of the continent, which is usurped by late invaders and low-born tyrants, from whom we are compelled to take by the sword what is denied to justice. The violence of war admits no distinction; the lance, that is lifted at guilt and power, will sometimes fall on innocence and gentleness.'

"'How little,' said I, 'did I expect that yesterday it should have fallen upon me!'

"'Misfortunes,' answered the Arab, 'should always be expected. If the eye of hostility could learn reverence or pity, excellence like yours had been exempt from injury. But the angels of affliction spread their toils alike for the virtuous and the wicked, for the mighty and the mean. Do not be disconsolate: I am not one of the lawless and cruel rovers of the desert; I know the rules of civil life: I will fix your ransom, give a passport to your messenger, and perform my stipulation with nice punctuality.'

"You will easily believe that I was pleased with his courtesy: and, finding that his predominant passion was desire of money, I began now to think my danger less, for I knew that no sum would be thought too great for the release of Pekuah. I told him that he should have no reason to charge me with ingratitude, if I was used with kindness, and that any ransom which could be expected for a maid of common rank would be paid; but that he must not persist to rate me as a princess. He said he would consider what he should demand, and then, smiling, bowed and retired.

"Soon after the women came about me, each contending to be more officious than the other, and my maids them-

তোমার দাসিগণের পরিচ্ছদে বোধ হইতেছে আপনারা অতি প্রধানা ও ধনবতী হইবেন। মুক্তির মূল্য অনায়াসে দিতে পারিলে চিরবদ্ধশঙ্কা কেন করিতেছেন আমার আক্রমণের কারণ স্বীয় ধন বৃদ্ধি ও অধিককর সঞ্চয় করা। ইলমাইলদিগের বংশ সংপ্রতি নীচজাতবংশ্যদুরাচারিগণ বলে আক্রমণকারি এতদ্দেশীয়লোকের স্বভাবের ন্যায় পুরুষানুক্রমে রাজা হয় যাহাতে খড়্গদ্বারা লইতে আমরা বাধিত হই বস্তুতঃ পাই না। যুদ্ধের উপদ্রবে কিছুই প্রভেদ থাকে না সেই খড়্গ পরাক্রমী ও দোষীর প্রতি নিঃক্ষেপার্থ উদ্যত পিতদণ্ড কখন২ নির্দ্দোষী ও সাধুব্যক্তির উপর নিপাত হইত।

আমি কহিলাম গতকালে যে আমার এরূপ ঘটনা হইবে এমত ভরসা ছিল না।

আরব কহিলেন দুর্দ্দশার আশঙ্কা সর্ব্বদা কর্ত্তব্য। শত্রুদ্বারা মান্য বা দুঃখ শিক্ষা করিলে তোমার মত উত্তমতা ক্ষতি হইতে রক্ষিত হইত। কিন্তু দেবদূতগণ ধার্ম্মিক বা অধার্ম্মিক পরাক্রমী বা ভীত লোকের প্রতি তুল্যদুঃখের নিয়োগ করেন অতএব অশান্ত হইও না অবিচারিত ও নিষ্ঠুর বনচারির মধ্যে কেহ নহি ভদ্র লোকের আচরণ জানি একারণ তোমার মুক্তির মূল্য নির্দ্ধার্য্য করিব তবে আপনি দূত হস্তে মুক্তিলিপি দিয়া আমার পণ যথার্থরূপে নিরূপণ করুণ।

আপনি অনায়াসে বোধ করিবেন যে তাঁহার মিষ্টকথায় তুষ্ট ছিলাম পরে তাঁহার মুদ্রাবিষয়কপ্রাধান্যইচ্ছাপ্রযুক্ত আমার আপদ ভয় হ্রাস হইল কারণ আমি জানিলাম যে পেকায়ার উদ্ধারার্থ মুদ্রাসঙ্খ্যা আধিক্য হইবে না। তাঁহাকে কহিলাম যে আমার অকৃত জ্ঞতার কোন কারণ না থাকে আমার প্রতি সানুকূল হইয়া ব্যবহার করিলেও সামান্যস্ত্রীর মুক্তির উপযুক্তমুদ্রা গ্রহণ করিলে আমি দিব যেন রাজকন্যার ন্যায় মুদ্রা দেওনে উত্তেজনা না করেন। পরে তিনি এতদ্বিষয়ে প্রণিধান করিব কহিয়া করশিরসংযোগ পূর্ব্বক ঈশদ্ধাস্যে বিদায় হইলেন।

তৎক্ষণাৎ স্ত্রীগণ আমার নিকট আসিয়া পরস্পর বিবাদ করিতে

selves were served with reverence. We travelled onward by short journies. On the fourth day the chief told me, that my ransom must be two hundred ounces of gold; which I not only promised him, but told him that I would add fifty more, if I and my maids were honourably treated.

"I never knew the power of gold before. From that time I was the leader of the troop. The march of every day was longer or shorter as I commanded, and the tents were pitched where I chose to rest. We now had camels and other conveniences for travel, my own women were always at my side, and I amused myself with observing the manners of the vagrant nations, and with viewing remains of ancient edifices with which these deserted countries appear to have been, in some distant age, lavishly embellished.

"The chief of the band was a man far from illiterate: he was able to travel by the stars or the compass, and had marked, in his erratic expeditions, such places as are most worthy the notice of a passenger. He observed to me, that buildings are always best preserved in places little frequented and difficult of access; for, when once a country declines from its primitive splendour, the more inhabitants are left, the quicker ruin will be made. Walls supply stones more easily than quarries, and palaces and temples will be demolished, to make stables of granate, and cottages of porphyry."

CHAP. XXXIX.

THE ADVENTURES OF PEKUAH CONTINUED

"We wandered about in this manner for some weeks,

লাগিল যে অন্যাপেক্ষা কর্ম্মিষ্ঠ অধিকন্তু তাহারা আমার দাসিগণের সেবায় নিযুক্ত হইল। আমরা মন্দং গমন করিলাম। চতুর্থ দিবসে সেই অধ্যক্ষ একাংশাধিকষট্‌সের আমার অঙ্গীকৃতমুক্তি মুদ্রা চাহিলে আমি কহিলাম যদি সহচরিগণের সহিত আমাকে সদ্ব্যবহার কর তবে তদধিক সার্দ্ধসেরচারিতোলাও দিব।

পূর্ব্বে স্বর্ণের এতাদৃশ শক্তি না জানিয়া তদবধি সৈন্যাধ্যক্ষ হইলাম। আমার আজ্ঞানুসারে প্রাত্যহিকগতি ও শিবির উত্থাপিত হইত। তখন আমাদিগের পাথেয় উষ্ট্র ও ইতরানুসারীয়সামগ্রী থাকাতে সহচরীরা আমার পার্শ্বস্থ সর্ব্বদা হইলে ঐ গতিশীলজন্তুর রীতিনীতি ও প্রাচীনাট্টালিকার শেষভাগ নিরীক্ষণে আমোদী হইতাম যাহাতে ঐ দেশ উত্তম২ অট্টালিকায় শোভিত ছিল ইহা বোধ হইত।

ঐ দলপতিব্যক্তি পণ্ডিত ছিলেন কারণ নক্ষত্র ও দিঙ্নির্ণয়যন্ত্র অর্থাৎ (কম্পাস) দর্শনে গমনক্ষম হইয়া আপন অনিশ্চিতযুদ্ধযাত্রায় ভ্রমণকারিরদের জ্ঞাত হওনের অত্যাবশ্যকদেশ লক্ষ করিতেন। তিনি আমাকে কহিয়াছিলেন যে অগম্য ও দুর্গম স্থানের অট্টালিকা চিরস্থায়ী যে হেতু কোন দেশ পূর্ব্বাড়ম্বরদেশ হইতে হ্রাসতা প্রাপ্তিকালীন তথা হইতে যতলোক উঠিয়া যায় তত শীঘ্র নষ্ট হয়। প্রস্তরাকর অপেক্ষা অতিসহজে প্রাচীরের প্রস্তর আনাযায় এবং রাজবাটী ও মন্দির ভাঙ্গিয়া তথাকার ঈশ্বর বিশেষে মন্দির নির্ম্মাণ করিত।

ঊনচত্বারিংশৎঅধ্যায়ঃ।

পেকায়ার প্রাকরণিকইতিহাস।

আমরা প্রায় একপ সপ্তাহ ভ্রমণ করিলে দলপতি সন্তোষ ও

whether, as our chief pretended, for my gratification, or, as I rather suspected, for some convenience of his own. I endeavoured to appear contented where sullenness and resentment would have been of no use, and that endeavour conduced much to the calmness of my mind; but my heart was always whith Nekayah, and the troubles of the night much overbalanced the amusements of the day. My women, who threw all their cares upon their mistress, set their minds at ease from the time when they saw me treated with respect, and gave themselves up to the incidental alleviations of our fatigue without solicitude or sorrow. I was pleased with their pleasure, and animated with their confidence. My condition had lost much of its terror, since I found that the Arab ranged the country merely to get riches. Avarice is a uniform and tractable vice: other intellectual distempers are different in different constitutions of mind; that which sooths the pride of one will offend the pride of another; but to the favour of the covetous there is a ready way; bring money, and nothing is denied.

"At last we came to the dwelling of our chief, a strong and spacious house built with stone in an island of the Nile, which lies, as I was told, under the tropic. 'Lady,' said the Arab, 'you shall rest after your journey a few weeks in this place, where you are to consider yourself as sovereign. My occupation is war: I have therefore chosen this obscure residence, from which I can issue unexpected, and to which I can retire unpursued. You may now repose in security: here are few pleasures, but here is no danger.' He then led me into the inner apartments, and, seating me on the richest couch, bowed to the ground. His women, who considered me as a rival, looked on me with malignity; but being soon informed that I was a great lady detained only

আমার বোধানুসারে আপনি সুসার জন্য কহিলেন। আমার নচেষ্ট হইয়া তুষ্টজনকদর্শনে উৎকণ্ঠিত ও রাগান্বিত এবং তদ্রূপ চেষ্টায় স্থৈর্য্য হইবার নিষ্প্রয়োজন কিন্তু আমার মন নেকায়ার প্রতি থাকিত আর দিবামোদাপেক্ষা প্রতিরাত্রির ক্লেশ অধিক হইত কেবল কর্ত্রীর কারণ যত্নকারিণীতাবৎসহচরিগণ আমাকে সম্মান রূপে ব্যবহার করিতে দেখিয়া স্বচ্ছন্দ হইল এবং নিশ্চিন্তে ও নির্ভাবনায় হঠাৎ ক্লান্তির লাঘব করণে নিযুক্ত থাকিত। আমি তাহাদের সুখে সুখী ও আস্থায় উৎসাহী হইতাম। আরবদের কেবল ধনাশায় দেশভ্রমণ দেখিয়া আমার ভয়ের অনেক হ্রাস হইল। সকলের মনে স্বতন্ত্রং ক্রমাগত লোভ ও স্বীয়পাপ এবং অন্যান্যকুস্বভাব ইত্যাদি কাহার মনোনীত অন্যের বিরুদ্ধ কিন্তু লোভীর অনুগ্রহপাত্র অনায়াসে হওয়াযায় কেননা মুদ্রাদ্বারা সকলই সিদ্ধ হয়।

পরে আমরা নীলনদীর উপদ্বীপান্তঃপাতি আমার অবগত আয়নের মধ্যে কোন অতিদৃঢ় ও বৃহৎপ্রস্তর নির্ম্মিত ঐ প্রধান ব্যক্তির গৃহে উপস্থিত হইলাম। আরব কহিলেন হে ঠাকুরাণি আপনাকে ভ্রমণানন্তর কিয়ৎসপ্তাহ এই স্থানে রাণীসদৃশ জ্ঞানে অবস্থিতি করিতে হইবে। আমার যুদ্ধই কর্ম্ম অতএবএই নির্জনস্থান মনোনীত করিয়াছি যথায় লোকের অজ্ঞাতসারে অননুধাবিত হইয়া গমনাগমন করিতেপারি। আপনি এক্ষণে স্বচ্ছন্দে বিশ্রাম করুণ এখানে অত্যল্পদুঃখ কিন্তু নিরাপদ অনন্তর তিনি আমাকে অন্তঃপুরের প্রকোষ্ঠে লইয়া গিয়া অত্যুত্তম বহুমূল্য পর্য্যঙ্কোপরি বসাইয়া ভূমিষ্ঠপ্রণাম করিলেন। তাঁহার বাটীর স্ত্রীগণ আমাকে সপত্নী জ্ঞানে হিংসা করিত পশ্চাৎ আমি প্রধানস্ত্রীলোক কেবল

for my ransom, they began to vie with each other in obsequiousness and reverence.

"Being again comforted with new assurances of speedy liberty, I was for some days diverted from impatience by the novelty of the place. The turrets overlooked the country to a great distance, and afforded a view of many windings of the stream. In the day I wandered from one place to another, as the course of the sun varied the plendour of the prospect, and saw many things which I had never seen before. The crocodiles and river-horses are common in this unpeopled region, and I often looked upon them with terror, though I knew that they could not hurt me. For some time I expected to see mermaids and tritons, which, as Imlac has told me, the European travellers have stationed in the Nile; but no such beings ever appeared, and the Arab, when I inquired after them, laughed at my credulity.

"At night the Arab always attended me to a tower set apart for celestial observations, where he endeavoured to teach me the names and courses of the stars. I had no great inclination to this study, but an appearance of attention was necessary to please my instructor, who valued himself for his skill; and, in a little while, I found some employment requisite to beguile the tediousness of time, which was to be passed always amidst the same objects. I was weary of looking in the morning on things from which I had turned away weary in the evening; I therefore was at last willing to observe the stars rather than do nothing, but could not always compose my thoughts, and was very often thinking on Nekayah, when others imagined me contemplating the sky. Soon after the Arab went upon another expedition, and then my only pleasure was to talk with my maids about the accident by which we were carried away, and the happiness that we should all enjoy at the end of our captivity."

OFFICE BOMBAY BRANCH

মুক্তির মুদ্রার প্রদানে বদ্ধ আছি তাহা শীঘ্র অবগত হইয়া অতিমান্য করিতে লাগিল।

পুনর্ব্বার আমি স্বাধীন হইবার নিশ্চয় শ্রবণপূর্ব্বক সান্ত্বনাযুক্ত হইয়া কিঞ্চিৎকাল নূতনস্থান দর্শনে অধৈর্য্য ছিলাম না। তথাকার বাটীর অধিকদূরপর্য্যন্ত গুম্বজের উপরিভাগ হইতে স্রোতের নানাবাঁক দর্শন হইত। দিবাভাগে ভিন্ন ২ ও সূর্য্যকিরণপতিত স্থানে পাদবিহরণে এক পূর্ব্বাদৃষ্টব্যক্তি দর্শন করিতাম। প্রান্তরস্থিত নক্রও সৈন্ধবাশ্ব গণকে নিশ্চয় অক্ষতিকারক জানিয়াও সভয়ে দেখিতাম। কিছুকাল ইমলাকোক্তি অর্দ্ধনরমীনাকারজন্তু দর্শনেচ্ছা করিয়াছিলাম যাহা ইউরোপীয়ভ্রমণকারিগণ নীল নদীতে স্থাপন করিয়া গিয়াছিলেন কিন্তু তদ্রূপ কিছুই দেখিলাম না এবং আরবদের নিকট ইহাদের বার্ত্তা জিজ্ঞাসা করিলে তাহারা আমার ক্ষীণপ্রত্যয়জ্ঞানে হাস্যকৌতুক করিত।

রাত্রিকালে আরবেরা আমাকে স্বর্গীয়বস্তু সন্দর্শনার্থ নির্ম্মিত উচ্চগৃহে লইয়া গিয়া তথাকার সকলের নাম ও গমনেরধারা শিক্ষা করাইতেন। এই শিক্ষায় আমার কিছুই বাসনা ছিল না কিন্তু এতদ্বিদ্যানিপুণ গর্ব্বিতশিক্ষকের অনুরোধে আমাকে মেধাবীর ন্যায় বাহ্যে প্রকাশ করিতে হইত কিয়ৎকাল পরে উক্তবিষয় শিক্ষা সময়ে এমত প্রাপ্ত কোন কর্ম্ম করিতাম। রাত্রিকালীন দৃষ্টব্য প্রাপ্তে দেখিয়া ক্লান্ত হইতাম অতএব শেষে তারকা দর্শনেচ্ছা অকরণের অপেক্ষা কোনমতে চিত্তস্থির হইত না এবং নেকায়ার কারণ ভাবিতাম এজন্য অন্যে আমাকে অকাশবিষয়ে মনোনিবেশী জ্ঞান করিত। তৎক্ষণাৎ ঐ আরব সংগ্রামান্তরে যাত্রা করিলেন তখন আপনার হঠাৎ বদ্ধ হওন বিষয়ে কথোপ কথনই আমার কর্ম্ম ছিল এবং মুক্ত হওনানন্তর ভোগ্যসুখই আমরা সুখজ্ঞান করিতাম।

"There were women in your Arab's fortress," said the princess, "why did you not make them your companions, enjoy their conversation, and partake their diversions? In a place where they found business or amusement, why should you alone sit corroded with idle melancholy? or why could not you bear for a few months that condition to which they were condemned for life?"

"The diversions of the women," answered Pekuah, "were only childish play, by which the mind, accustomed to stronger operations, could not be kept busy. I could do all which they delighted in doing by powers merely sensitive, while my intellectual faculties were flown to Cairo. They ran from room to room, as a bird hops from wire to wire in his cage. They danced for the sake of motion, as lambs frisk in a meadow. One sometimes pretended to be hurt, that the rest might be alarmed; or hid herself, that another might seek her. Part of their time passed in watching the progress of light bodies that floated on the river, and part in marking the various form into which clouds broke in the sky.

"Their business was only needlework, in which I and my maids sometimes helped them; but you know that the mind will easily straggle from the fingers, nor will you suspect that captivity and absence from Nekayah could receive solace from silken flowers.

"Nor was much satisfaction to be hoped from their conversation: for of what could they be expected to talk? They had seen nothing: for they had lived from early youth in that narrow spot: of what they had not seen they could have no knowledge, for they could not read. They had no ideas but of the few things that were within their view, and had hardly names for any thing but their clothes and their food. As I bore a superior character, I was often cal-

রাজকন্যা কহিলেন যদিস্যাৎ এমত বলেন যে ঐ আরবের শিবিরস্থস্ত্রীগণের সহিত আলাপ করিয়া কথোপকথন ও কেলী কৌতুক কেন কর নাই। আর তাহাদের নিরন্তরকর্ম্ম ও আমোদ স্থলে তুমিই কেন সখেদ হইয়া বসিয়া থাকিতে। এবং তাহাদের চিরভোগ্যাবস্থা অল্পদিনের নিমিত্ত কেন সহ্য কর নাই।

পেকায়া উত্তর করিলেন কান্তার বালবৎক্রীড়ায় নিরন্তর উত্তমং কার্য্য আসক্তান্তঃকরণ এরূপ ক্ষুদ্রবিষয়ে নিবিষ্ট হয় না। তাহাদের আমোদিতসমস্তবিষয় কেবল ইন্দ্রিয়দ্বারা সপন্ন করিতাম যে হেতু কেয়রো নগরেই মনোযোগ থাকিত। তাহারা প্রত্যেক প্রকোষ্ঠে পিঞ্জরস্থপক্ষির ন্যায় যাতায়াত করিত। গতায়াতের জন্য ক্ষত্রোল্লম্ফনকারিমেষ তুল্য নৃত্য করিত। অন্যকে ভয় প্রদর্শনছলে ক্লেশ বোধ করাইয়া অপরলোকের অনুসন্ধানভয়ে কেহং লুক্কায়িত থাকিত এবং কখনং সমুদ্রসন্তরিতলঘুবস্তু ও মেঘমালা অবলোকন করিত।

তাহাদের সূচিকর্ম্মতেই সহচরীগণের সহিত আশ্রয় প্রদান করিতাম কিন্তু আপনি জ্ঞাত আছেন যে হস্তের কর্ম্ম হইতে মন অন্যত্র যাইতে পারে আর আমার বদ্ধদশায় কৌষেয়পুষ্পে পেকায়ার বিরহ সান্ত্বনা হইতে পারিত ইহাও বোধ করিতে পার না।

অথবা তাহাদিগের কথাবার্ত্তায় অধিক সুখ হইবে এইরূপ ভরসা করা যাইত না। কারণ তাহারা কোন ভাবিপ্রসঙ্গের উপস্থিতে কিছুই দেখে নাই কেননা বালককালাবধি নিরন্তর সঙ্কীর্ণস্থান হইয়া পাঠে অপারগপ্রযুক্ত তাহাদের দৃষ্টবিষয় কোন রূপে উপলব্ধি করিতে পারে না। আপনাদের সম্মুখবর্ত্তিবস্তু ভিন্ন কিছুই জানিত না আমাকে প্রধানা জ্ঞান করিয়া বিবাদ ভঞ্জনার্থ সর্ব্বদা আহ্বান করিলে জ্ঞানানুসারে যথার্থ বিচার

led to terminate their quarrels, which I decided as equitably as I could. If it could have amused me to hear the complaints of each against the rest, I might have been often detained by long stories; but the motives of their animosity were so small that I could not listen without interrupting the tale."

"How," said Rasselas, "can the Arab, whom you represented as a man of more than common accomplishments, take any pleasure in his seraglio, when it is filled only with women like these? Are they exquisitely beautiful?"

"They do not," ssid Pekuah, "want that unaffecting and ignoble beauty which may subsist without sprightness or sublimity, without energy of thought or dignity of virtue. But to a man like the Arab such beauty was only a flower casually plucked and carelessly thrown away. Whatever pleasures he might find among them, they were not those of friendship or society. When they were playing about him, he looked on them with inattentive superiority; when they vied for his regard, he sometimes turned away disgusted. As they had no knowledge, their talk could take nothing from the tediousness of life; as they had no choice, their fondness, or appearance of fondness, excited in him neither pride nor gratitude: he was not exalted in his own esteem by the smiles of a woman who saw no other man, nor was much obliged by that regard, of which he could never know the sincerity, and which he might often perceive to be exerted, not so much to delight him as to pain a rival. That which he gave, and they receive, as love, was only a careless distribution of superfluous time, such love as man can bestow upon that which he despises, such as has neither hope nor fear, neither joy nor sorrow."

"You have reason, lady, to think yourself happy," said Imlac, "that you have been thus easily dismissed. How

করিয়া নিষ্পত্তি করিতাম। সকলের অভ্যাস শ্রবণে আমোদী হইলে নিত্যবিস্তারিত উপন্যাস শুনিতে হইত কিন্তু তাহাদিগের হিংসাশয় এতক্ষুদ্র যে ইতিহাসে ব্যাঘাত না জন্মাইয়া শ্রবণ করিতে পারিতাম না।

রাসেলাস কহিলেন তোমার উক্ত অন্যান্যাপেক্ষা নিপুণতম আরব এমত কামিনীপূরিত অন্তঃপুরে থাকিয়া আমোদী হইতে পারেন। তাহারা কি পরমসুন্দরী।

পেকায়া কহিলেন রসিকতা ও উচ্চতা চিন্তার বা গুণের অসম্ভব সম্ভাবনা অপ্রকৃত ও তুচ্ছ সৌন্দর্য্যতার অভাব নাই। কিন্তু আরবের ন্যায় লোক এমত ব্যক্তির নিকট এতাদৃশ সুন্দরীকে পুষ্প তুল্য হঠাৎ উৎপাটন ও অসাবধানে নিক্ষেপ করিয়াছে। তাহার দিগের মধ্যে যে কোন প্রাপ্তামোদের বন্ধুত্ব ও সংসর্গযোগ্য নহে। তাঁহার নিকট তাহাদের ক্রীড়া করণ সময়ে তাহার প্রতি প্রধান লোকের ন্যায় তাচ্ছল্যতায় দৃষ্টিপাত করিতেন তাহারা তাচ্ছল্য জন্য পরস্পর হিংসা করিলে তিনি অত্যন্তঘৃণায় পরাঙ্মুখ হইতেন। অজ্ঞানপ্রযুক্ত তাহারা জীবনের ক্লেশ হ্রাস করণক্ষম না হইয়া মনোনীত করণ জ্ঞানাভাবে আপনাদের প্রকৃত বা অপ্রকৃত স্নেহ ও গর্ব্ব এবং কৃতজ্ঞ উদ্দীপন না হইলে তিনি স্বীয়প্রেমে সন্তোষী হইতেন না সেই স্ত্রী ঈষদ্ধাস্যে অন্যপুরুষের মুখদর্শন করে নাই অথবা সেই আসক্তি জন্য অজ্ঞাতসারল্যে তিনি বাধিত হইতেন না এবং কেবল সপত্নীদুঃখজন্য এই সকল কর্ম্মকারি দিগকে সর্ব্বদা দেখিতেন কিন্তু তাঁহাকে তুষ্ট করিবার জন্য নহে। তাঁহার প্রদত্ত ও প্রেমপ্রাপ্ত এবং চিরকালীন কেবল অসাবধানে ঘৃণিতবস্তু প্রতি মনুষ্যদত্তপ্রেম বিতরণ যাহা কোন ভরসা ও ভয় এবং আনন্দ বা চিন্তাছিল না।

ইমলাক কহিলেন হে ঠাম্মরাণি এমত অনায়াসে উদ্ধার হওনের প্রকার ও সুখী জানিবার তোমার প্রয়োজন আছে। বিদ্যার্থী

could a mind, hungry for knowledge, be willing, in an intellectual famine, to lose such a banquet as Pekuah's conversation?"

"I am inclined to believe," answered Pekuah, "that he was for some time in suspense; for, notwithstanding his promise, whenever I proposed to despatch a messenger to Cairo, he found some excuse for delay. While I was detained in his house he made many incursions into the neighbouring countries, and, perhaps, he would have refused to discharge me, had his plunder been equal to his wishes. He returned always courteous, related his adventures, delighted to hear my observations, and endeavoured to advance my acquaintance with the stars. When I importuned him to send away my letters, he soothed me with professions of honour and sincerity: and, when I could be no longer decently denied, put his troop again in motion, and left me to govern in his absence. I was much afflicted by this studied procrastination, and was sometimes afraid that I should be forgotten; that you would leave Cairo, and I must end my days in an island of the Nile.

"I grew at last hopeless and dejected, and cared so little to entertain him that he for a while more frequently talked with my maids. That he should fall in love with them, or with me, might have been equally fatal, and I was not much pleased with the growing friendship. My anxiety was not long; for, as I recovered some degree of cheerfulness, he returned to me, and I could not forbear to despise my former uneasiness.

"He still delayed to send for my ransom, and would, perhaps, never have determined, had not your agent found his way to him. The gold, which he would not fetch, he could not reject when it was offered. He hastened to prepare for our journey hither, like a man delivered from the

মনোবাসনাসম্বন্ধীয়দুর্ভিক্ষকালে পেকায়ার কথোপকথন রূপ আহার পরিত্যাগ করিবে।

পেকায়া কহিলেন আমি বোধ করি যে সেই আরব কিছুকাল সন্দিগ্ধ ছিলেন কারণ তিনি স্বীকার করিলেও আমি কেয়রো নগরে দূত প্রেরণ করণের প্রস্তাব করিলে তিনি আরো কিছুদিন আমাকে রাখিতে গতিক্রিয়া করিলেন। আমি যাবৎ তাঁহার গৃহে ছিলাম তাবৎ নৈকট্যদেশাক্রমণপূর্ব্বক ইচ্ছানুসারে লুঠ করিয়া তিনি প্রায় আমার উদ্ধারে অস্বীকার করিতেন। তিনি সর্ব্বদা শিষ্টাচারে আসিয়া আপনার তাবৎস্তুতিবার্ত্তা কহিয়া আমার মন্তব্য কথায় অতিশয়তুষ্ট হইতেন এবং তারকাবিষয়ে কিঞ্চিৎজ্ঞান দর্শাইবার জন্য যথেষ্টচেষ্টা করিতেন। আমি পত্র প্রেরণার্থ উত্তোজনা করিলে মর্য্যাদা ও মিত্রতা পূর্ব্বক সান্ত্বনা করিয়া আমার নিকট ঔচিত্য অস্বীকার করণে ক্ষম হইতেন না এবং আমাকে একাকিনী রাখিয়া আপন সৈন্য লইয়া প্রত্যাগমন করিতেন। এই ঐচ্ছিক বিলম্বে অতিদুঃখিত হইয়া পুত্যাশঙ্কায় আমাকে ভুলিবার জন্য কখনং ভীতা হইতাম অধিকন্তু তুমি কেয়রো নগর পরিত্যাগ করিলে নীলনদীর উপদ্বীপে আমার প্রাণ নাশ হইবে।

অবশেষে নিরাশ ও দুঃখিত হইয়া তাঁহার সন্তোষ জন্মাইতে এমত তাচ্ছল্য করিলাম যে তিনি নিরন্তর আমার সহচরীগণের সহিত বাক্যালাপ করিতেন। আমার কিম্বা সহচরিগণের সহ তাঁহার প্রীতি হইলে তুল্য দুর্ঘটনা হইত তাহাতে আমোদী হইতাম না। আমার চিন্তা চিরস্থায়ী ছিল না কেননা কিঞ্চিদানন্দিত হইলে আমার নিকট পুনরাগমন করিলে আমি পূর্ব্বদুরবস্থায় ঘৃণা না করিয়া সহিষ্ণুতা করিতে পারিতাম না।

তিনি আমার উদ্ধারমুদ্রা প্রেরণে আরো বিলম্ব করিলেন এবং তোমার কর্ম্মচারী তাঁহার নিকট না গেলে প্রতিজ্ঞা করিতেন না। তাঁহার অগ্রাহ্যস্বর্ণমুদ্রা তাঁহাকে প্রদান করিলে ক্ষান্ত হইতে পারিতেন না। তিনি আন্তরিকনির্ব্বাদমনুষ্যের ন্যায় আমারদিগের

the pain of an intestine conflict. I took leave of my companions in the house, who dismissed me with cold indifference."

Nekayah, having heard her favourite's relation, rose and embraced her; and Rasselas gave her a hundred ounces of gold, which she presented to the Arab for the fifty that were promised.

CHAP. XL.

THE HISTORY OF A MAN OF LEARNING.

THEY returned to Cairo, and were so well pleased at finding themselves together that none of them, went much abroad. The prince began to love learning, and one day declared to Imlac, that he intended to devote himself to science, and pass the rest of his days in literary solitude.

"Before you make your final choice," answered Imlac, "you ought to examine its hazards, and converse with some of those who are grown old in the company of themselves. I have just left the observatory of one of the most learned astronomers in the world, who has spent forty years in unwearied attention to the motions and appearances of the celestial bodies, and has drawn out his soul in endless calculations. He admits a few friends once a month to hear his deductions and enjoy his discoveries. I was introduced as a man of knowledge worthy of his notice. Men of various ideas and fluent conversation are commonly welcome to those whose thoughts have been long fixed upon a single

ভ্রমণে প্রস্তুত হইবার জন্য শীঘ্রতা করিতে লাগিলেন। আমি বাটী হইতে আমার বিদায়ে অনিচ্ছুঅমাত্যগণের নিকট বিদায় হইলাম।

নেকায়া আপনপ্রেয়সীর বাক্য শ্রবণে গাত্রোত্থানপূর্ব্বক আলিঙ্গন করিলেন রাসেলাস একার্দ্ধনের পঞ্চতোলক পরিবর্ত্তে ঐ আরবকে দশ তোলকাধিক সেরএয় পরিমিত স্বর্ণ প্রদান করিলেন।

চত্বারিংশৎ অধ্যায়ঃ।

প্রজ্ঞের ইতিহাস।

তাঁহারা কেয়রো নগরে প্রত্যাগমন করিয়া আমাদিগকে একত্র করিয়া তাবতের বহির্গমনে নিরাকাঙ্ক্ষিত রূপ আমোদী হইলেন। ঐ যুবরাজ বিদ্যাবিষয়ে আসক্ত হইয়া ইমলাককে একদিবস জ্ঞাত করিয়া আপনাকে বিদ্যায় রত ও আমরণ বিদ্যাসম্বন্ধীয় নিভৃতস্থলে কালযাপনে মনস্থ করিলেন।

ইমলাক উত্তর করিলেন আদৌ তোমার চূড়ান্ত ও মনোনীত করণ বিষয়ে আপদে পরীক্ষা কর্ত্তব্য এবং বিদ্যাচর্চ্চায় প্রাচীন ব্যক্তিদের সহিত যুক্তি করহ। অদ্য পৃথিবীস্থ অথচ অবিচ্ছেদ মনো যোগে আকাশীয়বস্তু সমূহের গতি ও আকর দর্শনে চল্লিশ বৎসর পর্য্যন্ত অশেষ গণনায় আয়ুঃক্ষয়কারী নিপুণতমজ্যোতির্বেত্তার গৃহাদিদর্শনার্থস্তম্ভ এই মাত্র ছাড়িয়া রাখিয়াছি। তিনি মাসমধ্যে এক দিন আপন যুক্তিসিদ্ধবাক্য শ্রবণ করিতে ও প্রকাশ বিষয় জ্ঞাত হইতে কোন ক্ষুদ্রপ্রাণীকে আসিতে দিতেন। আমি তাঁহার গোচরোপযুক্তজ্ঞানী তুল্য সাক্ষাত করিয়াছিলাম। এক প্রকরণে চির নিবিষ্টিত ও অন্যবস্তুর আকার ক্রমে লোপদর্শী

point, and who find the images of other things stealing away. I delighted him with my remarks; he smiled at the narrative of my travels; and was glad to forget the constellations, and descend for a moment into the lower world.

"On the next day of vacation I renewed my visit, and was so fortunate as to please him again. He relaxed from that time the severity of his rule, and permitted me to enter at my own choice. I found him always busy, and always glad to be relieved. As each knew much which the other was desirous of learning, we exchanged our notions with great delight. I perceived that I had every day more of his confidence, always found new cause of admiration in the profundity of his mind. His comprehension is vast, his memory capacious and retentive, his discourse is methodical, and his expression clear.

"His integrity and benevolence are equal to his learning. His deepest researches and most favourite studies are willingly interrupted for any opportunity of doing good by his counsel or his riches. To his closest retreat, at his most busy moments, all are admitted that want his assistance: 'For, though I exclude idleness and pleasure, I will never,' says he, 'bar my doors against charity. To man is permitted the contemplation of the skies, but the practice of virtue is commanded.'"

"Surely," said the princess, "this man is happy."

"I visited him," said Imlac, "with more and more frequency, and was every time more enamoured of his conversation; he was sublime without haughtiness, courteous without formality, and communicative without ostentation. I was, at first, great princess, of your opinion, thought him the happiest of mankind, and often congratulated him on the blessing that he enjoyed. He seemed to hear no-

চিত্তে নানাবিষয়ের উদয় ও মিষ্টভাষিগণকে প্রিয়তমবোধ করিলাম। তিনি আমার মন্তব্যকথায় তুষ্ট হইয়া আমার ভ্রমণ বার্ত্তা শ্রবণে ঈশদ্ধাস্যপূর্ব্বক আহ্লাদসাগরে মগ্ন হইয়া রাশিচক্র এক মুহূর্ত্ত বিস্মৃত কারণ পৃথিবীতে মনঃসংযোগ করিলেন।

পরদিন বিশ্রামকালে তাঁহকে সাক্ষাত করণে গমন করিয়া তুষ্টিকরণ রূপ সৌভাগ্যযুক্ত হইলাম। তিনি তদবধি আপনার কাঠিন্যনিয়ম শৈথিল্য করিয়া স্বেচ্ছানুসারে তথায় যাইতে অনুজ্ঞা করিলেন। অন্যের সহায়তায় তাঁহাকে নিত্য আমোদী ও সর্ব্বদা ব্যস্ত দেখিতাম। আমাদের পরস্পর শিক্ষা করণ বাসনায় আপনং মানসকে প্রফুল্লামোদে পরীবর্ত্ত করিতাম। আমি তাঁহার প্রতিদিন বিশ্বাস বৃদ্ধি বোধ করিয়া নিরন্তর মনের গাম্ভীর্য্যবিদ্যায় নূতন প্রশংসা পাইতাম। তাঁহার বিবেকশক্তি ও বহুমেধা এবং ধারণাশক্তি ও নিয়মিতকথোপকথন আর সুস্পষ্ট বাক্য ছিল।

বিদ্যানুরূপ সারল্যতা ও সৌজন্য তাঁহাতে বর্ত্তিত। প্রগাঢ়ানুসন্ধান ও মনোনীততাভ্যাস এবং অবসর জন্য তাঁহার পরামর্শ বা ধন দ্বারা সৌষ্ঠব করিতে স্বেচ্ছায় বাধিত হইয়াছিলেন। নিভৃত স্থলে ও কার্য্যকালে আশ্রিতগণ তাহার নিকট যাইতে পারিত। তিনি কহিলেন যে তত্রাপি অলস ও আমোদকে বহিষ্কৃত করিয়াছি কিন্তু দানশীলতার প্রতিকূলে কখন স্বীয়দ্বার রুদ্ধ করিব না। মনুষ্যের প্রতি স্বর্গীয়চিন্তা কর্ত্তব্য কিন্তু ধর্ম্মাচরণে আদেশিত হয়।

রাজকন্যা এই মনুষ্যকে বাস্তবিকসুখী কহিলেন।

ইমলাক কহিলেন আমি নিত্য সাক্ষাত করিয়া তাঁহার কথা বার্ত্তায় আসক্ত হইয়াছি তিনি নিরহঙ্কারী কোমলস্বভাব ও নিত্য কর্ম্ম পরিত্যাগপূর্ব্বক প্রেমী এবং আত্মশ্লাঘা ব্যতীত সম্ভাষণীয় ছিলেন। হে মহতিরাজকন্যে প্রথমে মনুষ্য মধ্যে তোমার মনোনীত তাঁহাকে জ্ঞান করিয়াছিলাম আর নিত্যসুখভোগীতায় মগ্ন

thing with indifference but the praises of his condition, to which he always returned a general answer, and diverted the conversation to some other topic.

"Amidst this willingness to be pleased and labour to please, I had quickly reason to imagine that some painful sentiment pressed upon his mind. He often looked up earnestly towards the sun, and let his voice fall in the midst of his discourse. He would sometimes, when we were alone, gaze upon me in silence with the air of a man who longed to speak what he was yet resolved to suppress. He would often send for me with vehement injunctions of haste, though when I came to him, he had nothing extraordinary to say. And sometimes, when I was leaving him, would call me back, pause a few moments, and then dismiss me."

CHAP. XLI.

THE ASTRONOMER DISCOVERS THE CAUSE OF HIS UNEASINESS.

"At last the time came when the secret burst his reserve. We were sitting together last night in the turret of his house, watching the emersion of a satellite of Jupiter. A sudden tempest clouded the sky, and disappointed our observation. We sat awhile silent in the dark, and then he addressed himself to me in these words:—'Imlac, I have long considered thy friendship as the greatest blessing of my life. Integrity without knowledge is weak and useless and knowledge without integrity is dangerous and dread-

লোদ্দেশে বন্দনা করিয়াছি। তিনি ইতরবিষয় ব্যতীত তাচ্ছল্যে কেবল স্বীয়দশা প্রশংসা শ্রবণ করিয়া সামান্যোত্তর দিয়া বিষয়ান্তরে ঐ কথোপকথনের পরিবর্ত্তন করিতেন।

এই আমোদ ও পরিশ্রম আহ্লাদিত হইবার মধ্যে কিয়ন্তাপ করআশা তাঁহার মনে প্রবল হইয়াছে ইহা শীঘ্র বোধ করিলাম। তিনি প্রত্যহ ব্যগ্র হইয়া সূর্য্যাবলোকনানন্তর কথোপকথন মধ্যে হঠাৎ মদন্তরবান হইতেন। আমাদের একত্রাবস্থানকালে কখন২ প্রতিজ্ঞাভঙ্গকথা ব্যক্তকারির ন্যায় আমার প্রতি নীরবে দৃষ্টি পাত করিতেন। তিনি সর্ব্বদা শীঘ্র২ আমায় ডাকিতে লোক পাঠাইতেন কিন্তু আমি নিকটে গেলে কোন আশ্চর্য্যবিষয়ের কথোপকথন হইত না। কখন২ তাঁহার নিকট হইতে বিদায় হইলে পুনরাহ্বান করত মুহূর্ত্তকাল নিস্তব্ধ হইয়া আমাকে বিদায় করিতেন।

একচত্বারিংশৎঅধ্যায়ঃ।

ঐ জ্যোতির্বিদের অসন্তোষের কারণ প্রকাশ।

অবশেষে তিনি ঘটনাক্রমে স্বকীয়গুপ্তবিষয় ব্যক্ত করিলেন। গতরাত্রে তাঁহার বাটীর ছাদে বসিয়া বৃহস্পতি ও উপগ্রহের অস্তোদয় দর্শন করিতেছিলাম। হঠাৎ একটাঝটকায় মেঘাচ্ছন্ন হইয়া আমরা দৃষ্টি করণে নিরস্ত হইলাম। কিয়ৎকাল অন্ধকারে বসিয়া থাকিলে তিনি আমাকে এই কথা কহিলেন ইমলাক আমি বহুকালাবধি তোমার বন্ধুতা আমার জীবনে পরমসুখের ন্যায় জ্ঞান করিয়াছি। বিদ্যাব্যতিরেকে সৌজন্যতা বৃথা ও অকর্ম্মণ্য বিদ্যাও সৌজন্যতা বিনা বিপদকর ও ভয়ানক হয়। আমি তোমাতে

ful. I have found in thee all the qualities requisite for trust, benevolence, experience, and fortitude. I have long discharged an office which I must soon quit at the call of nature, and shall rejoice, in the hour of imbecility and pain, to devolve it upon thee.'

"I thought myself honoured by this testimony, and protested, that whatever would conduce to his happiness would add likewise to mine.

"'Hear, Imlac, what thou wilt not without difficulty credit. I have possessed for five years the regulation of the weather and the distribution of the seasons; the sun has listened to my dictates, and passed from tropic to tropic by my direction; the clouds, at my call, have poured their waters, and the Nile has overflowed at my command; I have restrained the rage of the dogstar, and mitigated the fervours of the crab. The winds alone, of all the elemental powers, have hitherto refused my authority, and multitudes have perished by equinoctial tempest, which I found myself unable to prohibit or restrain. I have administered this great office with exact justice, and made to the different nations of the earth an impartial dividend of rain and sunshine. What must have been the misery of half the globe, if I had limited the clouds to particular regions, or confined the sun to either side of the equator?'"

CHAP. XLII.

THE OPINION OF THE ASTRONOMER IS EXPLAINED AND JUSTIFIED.

"I SUPPOSE he discovered in me, through the obscu-

তাবদ্গুণ বিশ্বাস ও হিতেচ্ছা ও বিজ্ঞতা এবং মহত্ত্বতার কারণ আবশ্যক দেখিয়াছি। আসন্নকালে বহুদিন অবশ্য ত্যাজ্য কর্ম্ম করিয়াছি এবং তোমাকে অর্পণ করিতে দৌর্ব্বল্যতা ও দুঃখের কালে আমোদী হইব।

আমি এই প্রমাণদ্বারা আপনাকে ধন্যবোধে দৃঢ়বাক্য কহিলাম যে তাঁহার সুখোপযোগিতায় আমারো সুখ সম্ভাবনা।

ইমলাক কহিলেন তোমার কাঠিন্যে প্রত্যয় করণ শ্রবণ কর। পঞ্চবৎসরাবধি সময় ও কাল বিভাগের নিয়ম আমার অধীনে ছিল সূর্য্য আমার আজ্ঞানুসারে উত্তরায়ণ ও দক্ষিণায়ণ করিয়াছেন আমার আহ্বানে মেঘমালা বর্ষণ করিয়াছে এবং আমার অনুমতিতে নীলনদী আপ্লাবিতা হইয়াছে সূহৈল নক্ষত্র বিশেষের বিগুণতায় বাধা জন্মাইয়া কর্কট রাশির উত্তাপ হ্রাস করিয়াছে। পাঞ্চভৌতিকশক্তিমধ্যে কেবল বায়ু মদীয়াজ্ঞাবহেলন করিয়া বিষুব রেখাসম্বন্ধীয়অনিবার্য্য প্রবলবায়ুতে বহুজন বিনষ্ট হইয়াছে। আমি প্রকৃতি বিবেচনায় এই মহৎকার্য্যে কর্তৃত্ব করিয়া পৃথিবীর নানাজাতিকে রৌদ্র ও বৃষ্টি তুল্যাংশ করিয়াছি। আমি মেঘকে কোন নির্দ্দিষ্টদেশে বর্ষিত কিম্বা সূর্য্যকে নাড়ীমণ্ডলের কোন সীমায় কিরণ দানে নিয়োগ করিলে সংসারের অর্দ্ধেকলোকেরা কি দুঃখ সহ্য করিত।

দ্বিচত্বারিংশৎঅধ্যায়ঃ।

জ্যোতির্বিদমত ব্যক্ত ও নির্দ্দোষী করণ।

আমার অনুমান হয় যে তিনি অন্ধকারময়প্রকোষ্ঠে কতকগুলিন

rity of the room, some tokens of amazement and doubt, for, after a short pause, he proceeded thus:

"'Not be easily credited will neither surprise nor offend me; for I am, probably, the first of human beings to whom this trust has been imparted. Nor do I know whether to deem this distinction a reward or punishment; since I have possessed it I have been far less happy than before, and nothing but the consciousness of good intention could have enabled me to support the weariness of unremitted vigilance.'

"'How long, sir,' said I, 'has this great office been in your hands?'

"'About ten years ago,' said he, 'my daily observations of the changes of the sky led me to consider whether, if I had the power of the seasons, I could confer greater plenty upon the inhabitants of the earth. This contemplation fastened on my mind, and I sat days and nights in imaginary dominion, pouring upon this country and that the showers of fertility, and seconding every fall of rain with a due proportion of sunshine. I had yet only the will to do good, and did not imagine that I should ever have the power.

"'One day, as I was looking on the fields withering with heat, I felt in my mind a sudden wish that I could send rain on the southern mountains, and raise the Nile to an inundation. In the hurry of my imagination I commanded rain to fall; and, by comparing the time of my command with that of the inundation, I found that the coulds had listened to my lips.'

"'Might not some other cause,' said I, 'produce this concurrence? the Nile does not always rise on the same day.'

আমার আশ্চর্য্য ও সন্দেহের চিহ্ন বোধ করিলেন তজ্জন্য কিয়ৎ কাল মৌন হইয়া এমত কহিলেন।

অবিশ্বস্ত হইতে অনায়াসে অদ্ভুত বা বিরক্ত জ্ঞান করি না যেহেতু এইপ্রত্যয় জ্ঞাত করণ সম্ভাবিত আমিই প্রথমব্যক্তি আছি কিম্বা এই প্রভেদ পরিতোষ বা দণ্ডতুল্য জ্ঞান করিতাম না তাহা আমি ও করণাবধি পূর্ব্বাপেক্ষা অসুখী আছি কেবল উত্তমাভিপ্রায়ের চৈতন্য অযোগ্যসতর্কতার গ্লানি সহিতে আমাকে পারগ করিয়াছে।

তখন কহিলাম যে মহাশয় এইকর্ম্ম কতদিন আপনকার হস্তগত হইয়াছে।

তিনি কহিলেন প্রায় দশবৎসর নিত্য আকাশীয় পরীবর্ত্তনা বলোকনে বিবেচনা করিলাম যে কালের গতির উপর আমার শক্তি থাকিলে পৃথিবীস্থ সকলকে নানাদান করিতেপারিতাম। আমার মনে এইচিন্তা বদ্ধ হইলে অহর্নিশি ভাবনা রূপ রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়া ফলদায়কবৃষ্টি দেশে বর্ষাইয়া বারম্বার ধারা সম্পত্তি তুল্য সূর্য্যকিরণ সাহায্য করিলাম। এভাবৎ কেবল লোকের লাভদর্শাইতে বাঞ্ছা এবং আমারকখন এই শক্তি হইবে ইহার চিন্তা করি না।

এক দিবস উত্তাপে ম্লান হইয়া ক্ষেত্রোপরি দর্শন সময়ে হঠাৎ এই বাঞ্ছা হইল যে দক্ষিণপর্ব্বতোপরি বর্ষণও নীলনদীকে প্লাবিত করিতে পারি। আমি চিন্তার ব্যগ্রতায় বৃষ্টি হইতে আজ্ঞা করিলে তৎক্ষণাৎ জলপ্লাবন তুল্য হইলে মেঘমালাকে আমার আজ্ঞাবর্ত্তী দেখিলাম।

আমি কহিলাম যে এই ঐক্যতা অন্যকোন বিষয় কি উত্থাপন করিতেপারে যেমন একদিনেই নীলনদীর জল বৃদ্ধি হয় না।

"'Do not believe,' said he with impatience, 'that such objections could escape me: I reasoned long against my own conviction, and laboured against truth with the utmost obstinacy. I sometimes suspected myself of madness, and should not have dared to impart this secret but to man like you, capable of distinguishing the wonderful from the impossible, and the incredible from the false.'

"'Why, sir,' said I, 'do you call that incredible which you know, or think you know, to be true?'

"'Because,' said he, 'I cannot prove it by any external evidence; and I know too well the laws of demonstration to think that my conviction ought to influence another, who cannot, like me, be conscious of its force. I therefore shall not attempt to gain credit by disputation. It is sufficient that I feel this power, that I have long possessed, and every day exerted it. But the life of man is short, the infirmities of age increase upon me, and the time will soon come when the regulator of the year must mingle with the dust. The care of appointing a successor has long distrubed me; the night and the day have been spent in comparisons of all the characters which have come to my knowledge, and I have yet found none so worthy as thyself.'"

CHAP. XLIII.

THE ASTRONOMER LEAVES IMLAC HIS DIRECTIONS.

"'HEAR, therefore, what I shall impart with attention, such as the welfare of a world requires. If the task of a king be considered as difficult, who has the care only of a

তিনি অধৈর্য্য হইয়া কহিলেন যে আমা হইতে এমতবাধা দূরী কৃত হইতে পারিবে ইহা প্রত্যয় করিও না। আমি স্বীয়বিতর্কে বহু কাল বিবেচনা ও সত্যধর্ম্মের প্রতিকূলে স্বৈরিতাতে আকুঞ্চন করিয়াছি।কিয়ৎকাল স্বীয়নির্ব্বোধতা বোধ করিয়া তোমার মত প্রৌঢ়া হইতে আশ্চার্য্য ও মিথ্যায় অবিশ্বাস জ্ঞাত হওন পারগ ভিন্ন ব্যক্তিকে সাহসে এই গুপ্তকথা ব্যক্ত করিতাম না।

আমি কহিলাম মহাশয় আপনকার জ্ঞান ওবোধ সত্য হইলে কি প্রকারে অবিশ্বাসনীয় কহেন।

তিনি কহিলেন ইহার কারণ কোন অপ্রত্যক্ষ প্রমাণদ্বারা সপ্রমাণ করিতে পারি না কিন্তু উত্তমরূপে জ্ঞাত আছি যে প্রামাণ্য দ্বারা আমার বিতণ্ডা চিন্তা করিলে আমার তুল্য তৎশক্তি জ্ঞানহীন জনেরা তাহার উপর প্রাদুর্ভাব করিবে না। তজ্জন্য বিতণ্ডায় বিশ্বাস করাইতে যত্ন করি না। ইহার শক্তিজ্ঞান বহুকাল ভোগ করিয়া প্রত্যহ অধিকবৃদ্ধি করি। মনুষ্যের অল্পায়ুঃ ও আমার বার্দ্ধক্যের ক্ষীণতা বৃদ্ধি হইয়া বর্ষ্যমধ্যে আমাকে শীঘ্র মৃত্তিকায় সম্মিষ্ট করিবে। উত্তরাধিকারী নির্ণয় করিবার সতর্কতায় চির ত্যক্ত হইয়া দিবারাত্রি আপনবুদ্ধির্গোচর আচরণসমূহ গুণ বিবেচনা করণে কালক্ষেপ করিয়াছি কিন্তু তোমার তুল্য উপযুক্ত অদ্যাপি কাহাকেও দেখি নাই।

ত্রিচত্বারিংশৎ অধ্যায়ঃ।

ইমলাকের প্রতি জ্যোতির্ব্বেত্তার পরামর্শঃ।

মনঃসংযোগপূর্ব্বক জগতের প্রয়োজনীয়মঙ্গলকথা শ্রবণ কর। লক্ষলোকের ভারগ্রস্ত ও তাহাদের অত্যন্ত ভদ্রাভদ্র কর

few millions, to whom he cannot do much good or harm, what must be the anxiety of him, on whom depends the action of the elements, and the great gifts of light and heat?—Hear me therefore with attention.

"'I have diligently considered the position of the earth and sun, and formed innumerable schemes in which I changed their situation. I have sometimes turned aside the axis of the earth, and sometimes varied the ecliptic of the sun: but I have found it impossible to make a disposition by which the world may be advantaged: what one region gains another loses by an imaginable alteration, even without considering the distant parts of the solar system with which we are unacquainted. Do not, therefore, in thy administration of the year, indulge thy pride by innovation; do not please thyself with thinking that thou canst make thyself renowned to all future ages, by disordering the seasons. The memory of mischief is no desirable fame. Much less will it become thee to let kindness or interest prevail. Never rob other countries of rain to pour it on thine own. For us the Nile is sufficient.'

"I promised, that when I possessed the power, I would use it with inflexible integrity; and he dismissed me, pressing my hand. 'My heart,' said he, 'will be now at rest, and my benevolence will no more destroy my quiet; I have found a man of wisdom and virtue, to whom I can cheerfully bequeath the inheritance of the sun.'"

The prince heard this narration with very serious regard; but the princess smiled, and Pekuah convulsed herself with laughter. "Ladies," said Imlac, "to mock the heaviest of human afflictions is neither charitable nor wise. Few can attain this man's knowledge, and few practise his virtues; but all may suffer his calamity. Of the uncertainties of our present state, the most dreadful and alarming is the uncertain continuance of reason."

BRANCH OF THE ASIATIC SOCIETY

ণাক্ষম রাজার কর্ম্ম কঠিন জ্ঞান করিলে যাঁহার প্রতি পাঞ্চভৌতিক ক্রিয়া এবং উজ্বল ও উত্তাপদান নির্ভর কারির চিন্তা কি হইবে এই জন্য আমার বাক্যে মনোযোগ কর।

আমি পরমোদ্যমে সূর্য্য ও পৃথিবীর অবস্থান বিবেচনাপূর্ব্বক তাহাদিগের স্বস্থান পরীবর্ত্তনপ্রকারে নানোপায় করিয়াছি। কখনং পৃথ্বীর প্রকৃতআল পরীবর্ত্ত করিয়া সৌরের রাশিচক্র ফিরাইয়াছি কিন্তু পৃথিবীর লোভজনক আশয়ে অপারক জ্ঞান করিয়াছি আমাদের জ্ঞাতসৌরজগতের নানাংশবিবেচনা করাতে ও যাহা এক দেশেপ্রাপ্তি অন্যের চিন্তনীয় পরীবর্ত্তনদ্বারা ক্ষতি হয়। অতএব তোমার বার্ষিকরাজ্যশাসনাহঙ্কারে প্রকাশিত নূতন ধারায় ভোগ করিওনা কালসমূহের অনিয়মপূর্ব্বক ভবিষ্যৎকালে প্রখ্যাত করিবে এই চিন্তায় আমোদীহইও না। অপকারের স্মরণ প্রশংসনীয়ইষ্ট হয় না। দয়া প্রকাশ বা লাভ প্রাধান্য করিতে তোমার অত্যল্প উত্তম বোধ হইবেক। আপন দেশে বৃষ্টি বর্ষাইতে দেশান্তরের জল লইও না। আমাদের নিমিত্তনীলনদীই যথেষ্ট।

আমি স্বীকার করিলাম যে ঐ পরাক্রম ভোগ করিলে অতি সৌজন্যতায় ব্যবহার করিয়া শেষে কর লইয়া আমাকে বিদায় দিলেন। তিনি কহিলেন এক্ষণে আমার মন বিরত থাকিলে হি তেচ্ছা চাঞ্চল্য করিতে পারিবেক না আমি কোন ধার্ম্মিকজ্ঞানীকে পাইয়া আহ্লাদপূর্ব্বক সূর্য্যের উত্তরাধিকার প্রদান করিলাম।

যুবরাজ গাঢ়মনঃসংযোগে এই বিবরণ শ্রবণ করিলেন কিন্তু রাজকন্যার ঈষদ্ধাস্যে পেকারা আপনাকে পরিহাসসাগরে আত্যন্তিক মগ্ন করিলেন। ইমলাক কহিলেন হে ঠাঙ্গরাণিরা মনুষ্যের অতিউদ্বেগ বৃদ্ধি করা দানশীল বা প্রজ্ঞ হয় না। এই ব্যক্তির বিদ্যা অত্যল্পলোক পাইতে পারে এবং ঞিহার ধর্ম্মাচরণ সকলে সাধন করিতে পারে না কিন্তু তাবতই তাঁহার শোক সহি ষ্ণুতা করিবেক। আমাদের বর্ত্তমানদশার অস্থিরতার মধ্যে জ্ঞানের অনিশ্চয় থাকা অতি ভয়ানক ও আশ্চর্য্য বোধ হয়।

The princess was recollected, and the favourite was abashed. Rasselas, more deeply affected, inquired of Imlac, whether he thought such maladies of the mind frequent, and how they were contracted?

CHAP. XLIV.

THE DANGEROUS PREVALENCE OF IMAGINATION.

"DISORDERS of intellect," answered Imlac, "happen much more often than superficial observers will easily believe. Perhaps if we speak with rigorous exactness, no human mind is in its right state. There is no man whose imagination does not sometimes predominate over his reason, who can regulate his attention wholly by his will, and whose ideas will come and go at his command. No man will be found in whose mind airy notions do not sometimes tyrannize, and force him to hope or fear beyond the limits of sober probability. All power of fancy over reason is a degree of insanity; but while this power is such as we can control and repress, it is not visible to others, nor considered as any depravation of the mental faculties: it is not pronounced madness but when it becomes ungovernable, and apparently influences speech or action.

"To indulge the power of fiction, and send imagination out upon the wing, is often the sport of those who delight too much in silent speculation. When we are alone we are not always busy; the labour of excogitation is too violent to last long; the ardour of inquiry will sometimes give way

রাজঅমাত্যের স্মরণ হইলে প্রেয়সী লজ্জিতা হইলেন। রাসেলাস অত্যন্তখেদাপন্ন হইয়া ইমলাককে জিজ্ঞাসা করিলেন যে তিনি সর্ব্বদা মনঃপীড়ার চিন্তা করিলে তাহারা কেন কুণ্ঠিত হয়।

চতুশ্চত্বারিংশৎঅধ্যায়ঃ।

চিন্তার ভয়ানক প্রাবল্য।

ইমলাকউত্তর করিলেন অপরিপক্বদ্রষ্টার প্রত্যয় করণাপেক্ষা বৈকল্য ঘটনাবিস্তর হয় আমরা প্রকৃত যাথার্থ্যের সহিত কহিলে উচিতাবস্থায় কাহারো মন থাকে না। এমন লোক নাই যে কখন২ চিন্তা করে তাহার বিবেচনার উপর প্রাবল্য হয় আর কোন ব্যক্তি সর্ব্বতোভাবে স্বেচ্ছায় ধারাবাহিক মনোযোগ করণ ক্ষম কাহারো বা আজ্ঞায় চিন্তাসমূহ গতায়াত করে। কদাং ভৌতিকচিন্তা সকলের উপদ্রবাভিভূতান্তঃকরণ কেহ নাই যে প্রগাঢ়সম্ভাবনার সীমাতিক্রয় তাঁহাকে ভয় বা আশায় বদ্ধ করে। বিবেচনা প্রতি চিন্তার শক্তি উন্মত্ততা মাত্র কিন্তু আমাদের এই পরাক্রম বশীভূত ও দমনক্ষম পর্য্যন্ত অন্যদ্বারা ইহা দৃষ্টি বা মনো গত শক্তির কদর্য্যতা তুল্য বিবেচিত হয় না ইহাকে কিছু উন্মত্ততা কহাযায় না কিন্তু ইহা যখন আশ্বাসনীয়বাক্যে বা কর্ম্মে প্রকাশ রূপে প্রভুত্ব হয়।

যাহাদের স্থিরবিবেচনায় ঐ তাবৎজন আমোদী হয়েন তাহাদিগের আরোপিতবর্ণনাশক্তি ভোগ ও পক্ষোপরি স্বকীয় কল্পনা পূরণ নিত্যক্রীড়া হয়। আমরা একাকী হইলে সর্ব্বদা ব্যস্থ হই না রচনার পরিশ্রম ক্ষণিক প্রবলানুসন্ধানের প্রাখর্য্য

to idleness or satiety. He who has nothing external that can divert him must find pleasure in his own thoughts, and must conceive himself what he is not; for who is pleased with what he is? He then expatiates in boundless futurity, and culls from all imaginable conditions that which for the present moment he should most desire, amuses his desires with impossible enjoyments, and confers upon his pride unattainable dominion. The mind dances from scene to scene, unites all pleasures in all combinations, and riots in delights which nature and fortune, with all their bounty, cannot bestow.

"In time some particular train of ideas fixes the attention; all other intellectual gratifications are rejected; the mind, in weariness or leisure, recurs constantly to the favourite conception, and feasts on the luscious falsehood whenever she is offended with the bitterness of truth. By degrees the reign of fancy is confirmed; she grows first imperious, and in time despotic. Then fictions begin to operate as realities, false opinions fasten upon the mind, and life passes in dreams of rapture or of anguish.

"This, sir, is one of the dangers of solitude, which the hermit has confessed not always to promote goodness, and the astronomer's misery has proved to be not always propitious to wisdom."

"I will no more," said the favourite, "imagine myself the queen of Abyssinia. I have often spent the hours, which the princess gave to my own disposal, in adjusting ceremonies and regulating the court; I have repressed the pride of the powerful, and granted the petitions of the poor; I have built new palaces in more happy situations, planted groves upon the tops of mountains, and have exulted in the beneficence of royalty, till, when the princess entered, I had almost forgotten to bow down before her."

কখনং অলস বা পরিতোষকে স্থান দেয় এমত বহিরঙ্গ কেহ নাই যাহাতে তাঁহাকে মুগ্ধ করাইতে পারে তিনি নিজচিন্তায় অবশ্য আমোদী হইয়া অবাস্তবিকরূপে নিতান্ত জ্ঞান করিবেন কারণ যথার্থ সহকারে কোন্ ব্যক্তি আহ্লাদিত হয়েন। পরে তিনি অতিভবিষ্যৎব্যাখ্যা ও বর্ত্তমানমুহূর্ত্ত জন্য চিন্তনীয়দশা সকল হইতে বাঞ্ছাপূর্ব্বক অন্যদিগে মনোনীত ও অসহ্য ভোগ সমূহেরআপন বাঞ্ছায় আমোদ করিয়া অপ্রাপ্তরাজ্য নিজাহঙ্কারকে প্রদান করেন। মনশ্চাঞ্চল্য হইয়া একদৃশ্য হইতে অন্যদৃশ্যে নিবিষ্ট হয় ও যোগের সহিত সুখসমূহ একত্র এবং আপনারদের দাতব্য তায় দানসম্ভববস্তু স্বভাব ও ভাগ্যের আমোদে কলহ করেন।

সময়বিশেষে চিন্তাতরঙ্গে মনোনিবেশ করিয়া অন্যান্য চিত্তের পরিতোষ সকলকে হেয়বোধ করে পরিশ্রমে বা অবকাশে প্রিয়ানুধাবন প্রতি নিত্যস্মরণ করিলে তিনি যাথার্থের দ্বেষে বিরক্ত হইয়া সুমধুরকল্পিতবাক্যে আবৃত থাকেন। চিন্তার রাজ্য ক্রমে প্রামাণ্য হইলেও প্রথমতঃ অহঙ্কারী হইয়া কালক্রমে স্বেচ্ছানুসারে প্রভুত্ব করিতে লাগিলেন।

মহাশয় সেই তপস্বীর অঙ্গীকৃতনিভৃতস্থানের এই আপদ্ ঘটনা সর্ব্বদা উত্তমতা বর্দ্ধক না হইয়া ঐ জ্যোতির্ব্বেত্তার দুঃখ বুদ্ধি প্রতি নিরন্তর অপ্রসন্নতার প্রমাণ দর্শায়।

প্রেয়সী কহিলেন আর আপনাকে এবিসিনিয়ার রাণী বোধ করিব না আমি তাবৎধর্ম্মকর্ম্মাবধারণ ও রাজসভা নিয়মপূর্ব্বক রাজকন্যার দত্তশক্তি অনুক্ষণ বৃথা ব্যয় করিয়া পরাক্রান্তের গর্ব্ব খর্ব্ব করণপূর্ব্বক দীনের আবেদনপত্রে সম্মতি প্রদান করিয়াছি সুখাবহস্থানে নবংরাজাট্টালিকা নির্ম্মাণ করিয়া পর্ব্বতোপরি নিকুঞ্জস্থাপন করত রাজত্বের কৃপায় আহ্লাদিত হইয়া রাজ কুমারী প্রবেশ করিলে তাঁহার সাক্ষাতে অষ্টাঙ্গপ্রণিপাত করণে বিস্মৃত হইলাম।

"And I," said the princess, "will not not allow myself any more to play the shepherdess in my walking dreams. I have often soothed my thoughts with the quiet and innocence of pastoral employments, till I have, in my chamber heard the winds whistle and the sheep bleat: sometimes freed the lamb entangled in the thicket, and sometimes with my crook encountered the wolf. I have a dress like that of the village maids, which I put on to help my imagination, and a pipe, on which I play softly, and suppose myself followed by my flocks."

"I will confess," said the prince, "an indulgence of fantastic delight more dangerous than yours. I have frequently endeavoured to image the possibility of a perfect government, by which all wrong should be restrained, all vice reformed, and all the subjects preserved in tranquillity and innocence. This thought produced innumerable schemes of reformation, and dictated many useful regulations and salutary edicts. This has been the sport, and sometimes the labour of my solitude; and I start, when I think with how little anguish I once supposed the death of my father and my brothers."

"Such," says Imlac, "are the effects of visionary schemes. When we first form them we know them to be absurd, but familiarize them by degrees, and in time lose sight of their folly."

CHAP. XLV.

THEY DISCOURSE WITH AN OLD MAN.

THE evening was now far passed, and they rose to re-

রাজকুমারী কহিলেন আর আমার গতিশীলমেষপালিকা সহিত ক্রীড়া করিতে স্বীকৃত হইব না বানপ্রস্থাশ্রমের স্থিরতা ও নির্দ্দোষতাতে স্বাভিপ্রায়কে সর্ব্বদা প্রবোধ দিয়া প্রকোষ্ঠ হইতে বায়ুর মন্দনিস্বন ও মেঘশব্দ শ্রবণপূর্ব্বক কখন২ বৃক্ষবদ্ধসশৃঙ্গমেষ কে মুক্ত করিয়া স্বকীয়বক্রাস্ত্র সহিত ব্যাঘ্র সম্মুখযুদ্ধ করিয়াছি। গ্রামস্থবালিকার পরিচ্ছদ তুল্য বস্ত্রপরিধান করিয়া আমার চিন্তায় আশ্রয় দিতে সুস্বরবংশিধ্বনিপূর্ব্বক প্রায় মেষগণ আমার পশ্চাদ্ধাব মান হইতেছে।

যুবরাজ কহিলেন তোমাপেক্ষা ভয়ঙ্করধর্ম্মবিষয়ের ব্যগ্রা মোদে অনুরাগ স্বীকার করিয়াছি। আমি সর্ব্বদা তাবৎকুকর্ম্ম শাসন ও সর্ব্বপাপমোচন কারি নির্ব্বিবাদরাজ্য প্রাপ্তিচিন্তায় চেষ্টা করিয়াছি এবং প্রজাগণ স্বচ্ছন্দে ও নির্দ্দোষে রক্ষা পাইবে। ধর্ম্মোদ্ধার বিষয়ে নানোপায় চিন্তা দৃষ্ট হইয়া উত্তমোত্তমনিয়ম ও মঙ্গলদায়ক রাজাজ্ঞা শিক্ষা করাইল। আমার নির্জনক্রীড়া ও কখ নং পরিশ্রম মাত্র হইয়াছে আর অল্পদুঃখে আপন পিতা ও ভ্রাতৃ গণের পঞ্চত্ব চিন্তা করিলে চমকিত হইতাম।

ইমলাক কহিলেন এইরূপ কল্পিতাভিপ্রায়ের ফল হয়। আমরা প্রথমতঃ তাহাদিগকে রচনা করিলে অসঙ্গত জ্ঞান হইল কিন্তু ক্রমশঃ উহাদের মৈত্রতা হইয়া কালে মূর্খতা দৃষ্ট হইল না।

পঞ্চচত্বারিংশৎঅধ্যায়ঃ।

বৃদ্ধ সহ তাহাদের কথোপকথন।

সন্ধ্যা উত্তীর্ণ হইলে তাঁহারা প্রত্যাগমনার্থ গাত্রোত্থান করিলেন

turn home. As they walked along the bank of the Nile, delighted with the beams of the moon quivering on the water, they saw at a small distance an old man, whom the prince had often heard in the assembly of the sages. "Yonder," said he, "is one whose years have calmed his passions, but not clouded his reason: let us close the disquisitions of the night by inquiring what are his sentiments of his own state, that we may know whether youth alone is to struggle with vexation, and whether any better hope remains for the latter part of life."

Here the sage approached and saluted them. They invited him to join their walks, and prattled awhile, as acquaintance that had unexpectedly met one another. The old man was cheerful and talkative, and the way seemed short in his company. He was pleased to find himself not disregarded, accompanied them to their house, and, at the prince's request, entered with them. They placed him in the seat of honour, and set wine and conserves before him.

"Sir," said the princess, "an evening walk must give to a man of learning, like you, pleasures which ignorance and youth can hardly conceive. You know the qualities and the causes of all that you behold, the laws by which the river flows, the periods in which the planets perform their revolutions. Every thing must supply you with contemplation, and renew the consciousness of your own dignity."

"Lady," answered he, "let the gay and the vigorous expect pleasure in their excursions; it is enough that age can obtain ease. To me the world has lost its novelty: I look round and see what I remember to have seen in happier days. I rest against a tree, and consider that in the same shade I once disputed upon the annual overflow of the Nile with a friend who is now silent in the grave. I cast

নীলনদীতীরে গমনকালীন জলোপরি আলোড়িতচন্দ্ররশ্মিতে আমোদী হইয়া কিয়দ্দূরে যুবরাজককৃক জ্ঞানি সভায় সর্ব্বদা নামশ্রুত বৃদ্ধকে দেখিলেন। তিনি কহিলেন বয়োধিক্যপ্রযুক্ত রিপুসংযম ব্যক্তির ও বিবেচনাকে আচ্ছাদন করিতেপারে নাই তাঁহার নির্জনাবস্থার তাৎপর্য্য জিজ্ঞাসা করিয়া অদ্য রাত্রে বাদানুবাদদ্বারা আমরা জ্ঞাত হইতে পারিব যে যৌবন কালে কেবল আয়াসে আঙ্গঞ্চন করিতে হয় আর শেষদশার নিমিত্ত কোন আশাবিশিষ্ট আছে কি না।

ঐ জ্ঞানী তথায় উপস্থিত হইয়া তাহাদিগকে প্রণাম করিলেন। তাহারদিগের সঙ্গে পাদবিহরণ করিতে তাঁহাকে আহ্বান করিয়া ক্ষণেককাল নিরর্থক বাক্য ব্যয় করিলেন যেমন অনপেক্ষিতপরিচয়ে পরস্পর সাক্ষাত হইয়াছে। ঐ বৃদ্ধের আমোদ ও বাবদূকতা প্রযুক্ত তাহার সঙ্গে পথ অল্প বোধ হইল। তিনি অমান্য না হই বাতে আমোদী হইয়া তাহাদের গৃহপর্য্যন্ত সঙ্গে গিয়া যুবরাজের আহ্বানে বাটীর মধ্যে প্রবেশ করিলেন। তাহারা তাঁহাকে উচ্চাসনে বসাইয়া সম্মুখে মদ্য ও মিষ্টান্ন রাখিলেন।

রাজাঙ্গমারী কহিলেন মহাশয় আপনকার তুল্য জ্ঞানীকে অপাটব ও যুবদ্দশাতে বেদ্য সায়ংবায়ুসেবনার্থে দান করিতে পারে তুমি পূর্ব্বে তাবদ্বস্তু দেখিয়াছ ও নদীপ্লাবনের নিয়মচয় এবং গ্রহচক্র ভ্রমণের কাল জ্ঞাত আছ। দ্রব্যসমুদয় তোমাকে চিন্তার সহিত উপপন্ন করণক্ষম এবং তোমার পদের সজ্ঞানতা পুনঃপ্রাপ্ত হইবে।

তিনি উত্তর করিলেন হে ঠাকুরাণি অত্যামোদীলোকদের ভ্রমণ হইতে আমোদ বাঞ্ছা করিতে দেও বৃদ্ধদশায় বিশ্রাম প্রাপ্ত হওয়াই অধিক। পৃথিবী আমার প্রতি আপননব্যতা অপচিত করিয়াছে আমি চতুর্দ্দিক অবলোকন করিয়া সুখাবস্থার দৃষ্ট ও স্মৃত তাবৎ বস্তুই দেখি। বৃক্ষাশ্রয়ে বিরাম করিয়া বিবেচনা করিলাম যে এই ছায়াতে সম্প্রতি সমাধিগতবন্ধুর সহিত নীলনদীর বার্ষিকপ্লাবন কালে বিবাদ

my eyes upwards, fix them on the changing moon, and think with pain on the vicissitudes of life. I have ceased to take much delight in physical truth; for what have I to do with those things wich I am soon to leave ?"

"You may at least recreate yourself," said Imlac, "with the recollection of an honourable and useful life, and enjoy the praise which all agree to give."

"Praise," said the sage, with a sigh, "is to an old man an empty sound. I have neither mother to be delighted with the reputation of her son, nor wife to partake the honours of her husband. I have outlived my friends and my rivals. Nothing is now of much importance; for I cannot extend my interest beyond myself. Youth is delighted with applause, because it is considered as the earnest of some future good, and because the prospect of life is far extended: but to me, who am now declinig to decrepitude there is little to be feared from the malevolence of men, and yet less to be hoped from their affection or esteem. Something they may yet take away, but they can give me nothing. Riches would now be useless, and high employment would be pain. My retrospect of life recalls to my view many opportunities of good neglected, much time squandered upon trifles, and more lost in idleness and vacancy. I leave many great designs unattempted, and many great attempts unfinished. My mind is burdened with no heavy crime, and therefore I compose myself to tranquillity: endeavour to abstract my thoughts from hopes and cares, which, though reason knows them to be vain, still try to keep their old possession of the heart; expect, with serene humility, that hour which nature cannot long delay: and hope to possess, in a better state, that happiness which here I could not find, and that virtue which here I have not attained."

করিয়াছিলাম। আকাশমার্গে চলনশীলচন্দ্র দৃষ্টি করিয়া জীবদ্দশার পরীবর্ত্তনে সদুঃখে চিন্তা করি। আমি বিদ্যার সভ্যতায় আমোদী হইতে নিবৃত্ত হইয়াছি কারণ আশুত্যাজ্যবস্তুর সহিত কি প্রয়োজন।

ইমলাক কহিলেন মান্য ও কর্ম্মণ্য জীবনের স্মরণ সহকারে আপনাকে পুনঃসৃষ্টি করণে ক্ষম হইয়া সকলের সমতপ্রশংসা গ্রহণ কর।

জ্ঞানী দীর্ঘনিশ্বাসে কহিলেন বৃদ্ধের প্রশংসা নিষফল। আমার মাতা নাই যে তাঁহাকে পুত্রপ্রশংসা করাইব বা স্ত্রী নাই যে আমার মান্যের অংশী হইবে। আপন বাঞ্ছা ও শত্রুগণ হইতে রক্ষিত আছি। এক্ষণে আমার পক্ষে আর কিছুই নাই অতএব লাভ বৃদ্ধি করিতে পারিব না যৌবনকাল সপ্রশংসায় আমোদিত হইবার জন্য ভবিষ্যৎউত্তমাকাঙ্ক্ষির ন্যায় বিবেচিত হইলেও জীবনের দৃশ্য বিস্তারিত হয় কিন্তু মনুষ্যের দ্বেষে অত্যল্পভীত আমার পক্ষীয়বৃদ্ধাবস্থাতে হ্রাস হইয়াছে এবং তাঁহাদের আদর বা স্নেহ হইতে অত্যল্প আশাযুক্ত হই। তাহারা আমার নিকট কিয়দ্ববস্তু লইয়া আমাকে কিঞ্চিৎ দিতে পারে। এক্ষণে ধন অকর্ম্মণ্য ও উচ্চপদ ক্লেশ কর। অতীতজীবদ্দশা পুনর্দৃষ্টি করিলে স্মরণ হয় যে তাচ্ছল্যে কতসুসসার অত্যয় করিয়া বহুকাল ক্ষুদ্রং কর্ম্মে অপব্যয় ও আলস্য বা অকর্ম্মণ্যে নষ্ট করিয়াছি। আমি নানা ভিপ্রায়ের চেষ্টা না করিয়া ত্যাগ করত অনেকযত্ন সমাপন করি নাই। আপন মনের নির্দ্দোষতাপ্রযুক্ত স্বচ্ছন্দে স্থির আছি আশা ও সাবধানতা হইতে বিবেচনাসিদ্ধ নিরর্থকচিন্তা সংক্ষেপ করিলেও তাহাদের পূর্ব্বাধিকার স্থিররাখনের চেষ্টা করিয়াছি ঐ সময় সুনম্রস্বভাবে অবলম্বীকৃত ও অপ্রাপ্তানুসন্ধানসুখ এবং এখানকার দুর্লভধর্ম্ম উত্তমাবস্থায় ভোগ করণে প্রত্যাশা করি।

He rose and went away, leaving his audience not much elated with the hope of long life. The prince consoled himself with remarking, that it was not reasonable to be disappointed by this account; for age had never been considered as the season of felicity; and if it was possible to be easy in decline and weakness, it was likely that the days of vigour and alacrity might be happy: that the noon of life might be bright if the evening could be calm.

The princess suspected that age was querulous and malignant, and delighted to repress the expectations of those who had newly entered the world. She had seen the possessors of estates look with envy on their heirs, and known many who enjoyed pleasure no longer than they could confine it to themselves.

Pekuah conjectured that the man was older than he appeared, and was willing to impute his complaints to delirious dejection; or else supposed that he had been unfortunate, and was therefore dtscontented; "For nothing," said she, "is more common than to call our own condition the condition of life."

Imlac, who had no desire to see them depressed, smiled at the comforts which they could so readily procure to themselves, and remembered, that at the same age he was equally confident of unmingled prosperity, and equally fertile of consolatory expedients. He forbore to force upon them unwelcome knowledge, which time itself would too soon impress. The princess and her lady retired; the madness of the astronomer hung upon their minds, and they desired Imlac to enter upon his office, and delay next morning the rising of the sun.

দীর্ঘায়ুর আশয়ে আপন সন্দর্শন উত্থিত না করিয়া তিনি গাত্রোত্থান করত গমন করিলেন। যুবরাজ এই মন্তব্য কথায় সন্তুষ্ট হইয়া কহিলেন যে এই বিবরণে নিরাশ হওয়া উচিত নহে কারণ বার্দ্ধক্যবিবেচ্যসুখসময়ে হয় না হ্রাসে ও দৌর্ব্বল্যে সুখী হওয়াগেলেও শক্তি ও উদ্যমের কালে সুখী হইতে পারে যদি শেষাবস্থায় জড়তা হয় তথাপি সপ্রতিভ হইতে শক্ত হয়।

বিবাদ ও অসূয়া কর বৃদ্ধদশায় রাজকন্যা সন্দিগ্ধ হইয়া অভি নবজাতগণের বাঞ্ছামনে আমোদী হইলেন। সম্ভ্রান্তাধি কারিরা উত্তরাধিকারির প্রতি হিংসা দৃষ্টি করে ইহা তিনি দেখিয়া স্বয়ংসুখে বদ্ধ অথচ অধিককাল সুখভোগে অক্ষমগণকে ও জ্ঞাত ছিলেন।

পেকায়া অনুভব করিলেন ঐ ব্যক্তিকে বাস্তবিক বয়োবহুল্যা পেক্ষা অধিকদৃশ্য হইত এবং তাঁহার কাতরোক্তিসকল প্রলাপ তাপ প্রতি অপবাদ করণে ইচ্ছুক নন্তবা দুর্ভাগ্যবশতঃ অসন্তোষী ছিলেন ইহাই অনুমান করিলেন। তিনি কহিলেন অস্মদাদির অব স্থাকে জীবদবস্থা কহিতে এমত কোন সাধারণ দ্রব্য নাই।

নিরাকাঙ্ক্ষীইমলাক তাহাদিগকে অবনয়নাবলোকনে তাহা দের আশুলভ্যসান্ত্বনাসমূহে ঈষদ্ধাস্য করিয়া ঐ বয়সে সমমিশ্রিত সুখের জ্ঞান ও তুষ্টি কর উপায়ে তুল্যাশা পূর্ণ পুনঃস্মরণ করিলেন। তিনি সময়ে মনোবদ্ধ অনুত্তমবিদ্যা তদুপরিদানে তিতিক্ষা করি লেন। প্রেয়সীর সহ রাজকন্যা বিশ্রাম করণে ঐ জ্যোতির্ব্বেত্তার অপ্রকৃতদশাস্মারণপূর্ব্বক ইমলাককে আপন কার্য্যে প্রবর্ত্ত হইতে বাঞ্ছা করিয়া পরদিন অরুণোদয় পর্য্যন্ত অপেক্ষা করিলেন।

CHAP. XLVI.

THE PRINCESS AND PEKUAH VISIT THE ASTRONOMER.

THE princess and Pekuah, having talked in private of Imlac's astronomer, thought his character at once so amiable and so strange that they could not be satisfied without a nearer knowledge; and Imlac was requested to find the means of bringing them together.

This was somewhat difficult; the philosopher had never received any visits from women, though he lived in a city that had in it many Europeans, who followed the manners of their own countries, and many from other parts of the world, that lived there with European liberty. The ladies would not be refused, and several schemes were proposed for the accomplishment of their design. It was proposed to introdu ce them as strangers in distress, to whom the sage was always accessible; but, after some deliberation, it appeared that by this artifice no acquaintance could be formed, for their conversation would be short, and they could not decently importune him often. "This," said Rasselas, "is true; but I have yet a stronger objection against the misrepresentation of your state. I have algays considered it as treason against the great republic of human nature to make any man's virtues the means of deceiving him, whether on great or little occasions. All imposture weakens confidence and chills benevolence. When the sage finds that you are not what you seemed, he will feel the resentment natural to a man who, conscious of great abilities, discovers that he has been tricked by understandings meaner than his own; and, perhaps, the distrust, which he can never afterwards wholly lay aside, may stop the

ষট্‌চত্বারিংশৎঅধ্যায়ঃ।

রাজঙ্গমারী ও পেকায়ার জ্যোতির্জ্ঞ সন্দর্শন।

রাজঙ্গমারী ও পেকায়া গোপনে ইমলাকের জ্যোতির্ব্বেত্তার আচরণবাক্য প্রয়োগপূর্ব্বক এমত মনোহর ও আশ্চর্য্য জ্ঞান করিলেন যে বাহুল্যাবগত না হইয়া সন্তুষ্ট হইলেন না ইমলাক তাহারদিগকে কোনমতে বাহিরে আনিতে প্রার্থনা করিলেন।

ইহা অতিদরূহ কেননা ঐ জ্ঞানী কখন স্ত্রী সন্দর্শন না করিয়া ও স্বদেশরীত্যনুসারিইউরোপীয় ও ইহাদের অধীন পৃথিবীর অন্যান্যভাগের লোকপরিপূর্ণদেশে বাস করিতেন। তথায় মান্যা স্ত্রীগণের গমন সম্ভাবনা ও তাহাদের অভিপ্রায় সিদ্ধ্যর্থ প্রস্তাবিত নানোপায় ছিল সেই প্রস্তাব এই যে ঐ জ্ঞানী যাহাদের নিকট নিত্য গমন করিতেন তাহাদিগকে দুঃখপতিত অপরিচিতলোক তুল্য সাক্ষাত করাইয়াছিল কিন্তু এই চিন্তার পরে বোধ হইল যে এই ছলে কেন আলাপ হইতে পারিবে না যেহেতু তাহাদের ক্ষণিককথোপকথন হইতেও তাহারা সর্ব্বদা তাঁহার নিকট যোগ্যবিনতি করিতে পারিবে না। রাসেলাস কহিলেন ইহাই সত্য কিন্তু তোমারদশার অপ্রাকৃতবর্ণনা প্রতি আমার অধিকপ্রতি বন্ধকতা আছে। ইহা সর্ব্বদা ক্ষুদ্র বা প্রধান কর্ম্মে মনুষ্য স্বভাবের প্রজাপ্রভুত্ব প্রতি কোন মনুষ্যের ধর্ম্ম বঞ্চনার উপায় বিবেচনা করিয়াছি। প্রতারণা ক্ষীণপ্রত্যয় ও সৌজন্যতা নম্র করায়। ঐ জ্ঞানী তোমাকে কাল্পনিকজ্ঞান করিলে আপন অপেক্ষা নীচ কর্ত্তৃক প্রস্তাবিতাবগতবোদ্ধা তুল্য স্বাভাবিকরূপে ক্রুদ্ধ হইবেন এবং কখন অবিশ্বাস ত্যাগ করণাক্ষম সম্ভাবনা পরামর্শীয়

voice of counsel and close the hand of charity; and where will you find the power of restoring his benefactions to mankind or his peace to himself?"

To this no reply was attempted, and Imlac began to hope that their curiosity would subside; but, next day, Pekuah told him, she had now found an honest pretence for a visit to the astronomer, for she would solicit permission to continue under him the studies in which she had been initiated by the Arab, and the princess might go with her either as a fellow-student, or because a woman could not decently come alone. "I am afraid," said Imlac, "that he will be soon weary of your company; men advanced far in knowledge do not love to repeat the elements of their art, and I am not certain that even of the elements, as he will deliver them connected with inferences and mingled with reflections, you are a very capable auditress."—"That," said Pekuah, "must be my care; I ask of you only to take me thither. My knowledge is, perhaps, more than you imagine it; and, by concurring always with his opinions, I shall make him think it greater than it is."

The astronomer, in pursuance of this resolution, was told that a foreign lady, travelling in search of knowlegde, had heard of his reputation, and was desirous to become his scholar. The uncommonness of the proposal raised at once his surprise and curiosity: and when, after a short deliberation, he consented to admit her, he could not stay without impatience till the next day.

The ladies dressed themselves magnificenlty, and were attended by Imlac to the astronomer, who was pleased to see himself approached with respect by persons of so splendid an appearance. In the exchange of the first civilities he was timorous and bashful; but when the talk became regular, he recollected his powers, and justified the character which Imlac had given. Inquiring of Pekuah, what

বাক্য ও দাতব্যতার হস্ত বদ্ধ করিতেপারে আর মনুষ্য প্রতি তাঁহার দানশীলতা ও স্বীয়স্বচ্ছন্দতা পুনরুদ্ধরণশক্তি কোন্ স্থানে প্রাপ্ত হইবে।

ইহাতে কোন উত্তর না পাওয়াতে ইমলাক ভাবিতে আরব্ধ করিলেন যে ইহারদিগের আশ্চর্য্যতার ন্যূন হইয়াছে কিন্তু পর দিবস পেকায়া তাঁহাকে কহিলেন যে তিনি এক্ষণে ঐ জ্যোতির্ব্বেত্তার সহিত সাক্ষাত করিবার উত্তমস্থল প্রাপ্ত হইয়াছেন কারণ পেকায়া আরব্বারা শিক্ষিতবিদ্যা তাঁহার নিকট ক্রমশঃ থাকাতে অনুমতির বিনতি করিলে রাজঙ্গমারী পেকায়ার সহিত বিদ্যার্থির ন্যায় যাইবেন কেননা স্ত্রীলোক বাস্তবিক সঙ্গী ভিন্ন গমনক্ষম হয়েন না। ইমলাক কহিলেন যে তোমার সহবাসে তাঁহার ক্লান্তি হওনে ভীত হই বিচক্ষণলোক শিল্পবিদ্যার নিগূঢ় বিষয়ের পৌনরুক্তি উত্তমজ্ঞান করেন না এবং নিশ্চয় জানি না যে তিনি অনুভবের সহিত তাবৎনিগূঢ়কথার যোগ ও চিন্তা মিশ্রিত প্রয়োগ করিবেন তাহাতে তুমি নিপুণশ্রোতা হও। পেকায়া কহিলেন সে আমার ভার কেবল তোমাকে তথায় লওনার্থ করিতেছি। তোমার বুদ্ধি হইতে আমার বিদ্যা অধিক নহে সর্ব্বদা তাঁহার অভিপ্রায়ে মিলিতা হইলে তাঁহাকে বিদ্যাপেক্ষা অধিক বোধ করাইব।

ঐ জ্যোতির্বিৎ এই প্রতিজ্ঞানুসারে জ্ঞাত হইলেন যে এক বিদেশিনিমান্যাস্ত্রী বিদ্যানুসন্ধানে ভ্রমণ করত আমার সুখ্যাতি শ্রবণে শিষ্যত্ব বাঞ্ছা করিতেছেন। এই প্রসঙ্গের বিশেষতায় তাঁহার আশ্চর্য্য ও চমৎকার বৃদ্ধি হইলে ক্ষণিকবিবেচনা পরে পরদিন পর্য্যন্ত প্রতীক্ষা না করিয়া তাঁহাকে গমনানুমতি করিতে সম্মত হইলেন।

পরে মান্যাস্ত্রীগণ অতিশয়াড়ম্বরপরিচ্ছেদপূর্ব্বক ইমলাকের সঙ্গে আপনারা মান্য হইতে আমোদী হইয়া ঐ সুন্দরজ্যোতির্ব্বেত্তার সমীপে গমন করিলেন। প্রথমতঃ সৌজন্যতার কথায় তিনি ভীত ও লজ্জিত হইয়া নিয়মিতকথোপন আরম্ভ হইলে স্বীয় ক্ষমতাসমূহ পুনঃস্মরণ করিয়া ইমলাকের উক্তাচরণবার্ত্তাসমস্ত নিশ্চয় করিলেন। জ্যোতিঃশাস্ত্রতে মনোনিবেশ কারণ পেকায়াকে

could have turned her inclination towards astronomy? he received from her a history of her adventure at the pyramid, and of the time passed in the Arab's island. She told her tale with ease and elegance, and her conversation took possession of his heart. The discourse was then turned to astronomy: Pekuah displayed wat she knew: he looked upon her as a prodigy of genius, and entreated her not to desist from a study which she had so happily begun.

They came again and again, and were every time more welcome than before. The sage endeavoured to amuse them, that they might prolong their visits, for he found his thoughts grow brighter in their company; the clouds of solicitude vanished by degrees, as he forced himself to entertain them; and he grieved when he was left at their departure to his old employment of regulating the seasons.

The princess and her favourite had now watched his lips for several months, and could not catch a single word form which they could judge whether he continued, or not, in the opinion of his preternatural commission. They often contrived to bring him to an open declaration: but he easily eluded all their attacks, and on which side soever they pressed him escaped from them to some other topic.

As their familiarity increased, they invited him often to the house of Imlac, where they distinguished him by extraordinary respect. He began gradually to delight in sublunary pleasures He came early, and departed late; laboured to recommend himself by assiduity and compliance; excited their curiosity after new arts, that they might still want his assistance; and when they made any excursion of pleasure or inquiry, entreated to attend them.

By long experience of his integrity and wisdom, the prince and his sister were convinced that he might be trusted without danger; and, lest he should draw any false hopes

BOMBAY BRANCH

জিজ্ঞাসা করিয়া ঐ শুণ্ডাকৃতিবৃহৎস্তম্ভ দেখিবার পর্য্যটন ও আরবীয়োপদ্বীপে যাপিতকালের ইতিহাস শ্রবণ করাইলেন। পেকায়া অনায়াসে ও স্বচ্ছন্দে আপন ইতিহাস কহিলে তাহা ঐ জ্যোতির্ব্বেত্তার মনোরম্য হইল। জ্যোতির্বিদ্যার কথোপকথন হইতে লাগিল পেকায়া বিদিতবিষয় ব্যক্ত করিলেন তিনি প্রবে শকবুদ্ধিতে আমোদপূর্ব্বক প্রারব্ধাবদ্যায় বিরত না হইবার জন্য বিনতি করিলেন।

তাঁহারা সর্ব্বদা গতায়াত করিয়া পূর্ব্বাপেক্ষা প্রত্যহ সমাদর পুরঃস্বর গ্রাহ্য হইতে লাগিলেন। ঐ জ্ঞানী তাহারদিগকে আমোদী করিতে চেষ্টা করিলে তাঁহারা সদা বাহুল্যসন্দর্শন করিতেন কারণ তাঁহাদের সংসর্গে তাঁহার চিন্তা উদ্দীপন হইতেলাগিল নিভৃতস্থানের অন্ধকার ক্রমেং ন্যূন হইলে তাহাদের আমোদ জন্য আপনাকে লওয়াইয়া তাঁহাদেরগমনে আপন প্রাচীনকাল নিয়মে কর্ম্ম করিলে খেদ করিতেন।

রাজঙ্গনারী ও প্রেয়সী কএকমাস তাঁহার বাক্য পরীক্ষা করিয়া এক কথাও ধরিতে পারিলেন না যদ্দ্বারা তিনি আশ্চর্য্যবিধির অভিপ্রায়ে ক্রমশঃ আছেন কি না ইহা বিচার করিতেন। তাঁহারা তাঁহাকে প্রকাশ্যকথোপকথন জন্য নিরন্তর চেষ্টা করিতেন কিন্তু তিনি শীঘ্র তাঁহাদের উপহাসছলে পলাইয়া আপনার ইষ্টবিষয় হইতে পুনঃসন্তরে বাক্য পরীবর্ত্তন করিতেন।

তাঁহাদিগের পুণ্যাতিশয্যানুসারে ইমলাকের বাটীতে আহূত করিয়া সমাদরপূর্ব্বক তাঁহাকে সম্বর্দ্ধনা করিতেন। তিনি ক্রমেং সাংসারিকামোদে আমোদী হইতে লাগিলেন। পুত্যুষে আসিয়া কালবিলম্বে পুত্যাগমনপূর্ব্বক আপনাকে পরিশ্রম ও অনুরোধে উপকৃত করণের চেষ্টা করিতেন নূতনশিল্পবিদ্যায় তাঁহাদের অবস্থানেচ্ছায় অতিশয়বৃদ্ধি করিয়া তাহাদের কোন আমোদ বা অনসন্ধান কারণ যাত্রার গতিক্রিয়া হইলে আপনাকে সঙ্গী করণে বিনতি করিতেন।

ঐ যুবরাজ ও রাজকন্যা নানানসন্ধানে তাঁহার বুদ্ধি ও সারল্য অবগত হইলেন যেতিনি নিরাপদে বিশ্বস্ত হইতে পারিবেন যদিস্যাৎ

from the civilities which he received, discovered to him their condition, with the motives of their journey; and required his opinion on the choice of life.

"Of the various conditions which the world spreads before you, which you shall prefer," said the sage, "I am not able to instruct you. I can only tell that I have chosen wrong. I have passed my time in study without experience; in the attainment of sciences which can, for the most part, be but remotely useful to mankind. I have purchased knowledge at the expense of all the common comforts of life; I have missed the endearing elegance of female friendship, and the happy commerce of domestic tenderness. If I have obtained any prerogatives above other students, they have been accompanied with fear, disquiet, and scrupulosity; but even of these prerogatives, whatever they were, I have, since my thoughts have been diversified by more intercourse with the world, begun to question the reality. When I have been for a few days lost in pleasing dissipation, I am always tempted to think that my inquiries have ended in error, and that I have suffered much, and suffered it in vain."

Imlac was delighted to find that the sage's understanding was breaking through its mists, and resolved to detain him from the planets till he should forget his task of ruling them, and reason should recover its original influence.

From this time the astronomer was received into familiar friendship, and partook of all their projects and pleasures: his respect kept him attentive, and the activity of Rasselas did not leave much time unengaged. Something was always to be done; the day was spent in making observation, which furnished talk for the evening, and the evening was closed with a scheme for the morrow.

The sage confessed to Imlac, that since he had mingled in the gay tumults of life, and divided his hours by a succession of amusements, he found the conviction of his

প্রাপ্তসৌজন্যতা হইতে কাল্পনিকভরসা করেন তন্নিমিত্ত তাঁহাদের ভ্রমণেচ্ছার সহিত তদবস্থা তাঁহাকে পরিচিত করাইয়া আপন উক্ত মাশুমের অভিপ্রায় প্রশ্ন করিলেন।

জ্ঞানী কহিলেন তোমার সম্মুখবর্ত্তিনানাবস্থার মধ্যে কোন্ আশুম মনোনীত করিবে তাহা শিক্ষাইতে অক্ষম হই। আমি ইহাই কহিতেপারি যে কেবল মন্দাশুম মনোনীত করিয়াছি। বিনানুসন্ধানশিক্ষায় কেবল কালক্ষেপ করিয়াছি অধিকন্তু মনুষ্যশিক্ষা বহির্ভূতবিদ্যালাভার্থ ক্ষয় করিয়াছি। জীবনের সামান্যসুখ ব্যয়ে বিদ্যা ক্রয় করিয়া স্ত্রীলোকের প্রীতির যোগ্য সৌন্দর্য্য ও সাংসারিকস্নেহের সুখকরবাণিজ্য ভ্রান্ত হইয়াছি। অন্য ছাত্রগণের প্রতি কোন শক্তি থাকিলেও ভয়ে অস্বচ্ছন্দে ও সসন্দেহে সংসর্গিত হইয়াছে কিন্তু মনুষ্যসঙ্গে বাক্য প্রয়োগ করণে আপন চিন্তা চিত্রবিচিত্র করিয়াছি যে ক্ষমতা সত্যতার বিষয়ে প্রশ্নকরণে আরম্ভকরিল। যখন আমোদে অনির্দ্ধার্য্য কিয়দ্দিবস যাপন করিয়াছিলাম তখন সর্ব্বদা আপন অনুসন্ধানসমস্ত যে ভ্রমে শেষ হইয়াছে ইহাই চিন্তা করিতাম এবং নিরর্থক অনেক সহ্য করিয়াছি।

ঐ জ্ঞানী আপন বুদ্ধিকে জড়তামেঘে আচ্ছন্ন দেখিয়া আমোদী হইলেন এবং গৃহের নিয়মিতকর্ম্ম বিস্মৃত না হওন পর্য্যন্ত তাহা হইতে আপনাকে বাধা জন্মাইতে নির্দ্ধার্য্য করিলেন আর বিবেচনা আদিপ্রভাব পুনঃপ্রাপ্ত হইবে।

এতৎকালাবধি ঐ জ্যোতির্বিৎ আলাপিমিত্রতায় গৃহীত হইয়া তাহাদের আমোদে ও কল্পনায় অংশী হইলে তাঁহার মান্যতা তাঁহাকে সতর্ক রাখিলেক এবং রাসেলাসের প্রাগল্ভ্য বিনা কর্ম্মে চিরকাল যাপন করে নাই। সর্ব্বদা কোনকর্ম্মের আবশ্যক দেখিয়া দিন যাপনপূর্ব্বক সায়ংকালের নিমিত্ত কথোপন প্রস্তুত করিতেন এবং সন্ধ্যাকালীনদৃশ্য আগতদিনের জন্য উপায়বদ্ধ করিতেন।

ঐ জ্ঞানী ইমলাকের নিকটে স্বীকার করিলেন যে যাবৎ জীবদ্দশায় আহ্লাদকলহে মিশ্রিত ও কাল ক্রমাগত আমোদে

authority over the skies fade gradually from his mind, and began to trust less to an opinion which he never could prove to others, and which he now found subject to variation, from causes in which reason had no part. "If I am accidentally left alone for a few hours," said he, "my inveterate persuasion rushes upon my soul, and my thoughts are chained down by some irresistible violence; but they are soon disentangled by the prince's conversation, and instantaneously released at the entrance of Pekuah. I am like a man habitually afraid of spectres, who is set at ease by a lamp, and wonders at the dread which harassed him in the dark; yet, if his lamp be extinguished, feels again the terrors which he knows that when it is light he shall feel no more. But I am sometimes afraid lest I indulge my quiet by criminal negligence, and voluntarily forget the great charge with which I am intrusted. If I favour myself in a known error, or am determined by my own ease in a doubtful question of this importance, how dreadful is my crime!"

"No disease of the imagination," answered Imlac, "is so difficult of cure as that which is complicated with the dread of guilt: fancy and conscience then act interchangeably upon us, and so often shift their places that the illusions of one are not distinguished from the dictates of the other. If fancy presents images not moral or religious, the mind drives them away when they give it pain; but when melancholic notions take the form of duty, they lay hold on the faculties without opposition, because we are afraid to exclude or banish them. For this reason the superstitious are often melancholy, and the melancholy almost always superstitious.

"But do not let the suggestions of timidity overpower your better reason: the danger of neglect can be but as the probability of the obligation, which, when you consi-

বিভক্ত করিয়াছেন তাবৎ খগোলোপরি আপন ক্ষমতার পরিজ্ঞান ক্রমে২ মন হইতে লুপ্ত দেখিয়া অন্যের নিকট প্রামাণ্যে অক্ষমাভি প্রায়ে কিঞ্চিৎ আস্থা করাইতে তাঁহাকে আরম্ভ করিলেন অপর বিবেচনা জন্য অভাবপরীবর্ত্তনীয়বিষয় তুল্য দেখিলেন। তিনি কহিলেন দৈবায়ত্ত কিয়ৎকাল একাকী থাকি চিরপুরোচনা আমার প্রাণে বলেপ্রবেশ করিয়া চিন্তাসমূহ অনিবার্য্যপ্রচণ্ড তাতে নিগড়বদ্ধ হয় কিন্তু তাঁহারা রাজকন্যার কথাবার্ত্তায় ও পেকায়ার প্রবেশ মাত্রই আশু জালবন্ধন হইতে মুক্ত হয়। আমি দীপসমীপে স্বচ্ছন্দোপবিষ্টপ্রেত ভয়ে স্বাভাবিক ভীতব্যক্তির তুল্য তিনি অন্ধকারে আপন ভয়ঙ্করত্রাসে শঙ্কাকুলরূপ দীপ নির্ব্বাণ হইলে আলোককালীন অস্থায়ীজাতশঙ্কা বোধ করেন। কিন্তু কখন ২ ভীত হই যে আমার স্বাচ্ছন্দ্যপাপজনক অসাবধানতা দ্বারা বৃদ্ধি হইয়া স্বেচ্ছাপূর্ব্বক এই মহৎকর্ম্মে আপনাকে গচ্ছিত করা বিস্মৃত হইব। জ্ঞানকৃতাপরাধ অথবা এই আবশ্যকপ্রকরণের সন্দিগ্ধপ্রশ্নে আপন নিরন্তরতাতে প্রতিজ্ঞা করিলে আমার কি মহাপাতক হয়।

ইমলাক উত্তর করিলেন পাপ ভয়যুক্তচিন্তার বৈলক্ষণ্য মোচন কঠিন। পরে বিবেক ও কল্পনা বিনিময়রূপে অস্মাদাদির উপর কর্ম্ম করিয়া নিরন্তর তাহা এমত পরীবর্ত্তন হয় যে একের ভ্রম অন্যের উপদেশে প্রভেদ করা দুঃসাধ্য। উপস্থিতানীতিকল্পনা ও অধর্ম্ম স্বরূপ পীড়াকর হইলে মন ঐ সমস্ত দূরীকরণপূর্ব্বক উৎকণ্ঠিত হইয়া অনুমিতিকর্ম্মে ধারাবাহী হয় তখন ঐ সকল অপ্রতিবন্ধকে মনের শক্তি ধারণ করে কারণ আমরা ঐ তাবৎবহিষ্কৃত ও ত্যাগ করিতে ভীত হই। এজন্য অবৈধকর্ম্ম তাপজনক ও চিত্তোচ্চাটন অবৈধকর্ম্ম হয়।

ত্রাসসঙ্কেতে আপন সদ্বিবেচনা দমন করিতে দিও না অসাবধানতার আপদ কেবল সম্ভাবনা তুল্য নির্ব্বন্ধ উত্তমরূপে বিবেচনা করিলে অল্প ও প্রত্যহ সংক্ষেপজনক বোধ কর। তোমার

der it with freedom, you find very little, and that little growing every day less. Open your heart to the influence of the light which, from time to time, breaks in upon you: when scruples importune you, which you in your lucid moments know to be vain, do not stand to parley, but fly to business or to Pekuah, and keep this thought always prevalent, that you are only one atom of the mass of humanity, and have neither such virtue nor vice as that you should be singled out for supernatural favours or afflictions."

CHAP. XLVII.

THE PRINCE ENTERS, AND BRINGS A NEW TOPIC.

"ALL this," said the astronomer, "I have often thought, but my reason has been so long subjugated by an uncontrolable and overwhelming idea that it durst not confide in its own decisions. I now see how fatally I betrayed my quiet, by suffering chimeras to prey upon me in secret; but melancholy shrinks from communication, and I never found a man before to whom I could impart my troubles, though I had been certain of relief. I rejoice to find my own sentiments confirmed by yours, who are not easily deceived, and can have no motive or purpose to deceive. I hope that time and variety will dissipate the gloom that has so long surrounded me, and the latter part of my days will be spent in peace."

"Your learning and virtue," said Imlac, "may justly give you hopes."

নিকটস্থপ্রকাশিতআলোকের প্রভুত্ব আপনাতে স্থান দেও দেদীপ্য মানসময়ে তোমার জ্ঞাতসন্দেহসমূহ অকর্ম্মণ্য হইয়া তোমায় বিরক্ত করিলে কথোপকথন প্রতি অস্থির হইয়া কর্ম্ম বা পেকা মার প্রতি পলায়ন করে এবং জনতা মধ্যে তোমার এই চিন্তা কণামাত্র নিত্য বলবতী রাখিয়া এমত ধর্ম্ম বা অধর্ম্ম নাই যে অদ্ভুত দুঃখে কিম্বা অনুগ্রহে তোমাকেই কেবল বিনষ্ট করে।

সপ্তচত্বারিংশৎঅধ্যায়ঃ।

যুবরাজের প্রসঙ্গান্তর।

ঐ জ্যোতির্ব্বেত্তা কহিলেন সর্ব্বদা এই সকল চিন্তা করি কিন্তু আপন নির্ণয়ে বিশ্বাসাযোগ্য অদম্য ও গুপ্ত অভিপ্রায় দ্বারা বহু কাল চিন্তা বশীভূত হইয়াছে। এক্ষণে আমি গোপনকল্পনাগ্রস্ত সহ্য করিয়া আপন স্বচ্ছন্দতা কেমন পরহস্তগত করিয়াছি কিন্তু কথোপকথনে উৎকণ্ঠায় শরীর রোমাঞ্চ করে এবং প্রতীকার ও নিশ্চয়ী হইয়াও আপনার পরিশ্রম কথনযোগ্যব্যক্তি প্রাপ্ত হইয়াছি। স্বকীয় তাবদভিপ্রায় তোমার সহকারে প্রামাণ্য হওন দেখিতে তুষ্ট হই সমস্তই হঠাৎ প্রতারিত হইতেপারে কিন্তু কাহার প্রতারণাভিপ্রায় নাই। আশা করি আমার চিরকালাচ্ছন্ন কারিনময় ও নানাদৃশ্য এবং অন্ধকারময় তাহাকে দূর করিলে স্বচ্ছন্দে শেষাবস্থা যাপন হইবে।

ইমলাক কহিলেন বিদ্যা ও ধর্ম্ম তোমাকে সাকাঙ্ক্ষিত করিতে ক্ষম হয়।

Rasselas then entered with the princess and Pekuah, and inquired whether they had contrived any new diversion for the next day?" Such," said Nekayah, "is the state of life, that none are happy but by the anticipation of change: the change itself is nothing; when we have made it, the next wish is to change again. The world is not yet exhausted; let me see something to-morrow which I never saw before."

"Variety," said Rasselas, "is so necessary to content, that even the happy valley disgusted me by the recurrence of its luxuries; yet I could not forbear to reproach myself with impatience when I saw the monks of St. Anthony support, without complaint, a life, not of uniform delight, but uniform hardship."

"Those men," answered Imlac, "are less wretched in their silent convent than the Abysinian princes in their prison of pleasure. Whatever is done by the monks is incited by an adequate and reasonable motive. Their labour supplies them with necessaries; it therefore cannot be omitted, and is certainly rewarded. Their devotion prepares them for another state, and reminds them of its approach while it fits them for it. Their time is regularly distributed: one duty succeeds another, so that they are not left open to the distraction of unguided choice, nor lost in the shades of listless inactivity. There is a certain task to be performed at an appropriated hour; and their toils are cheerful because they consider them as acts of piety, by which they are always advancing towards endless felicity."

"Do you think," said Nekayah, "that the monastic rule is a more holy and less imperfect state than any other? May not he equally hope for future happiness who conver-

পরদিনে রাসেলাস রাজকন্যা ও পেকায়ার সঙ্গে পুনর্বার পূর্ব্বে অজন্য কোন রহস্য মনন করিয়া এই প্রশ্ন করিলেন। নেকায়া কহিলেন জীবদ্দশাই এইরূপ অগ্রে কেহ জ্ঞান পরীবর্ত্তন ব্যতীত সুখী হইতে পারেন না কিন্তু আমরা তাহা কহিলে অকর্ম্মণ্য হইয়া পুনরায় পরের বাঞ্ছা পরীবর্ত্ত করি। এপর্য্যন্ত পৃথিবী ফলশূন্য হয় নাই অতএব কল্য পূর্ব্বাদৃষ্টবস্তু তত্ত্ব করিব।

রাসেলাস কহিলেন সন্তোষার্থ নানোপায় আবশ্যক নহে ঐ সুখকরউপত্যকার আমোদের গমনাগমনে অশ্রদ্ধা হইয়াছে তত্রাপিও ঐ সেণ্টআন্থনীবাসি তপস্বিকে ক্রমাগত সুখদুঃখ ভিন্ন আদ্যাশে ও অধৈর্য্য জীবদ্দশা ক্ষেপণ দর্শনে আপনাকে ভৎর্সনা করিতে পারি।

ইমলাক উত্তর করিলেন সকলের নীরবমন্দিরে এবিসিনিয়াস্থ যুবরাজগণের কারাপেক্ষা তপস্বিগণকৃত অল্পদুর্ভাগ্যোপযুক্ত ও চিন্তনীয়বাঞ্ছা হইতে প্রবৃত্তি জন্মায়। তাহাদের শ্রমে প্রয়োজনীয় বস্তু অনায়াসে উপস্থিত হয় অতএব ইহা অভ্রান্তে নিতান্ত প্রতিফল পাইবে। তাহাদের তপস্যাপযুক্ত প্রস্তুতান্যাবস্থা উহাদের সন্নিকট হইবার নিমিত্ত উত্তম হইলে স্মরণ করায়। তাহাদিগের নিয়মিতসময়ানুসারে অস্বচ্ছন্দে যাপন হয় এক কর্ম্ম হইতে কর্ম্মান্তরে প্রবর্ত্তন জন্য অশিক্ষিতমনোনীত ব্যাঙ্গলতাপ্রতি ব্যগ্র বা অসংখ্যাস্থৈর্য্যের ছায়ায় তাহারা আপনাদিগকে হারিত করে নাই। কোন সময়ে নির্দ্দিষ্ট করা উচিত এবং তাহাদিগের ক্লেশসকল আমোদকর কেননা তাহারা সর্ব্বদা অসীমসুখকর ঐ বানস্তকার্য্যকে ধর্ম্মকর্ম্ম বোধ করে।

নেকায়া কহিলেন তুমি কি ধার্ম্মিক ও সত্যাচার হইতে তাপসের ধারা বোধ কর মনুষ্যের সহিত শ্লক্টকথোপকথনকারিব্যক্তি আপন দানশীলতাদ্বারা নিরাশ্রয়কে আশ্রয়দান ও বিদ্যাদ্বারা মূর্খ

es openly with mankind, who succours the distressed by his charity, instructs the ignorant by his learning, and contributes by his industry to the general system of life; even though he should omit some of the mortifications which are practised in the cloister, and allow himself such harmless delights as his condition may place within his reach?"

"This," said Imlac, "is a question which has long divided the wise and perplexed the good. I am afraid to decide on either part. He that lives well in the world is better than he that lives well in a monastery. But, perhaps, every one is not able to stem the temptations of public life; and if he cannot conquer, he may properly retreat. Some have little power to do good, and have likewise little strength to resist evil. Many are weary of their conflicts with adversity, and are willing to eject those passions which have long busied them in vain. And many are dismissed by age and diseases from the more laborious duties of society. In monasteries the weak and timorous may be happily sheltered, the weary may repose, and the penitent may meditate. Those retreats of prayer and contemplation have something so congenial to the mind of man that, perhaps, there is scarcely one that does not purpose to close his life in pious abstraction with a few associates serious as himself."

"Such," said Pekuah, "has often been my wish, and I have heard the princess declare, that she should not willingly die in a crowd."

"The liberty of using harmless pleasures," proceeded Imlac, "will not be disputed; but it is still to be examined what pleasures are harmless. The evil of any pleasure that Nekayah can image is not in the act itself, but in its consequences. Pleasure, in itself harmless, may become mischievous by endearing us to a state which we know to be transient and probatory, and withdrawing our thoughts

কে উপদেশপূর্ব্বক জীবনের সাধারণধারা প্রতি পরিশ্রমে আনুকূল্য করেন কখন ২ দেবমন্দিরে অভ্যস্ততাবৎক্লেশে আপনার দিগকে পৃথক রাখিয়া স্বীয়দয়াপ্রাপ্ত নির্দ্দোষামোদসমস্ত শিক্ষিত ব্যক্তি কি ভাবিসুখজন্য তুল্যাশা করণে শক্ত হয়েন না।

ইমলাক কহিলেন এইপ্রশ্ন সদা জ্ঞানীকে বিভক্ত ও সজ্জনকে বিরক্ত করিয়াছে। আমি উভয়পক্ষ মীমাংসা করণে ভীত হই। পৃথিবীর সদাচারব্যক্তি মন্দিরস্থাপেক্ষা সুখী। কিন্তু সকলেই সাংসারিক দশার লোভাশ্রিত প্রতিকূল গমনে অক্ষম হইয়া পরাজয়ে অপারগ হইলেও যথার্থরূপে স্থানান্তর হইবেন। কতিপয় লোকের ভাল করণশক্তি আছে। অনেকে তাঁহারদের দুঃখের সহিত ক্লান্ত ও বহুকাল বৃথাব্যস্তকারিরিপু ত্যাগে ইচ্ছুক হয়েন। আর বার্দ্ধক্যে ও পীড়ায় সভার পরিশ্রামককার্য্য হইতে দূরীকৃত হয়। ধর্ম্মশালায় ক্ষীণ ও ভীত গণ অনায়াসে আশ্রিত হইতেপারে ক্লান্ত জনেরা বিরাম করণে শক্ত ও পাপার্থ ক্ষোভকারিরা চিন্তা করিতে পারে। মনুষ্যের মনে অর্চ্চনা ও চিন্তার নিভৃতস্থান এমত স্বভাব উপস্থিত করে যে আপন জীবনকে কতকগুলিন স্বীয়ামাত্য গণের সহিত ধর্ম্মধ্যান বদ্ধ করিতে বাঞ্ছা না করে এমন কেহ নাই।

পেকায়া কহিলেন আমার নিত্য এইরূপবাসনা এবং রাজ কন্যার সুখে এই প্রসঙ্গ শুনিয়াছি যে তিনি জনতামধ্যে স্বেচ্ছায় পঞ্চত্ব পাইবেন না।

ইমলাক কহিলেন তাবন্নির্দ্দোষসুখ স্বাধীনতায় ব্যবহার করণে বিতণ্ডাধিক্য করিব না তথাপি কোন্ সুখ নির্দ্দোষ তাহার পরীক্ষা করিব। নেকায়া কোন সুখের যে মন্দতা কহেন সে কার্য্য নয় কিন্তু ফলতঃ হয়। সন্তোষ নির্দ্দোষপদার্থ বটে কিন্তু আমাদের ক্ষণিক প্রামাণ্যরূপে জ্ঞাতাবস্থা স্নেহ পাত্র হইলে আপদকর হয় এবং প্রতিক্ষণারম্ভকবস্তু আমাদিগের সর্ব্বদা সমাধা করণে

from that of which every hour brings us nearer to the beginning, and of which no length of time will bring us to the end. Mortification is not virtuous in itself, nor has any other use but that it disengages us from the allurements of sense. In the state of future perfection, to which we all aspire, there will be pleasure without danger, and security without restraint."

The princess was silent, and Rasselas, turning to the astronomer, asked him, "whether he could not delay her retreat by showing her something which she had not seen before?"

"Your curiosity," said the sage, "has been so general, and your pursuit of knowledge so vigorous, that novelties are not now very easily to be found; but what you can no longer procure from the living may be given by the dead. Among the wonders of this country are the Catacombs or the ancient repositories in which the bodies of the earliest generations were lodged, and where, by the virtue of the gums which embalmed them, they yet remain without corruption."

"I know not," said Rasselas, what pleasure the sight of the Catacombs can afford; but, since nothing else is offered, I am resolved to view them, and shall place this with many other things which I have done because I would do something."

They hired a guard of horsemen, and the next day visited the Catacombs. When they were about to descend into the sepulchral caves, "Pekuah," said the princess, "we are now again invading the habitations of the dead; I know that you will stay behind; let me find you safe when I return."—"No; I will not be left," answered Pekuah, "I will go down between you and the prince."

কঠিনচিন্তাসমূহ নির্গত করে। স্বভাবতঃ বৈরক্তি বিধেয়কর্ম্ম নহে বরং ইহা জ্ঞানে প্রবৃত্ত হইতে আমাদিগকে স্থির করায়। ভাবিউন্নতি বাঞ্ছাকর উৎকর্ষাবস্থায় নিরাপদে আমোদ ও বিনা বাধায় রক্ষা থাকিবে।

রাজকুমারী যৌনাবলম্বন করিলে রাসেলাস জ্যোতির্ব্বেত্তার প্রতি প্রার্থনা করিলেন যে আপনি আমাকে কোন নূতনদ্রব্য দর্শাইয়া আপন নিভৃতস্থানে যাওনের বিলম্ব করাইতে পারেন না।

জ্ঞানী কহিলেন তোমার আশ্চর্য্যানুসন্ধান এমন সাধারণ ও জ্ঞানের অনুধাবন এমত প্রবল যে অনায়াসে নব্যতা প্রাপ্ত হয় না কিন্তু মৃতদ্বারা তোমার জীবিতব্যক্তি নিকট প্রাপ্তদ্রব্যের উপলব্ধি হয়। এতদ্দেশীয়াশ্চার্য্য মধ্যে শবস্থাপনপাতালস্থান অথবা নব্যবংশ্যদিগের শরীরন্যাস যোগ্য প্রাচীনসমাধি যথায় শব অক্ষতিকারকদ্রব্যবিশেষে অদ্যাপি অবিগলিত রহিয়াছে।

রাসেলাস কহিলেন পাতালস্থশবস্থাপনস্থান দর্শনে প্রাপ্তব্য সুখ জ্ঞাত নহি কিন্তু এক্ষণে বিষয়ান্তরের প্রস্তাব নাই এজন্য সে সকলের দর্শনার্থ স্বীকার করিয়া কোন কর্ম্ম করিবার জন্য ইতর বস্তুসদৃশ জ্ঞান করিব।

পরদিবস তাহারা কতকগুলিন অশ্বারূঢ়বেতনগ্রাহীপ্রহরী লইয়া পাতালস্থশবস্থাপনস্থান সন্দর্শন করিলেন। তাঁহারা সেই সমাধিতে অবতরণ হইতে লাগিলে রাজকন্যা পেকায়াকে কহিলেন যে পুনরায় শবস্থাপনস্থান আক্রমণ করিতেছি অতএব তুমি পশ্চাৎ থাকিবে বহির্গমনকালে তোমাকে রক্ষিত দেখিব। পেকায়া উত্তর করিলেন আমি কখন এখানে থাকিব না তোমার ও যুবরাজের মধ্যে অবতরণ করিব।

They then all descended, and roved with wonder through the labyrinth of subterraneous passages, where the bodies were laid in rows on either side.

CHAP. XLVIII.

IMLAC DISCOURSES ON THE NATURE OF THE SOUL.

"WHAT reason," said the prince, "can be given why the Egyptians should thus expensively preserve those carcasses which some nations consume with fire, others lay to mingle with the earth, and all agree to remove from their sight as soon as decent rites can be performed?"

"The original of ancient custom," said Imlac, "is commonly unknown; for the practice often continues when the cause has ceased; and concerning superstitious ceremonies it is vain to conjecture; for what reason did not dictate, reason cannot explain. I have long believed that the practice of embalming arose only from tenderness to the remains of relations or friends, and to this opinion I am more inclined because it seems impossible that this care should have been general: had all the dead been embalmed, their repositories must in time have been more spacious than the dwellings of the living. I suppose only the rich or honourable were secured from corruption, and the rest left to the course of nature.

"But it is commonly supposed that the Egyptians believed the soul to live as long as the body continued undissolved, and therefore tried this method of eluding death."

পরে সকলে অবতরণপূর্ব্বক পাতালস্থপথের উভয়পার্শ্বে শব শ্রেণীপুরঃসরস্থাপিতঘূর্ণনস্থানে সংসৎকারে ভ্রমণ করিলেন।

অষ্টচত্বারিংশৎ অধ্যায়ঃ।

ইমলাক কর্তৃক স্বভাবোপরি আত্মার বর্ণন।

যুবরাজ কহিলেন মিসর নগরবাসিরা বহুব্যয়ে শব প্রোথিত রাখে যাহা অন্যজাতিরা ভস্মসাৎ করে কেহ বা মৃত্তিকায় রাখে এবং সকলেই উপযুক্তবিধি নির্ব্বাহ হইবামাত্র ঐ সকল চাক্ষুষে সম্মত হয়েন।

ইমলাক কহিলেন প্রাচীননীতির আদর্শ সচরাচর জ্ঞাত হয় না নিষ্কারণ হইলে ক্রমশঃ ব্যবহার হইয়া অবৈধকর্ম্ম নীতিপ্রকরণে বিতর্ক করা বৃথা হয় কারণ অনুপদিষ্টবিবেচনাতে কখন ব্যাখ্যা করাযায় না। কুটুম্ব বন্ধুগণের শব স্নেহ জন্য দ্রব্যবিশেষে রক্ষা করিবার নীতি উত্থাপিত হইয়াছে ইহা বহুকাল প্রত্যয় করিয়া এই অভিপ্রায়ে অধিকনিবেশ হয় কারণ এই সাবধানতা সাধারণ ইহাই সম্ভব তাবতের শব ঐ দ্রব্যে রাখাগেলে তাহাদের সমাধিগত নরগণের বাসস্থানাপেক্ষা বিশাল হইবে। ধনী ও মানী গণের শব প্রায় গলিত হইতে রক্ষিত অনুমান হয় অন্যান্যলোকের শব স্বাভাবিকধারাবাহী থাকে।

মিসর দেশীয়েরা প্রত্যয় করে যে মৃতশরীর গলিত হওন পর্য্যন্ত তাহাতে আত্মা অবস্থিতি করে একারণ মরণ হইতে পলায়ন চেষ্টায় থাকে।

"Could the wise Egyptians," said Nekayah, "think so grossly of the soul? If the soul could once survive its separation, what could it afterwards receive or suffer from the body?"

"The Egyptians would doubtless think erroneously," said the astronomer, "in the darkness of heathenism, and the first dawn of philosophy. The nature of the soul is still disputed amidst all our opportunites of clearer knowledge: some yet say that it may be material, who nevertheless believe it to be immortal."

"Some," answered Imlac, "have indeed said that the soul is material, but I can scarcely believe that any man has thought it, who knew how to think; for all the conclusions of reason enforce the immateriality of mind, and all the notices of sense and investigations of science concur to prove the unconsciousness of matter.

"It was never supposed that cogitation is inherent in matter, or that every particle is a thinking being. Yet, if any part of matter be devoid of thought, what part can we suppose to think? Matter can differ from matter only in form, density, bulk, motion, and direction of motion: to which of these, however varied or combined, can consciousness be annexed? To be round or square, to be solid or fluid, to be great or little, to be moved slowly or swiftly one way or another, are modes of material existence, all equally alien from the nature of cogitation. If matter be once without thought, it can only be made to think by some new modification, but all the modifications which it can admit are equally unconnected with cogitative powers."

"But the materialists," said the astronomer, "urge that matter may have qualities with which we are unacquainted."

মেকায়া কহিলেন মিসর দেশীয়জ্ঞানীরাও কি এমত আত্মার অসূক্ষ্মতা বিবেচনা করেন। দেহ হইতে আত্মা একবার বিশ্লেষ হীর্ণ হইলে কি প্রাপ্ত বা সহ্য করিতে পারে।

জ্যোতির্ব্বেত্তা কহিলেন দেবপূজার অজ্ঞানতায় ও বিদ্যাব্যব সায়ারম্ভে মিসর দেশীয়লোকেরা নিঃসন্দেহ অপ্রকৃতরূপে বোধ করেন। প্রকৃষ্টবিদ্যার অবসর মধ্যে আত্মার স্বভাব এপর্য্যন্ত বিতণ্ডিত হয় কেহং আত্মাকে অনাত্মিক কহেন কেহ বা কদাচিৎ চিরস্থায়ী বোধ করেন।

ইমলাক কহিলেন আত্মার অনাত্মিকত্ব সত্য বটে কিন্তু এতাদৃশা নুমানিগণকে কদাচ বোধ কার যাহারা বিবেচনা করণে জ্ঞাত আছেন কারণ বিবেচনার পরিণাম মনের অবীর্য্য প্রবল করে এবং বুদ্ধির আলোচনাসমগ্র বিদ্যার বার্ত্তা প্রকৃতির অচৈতন্য প্রমাণে সম্মত হয়।

প্রকৃতিতে কেবল চিন্তা অন্তর্ব্বর্ত্তী হয় ইহা অনুমান করা যায় না অথবা প্রত্যেকপরমাণু বিবেচনাযোগ্য নহে। প্রকৃতির কোন অংশ অচিন্তনীয় হইলে কোন্ অংশ চিন্তনীয় অনুমান করি। প্রকৃতি কেবল আকারে ও গাঢ়ত্বে এবং স্থূলত্বে আর গতিতে এবং চলননির্দ্দেশে অন্য প্রকৃত বিভিন্নাকৃত সম্ভবে এই কতিপয়গুণমধ্যে একের পরীবর্ত্ত ও ঐক্য হইলে সজ্ঞানতা কি সংলগ্ন হইতে পারে। প্রকৃতি চিন্তা হইতে সমরূপে অসংযুক্ত দৈহি কবস্তুনকলের ধারা গোল বা চতুষ্কোণ ও প্রগাঢ় বা জলীয় এবং বৃহৎ বা ক্ষুদ্র ও ধীর বা দ্রুত গমন হয়। প্রকৃতি সকৃৎ চিন্তা বহি র্ভূত হইলে নবসৌষ্ঠবে অনুমানযোগ্য হইতেপারে কিন্তু অনু মাপক তাবৎসৌষ্ঠব তুল্যতায় চিন্তনীয়শক্তির সহিত সংলগ্ন হয় না।

জ্যোতির্ব্বেত্তা কহিলেন দেহাত্মবাদিরা কহিয়া থাকেন যে অজ্ঞাত তারদ্বস্তুই গুণবিশিষ্ট হয়।

"He who will determine," returned Imlac, "against that which he knows, because there may be something which he knows not; he that can set hypothetical possibility against acknowledged certainty, is not to be admitted among reasonable beings. All that we know of matter is, that matter is inert, senseless, and lifeless; and if this conviction cannot be opposed but by referring us to something that we know not, we have all the evidence that human intellect can admit. If that which is known may be overruled by that which is unknown, no being, not omniscient, can arrive at certainty."

"Yet let us not," said the astronomer, "too arrogantly limit the Creator's power."

"It is no limitation of omnipotence," replied the poet, "to suppose that one thing is not consistent with another, that the same proposition cannot be at once true and false, that the same number cannot be even and odd, that cogitation cannot be conferred on that which is created incapable of cogitation."

"I know not," said Nekayah, "any great use of this question. Does that immateriality, which, in my opinion, you have sufficiently proved, necessarily include eternal duration?"

"Of immateriality," said Imlac, "our ideas are negative, and therefore obscure. Immateriality seems to imply a natural power of perpetual duration as a consequence of exemption from all causes of decay: whatever perishes is destroyed by the solution of its contexture, and separation of its parts; nor can we conceive how that which has no parts, and therefore admits no solution, can be naturally corrupted or impaired."

ইমলাক উত্তর করিলেন প্রত্যক্ষবস্তুর অসত্যতায় অঙ্গীকার করণের কারণ এই যে প্রায় কিয়দংশ তাঁহার অবিদিত আছে অঙ্গী কৃতসত্যানুমানিক সম্ভাবনাস্থাপক কোন মতেই বুধ মধ্যে গণ্য হয় না। প্রকৃতি গুণিগণ মধ্যে মুগ্ধ অলস্য ও নির্ব্বোধতা এবং অচৈতন্য বিদিত আছি আর অপরিচিতবস্তুতে বিনার্পণ করিয়া এই চিত্তকে বাধা দেওয়া না গেলে মানবচৈতন্যগম্যপ্রমাণসমূহ অস্মদাদির আছে। অবিদিত বস্তুদ্বারা বিদিতদ্রব্য শাসিত হইলে কোন মনুষ্য কিম্বা সর্ব্বজ্ঞ যথার্থ জানিতে পারিতেন না।

জ্যোতির্ব্বেত্তা কহিলেন আমরা অহঙ্কারে সৃষ্টিকর্ত্তার শক্তি পরিমাণ করিব না।

কবি উত্তর করিলেন এক বস্তু অন্যের তুল্য নহে এই অনুমান সর্ব্বজ্ঞপরমেশ্বরের কর্ম্মে দৃষ্টির সীমা নহে এবং একি প্রস্তাবে একি সময়ে সত্য কি মিথ্যা এবং এক সংখ্যা সমান কি অযুগ্ম হয় না চিন্তাতীত উৎপন্নবস্তুতে চিন্তা নিবেশ করা ভার।

নেকায়া কহিলেন এই প্রশ্নের কোন ব্যবহার বিদিত নহি। আমার অভিপ্রায়ে উপযুক্তপ্রমাণকারি ঐ নিরাকার আবশ্যক রূপে চিরস্থায়ী অন্তরীণ করে।

ইমলাক কহিলেন নিরাকারে আমাদিগের মানস নিশ্চয় হয় না তজ্জন্য ঘোর বোধ হয়। নিরাকার বোধ হয় যে নাশ হইবার তাবৎকারণ হইতে মুক্ত হওন বিষয়ে তুল্য চিরস্থায়ীর প্রকৃত স্বভাবোপলব্ধ হয় অসম্ভবস্তু আপন অনুমান ব্যাখ্যাদ্বারা নষ্ট হয় ও তদংশের প্রভেদ কিম্বা কি জন্য তাহার কোন অংশ নাই ইহাও বোধগম্য হয় না অতএব কোন ব্যাখ্যা করা কঠিন যে স্বাভাবিকরূপে নষ্ট বা অপচয় হয় না।

"I know not," said Rasselas, "how to conceive any thing without extention; what is extended must have parts, and you allow that whatever has parts may be destroyed."

"Consider your own conception," replied Imlac, "and the difficulty will be less. You will find substance without extension. An ideal form is no less real than material bulk: yet an ideal form has no extension. It is no less certain, when you think on a pyramid, that your mind possesses the idea of a pyramid than that the pyramid itself is standing. What space does the idea of a pyramid occupy more than the idea of a grain of corn? or how can either idea suffer laceration? As is the effect, such is the cause: as thought, such is the power that thinks; a power impassive and indiscerptible."

"But the Being," said Nekayah, "whom I fear to name, the Being which made the soul, can destroy it."

"He surely can destroy it," answered Imlac, "since, however unperishable, it receives from a superior nature its power of duration. That it will not perish by any inherent cause of decay, or principle of corruption, may be shown by philosophy; but philosophy can tell no more. That it will not be annihilated by him that made it, we must humbly learn from higher authority." The whole assembly stood awhile silent and collected. "Let us return," said Rasselas, "from this scene of mortality. How gloomy would be these mansions of the dead to him who did not know that he should never die, that what now acts shall continue its agency, and what now thinks shall think on for ever. Those that lie here stretched before us, the wise and the powerful of ancient times, warn us to remember the shortness of our present state: they were, perhaps, snatched away while they were busy like us in the choice of life."

রাসেলাস কহিলেন দীর্ঘতা ভিন্ন কোন্ বস্তু কি প্রকারে জানিব ইহা জ্ঞাত নহি বিস্তারিতবস্তু অবশ্য খণ্ড করাযায় অখণ্ডবস্তুর খণ্ড করা প্রামাণ্যকর দেখি।

ইমলাক উত্তর করিলেন আপন অনুধাবনে বিবেচনা করিলে কাঠিন্য সুগম জ্ঞান করিবে। বিস্তার ব্যতিরেকে দেহাত্মকবস্তু দেখিবে। দেহাত্মকবস্তুবিশালাপেক্ষা এক জ্ঞানজসাকার তুল্য সত্য হয় তত্রাপি জ্ঞানজবস্তুর বিশালত্ব গুণ নাই। ইহার তথ্য তুমি উক্ত শুণ্ডাকৃতিবৃহৎস্তম্ভ ভাবনা করিলে তাহা তোমার সম্মুখবর্ত্তী না হইয়া বরং মনোগত হইয়াছিল। শষ্যের বীজ মনে করিলে তদপেক্ষা কি ঐ স্তম্ভের অধিকস্থান প্রয়োজন বা কি প্রকারে ঐ উভয় মনোনিবেশ করণে সহিষ্ণুতা করে। কারণানুসারে ফলোৎপত্তি ও বিবেচনানুসারে শক্তি ইহা অসহ্যকারী ও অবিভজনীয় শক্তি হয়।

নেকায়া কহিলেন কিন্তু ঈশ্বরের নাম সঙ্কীর্ত্তন করিতে ভয় করি কেননা তিনিই অস্মদাদির আত্মাকে সৃষ্টি করিয়াছেন ধ্বংশও করিতে পারেন।

ইমলাক উত্তর করিলেন বস্তুতঃ তিনিই আত্মাকে নাশ করিতে সমর্থ তত্রাপি আত্মা চিরস্থায়ী অতএব প্রধানপ্রকৃতি হইতে আপন চিরস্থায়িশক্তি প্রাপ্ত হন। আত্মা জীর্ণতা বা গলিতের অন্তর্গতকারণে ধ্বংশ হইতে পারেন না পাণ্ডিত্যদ্বারা সপ্রমাণ করাযায় কিন্তু পাণ্ডিত্যে ইহার অধিক কিছুই জ্ঞাত করায় না। আত্মা আপন সৃষ্টিকর্ত্তাদ্বারা বিনষ্ট হন না ইহা বিশ্বস্তগণের নিকট আমরা অবশ্য শিক্ষা করিব। সভাস্থসকলে একত্র ও নীরব ছিলেন। রাসেলাস কহিলেন মনুষ্যের এই দৃশ্য হইতে প্রত্যাগমন করি। আপন মৃত্যুজ্ঞাতব্যক্তির প্রতি সমাধির উপরিগৃহ কি প্রকারে তমোময় বোধ হইবে এক্ষণে কর্ম্মণ্যবস্তুর কর্ম্ম চিরস্থায়ী আর ভাবনাযোগ্য বস্তুরও চিরভাবনা হইবে। আমাদের সম্মুখবর্ত্তী প্রাচীনজ্ঞানী ও পারাক্রমিগণ বর্ত্তমানাবস্থাকে অত্যল্প বোধ করেন ইহাই জ্ঞাতব্য ও সম্ভাব্য যে তাঁহারা অস্মাদাদির তুল্য জীবনের মনোনীত করণে ব্যস্ত ছিলেন তখন প্রায় প্রাণবিয়োগ হইয়াছিল।

"To me," said the princess, "the choice of life is become less important; I hope hereafter to think only on the choice of eternity."

They then hastened out of the caverns, and under the protection of their guard returned to Cairo.

CHAP. XLIX

THE CONCLUSION, IN WHICH NOTHING IS CONCLUDED.

It was now the time of the inundation of the Nile: a few days after their visit to the Catacombs the river began to rise.

They were confined to their house. The whole region being under water gave them no invitation to any excursions, and being well supplied with materials for talk, they diverted themselves with comparisons of the different forms of life which they had observed, and with various schemes of happiness which each of them had formed.

Pekuah was never so much charmed with any place as the convent of St. Anthony, where the Arab restored her to the princess, and wished only to fill it with pious maidens, and to be made prioress of the order: she was weary of expectation and disgust, and would gladly be fixed in some unvariable state.

The princess thought, that of all sublunary things knowledge was the best: she desired first to learn all sciences, and then proposed to found a college of learned women, in which she would preside, that, by conversing with the old,

রাজকুমারী কহিলেন জীবনের মনোনীত করা আমার অনাবশ্যক হইয়াছে অতএব পরে চিরজীবি হওন বিষয়ে চিন্তা করণে আশা করি।

অনন্তর তাঁহারা গহ্বর হইতে বহির্গমন করিয়া রক্ষকগণের রক্ষাতে কেয়রো নগরে পুত্যাগমন করিলেন।

একোনপঞ্চাশৎ অধ্যায়ঃ।

প্রস্তাবা ভাবে সমাপ্তিঃ।

সম্প্রতি নীলনদীর প্লাবনকাল তাহাদের শব রক্ষার পাতালগৃহ দর্শনের কিছু দিন পরে ঐ নদীরজল বৃদ্ধি হইতে আরম্ভ হইল।

তাঁহারা তাহাদের বাটীতে কারাবদ্ধ ছিলেন। সকলভূমি জল মগ্ন জন্য তাঁহারা ভ্রমণে আবৃত না হইয়া কথোপকথনবিষয়ের সহিত উত্তমরূপে সাহায্যকৃত ছিলেন আর তাহাদের দৃষ্টজীবনের ধারার দৃষ্টান্তে আপনাদের ভুক্তদুঃখের নানোপায়ে মোহিত ছিলেন।

পেক্কায়া সেণ্ট আন্তুনীর ধর্ম্মশালা ব্যতীত স্থানান্তরকে উত্তম জ্ঞান করিতেন না যথায় ঐ আরব রাজকন্যার নিকট তাঁহাকে সমর্পন করিলে স্ত্রীলোকের সহিত সেইস্থল পূর্ণ করিতে স্বয়ং প্রবেশে তপস্বিনী হইতে বাঞ্ছা করিলেন আশাঘৃণায় ক্লান্ত হইয়া অপরীবর্ত্তাবস্থায় নিবিষ্ট থাকিতে আমোদী হইতেন।

রাজকন্যা তাবদ্ধব্যমধ্যে বিদ্যাকে উত্তম জ্ঞান করিয়া প্রথমে বিদ্যোপার্জ্জনে সচেষ্ট হইয়া গুণোপেতস্ত্রীর চতুষ্পাঠী করণে প্রস্তাব করিলেন যথায় বাসপূর্ব্বক বৃদ্ধের সহিত কথোপকথন ও যুবা

and educating the young, she might divide her time between the acquisition and communication of wisdom, and raise up, for the next age, models of prudence, and patterns of piety.

The prince desired a little kingdom, in which he might administer justice in his own person, and see all the parts of government with his own eyes; but he could never fix the limits of his dominion, and was always adding to the number of his subjects.

Imlac and the astronomer were contented to be driven along the stream of life, without directing their course to any particular port.

Of these wishes that they had formed they well knew that none could be obtained. They deliberated awhile what was to be done, and resolved, when the inundation should cease, to return to Abyssinia.

THE END.

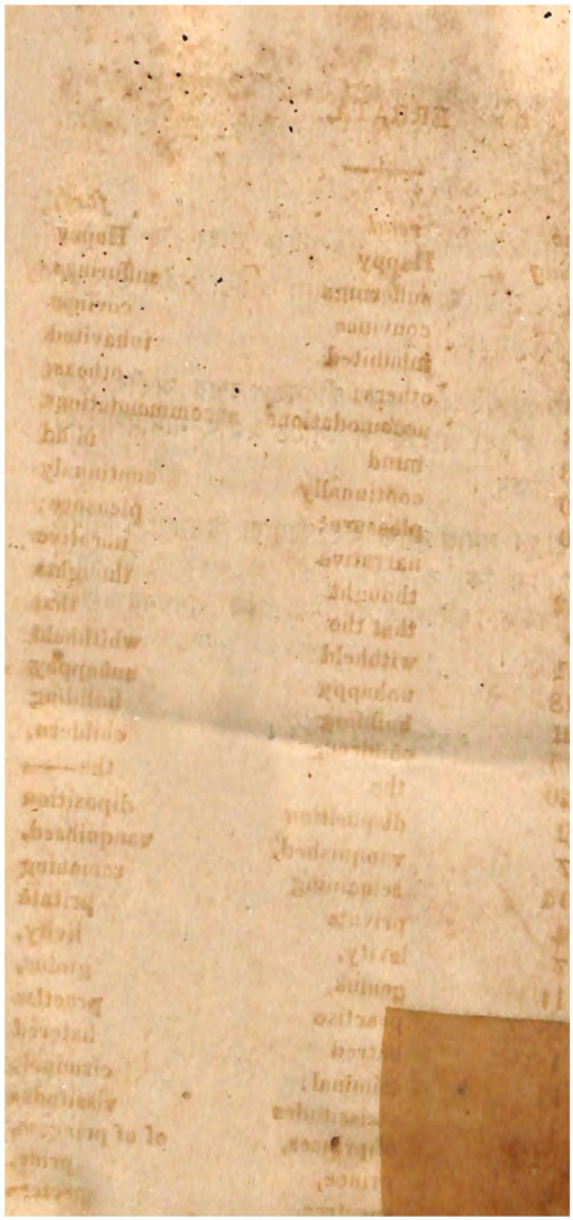
গণের শিক্ষাপূর্ব্বক জ্ঞানোপার্জন এবং তৎ পরিজ্ঞান মধ্যে আপন সময় বিভাগ করিয়া বৃদ্ধদশার নিমিত্ত পরিমাণদর্শিতা ও ধর্ম্মের নিদর্শন উত্থাপিত করিলেন।

যুবরাজ প্রার্থিতক্ষুদ্ররাজ্যে কর্তৃত্বপূর্ব্বক তাহা রক্ষণাবেক্ষণ করিবেন কিন্তু স্বীয় রাজ্যের সীমাবদ্ধ না করিয়া সর্ব্বদাই প্রজা বৃদ্ধির চিন্তা করিতেন।

ইমলাক ও জ্যোতির্ব্বেত্তা এক জীবনরূপ বন্দর অর্থাৎ এক ধারায় না গমন করিয়া আয়ুঃস্বরূপ স্রোতে অর্থাৎ নানাদশাবাহী হইতে তুষ্ট হইতেন।

এই কৃতবাঞ্ছা সমাপ্ত দুর্লভ ইহা তাঁহারা উত্তমরূপে বিদিত ছিলেন। তাঁহারা কি করিবেন ইহা ক্ষণেককাল বিবেচনা করিয়া জলপ্লাবন হ্রাস হইলে এবেসিনিয়া রাজ্যে পুনর্গমন করিতে প্রতিজ্ঞা করিলেন।

সমাপ্তশ্চায়ং গ্রন্থঃ।



ERRATA.

Page	*line*	*read*	*for*
6	*heading*	Happy	Hapey
10	30	sufferings	suffurings
14	6	convince	covince
44	12	inhabited	inhavited
48	18	others;	otheas;
—	23	accomodations	accommendations
54	13	mind	miud
56	19	continually	continualy
—	20	pleasure;	pleasnre;
72	8	narrative	narative
—	12	thought	thoughts
88	9	that the	that
—	11	withheld	whithheld
—	18	unhappy	unhappay
94	21	building	buliding
108	15	children,	childern,
116	20	the	the——
118	2	disposition	diposition
—	7	vanquished,	vanquihsed,
—	14	remaining	remaning
120	4	private	pritate
124	7	levity,	livity,
130	11	genius,	ginius,
—	18	practise	praetise
156	4	hatred	hatered
—	11	criminal;	cirminal;
—	17	vicissitudes	vissitudes
—	21	of princes,	of of princess,
158	5	prince,	prine,
162	8	spectres	specters

Page	*line*	*read*	*for*
—	9	places,	place,
164	25	appeased	appeared
168	29	perhaps	perhapes
172	12	discovered	discoverd
174	23	compelled	commpelled
190	12	to comfort	to the——
200	8	splendour	plendour
—	27	turned	truned
202	19	forms	form
210	12	and always	always
216	28	clouds	coulds
218	5	to a man	to man
—	8	do you	I——
—	18	regulator	reglartor
220	30	charitable	chartiable
226	2	waking	walking
228	12	walk,	walks,
230	16	declining	declinig
236	28	magnificently,	magnificenlty,
240	4	various	variovs
—	11	friendship,	frendship,
244	8	vice	viee
258	2	extension;	extention;

শুদ্ধপত্রিকা।

পত্র	পঙক্তি	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
১	২৭	হইলেন না	হইলেন
১৫	২০	মুহুর্ত্ত	মুহূর্ত্ত
১৭	১৪	দীর্ঘায়ু	দীর্ঘায়ঃ
ঐ	২২	আশক্ত	আসক্ত
ঐ	২৪	পরমায়ু	পরমায়ুঃ
১৯	২	অল্পায়ু	অল্পায়ুঃ
ঐ	১১	ক্ষন্ত	ক্ষান্ত
২১	৯	পরমায়ু	পরমায়ুঃ
ঐ	১১	ক্ষন্ত	ক্ষান্ত
২৩	২	ঐ	ঐ
২৭	২	ক্ষন্ত	ক্ষান্ত
২৯	৭	শূণ্য	শূন্য
ঐ	১৩	শিল্পি	শিল্পী
ঐ	২০	হতাভিলাস	হতাভিলাষ
৩১	২	উর্দ্ধারোহণ	উর্দ্ধারোহণ
৩৯	১১	ক্রন্ধ	ক্রুদ্ধ
৫৩	ঐ	ইমকাল	ইমলাক
৫৫	৯	তাবদ্বস্থার	তাবদবস্থার
ঐ	১৩	উচিৎ	উচিত
৫৭	২৪	অনায়সে	অনায়াসে
৬৭	২৩	যাচিঞায়	যাচঞায়
ঐ	২৬	ত্রাশ	ত্রাস
৭১	১৯	ঘূণীর্ত	ঘূর্ণিত
৭৩	১০	শ্রুত	শ্রুত

পত্র	পঙক্তি	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
ঐ	১৬	এমৎ	এমত
ঐ	১৮	শুস্ক	শুষ্ক
৭৯	২৬	স্বীয়	স্বীয়
৮১	২১	কলেরব	কলেবর
৮৭	১১	পরঃসর	পুরঃসর
৯৫	৭	ক্ষন্ত	ক্ষান্ত
ঐ	২০	চত্তষ্পাটী	চত্তষ্পাঠী
৯৯	ঐ	নিস্ফল	নিষ্ফল
১০১	৯	ঐ	ঐ
১০৫	৪	সম্মিলিষ্ট	সম্মিষ্ট
১০৭	১	ঋপিনী	ঋপিণী
১০৯	১০	করশির	করশিরঃ
১১১	১	আদেশিত	আদিষ্ট
১১৩	৭	শ্রুত	শ্রুত
১১৫	১১	সুদ্ধি	শুদ্ধি
ঐ	ঐ	করনে	করণে
ঐ	১৮	দুঃখি	দুঃখী
১১৭	৪	রীত্যানুসারে	রীত্যনুসারে
১১৯	ঐ	করশির	করশিরঃ
১২৩	৫	শান্ত্বনা	সান্ত্বনা
১২৫	৯	ঈর্শা	ঈর্ষ্যা
ঐ	১৪	বাস্তবিক	বাস্তবিক
১২৭	৩	আরম	আরাম
ঐ	৪	সাক্ষাত	সাক্ষাৎ
১৩১	১	স্বাভাবতঃ	স্বভাবতঃ
ঐ	৯	করনে	করণে
ঐ	১৩	নিষ্ফল	নিষ্ফল
১৩৩	৫	করনে	করণে
ঐ	৬	জ্ঞানিনিষ্ঠ	জ্ঞাননিষ্ঠ
ঐ	১৪	ঈর্ষা	ঈর্ষ্যা
ঐ	১৯	আপদিত	আপন্ন

পত্র	পঙক্তি	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
১৩৩	২১	আনাহূত	অনাহূত
১৩৭	৯	পক্ষপাৎ	পক্ষপাত
১৪১	১৩	অন্তবর্ত্তি	অন্তর্বর্ত্তি
১৪৩	৬	ইাধীন	অধীন
ঐ	৭	বিপরিত	বিপরীত
১৫১	৪	প্রস্নানুধান	প্রশ্নানুধাবন
ঐ	৬	সল্প	স্বল্প
ঐ	১৯	করনের	করণের
১৫৩	২	স্মামির	স্যামীর
ঐ	৫	ভরষা	ভরসা
ঐ	ঐ	আঙ্কার	আকাঙ্কার
ঐ	১০	আকাঙ্কা	আকাঙ্ক্ষি
১৬৫	২২	এক্ষেণে	এক্ষণে
১৬৯	১৬	ভৃত্যু	ভৃত্য
১৭৩	৪	অণ্বেষণ	অন্বেষণ
ঐ	১৩	কান	কোন
ঐ	ঐ	অকৃত্তি	অকৃতী
১৭৯	১৭	রচণায়	রচনায়
১৮১	২	উচিৎ	উচিত
১৮৩	১৩	স্বীকর	স্বীকার
ঐ	১৫	ছেলেন	ছিলেন
১৮৭	১৬	সম্ভানা	সম্ভাবনা
১৮৯	১৩	কালনন্তর	কালানন্তর
১৯১	১১	য.তানা	যাতনা
ঐ	১৯	ব্যাবহৃত	ব্যবহৃত
১৯৩	৭	সয়নের	শয়নের
ঐ	২০	প্রত্যুষে	প্রত্যূষে
ঐ	২৩	পম্নরা	পরম্নরা
১৯৫	২	করশির	করশিরঃ
১৯৯	২	রাগান্বিত	রাগান্বিত
ঐ	২২	অকাশ	আকাশ
২০৩	২	কেলী	কেলি

পত্র	পঙক্তি	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
২০৩	৮	সপন্ন	সম্পন্ন
ঐ	১১	ক্ষত্রোল্লম্ফন	ক্ষেত্রোল্লম্ফন
ঐ	১২	অনুসন্ধান	অনুসন্ধান
২০৫	১১	নিক্ষেপ	নিঃক্ষেপ
ঐ	ঐ	আসাবধানে	অসাবধানে
ঐ	১৯	ঈষদ্দাস্যে	ঈষদ্ধাস্যে
২০৭	ঐ	সন্তোষ	সন্তোষ
২০৯	১০	বহির্গমণে	বহির্গমনে
ঐ	২৩	নিবিষ্টত	নিবেশিত
ঐ	২২	সাক্ষাত	সাক্ষাৎ
২১৩	১২	নিস্তবব্দ	নিস্তব্ধ
২১৭	৭	বাঞ্ছা	বাঞ্ছা
২১৯	৮	অবিশ্বাসনীয়	অবিশ্বসনীয়
ঐ	১৭	রত্রি	রাত্রি
২২৩	২২	ব্যস্থ	ব্যস্ত
২২৫	১৫	প্রমাণ্য	প্রামাণ্য
২২৯	২	ককৃক	কর্তৃক
ঐ	১২	সাক্ষাত	সাক্ষাৎ
ঐ	১৭	রাজাকুমারী	রাজকুমারী
ঐ	১৯	তাবদ্ববস্তু	তাবদ্বস্তু
২৩৩	৮	সন্দিগ্ধ	সন্দিগ্ধ
২৩৫	২	জ্যোতির্জ্ঞ	জ্যোতির্জ্ঞ
ঐ	১৩	সাক্ষাত	সাক্ষাৎ
২৩৯	৯	পুরঃস্বর	পুরঃসর
২৪৩	১	ক্ষমাতার	ক্ষমতার
ঐ	১৮	অস্মাদাদির	অস্মদাদির
ঐ	২২	অনুমিতি	অনুমতি
২৫৯	১৪	ধ্বংশ	ধ্বংস
ঐ	১৬	বস্তুঃত	বস্তুতঃ
৯	১৯	ধ্বংশ	ধ্বংস
২৬১	৬	প্রস্তাবাভাবে	প্রস্তাবশেষাভাবে
২৬৩	২	পরিমাণ	পরিণাম

SUBSCRIBERS' NAMES.

Right Hon. Lord W. C. Bentinck, Governor General.
Honorable Sir, C. T. Metcalfe, Baronet.
Honorable Sir, J. Franks, Knight. (2 *Copies.*)

Barwell, E. R. Esq.
Barwell, J. Esq. (2 *Copies.*)
Batten, G. M. Esq.
Bandopadhia, Bhabany-churun.
Banerjya, Joy-narayana,
Banerjya, *R*adha-madub.
Banerjya, Nub-kisshen.
Banerjya, Oboy-churn.
Banerjya, *R*am-gopall.
Banerjya, Krishna-mohana.
Banerjya, *R*am-gopall.
Banerjya, Abhy-churn.
Benson, Captin. R.
Bishop's College. (4 *Copies.*)
Biswas, Krishna-uund.
Bose, Calla-chund.
Bose, Nobin-chunder.
Bose, Sheeb-chunder.
Bose, Pearymohun.
Bose, Pran-nauth.
Bose, Russomoy.
Bose, Loke-nauth, (*Rung.*)
Bose, Sreenarain.
Bushby, G. A. Esq.

C.

Calder, J. Esq.
Cameron, W. Esq., M. D.
Chakerbutty, Govinda-chunder.
Chakerbutty, *R*adha-nauth.
Chakerbutty, *T*ara-chund.
Chakerbutty, Mangal-churn.
Chaterjya, Chundy-churn.
Chowdhuree, Cally-nauth, *Roy.*
Chowdhuree, Bycunt-uauth, *Roy.*
Corrie, The Arch. D., L. L. B.
Cour, Govind-chunder.

D.

Dass, Fakeer-chund (*Rung.*)
Dass, Jagarnauth. Burmun.
Day, Chandra-sheker.
Day, Ashoo-tos.
Day, Promotha-nauth.
Day, Groo-dass.
Dealtry, Rev. T., L. L. B.
Deb, Radha-kant.
Dhur, Durga-churn.
Dhur, Govinda-chunder.
Dhur, Golule-chunder.
Dobbs, A. Esq.
Duff, Rev. A.
Duff, W. H. Esq. (2 *Cops.*)
Dutt, Bisso-nauth.
Dutt, *B*eni-madhab.
Dutt, *R*ughumani.
Dutt, Woody-chund.
Dutt, Lukhy-narain.

G.

Gangolee, Tareeny-churn.
Gangolee, Amul-chunder.
Ghosal, Ramchunder.
Ghosal, Sutt-churn. (4 *Cops.*)
Ghose, Kashi-prosaud.
Ghose, Prem-chund.
Government's Public Instruction. (6 *Copies.*)
Gyanaun-neshun *Press.*

H.

Halliday, A. Esq., M. D.
Haldar, Nilmony.
Hare, D. Esq.
Heberlet, A. Mr.
Hezeta, dé Col. J. (*Rung.*)

Hodson, Rev. T.
Holmes, Rev. F., Professor.
Howard, Rev. W. H.
Hudson, W. J. L. Mr.

J.

Jackson, J. Esq.
Jung, Sowlut, His Highness Behadur.

K.

Kur, Shumbhoochunder

L.

Lahurry, Hurochunder,
Leslie, R. Mr.

M.

Mac. Farlane, D.Esq.
Macqueen, Rev.J.
Maha-Raja, Shiva Krishen Behabur. (2 *Copies.*)
Maha-Raja, Kaleekishen Behadur. (4 *Copies.*)
Marshman, Rev. J., D. D.
Marshman. J. C. Esq (5Cops.)
Melville, W. Esq.
Mill, Rev. M. H. Professor.
Misser, Gunga-persaud. (*Rungpore.*)
Mitter, Ram-chunder.
Mitter, Radha-kishen.
Mitter, Joy-narain.
Mitter, *Bhugavati*-churn.
Mitter, Radha-nauth.
Mitter, Janamonjaya.
Mitter, Woody-churn,
Mollis, G. Mr.
Motilall, Nilmony.
Moetry, Mudden-mohun.
Mukerjee, Luckhi-narain.
Mukerjee, Govinda-chunder.
Mukerjee, Grija-bhooshun.
Mullick, Mothoor-nauth.
Mullick, Ram-gopall.
Mullick, Jaganauth-persad.
Mullick, Kashi-nauth.
Mullick, Nubkishen.
Mullick, Cassi-nauth.
Mullick, Taruck-nauth.
Mullick, Ram-shebuck.
Mullick, Hullodhur.
Mullick, Sree-nauth.
Mojmadar, Anund-chunder.

N.

Newgy, Russick-chunder.

P.

Packenham, T. Esq.
Pattle, *J.* Esq.
Pearce, Rev. W. H.
Powney, *Major*, R.
Prinsep, *J.* Esq.

R.

Rait, W.
Robinson, W. W. Esq.
Roy, *Mudosuden*.
Roy, Ram-rutten.
Roy, Groo-persaud.
Roy, Radha-persaud.
Roy, Raj-narain, Raja *Behadur*, (Andul)
Roy, Ram-mohun.
Rozario, P. D. *Mr.*
Rungpore. School book Society—(*5 Copies.*)

S.

Sandys, Rev. T.
Sen, Ram-comul.
Sen, Russick-loll.
Sen, *Bishumbhur*.
Sen, *Bhola*-nauth.
Sen, Poorna-nund.
Sheikh, Abdullah.
Siddons, G. *J.* Esq.
Sircar, *Bhugban*-chunder.
Smith, N. Esq. (*Rungpore.*)
Speed, G. T. F. *Mr.* (*2 Cops.*)
Stopford, S. Esq.
Sutherland, Capt. J.

T.

Tagore, Sham-loll.
Tagore, Dwarkanauth.
Tagore, *Huro*-loll.
Tagore, *Huro*-coomar.
Tagore, Lady-mohun.
Tagore, Wopendro-mohun.

Tagore, Connoyloll. (3 *Cops.*)
Tagore, Colly-coomar.
Tagore, Shib-churn.
Tagore, Chunder-coomar.
Tagore, Rama-nauth.
Tagore, Prosunno-coomar.
Tooni, W. Esq.
Troyer, Capt. A.

Tytler, J., M. D.

W.

Wilson, *H. H.* Esq.
Withers, Rev. G. U., Professor.

Y.

Yates, Rev. W.

00048894

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 16 January, 2016